

國立中央研究院歷史語言研究所

單刊甲種之十二

唐五代西北方音

羅常培著

中華民國二十二年

上海

自 序

自從一九二三年鋼和泰 (A. von Staël-Holstein) 發表了那篇音譯梵書和中國古音之後,國內學者第一個應用漢梵對音來考訂中國古音的,要算是汪榮寶的歌戈魚虞模古讀考。因爲這篇文章雖然引起了古音學上空前的大辯論,可是對於擬測漢字的古音確實開闢了一條新途徑。我在知徹澄娘音讀考那篇論文裏也曾經應用這種方法考訂過中古聲母的讀音問題,我相信如果有人肯向這塊廣袤的荒田去耕植,一定還會有更滿意的收穫! 然而漢梵對音的材料祇限於一些零碎的譯名,並且新舊譯的糾紛,底本來源的異同,口譯者跟筆受者的方音差別,在在都得經過一番審慎的考查。比較起來看,自然還是燉煌石室所發現的那一批漢藏對音的寫本更可貴一點。因爲這些寫本原來是爲吐蕃人學漢語用的,牠們所有的對音並不專限於零碎的名詞,而且從發現的地域看,大致可以斷定牠們所代表的是唐五代時候流行於西北的一部分方音,所以很值得我們重視的。

我這本書裏所用的漢藏對音材料一共有五種:

- (1) 漢藏對音千字文殘卷;
- (2) 漢藏對音大乘中宗見解 (Mahāyāna-Mādhyamika-Darśana) 殘卷;
- (3) 藏文譯音阿彌陀經 (Smaller Sukhāvati-vyūha) 殘卷;
- (4) 藏文譯音金剛經 (Vajracchedikā) 殘卷;
- (5) 唐蕃會盟碑拓本。

前四種是敦煌石室中的寫本，後一種是唐穆宗長慶二年 (A.D. 822) 的刻石；這五種都算是直接的材料。其中的第一種曾經伯希和 (P. Pelliot), 馬伯樂 (H. Maspero), 羽田亨 等引用過；第一種、第三種跟第四種曾經財津桃溪 引用過；第五種裏關於漢譯藏音的部分勞佛 (B. Laufer) 跟伯希和 也曾經用牠來討論第九世紀的藏語音韻；至於第二種却從陶慕士 (T. W. Thomas) 等把材料發表以後始終還沒有人利用過呢。我所以要重新整理這一批材料的觀點是和前面幾個人不同的。因為他們不是零零碎碎的引用，就是缺乏歷史的起點跟切近的參證；好像還沒有一個人能夠窮源竟委的利用這一批可靠的材料把牠所代表的方音系統給擬測出來。我這一本小書是打算朝着這個方向努力的。

我所用的方法是先拿這幾種漢藏對音的材料同切韻比較去推溯牠們的淵源，然後再同六種現代西北方音比較來探討牠們的流變。由這番比較研究的結果，我發現唐五代西北方音很有些前人所沒說過的特點。在這幾種材料裏，唐蕃會盟碑的對音雖然很有限，可是牠的年代是確鑿不移的，這對於我們考證幾種材料的時代先後上有很大的幫助。其餘的四種一共有一百五十二個對音，牠們不單可以代表切韻所有的聲類，就是對於韻部也祇有幽廢夬臻耕櫛盍洽鎋迄十韻找不到例字。所以我們根據這些對音就可以把切韻音同唐五代西北方音的關係推想出十之七八來。如果專從藏文的寫法來講，在聲母一方面我們可以看見：

- (1) “輕唇音”非敷奉大多數寫作送氣的 p' 已然露出“重唇音”分化的痕跡 (看17, 18頁)。

- (2) 明在收聲-n或-n̂的前面讀m,其餘的變'b; 泥在收聲-m或n̂的前面讀n,其餘的變'd (看17—19,22頁)。
- (3) “舌上音”混入“正齒音”(看20—22頁)。
- (4) “正齒音”的二三等不分 (20—22頁)。
- (5) 牀大部分由禪變審,但澄却變成照的全濁 (看20—21頁)。
- (6) 摩擦音的濁母禪邪匣變同清母審心曉 (看21—25頁)。
- (7) y化的聲母並不專以三等爲限 (看30頁)。

至於全濁聲母的字在大乘中宗見解裏大多數變成次清,那顯然更近代化了。

在韻母一方面,我們可以看見:

- (1) 宕梗兩攝的鼻收聲[n]一部分開始消變 (36—42頁)。
- (2) 魚韻字大部分變入止攝 (看43,45頁)。
- (3) 通攝的一三等元音不同 (看57,58頁)。
- (4) 同韻字往往受聲母的影響變成不同韻 (看66頁)。
- (5) 一等[a]元音同二等[a]元音在藏文寫法上沒有分別 (看67頁)。
- (6) 合口洪音同合口細音在藏文寫法上沒有分別 (看68頁)。
- (7) 入聲的收聲[p],[t],[k],藏文寫作b,r(或d),g (看69頁)。

不過我們得要知道:藏文的寫法大部分固然可以代表實際的語音,其中却也有寫法同而語音未必全同的 (看160頁);也有語音同而寫法稍微不同的 (看161頁):這從現代西北方音的演變上可以看得出來。所以我們雖然不承認從這幾種材料祇能得到“大部分想像的結論”,然而對於哪些是當時的實際語音,哪些是藏文的替代音,可得要很仔細的辨別清楚:這一點在全部工作的效率上關係很重要的。

此外，還有一種同漢藏對音相輔而行的材料就是注音本開蒙要訓。這個寫本的末一行明白寫着“天成四年九十(?)八日燉煌郡學士郎張□□□”，所以牠的時代跟地域是可以確定的。但是這本書裏所有的注音，除去同音互注，形訛難識，類推誤讀，音理難通的以外，可以供我們從注音的錯綜處考見當時方音狀況的，不過才有二百四十二對，其中還有一部分是誤讀半邊字所致，不能完全代表實際的音變；那麼，所餘的材料就很有限了。然而，我根據這一點兒材料却也發現幾個有趣的現象，例如，梗攝同齊祭兩韻“對轉”，止攝同魚韻旁通，都跟千字文的藏音相合；這絕不是偶然的。至於聲母一方面可就變得很厲害了。照這些錯綜的注音來看，不單全濁聲母有變成全清的趨勢，甚至於連“齒頭音”的四等也受顎化的影響開始混入“舌上音”跟“正齒音”。此外，像泥來不分，娘日不分之類，也是漢藏對音所沒有的現象。可見這種材料非但比那幾種漢藏對音的時代較晚，恐怕還有方音上的差異呢。

我寫這本書的動機是從二十一年十二月間引起的。其中唐五代西北方音的前三章是由本年一月二日到三月九日寫成的，後來因為歷史語言研究所南遷，中間稍有停頓，在四五兩月裏又把前篇的第四章跟唐蕃會盟碑中的漢藏對音繼續完成，直到六月六日全書才能付印，算到現在，已然有十個多月了。不過我因為有幾種期待中的材料還沒完全採進去，總不免有點兒“半折心始”的感覺！這祇好等將來有機會再作補編了。

我在這兒應當謝謝陳寅恪趙元任李方桂林語堂錢玄同魏建功羅膺中丁聲樹諸位先生！他們有的供給我很多的材

料,有的提示我很好的意見,有的替我校訂訛誤,有的幫我覆閱全稿:這對於本書的完成都有莫大的助力! 至於排比材料,繕寫全書,多虧唐虞程霖兩君勤懇的幫忙,我也應當在此聲謝!

“最末了兒但是不最小”我還得鄭重的謝謝劉半農先生! 因為他不單費了一個星期的時間從頭到尾的給我審查全稿,並且他聽說我在研究開蒙要訓的注音,就把自己關於這個題目“從事將半”的文章立刻擱筆了! 本來劉先生在熒煌掇瑣的序錄裏早就說過:“此篇可貴之處,不在本文而在所注之音”,我所以能夠展轉的利用這種材料當然得謝謝劉先生的輯錄跟啓示! 現在又承他本着“只求有所發見,不必成功自我”的宗旨,犧牲了自己“從事將半”的文章,那麼,即使我所得的結果是完全獨立的,我對於他這種態度也應當十二分的感謝!

中華民國二十二年,十一月,八日,羅常培識於上海小萬柳堂。

附註:

本書中所用的切韻音值大部是根據高本漢的擬測,但是關於聲母非 [pf], 敷 [pf'], 奉 [bv'], 微 [ɿ], 知 [t, t'], 徹 [t', t'], 澄 [d', d], 跟韻母模 [o], 魚 [io], 東 [oŋ] 等,是照我自己的意見稍加修改的;修改的理由在我從前發表的幾篇論文裏大半都說過了。請參閱本所集刊第二本第三分378—385頁,第三本第一分121—157頁跟慶祝蔡元培先生六十五歲論文集上卷476頁註1。

PREFACE

Since the publication of Baron A. Von Staël-Holstein's article on "The Transliterated Sanskrit Text and the Ancient Pronunciation of Chinese Characters" in 1923¹, the first Chinese writer who used this method to reconstruct the pronunciation of Ancient Chinese was Mr. Uang Rongbao (汪榮寶) in his article "On the Ancient Pronunciation of the rimes 歌戈魚虞模"². While the publication of this article aroused most vigorous protest from the old school Chinese phonologists, it really opened up a new road to the reconstruction of the Ancient Chinese pronunciation. In my article on "The Ancient Pronunciation of the initials 知徹澄娘"³, I also used this method in discussing the sound value of certain ancient initials, and I believe that any one who is willing to cultivate this extensive and fertile field will succeed in reaping further valuable results.

Now the materials for Chinese-Sanskrit transliteration are limited to isolated terms; moreover there are the controversies over the value of the new and old transliterations, the differences in the transmission of the original text, the divergencies in dialect between the translators who pronounced the words and those who wrote down the translation, all of which should undergo the most careful scrutiny. On the whole, it is safe to say that the group of Chinese-Tibetan manuscripts discovered in the well-known Hidden Library of Duenhwang (燉煌) is more useful than all the others; for these manuscripts were originally meant for the use of Tibetans in learning Chinese, their transliterations are not strictly limited to isolated terms, and judging from the region where they were recovered, we can with great probability determine that they represent a part of

(1) Cf. The journal of Sinological studies of the National University of Peking, vol. I. No. 1, January, 1923.

(2) Cf. *ibid.* vol. I. No. 2, April, 1923.

(3) Cf. Bulletin of the National Research Institute of History and Philology (BNRIHP), vol. III, part 1.

the Northwestern dialect during the Tarng (唐) and Five Dynasties. For these reasons, they distinctly deserve our attention.

In this monograph, there are five Chinese-Tibetan sources used:

- (1) Fragments of *Chiantzyh Wen* (千字文) with interlinear Tibetan transliterations¹;
- (2) Fragments of the *Mahāyāna-Mādhyamika-Darśana* (大乘中宗見解) with interlinear Tibetan transliterations²;
- (3) Fragments of a Chinese version of the *Smaller Sukhāvati Vyūha* (佛說阿彌陀經) in Tibetan writing³;
- (4) Fragments of a Chinese version of *Vajracchedika* (金剛經) in Tibetan writing⁴;
- (5) Rubbings of the *Tarng-Fan Hueymeng Bei* (唐蕃會盟碑)⁵.

The first four are manuscripts from Duenhwang, while the last is a stone monument of the second year of the period Charngching (長慶) in the reign of Muhtzong (穆宗) of the Tarng dynasty. These may all be considered as primary sources. The first has been quoted and discussed by Prof. P. Pelliot⁶, Prof. H. Maspero⁷, and Dr. Haneda Toru (羽田亨)⁸. The first, third and fourth have been arranged by Mr. Takaradzu Tokei (財津桃溪) who made a comparative study with the *Yunnjing* (韻鏡) in the initial part only⁹. With regard to the fifth, B. Laufer and P. Pelliot have, for the purpose of reconstructing Tibetan phonology in the ninth century, used that part which contains a Chinese Transliteration of

(1) Cf. 羽田亨 *燉煌遺書* 第一集

(2) Cf. F. W. Thomas, S. Miyamoto and G. L. M. Clauson: *A Chinese Mahāyāna Catechism in Tibetan and Chinese Characters*, J.R.A.S. 1929, pp. 37-40.

(3) Cf. T. W. Thomas and G. L. M. Clauson: *A Chinese Buddhist text in Tibetan writing*. J.R.A.S. 1926, p. 508-511.

(4) Cf. F. W. Thomas and G. L. M. Clauson: *A Second Chinese Buddhist Text in Tibetan Characters*, J.R.A.S. 1927, pp. 281-283.

(5) Cf. S. W. Bushell's *The Early History of Tibet*, Appendix I. J.R.A.S., 1880, pp. 535-538.

(6) Cf. *Kao-tch'ang, Qučo, Houo-tcheon et Qirâ Khodjâ*, J. As. XIX (1912) pp. 584, 589, 590.

(7) Cf. *Le Dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang* B.E.F.E.O. XX (1920) pp. 21, 32, 37, 41, 46-50.

(8) Cf. *漢蕃千字文之斷簡*, 中洋學報 vol. XIII, No. 3 (1923) pp. 390-410.

(9) Cf. *燉煌出土漢藏對音之材料與韻鏡之比較* (其一), 懷德 No. 10, 1932.

Preface

Tibetan sounds¹. But of second source, from the time when T. W. Thomas and others published these materials, no one has hitherto made any use whatever. My reason for studying this whole group of materials again is that my method of approach is different from that of any who have previously made use of them. They have either used them in a fragmentary way, or have lacked a historical background for their studies and a systematic correlation with other relevant materials. It seems that no one has ever been able to make complete use of these reliable sources and tried to reconstruct the entire phonological system of the dialects which they represent. In this small monograph, I desire to make a definite endeavour in this direction.

My method is, in the first place, to compare the Chinese-Tibetan transliterations with *Chiehhyunn* (切韻) in order to trace their origin, and then afterwards to compare them with six modern Northwestern dialects in order to follow out their later developments. From the results of this comparative study, I discovered some special peculiarities in the Northwestern dialects during the Tarng and Five Dynasties period which have not been mentioned by previous scholars. Among those five documentary sources, the *Tarng-Farn Hueymeng Bei* has only a limited number of transliterations, but the fact that the date is beyond doubt is invaluable in investigating the order of the dates of these documents. The other four have a total of 152 transliterations. These not only represent all the initials in the *Chiehhyunn*, but even in the case of the finals all except the ten finals 幽廢央臻耕櫛盍洽鎋迄 are represented. Basing my study on these transliterations, I have been able to reconstruct 70 or 80 per cent of the relationships between the *Chiehhyunn* sounds and those of the Northwestern dialects of the Tarng and Five Dynasties period.

Speaking solely from the point of view of Tibetan orthography, we note, with regard to initials, that:

1. The Labio-dentals 非敷奉 were almost always written with

(1) Cf. B. Laufer's *Bird divination among the Tibetans*, T'oung Pao ser. 2, vol. XV (1914) pp. 64-94; and P. Pelliot's *Quelques Transcriptions Chinoises de noms Tibétains*, T'oung Pao, ser. 2, vol. XVI (1915) pp. 1-26.

the aspirated initial p' , which evidently indicate a transitional stage towards forming a separate group of Labio-dentals (cf. pp. 17, 18).

2. The initials 明 became m for finals ending in $-n$ or $-\tilde{n}$, but $'b$ in all other cases; the initial 泥 became n for finals ending in $-m$ or $-\tilde{n}$, but $'d$ in all other cases (cf. pp. 17-19, 22).
3. The 舌上音 intermingled with 正齒音 (cf. pp. 20-22).
4. The second and third division of 正齒音 were not differentiated (cf. pp. 20-22).
5. The initial 牀 changed from 禪 to 審, with a few exceptions, but the initial 澄 filled the space of the Hard Sonant (全濁) which corresponds to the Unaspirated Surd (全清) 照 (cf. pp. 20, 21).
6. The Sonant fricatives 禪, 邪, 匣 were absorbed by the Surd fricatives 審, 心, 曉 (cf. pp. 21-25).
7. The yodized consonants were not limited to the third division (cf. p. 30).

as for the change of the Hard Sonant into the aspirated surd (次清) in the *Mahāyāna-Mādhyamika-Darśana*, it seems however to be a much more recent phenomenon.

With regard to the finals, we note that:

1. The final nasals. [ŋ] of groups 宕 and 梗 had begun to disappear (cf. pp. 36-42).
2. The characters of the rime 魚 almost always entered the group 止 (cf. pp. 43, 45).
3. The first and third division of the group 通 had different vowels, to wit, o and u respectively (cf. pp. 57, 58).
4. Under the influence of different initials, words of same rime often differentiated into different rimes (cf. p. 66).
5. The vowel [a] of the first division, and the vowel [a] of the second division were not distinguished in Tibetan orthography (cf. p. 67).
6. The medial [u] in the first and second divisions was confused with that of third and fourth divisions (cf. p. 68).

Preface

7. The final consonants [-p], [-t], [-k] of the Abrupt Tone (入聲) were written as -b, -r (or -d), -g in Tibetan transliterations (cf. p. 69).

It should be noted that while the greater part of Tibetan orthography accurately represents the actual sounds, there are cases where the same orthography do not represent exactly the same sounds (cf. p. 160) or the same sounds are represented by slightly different orthography (cf. p. 161). All of these can be observed from the evolution in the modern Northwestern dialects. While, therefore, we need not be so pessimistic as to fear that from the use of these materials "The greater part of such conclusions are an imaginary reconstruction" (Takaradzu Tokei), yet we must agree that it is important to discriminate very clearly what were the pronunciation of the actual speech of the period and what were the Tibetan approximate substitutions of the same time. This is a very important point to bear in mind for the effective conduct of this whole study.

Correlated to these Chinese-Tibetan transliterated manuscripts is a Chinese text entitled *Kaimeng Yawshiunn* (開蒙要訓) with pronunciation notations. The last line of this manuscript states clearly that it was written in the fourth year of the period Tiancherng (929 A.D.) 9th month(?) 8th day at Düenhwang by the "Shyueshyh Lang" Jang (天成四年九十(?) 八日燉煌郡學士郎張□□□). Its date and linguistic area is therefore accurately fixed. Eliminating now from the pronunciation notations in this book cases of (a) pairs of reciprocal notations, in which one character represents the other, (b) those whose written forms are so much in error as to be difficult to recognize, (c) misreadings arising from inference by analogy, and (d) renderings of pronunciation difficult to understand, we have 242 pairs which from the interlacing of their sound notations supply us with material for the examination of the condition of the dialectal pronunciation of that period. Even among these 242 pairs, there is still a part which cannot entirely represent the actual dialectal changes, for the reason that they were read only for the nonce by the so-called "phonetic" half of the character. Thus, the remaining materials left for

study are rather limited. Nevertheless, from these very limited materials I have discovered a number of very interesting phenomena: (a) Characters of the group 梗 drop their final nasals, and their sound notations alternate freely with characters in the rimes 齊 and 祭; (b) The group 止 and the rime 魚 are interchangeable, and are identical with those in the Tibetan transliterations of the *Chiantzyh Wen*, and this cannot be considered as merely accidental. As for the initials, the changes are no less radical. In the light of these interlaced sound notations whose pronunciations do not coincide with those of the *Chiehyunn*, we not only perceive that the Hard Sonants (全濁) had a tendency to become Unaspirated Surds (全清), but also that the fourth division of the 齒頭音, by the influence of palatalization, were confused with 舌上音 and 正齒音. Moreover, the confusion of the initials 泥 with 來 and 娘 with 日 are phenomena never seen in Chinese-Tibetan transliterations. From this we see that this text is not only later in time than the Chinese-Tibetan transliterated manuscripts mentioned above, but may perhaps also be traced to some dialectal differences.

I found incentive to write this monograph in November 1932. The first three chapters of Part I were written from January 2 to March 8 1933. During the removal of our Institute from Beeipyng (北平) to Shanghai (上海) this work was interrupted for some time. The final chapter of Part I and the whole of Part II with the three Appendices were next completed during April and May, and the whole manuscript was sent to the press on June 6. That was more than ten months ago. Because there are some other sources which I have not been able to include, I still do not feel fully satisfied with the present work. A supplement will be added as soon as these sources come to hand.

For the completion of this monograph, I am most indebted to Prof. Chern Ynkeh (Yinko Tschen), Dr. Jaw Yuanrenn (Y. R. Chao), Dr. Lii Fangguey (F. K. Li), Dr. Lin Yeutarng (Y. T. Lin), Prof. Chyan Shyuantong, Prof. Wey Jianngong, Prof. Luo Ingjong and Mr. Ding Shengshuh. They have either put at my disposal a great deal of material, or made very valuable suggestions. Some have read the whole manuscript

Preface

over and corrected a number of mistakes. For suggestions as to the arrangement of the materials and the proof-reading of the whole work, I am also obliged to Mr. Tarnng Yu and Mr. Cherng Lin.

Last but not least, I must acknowledge my indebtedness to Dr. Liou Fuh (F. Liu). He has not only spent a whole week reading over my manuscript, but also given up a half-completed treatise concerning the notations of *Kaimeng Yawshiunn*, when he heard that I was working on the same problem. In the preface of 燉煌掇瑣, Dr. Liou has already said: "the value of this manuscript does not lie so much in the text as in the sound notations." While, therefore, my results are arrived at independently, yet I must sincerely express my gratitude to Dr. Liou Fuh for this suggestion of his, and for his generous scrapping of his own work.

Shanhqae, November, 8, 1933.

Luo Charngepeir.

Note:

In giving the *Chieh-yunn* sound values in this monograph, I am mainly following Prof. B. Karlgren's reconstruction with the exceptions of 非 [pf], 敷 [pf'], 奉 [bv'], 微 [m], 知 [t, t'], 徹 [t', t'], 澄 [d', d'], 模 [o], 魚 [io], and 東 [ou]. For the reasons for these modifications of mine, I refer the reader to my articles in B. N. R. I. H. P. vol. II, Part 3 pp. 378-385; vol. III, Part I, pp. 121-157; and *Studies Presented to Ts'ai Yuan P'ei on His Sixty-fifth Birthday*, Part I. p. 476, note 1.

目 錄

	頁 數
自序	I—V
英文序	VI—XII
目錄	XIII—XXIII
唐五代西北方音(附燉煌寫本漢藏對音千字文殘卷八頁)	1—135
(一)本篇所用的幾種材料	1—14
(甲) <u>漢藏對音千字文殘卷</u>	2
(乙) <u>藏文譯音金剛經殘卷</u>	6
(丙) <u>藏文譯音阿彌陀經殘卷</u>	7
(丁) <u>漢藏對音大乘中宗見解殘卷</u>	8
藏文字母與各家所用羅馬字對照表	10
(戊)注音本 <u>開蒙要訓</u>	12
現代 <u>蘭州平涼西安三水文水興縣</u> 的方音	13
(二)從 <u>燉煌漢藏對音</u> 寫本中所窺見之 <u>唐五代西北方音</u>	15—74
(甲)聲母	16—30
這種聲母系統與 <u>切韻</u> 聲類的異點	16
聲母的六組二十九類	16
p 組聲母表第一	17
t 組聲母表第二	19
c 組聲母表第三	20
ts 組聲母表第四	23
k 組聲母表第五	24

• 組聲母表第六	25
全清混入全濁與聲調的關係	27
全濁聲母是否送氣	28
'b 'd 'g 的音值	29
y 與三四等的關係	30
(乙) 韻母	30—69
韻母系統在四種藏音中的異同	30
韻母的二十三攝五十五韻	31
二十三攝與等韻十六攝的比較	33
a 攝韻母表第一	35
o 攝韻母表第二	36
e 攝韻母表第三	37
鼻收聲 -n 消變的條理	38
i 攝韻母表第四	43
u 攝韻母表第五	44
魚韻同脂之支微的通轉	45
ai 攝韻母表第六	47
oi 攝韻母表第七	48
au 攝韻母表第八	49
eu 攝韻母表第九	50
am 攝韻母表第十	51
im 攝韻母表第十一	51
an 攝韻母表第十二	52
in 攝韻母表第十三	54
añ 攝韻母表第十四	55

en 攝韻母表第十五	56
on 攝韻母表第十六	57
ab 攝韻母表第十七	59
ib 攝韻母表第十八	59
ar 攝韻母表第十九	60
ir 攝韻母表第二十	60
“山”“臻”兩攝的入聲收聲-r	61
ag 攝韻母表第二十一	63
eg 攝韻母表第二十二	64
og 攝韻母表第二十三	65
聲母對於韻母的影響	66
重寫元音的字多屬上聲	66
合口洪音與合口細音的混合	67
入聲的收聲 -b, -d, -g 是否 -p, -t, -k 的替代音	68
一等[a]元音與二等[a]元音的混合	69
大乘中宗見解譯音本與對音本的時代先後	70
評 <u>財津桃溪</u> 的 <u>燉煌</u> 出土漢藏對音材料與韻鏡之比較	71
(三)從 <u>開蒙要訓</u> 的注音中所窺見的 <u>五代燉煌</u> 方音	75—135
(甲)聲母	75—94
這種材料所表現的聲母特點	75
唇音組第一	76
幫並互注例	76
以非注敷例	76
非奉互注例	76
唇音組的同音互注字	77

舌音組第二	79
<u>端</u> <u>定</u> 互注例	79
<u>泥</u> <u>來</u> 互注例	79
舌音組的同音互注字	79
齒音組第三	81
<u>知</u> <u>照</u> 互注例	81
<u>照</u> <u>澄</u> 互注例	82
以 <u>澄</u> 注 <u>知</u> 例	82
以 <u>穿</u> 注 <u>徹</u> 例	82
以 <u>娘</u> 注 <u>日</u> 例	82
<u>精</u> <u>從</u> 互注例	83
以 <u>邪</u> 注 <u>心</u> 例	83
以 <u>從</u> 注 <u>澄</u> 例	84
以 <u>照</u> 注 <u>從</u> 例	84
以 <u>徹</u> 注 <u>清</u> 例	84
以 <u>清</u> 注 <u>穿</u> 例	84
以 <u>審</u> 注 <u>心</u> 例	84
以 <u>邪</u> 注 <u>禪</u> 例	84
齒頭音四等與舌上音正齒音的混淆	84
齒音組的同音互注字	85
牙音組第四	88
<u>見</u> <u>羣</u> 互注例	88
以 <u>匣</u> 注 <u>疑</u> 例	89
以 <u>疑</u> 注 <u>羣</u> 例	89
<u>溪</u> <u>匣</u> 互注例	89
<u>見</u> <u>溪</u> 互注例	89
<u>見</u> <u>匣</u> 互注例	89
以 <u>見</u> 注 <u>影</u> 例	89

牙音組的同音互注字	90
喉音組第五	91
以 <u>匣</u> 注 <u>曉</u> 例	91
以 <u>喻</u> 三等注 <u>喻</u> 四等例	91
喉音組的同音互注字	92
這一系聲母的五組二十二類	94
(乙)韻母	94—122
這一系韻母的特點	94
歌攝第一	94
以 <u>歌</u> 注 <u>夬</u> 例	95
歌攝的同音互注字	95
模攝第二	96
模攝的同音互注字	96
齊攝第三	98
<u>庚</u> <u>青</u> 互注例	98
<u>庚</u> <u>清</u> 互注例	98
以 <u>清</u> 注 <u>青</u> 例	98
以 <u>庚</u> 注 <u>耕</u> 例	98
以 <u>庚</u> 注 <u>齊</u> 例	98
以 <u>庚</u> 注 <u>祭</u> 例	98
以 <u>清</u> 注 <u>齊</u> 例	99
<u>青</u> <u>齊</u> 互注例	99
齊攝的同音互注字	99
脂攝第四	100
<u>脂</u> <u>支</u> 互注例	100
<u>支</u> <u>之</u> 互注例	101
以 <u>之</u> 注 <u>脂</u> 例	101

目 錄

以 <u>之</u> 注 <u>微</u> 例·····	101
<u>脂</u> <u>魚</u> 互注例·····	101
<u>之</u> <u>魚</u> 互注例·····	102
<u>支</u> <u>魚</u> 互注例·····	102
以 <u>魚</u> 注 <u>微</u> 例·····	102
<u>脂</u> 攝的同音互注字·····	103
<u>虞</u> 攝第五·····	104
<u>虞</u> <u>支</u> 互注例·····	104
以 <u>虞</u> 注 <u>脂</u> 例·····	104
以 <u>微</u> 注 <u>虞</u> 例·····	105
以 <u>魚</u> 注 <u>虞</u> 例·····	105
以 <u>虞</u> 注 <u>尤</u> 例·····	105
<u>虞</u> 攝的同音互注字·····	105
<u>哈</u> 攝第六皆攝第七·····	106
以 <u>泰</u> 注 <u>哈</u> 例·····	106
以 <u>泰</u> 注 <u>灰</u> 例·····	106
<u>佳</u> 皆互注例·····	106
<u>哈</u> 皆兩攝的同音互注字·····	106
<u>豪</u> 攝第八·····	107
以 <u>豪</u> 注 <u>肴</u> 例·····	107
<u>宵</u> <u>蕭</u> 互注例·····	107
<u>豪</u> 攝的同音互注字·····	107
<u>侯</u> 攝第九·····	108
<u>侯</u> 攝的同音互注字·····	108
<u>覃</u> 攝第十·····	108
以 <u>談</u> 注 <u>覃</u> 例·····	109
<u>覃</u> 攝的同音互注字·····	109

侵攝第十一	109
侵攝的同音互注字	109
以庚注侵例	110
寒攝第十二	110
以刪注寒例	110
以刪注山例	110
元仙互注例	110
以先注元例	110
仙先互注例	111
寒攝的同音互注字	111
痕攝第十三	112
以諄注魂例	112
痕攝的同音互注字	112
登攝第十四	113
以登注蒸例	113
登攝的同音互注字	113
江攝第十五	113
江攝的同音互注字	113
以東注江例	114
以覺注江例	114
東攝第十六	114
東(一等)冬互注例	114
東(三等)鍾互注例	115
東攝的同音互注字	115
合攝第十七	115
以合注盍例	115
以狎注洽例	116

以業注怙例	116
以盡注怙例	116
合攝的同互音注字	116
緝攝第十八	116
以侵注緝例	116
曷攝第十九	117
以屑注薛例	117
曷攝的同音互注字	117
迄攝第二十	117
以寘注迄例	117
迄攝的同音互注字	118
德攝第二十一	118
以麥注陌例	118
以錫注陌例	118
以昔注錫例	118
德陌互注例	118
以職注陌例	118
職昔互注例	119
以職注錫例	119
德攝的同音互注字	119
鐸攝第二十二	120
以鐸注藥例	120
以覺注燭例	120
以藥注燭例	120
鐸攝的同音互注字	120
屋攝第二十三	121
以德(合口)注屋(一等)例	121

<u>屋攝</u> 的同音互注字	121
鼻收聲消變的擴大	122
(丙)聲調	122—129
調值在方音中的參差現象	122
<u>開蒙要訓</u> 中關於聲調的錯綜注音	123
以平注上例	123
以上注平例	124
以上注去例	124
以去注上例	125
以平注去例	125
以去注平例	126
<u>開蒙要訓</u> 中關於濁上變去的注音	126
以濁上注去例	126
以去注濁上例	127
<u>李涪刊誤</u> 中關於濁上變去的旁證	127
附 <u>李涪</u> 的事蹟	128
總結	129—135
誤讀與存疑的注音	129
從 <u>開蒙要訓</u> 的押韻考證本書的年代	130
(四) <u>唐五代</u> 西北方音與現代西北方音的比較	136—168
(甲)聲母的比較	136—145
(1)全濁聲母的演變	136
(2)舌上音與正齒音的混併	139
(3)摩擦音清濁的混併	141
(4) <u>明泥疑</u> 三母的讀音	142
(5)齒頭音與牙音的顎化	144

(乙)韻母的比較	145—160
(1)鼻收聲的消失	145
(2)入聲收聲的消失	148
(3)一等[ɑ]與二等[a]的區別	150
(4)模魚虞的演變	153
(5)聲母對於韻母的影響	154
總 結	160—168
藏文寫法與實際語音之異同	160
(a)藏文寫法同而實際語音未必同者	160
(b)實際語音同而藏文寫法微異者	161
(c)由藏文寫法可以窺見音變先後者	162
唐五代西北方音的聲系及其演變	163
唐五代西北方音的韻系及其演變	165
唐蕃會盟碑中之漢藏對音 (附唐蕃會盟碑左側拓本三頁)	169—189
(一)這種材料中所有的漢藏對音	170
(a)右側唐朝官名的藏音	170
(b)左側吐蕃人名的漢音	172
(c)碑陽的藏譯漢音	174
(d)碑陰的藏譯漢音	175
(二)這種漢藏對音的音韻條理	175—189
聲母的條理	176
聲母對音中的幾個特例	180
以全字對前綴音例	180
以透母對lh例	180
以見對rg例	181
以來對r例	181

以 <u>照</u> 對 <u>c'</u> 例	181
以 <u>羣</u> 對 <u>k</u> 例	182
韻母的條理	182
韻母對音中的幾個特例	186
有聲無韻例	186
連誦例	187
以陽韻對陰韻例	187
這種韻母條理與其他四種 <u>漢藏</u> 對音的比較	188
從這種音韻條理推測其他四種 <u>漢藏</u> 對音的先後	189
附五種 <u>漢藏</u> 對音聲母比較表	
五種 <u>漢藏</u> 對音韻母比較表(甲)(乙)(丙)	
附錄一 <u>漢藏</u> 對音 <u>千字文</u> 與 <u>切韻</u> 音及六種現代西北方音 的比較	191—209
附錄二 <u>漢藏</u> 對音 <u>千字文</u> 殘卷索引	210—213
附錄三 <u>大乘中宗見解藏</u> 音索引	214—223

漢藏對音千字文殘卷

7 6 5 4 3 2 1

而壹詠樂
 和聲大唱
 雅子兒
 投天切
 義廉里
 動神疲
 持雅擇好
 自

東亞京背印面
 鬱樓觀飛驚圖
 舍傍登甲帳對提肆
 望屏借紬往并朝
 內左達承明既集墳典
 群美杜高鍾餘漆
 羅將相路侯槐

20 19 18 17 16 15 14

羅將相路休
給千兵高冠落輦驅轂振鐙
錄修富車駕肥輕策切義寧
碑刻銘磻溪伊尹佐時阿行
宅曲阜微旦稟營桓公
弱扶傾綺迴漢惠
壹勿多士寔寧

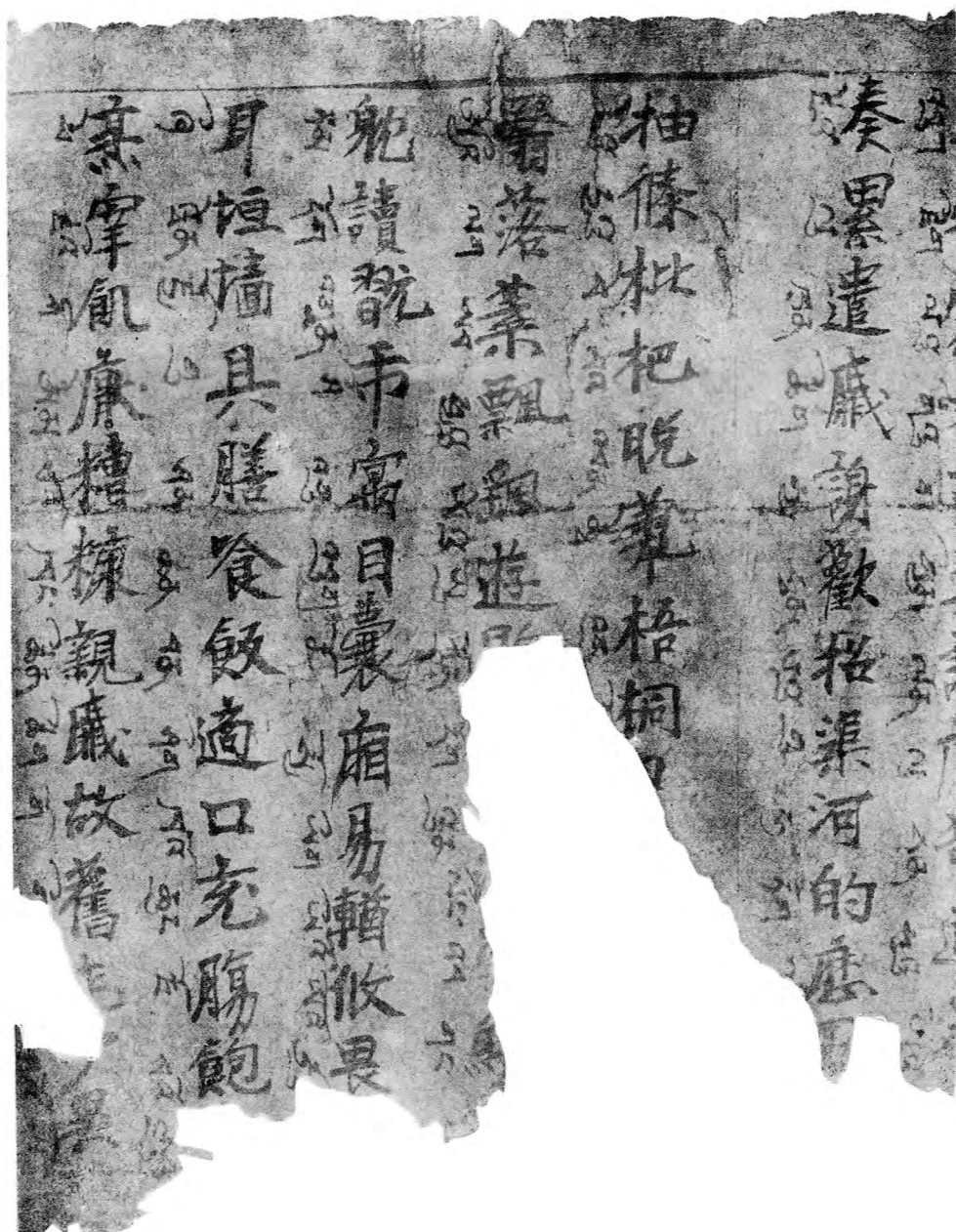
27 26 25 24 23 22 21

治本於農務茲稼穡積穀義而
聖野洞達曠遠
應門紫塞鷄田
百郡秦并歲宏恒威禪主
精宣威沙漠馳譽丹青九州
韓韓煩刑起翦頗牧用金
假途滅梯踐主會盟何導

34 33 32 31 30 29 28

漢藏對音千字文殘卷

孟軻取素事儀康直度
勞謙謹勅聆音察
昭厥嘉猷勉其私
寵增枕極殆
雨陳見機解組
默寐寒求古
尋論虛散道



47 46 45 44 43 42 41
根妾御績紡侍中惟
銀燭燦煌晝眠夕
歌酒諧接杯琴觴矯手頤足悅
且康嫡後嗣續祭祀蒸嘗替賴
拜悚懼恐惶賡錄簡要願大審詳
嚴垢想洛執熱願京
躍超驤誅斬賊盜
三布射

躍超驤誅斬賊盜

三布射

遼九嵎琴阮嘯恬筆倫紙鈎弓

鈎擇絲利倍並皆佳妙毛施施洲姿

工頻研笑年矢每催義義暉朗

曜璉璣懸軒軒指新

脩祐永綏吉幼矩步引領

仰廊廟東帶矜庭徘徊瞻

53

52

51

50

49

48

47

唐五代西北方音

(一) 本篇所用的幾種材料

研究中國的中古方音固然不能不拿切韻作起點,可是專靠切韻的反切那就難望得到較好的結果了。因為從反切祇可以考見音類,而不能測定音值,照現代方音的現象看,在幾個音類相同的方音之下往往可以有很參差的音值的。況且切韻的性質本來是一部兼綜“南北是非,古今通塞”的音彙,牠於當時的方音雖然無所不包,却沒有一種方音能夠跟牠完全符合,所以從考證方音的觀點看,牠還遠不及呂靜韻集,夏侯詠韻略,陽休之韻略,周思言音韻,李季節音譜,杜臺卿韻略,那些“各有乖互”的方音韻書比較有價值;可惜自從隋初經過切韻“最小公倍式”的統一國音之後,這些方音韻書不幸全散佚了。因此我們要想從事於中古方音的探討,有兩方面的材料最爲重要:

- (1) 漢字在外國語裏的譯音,或外國語在漢字裏的譯音;
- (2) 保存方音性的漢字注音。

第一項材料雖然當譯音的時候彼此都不免有曲改讀音,強人就我的毛病,可是在把本國的音類弄清楚以後,能夠參照用音標所寫的對音,那實在是打破讀音“玄關”的一個秘鑰。所以近來有些學者們很知道重視華梵對音,高麗譯音,安南譯音跟日譯的漢音吳音,並且已竟應用牠們得到不少好結果。至於

第二項材料,像原本玉篇⁽¹⁾跟經典釋文一部分反切所代表的吳音,慧琳一切經音義反切所代表的秦音等,自然是很值得注意的,此外就很少遇見較古的材料了。我在本文裏很微幸的能應用五種材料:有四種漢藏對音的文件是屬於第一項的;有一種注音的開蒙要訓是屬於第二項的。這幾種材料都是燉煌千佛洞所發見的寫本,我們由發見的地點可以約略推測出牠們所代表的方音區域,而且注音本開蒙要訓的時代已然有明文可據,其餘幾種的時代也約略可以考定的。

(甲) 漢藏對音千字文

巴黎圖書館所藏伯希和(P. Pelliot)蒐集的燉煌文件第3419號有梁周興嗣撰千字文殘卷一種,原卷已甚污損,自“而登詠”起至“徘徊瞻”止,共存五十三行,每行十三字,除兩行完整外餘均殘缺。自第二行到第四十四行,每字左側都附記着西藏字的對音。卷末附記關於占卜的西藏文十一項,那另外是一種文件,跟千字文並無任何關涉。這種材料伯希和⁽²⁾跟馬伯樂(H. Maspero)⁽³⁾都引用過一部分;羽田亨也作了一篇漢蕃千字文的斷簡⁽⁴⁾來介紹牠,後來又把全份殘卷的照片收入他所編的燉煌遺書第一集中。這個寫本的時代,馬伯樂以為是第十一世紀的初葉;羽田亨⁽⁵⁾以為;“這個對音的時代雖難確定,不過從寫本的字體來看,不能否認牠跟燉煌石室所發見的其牠五

(1) 原本玉篇雖已殘佚,但據萬象名義猶可考見梗概。參閱楊守敬原本玉篇殘卷跋。

(2) P. Pelliot: *Kao-tch'ang, Quço, Houo-tcheou et Qarâ-Khodjâ*, J. As. XIX (1912) p. 584, 589, 590.

(3) H. Maspero: *Le Dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang*, BEFEO XX (1920) p. 21, 32, 37, 41, 46—50.

(4) 東洋學報第十三卷第三號(1923 三九〇頁至四一〇頁)。

(5) H. Maspero. 前引文 p. 21.

代宋初的寫本風格迥異，於拙劣之間猶不可掩唐代的筆致。那末這上面的註音也許是當吐蕃佔據隴右時代其人民爲習讀漢字的便利而附記上的。如果這個假設不錯，那末這種文件所表現的漢字讀音應該是唐代中國西部的正確字音⁽¹⁾。照我看，羽田亨的假設是可以承認的，我在下文從開蒙要訓注音的演變上還可以給他尋出一點佐證來。

我在伯希和、馬伯樂跟羽田亨之後還要應用這種材料，這完全由於個人的觀點不同。伯希和引用這個材料祇是爲解釋高昌的譯名問題。馬伯樂既然誤把這種材料的時代推斷的很晚，而且引用的目的是爲給他所謂“唐代長安方音”作參證，所以祇提出幾點特異的地方來討論，對於這個方音的本身並沒有作一番系統的研究。羽田亨雖然把這個寫本所有的藏文對音都用羅馬字譯寫出來，逐一同北平音比較，並且按照聲母韻母也約略的分了幾類，已竟算是注意這個方音的整個系統了；可是從我的觀點看，至少還有三點得要加以修訂：

- (1) 缺乏歷史的起點 要想考明一個方音演變的條理最好是從牠的淵源追溯下來。所以我們研究古代方音單靠切韻固然無從着手，可是得到別的參考材料以後却非拿牠作起點不可，可惜羽田亨對於這一點簡直的忽略了！
- (2) 錯用比較的材料 研究方音間遞變的真相最好參照牠們的直接後代音，否則也得拿鄰近的方音作比較。羽田亨單拿一個關係疎遠的北平音作比較而漠視現代西北方音，這對於唐代西北方音的研究上

(1) 敦煌遺書漢蕃對音千字文殘卷敘論

並沒有任何意義的。

- (3) 校閱的疎略 羽田享一九二三年在漢蕃千字文的斷簡裏所附的照片祇有四十七行而且印的非常模糊,他對於藏文對音倉卒之間有幾處辨認不清,這本來是很可原諒的。至於一九二六年在燉煌遺書裏所收的五十四行本已竟放大了好幾倍,印的也清楚多了,所以他又補認出十二個對音來:“第二行,和 hwa 下 ha' 陸 'bug(?), 夫 phu(?), 第三行,諸 cu, 姑 ko, 伯 pag, 叔 çug, 第四行,交 ke'u, 友 i'u, 投 de'u”。但是我認為可以訂正的地方還不限於這幾個字。關於他所認錯了的,有:

“伯”(3.3)依⁽¹⁾藏音應作 peg, 跟其他陌韻字的讀法相合,

羽田誤認為 pag;

“藏”(4.7)乃“箴”的俗體,羽田誤認為“藏”,於是對於cim⁽²⁾的對音就以爲“不可思議”了;

“內”(12.1)藏音作“ᠠᠨᠢ”羽田讀爲'do 照“陞”be'i (11.6)的藏文寫法“ᠠᠨᠢ”來類推應改作'de'i;

“給”(15.1)羽田讀作kueb但藏音ᠭᠡᠨ [u] 上原有\號作ᠭᠡᠨ,或者是誤註之後又取銷了,而且-b聲隨跟u-介音因爲異化作用很難同時並存,所以我改讀作keb;

“富”(16.3)依藏音應讀作p'u羽田誤讀作hu;

“譽”(23.7)羽田讀作ye(?),依藏音跟其他魚韻字類推應改作yi;

(1) 點前的數字表示行數,點後的數字表示字數,俱以燉煌遺書本爲準。下同。

(2) 東洋學報十三卷四〇一頁

“遠”(26.6) 羽田讀作'on, 依藏音跟“尹”, “垣”, “員”, “煒”的聲母例推之, 應改作'wan;

“治”(27.1) 羽田讀作'dsi(?), 依藏音似應作 li(?), 因為由 [dz] > [l] 在廈門音裏也有類似的例;

“孟”(29.1) 羽田讀作 mañ, 依燉煌遺書本 𠬞 上隱約有 \ 號可辨, 故以其牠庚韻字類推改讀作 men;

“祇”(31.7) 羽田誤作“私”;

“的”(35.10) 依藏音應讀作 tig, 羽田誤讀作 dig;

“(鷗)⁽¹⁾”(37.7) 羽田讀作 kon(?), 今依燉煌遺書本藏音改讀作 kun;

“翫”(38.3) 羽田因藏音“Wasur”模糊不清而誤讀作'gan, 依其牠桓韻字例應改作'gwan;

“喰”(39.6) 依藏音跟其牠清母字例應讀作 ts'an, 羽田誤作 c'an;

“嫡”(44.3) 依藏音應讀作 tig, 羽田誤讀作 dig。

他沒有認出來的, 有:

(畫) hwa (9.10) (綵) ts'a'i (9.11) (席) syig (10.11)

(趙) ja'u (20.11) (皇) ka'u (32.10) 古 go (34.5)

(少) ɕa'o (40.12) 異 yi (40.13) (絜) kyar (41.13)

藏音原缺可據音韻例推知的, 有:

槐 hwe... (14.6) 應作 hwe(i) 功 ko(?) (16.9) 應作 ko(n)

實 ɕi... (16.11) 應作 ɕi(r) 惠...e... (19.7) 應作 (hw)e

(辱) (32.6) 應作 ɕw(ag)

(1) 漢字或羅馬字外加括弧者為原文磨滅據例校補之記號, 校補全文見附錄一, 惟為簡明計列表時一律省却。

不過羽田亨曾經聲明他這篇文章祇是給研究音韻學的人提供一些材料,並不算是專門的研究。我很原諒他作始的艱難,並且佩服他撝謙的態度,然而爲明白這種方音的真相起見,我對於這種材料認爲還有整理的必要。

(乙)藏文譯音金剛經殘卷

在司坦因(Aurel Stein)所得的燉煌石室寫本中,有兩種藏文的殘卷:

其一,爲“厚黃紙的破碎卷子;長二十四又二分之一英寸即六十二公分,寬十二英寸即二十一公分,正面有四十橫行,其中六行破碎不全,有二十四行更爲殘缺,是用一種秀麗的草體西藏字寫的,這種字體在從屯城(Mīrān)所得的木簡跟從燉煌所得的紙寫本中往往可以看見。牠的背面有大個的漢字跟西藏字的記錄。這是從燉煌寫本的彙集裏發見的。

時代:從寫本的出處看來大概是第八到第十世紀”。

其二,爲“較小的殘卷,外表相似,不過祇有六又二分之一英寸即十六公分半長,七英寸即十八公分寬,在正面有十行,兩頭兒都殘缺了,字體跟第一種的一樣;在反面有同一個人所寫的西藏文件,這個殘卷跟第一種恰好銜接,補充了三十九到四十兩行的文字。時代:如第一種”⁽¹⁾。

這兩種寫本已經陶慕士(F. W. Thomas)斷定爲鳩摩羅什(Kumārajīva)所譯的金剛經(Vajracchedikā)殘卷。⁽²⁾其所存的祇有自“(初日)分以恆河沙等身布施”起至“如恆河中所有沙佛說

(1) F. W. Thomas and G. L. M. Clauson: *A Chinese Buddhist Text in Tibetan Writing*, JRAS, 1926. p. 508 小註。

(2) T. W. Thomas 前引文, p. 509

是沙……”止，中間殘缺的字句還很多。⁽¹⁾陶慕士因為牠們是用一種生動秀麗的西藏字寫的，於是聯想這兩種寫本跟沿着新疆南路的東部地方有關係，換言之，就是從屯城到燉煌跟沙州以及沙州本地。⁽²⁾如果這個假設可以成立，那末牠們所譯的音當然就可以代表那時候這一帶的方言了。這種材料曾經柯樂遜(G. L. M. Clauson)從頭到尾註上了相對的漢字，並且作了兩個藏漢互檢的索引；另外還提出這種方言跟中古音不同的三個要點：(1)用·r表示中古音的·r；(2)用·g, ·b表示中古音的·k, ·p；(3)這種方言裏鼻聲·d跟n的分別中古音是不承認的。⁽³⁾不過他對於這種方言的語音特質，却敬謝不敏的想把所有相類的材料都發表以後留給高本漢或伯希和來研究。我對於他這種謹慎的態度非常同情，尤其感謝他替我這次研究打下一個很好的基礎，使我省却許多對譯本文的功力！

(丙)藏文譯音阿彌陀經殘卷

倫敦印度部 (India Office) 圖書館所藏司坦因蒐集的燉煌石室寫本 ch. 77, ii. 3 號有一種已經污損的黃白紙卷，長一百六十二公分，寬二十六公分，紙質粗而且厚，一大部分無疑是雙層的。“這個寫本有五頁：從第一頁到第三頁約寬二十三到二十四公分；第四頁約寬二十八公分；第五頁約寬十八公分。上面所寫的西藏字是比較正式的楷書 (Dbu·Can)，本來有些字就不大辨別的清楚，現在更模糊了。每頁畫有十六行橫線，還有直的邊線。……在這個卷子的背面有(a)三十一直行大個黑字的漢文；(b)兩橫行西藏文”。西藏文的第一行為“‘di·yañ·de·hi·tshe·

(1) 大正新修藏卷二五六，頁七五〇.3至七五一.2。

(2) F. W. Thomas 前引文 p. 508。

(3) G. L. M. Clauson 前引文 p. 510。

Thu. pod. yañ. Hbrug. gis. bris. Pa. he.” 陶慕士譯云：“這也是那個時候一個布丹人(hbrug)叫 Thu. pod.(yañ)所寫的”。⁽¹⁾因此我們就可以推測牠的正面也是出於同一個人的手筆了。正面所寫的語言已經陶慕士斷定是鳩摩羅什所譯的佛說阿彌陀經(Smaller Sukhāvatī-Vyūha)的藏文譯音。⁽²⁾現在所存的祇有從“舍利弗於汝意云何,此佛何故號阿彌陀”起到卷終“歡喜信受□□作禮而去”⁽³⁾一部分,末尾並且有“佛說阿彌陀經一卷”的標題。至於本文後面附載的藏文發願文十七行,那是跟本題沒有關係的。柯樂遜把這種寫本也從頭到尾的對註上漢字,並且作了兩個藏漢互檢的索引,⁽⁴⁾對於我這次研究,給了不少的方便。

(丁)漢藏對音大乘中宗見解

倫敦印度部圖書館所藏司坦因蒐集的燉煌石室寫本ch. 9, II, 17 號有一種“紙卷子,寬三十公分,長四百四十公分;正面有二百九十行,反面有一百九十六行,是用很好的草體西藏字寫的。各行跟卷子的寬度平行,每行約寬二十九公分,字體的大小不同,可見或者不是一個人寫的;牠用點,單雙的豎線(dan-das)圓圈,一,二,三或很少三以上的數目字等詳細的標點,但是並不完全對;各段跟有些章節是指明的;卷首殘缺;在本文的末尾有一個題跋提到一部書的第一卷,並且爲一切有情來求福;末尾空白,正面約二十五公分,反面約一百六十公分;時代大約

(1) F. W. Thomas and G. L. M. Clauson: *A Second Chinese Buddhist Text in Tibetan Characters*, JRAS. 1927, p. 281 小註;原文作“*This also at that time was Written by Thu. Pod (.Yañ), a Hbrug.*”確否待考。

(2) (4) 前引文 p. 282。

(3) 大正新修藏卷三六六,頁三四七.1至三四八.1。

是第八到第九世紀?⁽¹⁾ 這種文件所代表的語言也是一種藏文譯音的漢語,但是並不能像以前兩種那樣容易立刻把漢字都還原。幸而另外在 ch. 80, xi 號還有一種“紙卷子,寬二十七公分半,長二百二十五公分:正面有一百二十八行是用惡劣的漢字跟寬度平行着直寫的。每行寬二十公分,行間有小的草體西藏字,往往模糊,污損,或者侵入鄰近的漢字,但是,對於 c, b 跟 h, c 跟 ts, chi 跟 tsha, 'a, y- 跟 s-, ś 跟 z-, ñ 跟 -r 等等的分別雖然有些困難,仔細的看還是可以辨認的。這些藏音本來是對譯左邊漢字的,實際上却有百分之五十都空着。漢字寫在行線的中間,是兩個人寫的,第二個人從第八十行開始。卷首已竟殘缺並且污損了:末行有標題”。⁽²⁾ 陶慕士用兩種寫本仔細校勘,才知道第一種就是第二種的譯音本。這兩個本子起頭兒雖然都殘缺了,可是第二種寫本的起首恰好跟第一種的第十四行相當,所以牠們實際的起點相差並不很遠。在漢藏對音本的末尾有“大乘中宗見解義別行本,吳法師”一行。據此,我們可以知道這本佛書並不是梵文的譯本,而是一位姓吳的法師所抄關於大乘中宗見解 (Mahāyāna-Mādhyamika-Darśana) 的義理問答。吳法師是何許人,生在什末時候,都無可考,且案釋家稱謂例向來都取法名的下一字,如惠休則稱休上人,玄奘則奘法師,絕對沒有冠俗姓的,所以這裏的吳字也頗可疑,不知是否“悟”字的音訛。這個寫本的時代,據陶慕士說:是第七到第八世紀。⁽³⁾ 譯音本跟對音本雖然同出一源,不過因為詞句的不同跟文字的脫漏,往往很有出入,而且標音的系統也差的很多。陶慕士把對音

(1)(2) F. W. Thomas, S. Miyamoto, and G. L.M. Clauson: *A Chinese Mahāyāna Catechism in Tibetan and Chinese Characters* JRAS., 1929, p. 37, 38 小註。

(3) 前引文 p. 39。

本裏空白的藏音參照本書的重字跟譯音本的相對字,大部分填補起來,作成一個實際連貫的本子。⁽¹⁾我現在就拿牠作根據。至於兩種本子標音的差異,陶慕士祇舉了一段作例,聲明留待將來再解釋。所以我也祇好等他把全文發表以後再來作比較的研究。但是他認為對音本是吐蕃佔據沙州時代的東西,而譯音本是在牠以後的東西,從語音演變的順序來看,我以為還有研究的餘地,這等到第二章裏我們再來討論。

關於這幾種漢藏對音材料的羅馬字寫法各家所用的系統參差不一,大致羽田亨所用的跟大司(Sarat Chandra Das)相近,陶慕士等所用的跟葉斯基(Jäschke)相近。我們要作比較的研究,第一步就有把各家的羅馬字拼法改成一致的必要。所以我為參閱原書者的便利,在這裏先列成一個比較表:

藏文字母	ཀ	ཁ	ག	ང	ཅ	ཆ	ཇ	ཉ	ཏ	ཐ	ད	ན	པ	ཕ	བ	མ
羽田亨式	k	kh	g	ñ	o	ch	j	—	t	th	d	n	p	ph	b	m
陶慕士式	k	kh	g	ñ	o	ch	j	—	t	th	d	n	p	ph	b	m
本篇所用	k	k'	g	ñ	o	o'	j	—	t	t'	d	n	p	p'	b	m
藏文字母	ཌ	ཌྷ	ཎ	ཏ	ཐ	ཊ	ཋ	ཌ	ཎ	ཏ	ཐ	ཊ	ཋ	ཌ	ཎ	ཏ
羽田亨式	ts	tsh	ds	w	y	sh	—	•	r	l	g	s	h	a		
陶慕士式	ts	tsh	dz	w	y	z	—	h	r	l	s	s	h	'a		
本篇所用	ts	ts'	dz	w	y	z	—	•	r	l	g	s	h	'a		
藏文韻符	།	༎	༏	༐	༑	༒	།									
羽田亨式	e	i	o	u	y	w										
陶慕士式	e	i	o	u	y	v										
本篇所用	e	i	i	o	u	y	w									

(1) 前引文 p. 41—61。

(2) 前引文 p. 40。

在這個表裏除去吐氣音跟ㄑ母祇是寫法不同外,其餘的要算ㄷ,ㄱ,ㄴ,ㄹ四母相差最遠。照音值來講,ㄷ跟ㄱ都是濁音,所以羽田亨沿襲大司的拼法寫作 ds,sh,不如陶慕士寫作 dz,ʒ 較為合理。ㄱ母在這幾種對音裏一共有四種用法:(1)用在由鼻聲變來的濁塞聲前面;(2)用在喻母合口字的前面;(3)用作複合元音第二個元音的根號;(4)隨使用在 a 元音的末尾,沒有什末條理可尋(例如:左 dza, 佐 dza'; 嘉 ka, 稼 ka', 駕 ka 等)。在這四種用法裏除去第一種用法跟音值稍有關係外(詳下文),第二第三兩種用法葉斯基祇拿牠們當作普通的單元音或複合元音並不加什末特別符號;至於第四種用法那就更不重要了。所以我們如果想保留一點這個字母的痕跡,與其用陶慕士式的 h,不如用羽田亨式的 ' 較為簡便。但是ㄹ,ㄱ兩母專當元音根號用的時候,音值是不同的。照葉斯基講,發ㄹ音時喉部先關後開在元音前微帶喉部破裂作用[?];發ㄱ音時就聽不見這種作用。這種分別在西藏東部還可以嚴格的聽出來,西藏西部現在就湮滅不彰了。⁽¹⁾ 在這幾種漢藏對音裏,凡影母字都用ㄹ母來標,可見當時還保存那種喉部的破裂作用。羽田亨把ㄹ母所代表的字標作純韻,以至於影母的“伊ㄹ”(千字文 17.6)跟喻母的“貽ㄹ”(千字文 31.1)一律都混成“yi”音;這是不足為訓的。陶慕士跟柯樂遜還能注意到這種分別,柯樂遜並且特別作了一篇論文來討論這個問題。⁽²⁾ 不過他們是用 ' 來代表ㄹ的,我現在既然用 ' 來保存ㄱ母的痕跡,所以仿照高本漢分析字典的例用・來表示喉部破裂作用以資區別。此外千字文的 i

(1) Jäschke. *Tibetan Grammar*, p.1,4; *Tibetan-English Dictionary*, Introduction XIV.

(2) G.L.M. Clauson and S. Yoshitake: *On the Phonetic Value of the Tibetan Characters ㄹ and ㄱ and the Equivalent Characters in the ㄹ Phags-pa alphabet*. J. R. A. S. 1929. p. 8.3—862.

音雖然有ㄟ／兩種記號(其餘三種陶嘉士未加分別)可是在音韻上並沒有一定的條理,現在分寫作*i*!兩種不過聊存原本的面貌罷了。

在本篇所用的四種漢藏對音材料之外,據我所知還有唐穆宗長慶二年(A.D.822)建立在拉薩的唐蕃會盟碑以及伯希和所蒐集的漢藏對譯語彙(No. 2762 背面)跟另外一種漢藏對音佛經(N. 2046)。關於長慶會盟碑的譯名問題,我將另以專題來討論;至於後兩種材料,我這次在北平會到伯希和先生,已然承他允許把原件的照片寄給我研究。儻使在最近的將來能夠實現,或許可以使我把現在所討論的這個問題解決的比較圓滿一點:我在這裏應該預先聲謝!

(戊)注音本開蒙要訓

燉煌石室所藏的開蒙要訓,司坦因得到兩種:(一)大中五年辛未三月二十三日學生宋文獻誦,安文德寫;(二)書於不知名佛經之背,蒙作朦,後唐清泰二年二月十五日;伯希和也得到兩種:(一)不注音本(No. 2487);(二)注音本,天成四年九十(?)⁽¹⁾八日燉煌郡學士郎張口口口(No. 2578)⁽²⁾,可見這本書在當時是很流行的。考隋書經籍志,舊唐書經籍志及新唐書藝文志雖然都沒有著錄此書,而藤原佐世的日本現在書目却把牠收入小學類,列在晉顧凱之啓蒙記,王義小學篇的後面,梁周興嗣千字文的前面,而註云“馬氏撰,”由此看來,就無疑的可以斷定牠是東晉與齊梁之間的東西;並且由押韻的情況還可以把牠提早到宋齊以前(詳下文)。這四種寫本裏以注音本最有價值,所以

(1) 見羅福萇倫敦博物館燉煌書目——北京大學國學季刊第一卷,163頁。

(2) 見羅福萇巴黎圖書館燉煌書目——北京大學國學季刊第一卷,739及743頁。

劉半農先生特別把牠收入燉煌掇瑣中輯，並且說：“此篇可貴之處，不在本文而在所注之音⁽¹⁾”。我所以能展轉利用這個材料，不能不感謝劉先生的輯錄跟提示！從這本書的尾題來看，如果那個燉煌郡學士郎張某就是注音的人，那末這些注音所代表的當然就是後唐明宗時代（天成四年即 A. D. 929）的燉煌方音了。所以專就時代跟地方的確定講，這種材料比那幾種漢藏對音的文件還要貴重的。不過，這本書裏的注音一共有四百三十七對，其中拿同音字互注的倒有一百八十五對，另外還有訛誤不可識的三對，誤讀的六對，音理難通或有訛誤的兩對，實際上可以供我們從對音的錯綜處考見當時方音狀況的不過有二百四十一對罷了。我根據這一點材料却也發見幾個有趣的現象：例如，梗蟹兩攝的“對轉”，止遇兩攝的旁通，都跟千字文的藏音相合，然而聲母一方面却變得很厲害。因為照這些注音的合併情形看，不單全濁聲母已然露了消變的朕兆，甚至於連“齒頭音”的四等也已竟有混入“舌上”“正齒”的趨勢了。如果這種現象可以代表五代時候的燉煌方音，那末，我們從聲母的系統就可以推斷千字文的藏音所代表的要比開蒙要訓的注音較早；羽田亨最初假定千字文的藏音是代表中唐以前的燉煌流行音，雖嫌太早一點，然而無論如何絕不會是五代時候的東西，馬伯樂把牠當作第十一世紀初葉的寫本當然可以不攻自破了。

從上面所述的四種漢藏對音材料，我們已然可以約略考見唐五代間的西北方音系統，而開蒙要訓的注音可以代表後

(1) 見燉煌掇瑣目錄第十三頁。

(2) 羽田亨前引文，東洋學報第十三卷，三九二頁。

唐五代西北方音

唐明宗時代的燉煌方音尤其沒有疑義。所以我們如果要想知道這一系方音演變的歷程最好再拿牠的直接後代音作一番比較。可惜我們現在對於西北方音還沒有系統的調查過，不單對於現代燉煌音找不到精切的材料，就是牠的鄰近音也無從尋覓。幸而高本漢的中國音韻學研究後面所附的方音字典還記了蘭州⁽¹⁾平涼兩種甘肅方音，不得已而思其次，我們祇好拿牠作為比較的材料。另外還有幾種陝西山西的方音韻尾鼻聲也有消變的現象，而且文水興縣的鼻聲母也跟四種漢藏對音所代表的有類似的變化，所以我又附列西安⁽¹⁾三水文水興縣四種方音以資參證。雖然這也是不得已的辦法，可是總比拿北平音作比較要有意義的多；因為經過這一番比較，我們已然可以約略推知唐代的西北方音還能保存切韻音類的一大部分，從五代起漸漸有變成近代西北方音的傾向了。

(1) 蘭州今改皋蘭，西安今改長安，三水今改柁邑，此沿高本漢方音字典舊稱。

(二)從燉煌漢藏對音寫本中所考見之

唐五代西北方音

在第一章裏所敘述的幾種藏譯漢音的寫本大概都是吐蕃佔據隴西時代爲學習漢語的方便而作的，所以應該是唐代宗寶應二年(A. D. 763)到唐宣宗大中五年(A. D. 857)⁽¹⁾之間的東西。從發見的地域看，牠們所譯寫的語言似乎就是當時沙州或沙州附近流行的方音。從音韻的系統看千字文跟大乘中宗見解相近，阿彌陀經跟金剛經相近；後一系保存-ŋ收聲跟清濁的分界，而韻母分類有的離切韻稍遠；前一系消失了一部分-ŋ收聲並且清濁的分界也漸漸起了變化，而韻母分類却有些跟切韻較近；所以當時譯音者的寫法差異似乎比時代差異大，不過阿彌陀經比較最早，大乘中宗見解比較最晚大概是可以決定的了。我爲列表的方便起見姑且拿千字文的音系作綱領而拿其餘三種來比較，其中有跟千字文的聲母或韻母不同的就寫作斜體字以資識別。這四種寫本的全部材料大概都歸納在六組聲母表跟二十三攝韻母表裏，關於這一部分方音的系統以及從切韻音到唐代西北方音的演變，閱表即可自明，遇有說明的必要時纔在表後作總括的討論，否則恕不贅敘。

(1) 新唐書吐蕃傳“寶應元年(吐蕃)陷臨洮，取秦成渭等州。明年入大震關，取鄯州、河關、洮等州，於是隴右地盡亡”。又“乾元後隴右劍南西山及三州七關皆失之，至是(大中四年)始復舊疆。明年(大中五年)沙州首領張義潮奉瓜沙伊肅等十一州以獻。其後隴右河渭守將以國破亡亦納款，遂收二州。咸通二年，義潮奉涼州來歸”。

(甲) 聲 母

這一系的方音聲母跟切韻聲類的最大異點：第一，“舌上音”混入“正齒音”；第二，“正齒音”的二三等不分；第三，摩擦音的濁母禪邪匣變入清母審心曉；第四，牀母大部分由禪變審，但澄母却變爲照母的全濁；第五，“輕唇音”非敷奉大多數變與滂母同音已然露了分化的痕跡；第六，明泥兩母因爲後面聲隨的不同各分化爲兩類；第七，y化的聲母並不專以三等爲限。這七點是四種藏音所共同的。此外，如千字文跟大乘中宗見解的全清上去聲字一部分混入全濁；大乘中宗見解的全濁大部分變成次清；那要算是特殊的變化。所以就大體上講唐五代西北方音的聲母應該有六組二十九類：

p	p'	b	'b	m
幫	滂,非,敷,奉(千大),並(大).	並,奉,幫(千大),微(大).	明,微.	明(在-n, -ŋ前).
t	t'	d	'd	n l
端	透,定(大).	定,端(千大).	泥	泥(在-n, -m前). 來
c	c'	j	ç	ʒ 'j
照,知.	穿,徹,澄(大),牀(千一個字).	澄照(千大),知(千大).	審,禪,牀.	日 娘
ts	ts'	dz	s	
精.	清,從(大).	從,精(千大).	心,邪.	
k	k'	g	'g	
見.	溪,羣(大)	羣,見(千大).	疑.	
•	h	y	'w	
影.	曉,匣.	喻三開,喻四開合.	喻三合,喻四合(千兩個字).	

表中所註的中古聲類，凡標明“千”，“大”，“阿”，“金”，等簡稱表示各種單獨的演變；沒有標明簡稱的表示四種共同的演變。'b, m, 跟 'd, n, 除去很少的例外從來不會同時在同一情境之下發現，跟漳州十五音中的文柳兩音的分合情形相同，實際上本來可以歸納作兩個“音位”(Phoneme)的。

(1) 參看廈門音系 p. 51。

至於各組詳細的分合情形如下列各表：

P 組 第 一

藏之方音所代表母	p	p'				b			'b	m	
切韻聲類	幫 [p]	滂 [p']	敷 [pf']	非 [pf]	奉 [bv']	並 [b']	奉 [bv']	幫 [p]	明 [m]	微 [m]	明 [m]
千 字 文	兵 pe 乘 pye 井 pye 碑 pi 杯 pa'i 本 pon 伯 peg 百 peg 逼 pig	頗 p'a 烹 p'e 飄 p'yau	紡 p'o'o	飛 p'e 夫 p'u 富 p'u 法 p'ab 弗 p'ur	扶 p'u 阜 p'u	杷 ba' 傍 bo 枇 be 疲 be 陪 ba'i 陴 be'i 弊 be'i 襌 ban 弁 byan	肥 bi 婦 bu 煩 ban 飯 ban 墳 bun 分 bun	比 bi 背 ba'i 飽 ba'u	摩'ba 摩'ba 寐'bi 茂'bu 門'bun 蜜'bir 滅'byar 漠'bag 邈'byag 睦'bug 牧'bug 默'bug 目'bug	微'byi 務'bu 晚'ban 勿'bur	銘 me 𠵿 mo 眠 myan 勉 myan 面 myan 緋 myen 明 meñ 盟 meñ 孟 meñ
大 乘 中 宗 見 解	泌 pa 悲 pyi 布 pu 寶 pe'u 邊 pyan 八 par 畢 pyir	破 pa	覆 p'u	非 p'yi 否 p'u 分 p'un 風 p'un 法 p'ab 髮 p'ar 不'bu	夫 p'u 煩 p'an 佛 p'ur	菩 p'u 鼻 p'yi 盤 p'an 平 p'en 拔 p'ar 別 p'ar 帛 p'eg	凡 bam 梵 bam	彼 byi 表 bye'u 本 bim 謬 boñ 比'byi	摩'ba 每'be 妙'bye'u 滅'byer 蜜'byir	無'bu 无'bu 味 byi 聞 bun 問 bun 忘 boñ 妄 boñ 物 bur	謨 ma 沒 ma 命 me 名 mye 明 mye 免 mye 門 mon 盲 meñ 夢 meñ
阿 彌 陀 經	彼 pi pe 轉 pyi 不 pu 寶 pe'u 邊 pyar 徧 pyan 北 pug 補 p'u		覆 p'u	非 p'yi 'p'yi 法 p'ab 發 p'ad 'had 弗 p'ur 福 pug 方'bwān		跋 bad 梵 bam 煩'ban 佛'bur		摩'ba 妙'bye'u	網'bwān	名 me, meñ mi, miñ myi 命 meñ miñ 藐 myag	
金 剛 經	布 pu 百 pig p'u 不 pu p'u 邊 pyan 八 par	譬 p'yi		非 p'yi 分 p'un 法 p'ar 發 p'ar		菩 bu 白 big	佛 bur 伏 bug 分'bur 復'bug	牟'bu 滅'byer	萬'ban 'ban 無'bu 末'bar	名 mye myi 藐 meg myag 'meg	

P 組聲母表說明：

非敷兩母在這四種藏音裏除去四個例外一律變成 p' 音；奉母在千字文跟大乘中宗見解裏也逐漸有變成 p' 音的趨勢，因此我覺得輕唇音在那時候已然開始分化了。我在敦煌寫本守溫韻學殘卷跋裏曾經說：“守溫韻學殘卷第三截辨聲韻相似歸處不同例所舉四十九組一百五十三字皆屬非敷兩母，若更旁證以歸三十字母例中不芳並明末列之“夫敷符無”四例字，則當時唇音輕重亦似有別。其所以不另分立者，蓋守溫初作字母僅類聚切韻反切上字而參對梵藏體文，於梵藏有華音無者固皆刪汰於華音有而梵藏無者亦付闕如。”⁽¹⁾倘使這個推論不錯那末我們就可以設想非敷奉三母在這一系方音裏似乎也有了變成 [pf'] 或 [f] 的痕迹，因為藏文沒有相當的音，所以才勉強拿 p' 音來替代。在阿彌陀經裏“非”讀 'p'yi，“覆”讀 'p'u，“發”又讀 'had；尤其可以表現轉譯時的困難。還有明母字在 -n 或 -ṇ 的前面（無論存在或消失），除去幾個例外大部分恢復了 m 音，可是微母的鼻音成素就似乎有逐漸變弱的傾向，所以牠在千字文金剛經跟阿彌陀經裏並不受 -n 或 -ṇ 的影響而變成 m；在大乘中宗見解裏有一大部分就簡直的變成 b 音了。（參閱 17 頁）

(1) 敦煌寫本守溫韻學殘卷跋，本所集刊第三本第二分二五四頁。

t 組 第 二

藏之方音 音所代聲母	t	t'	d		'd	n	l
切韻聲類	端 [t]	透 [t']	定 [d]	端 [t]	泥 [n]		來 [l]
千 字 文	多ta 對twa'i 就tam 敦ton 頓ton 丹tan 顛tyan 典tyan 東ton 的tig 嫡tig	土t'uo 退t'wa'i	途do 圖duo 杜do 庭de 岱da'i 殆da'i 條dya'u 投de'u 田dyan 動don 洞don 達dar 獨dog 讀dog	旦dan	納'dab 內'dej	泥no 寧ne 南nam 農non	羅la' 路lo 賴lyo 兩lyo 聆lye 離li 離lu 累lu 慮lu 錄le'i 勞la'u 樓le'u 樓le'u 樓le'u 廉lam 廉lem 林lim 論lon 疊lyan 凌lin 落lag 祿log
大 乘 中 宗 見 解	多ta 答tab 得tig	他ta' 體te 刺te'i 食t'am 通t'un 脫tar 土do 天de	怠de 第de 大de 地di 道de'u 盜de'u 定den 達dar 同ton 檀tan 檀tan 毒tog	諦de 對dwe 到de'u 倒de'u 斷dwan 等din	泥'de 惱'de 內'dwe 暖dwan 納'dab 涅'der 乃'ne'i 離'nan	念nyam 能nin	羅la' 領len 流[la] 令len 來le 量lyon 離li 兩lyon 離li 劣lywr 老le'u 樂lag 了le'u 六lug 倫lin 輪lun 亂lwan
阿 彌 陀 經	多ta 但tan 等tin 燈ten tin 德tig 得tig	土t'o 天t'en 歡tan 退t'wa	弟de 陀da 達dar		腦'de'u 羅'dan 能'nen 'nin	念nem 轉nog, log	羅la' 來le 禮le 亂lwan 利li 樂lag 六lug
金 剛 經	多ta 倒te'u 擔tam 典ten 當tan 等tin 燈tin 德tig 得tig	他ta' 天t'en 塔tab 土do	墮dwa 度do 提de de'i 大de'i 道de'u 讀dog		那'da' 能din 轉dog nog 乃'ne'i	男nam 念nam	羅la' 來le'i le 禮le 亂lwan 量lyan

ㄘ 組 第 三 上

藏之音聲母 所代表母	ㄘ		ㄘ'			ㄛ		
切韻聲類	照 [ts] [tʂ]	知 [ʈ]	穿 [tsʰ] [tʂʰ]	徹 [tʰ]	牀 [dʒ]	澄 [dʒʰ] [dʒ]	知 [ʈ] [ʈʰ]	照 [tsʰ] [tʂʰ]
千 字 文	祇ci 諸cu 招ca'u 箴cim 振cin 秦cin 鍾cuñ 燭cwag	帳con	楚c'i 察c'ar 策c'eg 唱c'o'o 侈c'i 吹c'u 充c'un 敝gug	抽c'e'u 寵c'un 勅c'ig	床c'o	宅jeg 腸jo 持ji 廳ji'i 趙ja'u 直jig 治ti	轉jwen 晝je'u	
大 乘 中 宗 見 解	之ci,tsi 支ci 只[cin] 諸cu,'cu 證cin 衆cuñ 側c'eg 終c'un 紙tsi	知ci 智ci 中cuñ 竹ts[i]g	初c'u 嗅c'in 瞋c'in 出c'ur 赤c'ig 觸c'og 差ts'a 稱k'yiñ	擬c'i,ts'a 超c'e'u		着jag 持c'i 值c'i 治c'i 住c'u 塵c'in		者ja 證jin 種jun 衆jun 爭jen
阿 彌 陀 經	者ca 之ci 諸ci 照ci'u 衆cuñ 障cañ 終c'un 莊tsañ	知ci 致ci	處c'i 稱c'in 出c'ur 閱cog			持ji 濁jwag 長jañ	幢jwan zwañ 轉cwan	執jib
金 剛 經	者ca 之ci 至ci 諸ci 衆cuñ 莊tsa tsañ 眞tsin	知ci 中cuñ	處c'i 稱c'in tsañ			持ji 住ju 值ji 長jañ 著zan 著jag		

○ 組 第 三 下

藏音所代表母	ɣ			ʒ	j
切韻聲類	審 [ɣ][ɥ]	禪 [ʒ]	牀 [dʒ][dʒ̥]	日 [nʒ]	娘 [nj]
千字文	沙ɣa 室ɣe 疎ɣi 穢ɣig 舍ɣya 觴ɣo 賞ɣo 義ɣi 庶ɣi 稅ɣwe'i	少ɣa'o 手ɣe'u 守ɣi'u 昇ɣen 設ɣar 叔ɣug 適ɣig	嘗ɣo 時ɣi'i 市ɣi 侍ɣi 誰ɣwi 禪ɣan 膳ɣan 承ɣen 實ɣig 孰ɣug 熟ɣug	士ɣi 事ɣe 神ɣin 實ɣir	兒ɣi 耳ɣi 二ɣi 弱ɣag 辱ɣwag
大乘中宗見解	師ɣi 所ɣu 生ɣen 殺ɣar 色ɣeg 捨ɣa 世ɣe 施ɣi 水ɣu 身ɣin 少ɣe'u 聲ɣen 勝ɣin 攝ɣab	設ɣar 說ɣwar 識ɣig	時ɣi 視ɣi 是ɣi 殊ɣu 受ɣi'u 甚ɣyim 善ɣan 禪ɣan 上ɣan 常ɣon 成ɣen 十ɣib çim	士ɣi 狀ɣon ts'on 蛇ɣa 事ɣi 神ɣin 順ɣun 乘ɣin 舌ɣar	耳ɣi 二ɣi 如ɣu 汝ɣu 染ɣam 人ɣin 潤ɣun 入ɣib 而ɣgyar
阿彌陀經	師ɣi 所ɣi 世ɣe 少ɣi'u 聲ɣen 聖ɣen 勝ɣin 數ɣo ilican 色ɣig 舍ɣa sar	釋ɣa 世ɣe 少ɣi'u 聲ɣen 聖ɣen 勝ɣin	是ɣe 樹ɣu 受ɣi'u 甚ɣim 成ɣen 十ɣib 善ɣan	實ɣir 舌ɣar gir	汝ɣi 如ɣi 而ɣi 如ɣi 二ɣi 人ɣin 日ɣir 若ɣag
金剛經	沙ɣa 數ɣu 所ɣi 世ɣe 釋ɣi 世ɣe'i 身ɣin 說ɣwar	生ɣen zen 施ɣi 釋ɣi 世ɣe'i 身ɣin 說ɣwar	時ɣi 是ɣi 授ɣi'u 受ɣi'u 壽ɣa'n 善ɣan 上ɣan 成ɣen 承ɣin	事ɣi 乘ɣin 實ɣir	汝ɣe 如ɣe 如ɣe 而ɣe 爾ɣe 繞ɣe'u 然ɣen 人ɣin 若ɣag 肉ɣug

t 組聲母表說明:

透母的“土”字大乘中宗見解跟金剛經都寫作 do, “天”字大乘中宗見解寫作 de, 可見藏音的 d 母在當時或者是送氣的, 否則就不會拿來誤譯透母字了。泥母的“耨”讀'nog, “乃”讀'ne'i, “難”讀'nan, “能”讀'neñ, 'niñ, 都算一種例外。不過“耨”的 nog, log, 兩音都可以算是'dog 的又讀; 至於“乃”“難”“能”三字的聲母祇寫作'n-而沒有公然寫作 n-, 可見在當時記音的人聽起來還不過是介乎'd, n 二者之間的音罷了(參閱 19 頁)。

c 組聲母表說明:

“正齒音”的二等祇在阿彌陀經跟金剛經裏有一個照母的“莊”字讀作 tsañ, 在大乘中宗見解裏有一個穿母的“差”字讀作 ts'a, 此外在四種藏音裏都跟三等沒有分別, 所以我們祇能把“莊”“差”兩字認作例外, 猶如“眞”“紙”讀成 tsin, tai 一樣。牀母的字除去千字文有一個“床”字讀作 c'o, 其餘的都跟審禪一律變成 ɕ。本來牀禪兩母在玉篇經典釋文跟慧琳一切經音義的反切裏都混而不分, 所以唐末守溫所定的三十字母裏還沒有分立牀母, 我想這一系的方音也一定先是牀禪不分, 然後再由禪變審的。至於穿母的“俶”字在千字文裏讀作 ɕug, 那祇是由聲符“叔”字類推的讀音罷了。還有娘日兩母在守溫三十字母裏也是不分的, 然而這四種藏音裏的日母字却都把鼻音成素遺失一律變成 ɕ 音, 娘母字雖然不多, 但是從阿彌陀經跟金剛經的“女”“尼”兩字的對音來看就似乎可以獨立了。這一組聲母在 y- 類韻母前面常常省去 y 介音而直接跟主要元音相拼, 所以牠們的音值應該就是跟現代藏語相同的顎化音 [tɕ], [tɕ'], [dɕ], [ɕ], [ɕ], [nɕ]。此外,大乘中宗見解裏有一個“稱”字對音作 k'yin, 這是由於藏文 “ka ya ta” 的讀音跟 c' 相近的緣故, 不過漢語“牙音”的三四等是否從那時候就有顎化的傾向, 還不能根據這一個例子決定的(參閱 20, 21 頁)。

ts 組 第 四

藏之方音所代聲母表	ts	ts'	dz		s	
切韻聲類	精 [ts]	清 [ts']	從 [dz']	精 [ts]	心 [s]	邪 [z]
千 字 文	將tsyo 精tsye 茲tsi 子tsi 紫tsi 精tsa'o 遵tsun 翦tsyan 增tsen 宗tson 接tseb 節tser 箭tsyag 穆tsig 足tsug 再ts'a'i 續cij	且ts'ya 青ts'e 翠ts'we 次tsi 紵ts'a'i 操ts'a'u 親ts'in 喰ts'an 干ts'yan 姜tsyab 切ts'er 憾ts'ig 威ts'ig	牆dzyo 情dze 自dzi 踐dzyan 集dzib 寂dzig 秦jen	左dza 佐dza' 組dzo'o 酒dzu'u 載dza'i 宰dza'i 祭dze'i 奏dze'u 晉dzin	寫sya 素so 類so 相syo 廂syo 匹sye 星sye 肆sj 塞sa'i 道sya'u 心sim 新sjn 箭sun 散san 仙syan 宣swan 索sag	謝sya 象syo'o 嗣si 祀sj 隨su'i 岫si'u 尋syim 續swag 席syig 夕syig
大 乘 中 宗 見 解	實tsi 津tsin 精tsin tson 情tsin 宗tson ts'on 作tsag 則tsig 卽tsig 增ts'in	且ts'ya 切ts'e 此ts'i 羅ts'u 取ts'u 遷ts'yan 青ts'en	財ts'e 在ts'e 慈ts'i 自ts'i 造ts'eu 前ts'yan 淨ts'en 情ts'en 曾ts'in 集ts'ib 絕ts'war 寂ts'ig 聚su	進dzin 作dzag	素so 先syan 思si sen 四si 相syan 死si syon 細se 想syan 須su 僧sin 髓su 性sin 修si'u 薩sar 三sam 息sig 心sim 信sin	似si 像syan 俗swog
阿 彌 陀 經	子tse tsi ci 讚tsan 進tsin 作tsag	此ts'i 切ts'e 干ts'en 七ts'ir	在dze 淨dzeñ 就'dzi'u 難zab		婆sa 心sim 西se 信sin 思si 鼻swan 四si 相syan 須su 宿sug 修si'u 三sam	
金 剛 經	子tse 最tswe'i 尊tson tsin 作tsag 則tsig 卽tsig tsin	此ts'i 次ts'i 切ts'e'i tse'i 干ts'en	在dze'i 罪dzwe'i 就dzi'u 前dzen 曉dzen		思si 信sin 四si 散san 須su 鼻swan 修si'u 僧sin 消se'u 薩sar 小se'u 悉sir 三sam 心sim	誦sun

k 組 第 五

藏之音聲母 所代表	k	k'	g	'g	
切韻聲類	見 [k]	溪 [k']	羣 [g']	疑 [ŋ]	
千 字 文	歌ka 巾kin 嘉ka 軍kun 祿ka 鷗kun 解ka 觀kwan 姑kuo 冠kwan 京ke 堅kyan 雞kye 見kyan 飢ki 驚keñ 機ki 更keñ 車ki 功kuñ 居ki 公koñ 舉ku'u 貢koñ 階ke'i 甲kab 交ka'u 給keb 高ka'u 厥kwar 皇ka'u 皇kyar 藥ke'u 藥kweg 謹kin 謹kog	軻k'a 孔k'on 曠k'o 曲k'wag 抗k'o 刻k'eg 啓k'ye 輕k'ye 稽k'ye 傾k'we 綺k'i 起k'i 驅k'u 溪k'ya'i 口k'a'u 謙k'yan 勸k'wan 這'yān 機k'añ 康k'añ	其gi 鉅gi 渠gu 具gu 求gi'u 舊gi'u 禽gim 羣gun 郡gwin 極gig	假ga 駕ga 古go 九gu'u 故gu 既gi 嬌ga'u 絳gañ	雅'ga 疑'gi 儀'gi 義'gi 梧'gu 寓'gu 御'gu 藝'ge'i 外'gu... 廢'gam 銀'gin 雁'gan 翫'gwan 歡'gag
大 乘 中 宗 見 解	過kwa 堅kyan 故ko kyan 皆ke 見kyan he kyan 蓋ke 觀kwan 界ke 眷kwon 戒ke 經kyen 計kye 竟keñ 歸ku 堵keñ 交ke'u 骨kur 教ke'u 覺kag 根kin 間ken	可k'a 苦k'o 綺k'i 起k'i 丘k'ye'u 龜k'am 慶k'eñ 空k'on k'o 恐k'on	其k'i 具k'u 共k'un 及k'ib	假ga 解ga 果gwa 幾gi 既gi 據gi 託gyi 舉gu 軌gu 久gi'u 感gwan 觀gwan 俱k'u	我'ga 眼'gen 五'go 'gyen 悟'go 'gwan 礙'ge 業'geb 外'gwe 逆'gig 義'gi 愚'gu 語'gu 頑'ge'u 言'gen 'ge
阿 彌 陀 經	故ko 廣kwan 俱ku 經kyi 皆ke gyi ge 功koñ 界ke 劫kab 今kim gab 間ken 各kag 肩kyen 國kog 見kyen 眷kwon 光kwan	可k'a 去k'i 丘k'ye'u	其gi 及gib 極gig		我'ga 五'go 義'gi 諺'gi 礙'gi 語'gi 嚴'gem 言'gen 願'gwan, wen
金 剛 經	迦ka 見kyen 果kwa 廣kwan 過kwa 經kyan 解ka kyan 故ko kyin 託ke'i 敬keñ 皆ke'i 功koñ 告ke'u 恭kuñ 今kim 供kuñ 根kin 劫keb 闍kyen	可k'a 去k'i 空k'on	其gi 祇gyi 具gu 狂gañ 及gib		我'ga 疑'gi 義'gi 諺'gi 嚴'gem 言'gen 眼'gen 業'geb 逆'gig

• 組 第 六

藏音所代表母	之方音聲母	h	y	'w			
切韻聲類	影 [ʔ]	曉 [X]	喻四 [O]	喻三 [j]			
千 字 文	阿 'a 英 'e 總 'u 於 'u 伊 'yi 威 'u'i 駢 'ye'i 厭 'm 音 'im 譚 'yan 鸛 'gur	好 ha'u 漢 han 歡 hwan	何 ha 河 ha 下 ha' 和 hwa 畫 hwa 辱 ho 後 ho' 桃 hwe... 橫 hwe'e 刑 hye 迴 hwa'i	會 hwa'i 韓 han 閑 han 桓 hwan 絃 hyan 恆 heh 俠 hyab	野 ya 貽 yi 譽 yi 異 yi 猶 yu 猷 yu 遊 yu 儵 yu 輶 yi'o 攸 yi'o 遙 ya'u	鐵 ye'u 鑑 yan 檀 yen 用 yun 葉 yab 逸 yir 易 yig 尹 'win 營 'we 悅 'war	憐 'we 運 'un 遠 'wan 垣 'wen 員 'wen 友 'iu 右 'yu
大 乘 中 宗 見 解	汚 'o 依 'i 意 'i 愛 'i 於 'i 畏 'u 因 'u 蔭 'im 溫 'on 溫 'un 蘊 'un 一 'ir 惡 'ag	火 hwa 化 hwa 喜 hi 虛 hi 慮 hu 休 hi'u 香 hoñ 向 hoñ 血 hyar	何 ha 和 hwa 害 he 解 he 惠 hwe 後 hi'u 咸 ham 咸 hyan 現 hwan 還 hwan 喚 hwan 幻 hyan 行 heh	形 hyen 黃 hwon 合 hwab 惑 hog	耶 ya 也 ya 以 yi 已 yi 異 yi 與 yi 亦 yi yig yi'u 維 yu 唯 yu 惟 yu	油 yi 由 'i'u 猶 yi'u 猶 yim 引 yin in 緣 ywan 陽 yon 用 yon 藥 ag 欲 yog	爲 'u 謂 'u 達 'u 遠 wen 云 'un 有 'iu 'iu 炎 yyam
阿 彌 陀 經	阿 'a 'an 'ar 意 'i 於 'i 應 'u 音 'im 因 'in	希 hi 喜 hi 漢 han 歡 hwan 香 han	何 ha 下 ha 護 ho 華 hwa 會 hwe 現 hyan 行 'he 恆 hin	以 yi 已 yi 與 yi yu 譚 yam 緣 ywan 亦 yig 欲 yog	王 wan 'wan 云 hun 往 'bwan		
金 剛 經	阿 'a 'an 意 'i 於 'i 應 'in 一 'ir 惡 'ag 僊 'ig 憂 'ye'u	虛 he'i 香 han	何 ha' 河 ha 荷 ha 華 hwa 狐 ho 解 he'i 號 he'u 後 hi'u 降 heh 恆 hin	或 hog	也 ya 已 yi 以 yi 與 yi 喻 yu 由 yi'u 養 yañ	圖 'u 爲 'u 云 'un 云 hun hu	

唐五代西北方音

ts 組聲母表說明:

“績”字本屬精母,“秦”字本屬從母而千字文譯爲 *cig, jen* 這恐怕是譯音時倉卒間脫落了 ζ ϵ 上面的附加符號所致(參閱23頁)。

k 組聲母表說明:

疑母祇有 g 音一類並不受韻尾鼻聲的影響而恢復 \tilde{n} 音,這是跟明泥兩母不一致的。至於見母的“俱”字變成 k' , 恐怕是由聲符“具”字類推的結果(參閱24頁)

• 組聲母表說明:

影母的“鬱”字千字文讀作 *gur*, 這不單部位由後移前而清濁也不同了。喻母四等除去“尹”“營”“悅”三字外,無論開口合口都讀作 y ; 喻母三等的開口有的讀 y (例如“右”, “炎”), 有的變 \cdot (例如“友”, “有”), 合口或寫作 $'w$, $'u$, 或寫作 w , 實際上並沒有什麼差異,因為這個在 w 前面的 $'$ 照葉斯基說:西藏東部遇到用 o 元音或 u 元音起頭兒的字故意用 ㄣ 作根號,爲是好避免 ㄣ 的破裂作用而使牠類似 wo 或 wu 。⁽¹⁾ 所以牠祇是一個元音的根號並不是一個獨立的字母,跟 $a'i$, $a'u$ 中間的 $'$ 性質相同而跟 $'b$, $'d$, $'g$ 前面的 $'$ 性質不同,本來可以省略的。不過阿彌陀經跟金剛經裏的“云”字都有 *hun* 音,並且在中古音跟現代方音裏也有不少由喻變匣的例。那末這裏的 $'$ 號究竟是像葉斯基所說的現代東部西藏音的讀法,抑或代表一種特殊音值,似乎還值得考慮。所以在沒有得到確定的解釋以前,與其過而廢之,勿甯過而存之!至於阿彌陀經讀“往”爲 $'bwan$ 那不過是把喻母誤作微母罷了。綜括大多數的例證來看,我們應該承認喻母三等讀 $'w$ 四等讀 y ; 因為在那幾個例外當中,依諸聲例“營”本應屬三等,“炎”本應屬四等,“尹”字依禮記“浮尹旁達”鄭註“尹”

(1) Jäschke: *Tibetan Grammar*, p. 4.

讀爲“筠”之例也應該屬三等:所以這三個字的讀音仍然是跟條理相合的,不能算是特殊的例外(參閱 25 頁)。

* * * * *

由上面歸納的結果,我們對於這一系方音的聲母已然可以得到大體的系統了。其中有幾個比較重要的問題還得要特別提出來討論:

(1) 全濁聲母祇有在大乘中宗見解裏除去定母的仄聲以外已然大部分變成次清,在其餘三種藏音裏大體還都保持牠的本音,然而在千字文跟大乘中宗見解裏爲什麼有一部分全清聲母混入全濁呢?要解答這個問題,我們得知道藏語聲母跟聲調的關係。據白爾 (C. A. Bell) 說,藏語的聲調可以按照聲母 (initial letter) 或前綴音 (prefix) 分成三類:

1. 高調 —— 凡是起頭兒有前綴音的字除去聲母是 $k', g, c', j, t', d, p', b, ts', dz$ 的時候都用這個調。有 k, c, t, p, ts, g, s, h 作聲母的字也用這個調;
2. 中調 —— 起頭兒拿 k', c', t', p', ts' 作聲母的字不論有沒有前綴音都用這個調;
3. 低調 —— 凡是起頭兒有 $g, \dot{n}, j, \dot{n}, d, \dot{n}, b, m, dz, w, \acute{z}, z, y, r, l, \underline{h}$ 作聲母的字,還有那些把前綴音放在聲母 g, j, d, b, dz 前面的字,都用這個調。⁽¹⁾

我們由這一點再返回來看前面那些從全清混入全濁的字,就覺得有方法可以解釋了。在那些字裏有二十七個是上聲:

“比,飽,彼,表,本(幫),倒,等(端),轉(知),者,種(徹),左,佐,組,酒,載,宰(精),假,古,九,矯,解,果,幾,舉,軌,久,感(見)”有二十二個是去聲:“背,謗(幫),旦,諦,對,

(1) C. A. Bell, *Grammar of Colloquial Tibetan* Chap. I. p. 18, 19.

到(端),書,幢(知),證,衆,爭(照)祭,奏,晉,進(精),駕,故,既,絳,據,記,觀(見)”;此外不過有兩個入聲字:“執,(照)作(精)”罷了。這種方音的聲調究竟是怎樣,我們現在固然無從擬測,但是從陸法言切韻序所謂“秦隴則去聲爲入”那句話來推想,恐怕牠的上去聲不會讀如元和韻譜所謂“厲而舉”或“清而遠”的。如果那時吐蕃語用b, d, j, dz, g作聲母的字也讀如現代藏語的低調,那末我們就可以假設這種方音的上去聲或許就是低調或低降調,因爲聲調的類似所以在吐蕃人的耳朵裏往往就容易把聲母誤認作相同。⁽¹⁾不過這種現象最初祇是由記音人審音不精所弄出來的偶然錯誤,而不是正式的音變,否則在全清聲母裏就不會同時還有不少上去聲字,並且本來同音的字(如“本,解,舉,對,故”之類)也不會在千字文跟大乘中宗見解裏清濁異讀了。

(2)全濁聲母是否送氣,在中國音韻學史上是一個懸而未決的問題。舊說之中江永音學辨微,洪榜四聲韻和表,陳澧切韻考外篇等都拿全濁配次清,無異承認牠應該讀作送氣音。不過勞乃宣跟章炳麟沿用李光地的說法,或以爲:“此數濁母可讀戛,又可讀透,故古母以一濁對兩清”⁽²⁾;或以爲:“曩日作字母者,本以羣承見溪,定承端透,非謂羣專爲溪之濁,定專爲透之濁”⁽³⁾。近來的西洋學者,高本漢主張讀作送氣,馬伯樂主張讀作不送氣;兩人的意見也恰好相反。在千字文阿彌陀經跟金剛經三種藏音裏把並定澄從羣譯作b, d, j, dz, g,從寫法上看起來好像全濁聲母在唐代西北方音裏應該讀作不送氣音似的,然

(1) 此點頗得李方桂先生啓發之益特此聲謝!

(2) 等韻一得補編頁十一。

(3) 國故論衡上音理論。

而藏文的濁母因爲方音不同本來也有送氣跟不送氣兩種讀法，⁽¹⁾所以單看字母的表面並不能使我們決定究竟怎樣讀。幸而在大乘中宗見解裏全濁聲母的字除去奉母的“凡梵”，定母的“怠道第大地盜定達”，澄母的“着”等十一字以外，其餘的都變成次清，我們得到這個時地相近的有力旁證非單可以不再猶豫就決定其他三種藏音裏的全濁聲母應該讀作送氣音，並且全濁聲母在現代西北方音跟大部分“官話”裏所以平聲變次清仄聲變全清的現象也可以得到解釋了。因爲大乘中宗見解裏保持濁聲本讀的一共纔有十一個字，其中倒有兩個上聲六個去聲，上去兩聲所以不完全變成次清一定是送氣的成素受聲調的影響漸漸變弱的緣故；並且千字文跟大乘中宗見解裏的全清上去聲字所以同全濁的上去聲字相混也恰好可以拿同樣的理由來解釋；可見全濁平聲變次清仄聲變全清的趨勢從那時候已竟開始了。假如這個解釋不錯，那麼我們就可以承認全濁聲母本來是送氣音，在現代吳語跟客家語裏保留牠的遺跡比較多一點兒；像福州語那樣都變全清的祇能算是方音的特殊現象，開蒙要訓裏的全清全濁互注例也是跟這種現象相近的。

(3) 關於‘b,’d,’g 三母的音值，我們可以有兩種可能的解釋：第一，牠們或者讀如廈門音很軟的 [b][d][g]，這三個音的音質很軟，破裂的程度很微，聽得忽略一點就容易誤認作 [m],[n],[ŋ]，並且一遇到鼻韻馬上就變回 [m],[n],[ŋ] 了。⁽²⁾ 第二，牠們或者讀如文水興縣平陽三種方音裏的 [mb],[nd],[rg]，這三個是在全

(1) Jäschke: *Tibetan Grammar* p. 3.

(2) 廈門音系 p. 5—7.

濁破裂音前面加上了一個同部位的鼻音。⁽¹⁾在這兩種解釋裏，後一個比較理由充足一點。因為這一系方音 'b, 'd, 'g 跟 b, d, g 是對峙的兩套聲母，跟廈門音的情形不同。況且ㄅ母用作聯詞第二字的前綴音時，照現代西藏口語的讀法，常常使第一字的末尾音素變成鼻音，例如，dge-'dun > gen-diin；可見牠本來是帶有輕微鼻音的。'b, 'd 兩母所以一遇到鼻收聲立刻就恢復了 m, n 的本音也就是因為這個緣故。至於阿彌陀經中的“補 'p'u, 覆 'p'u, 非 'p'yi, 發 'had, 煩 'ban, 佛 'bur, 達 'dar, 丘 'k'ye'u”；金剛經中的“分 'bun, 復 'bug”；大乘中宗見解中的“不 'bu, 比 'byi, 天 'de”之類；除去“天”字或許是韻尾鼻聲消變以後的影響，其餘的字本來都不是由鼻聲變來的，那個'號就未必含有鼻聲的音彩了。

(4) 照切韻反切的分類一二四等應該是純聲母，三等應該是 [i] 化 (yodis') 聲母；可是在這一系方音裏三等聲母既然有好些不 [i] 化的例（如碑 pi, 肥 bi, 肌 ki, 其 gi, 今 kim, 銀 'gin, 蜜 'bir……之類），四等聲母却有許多 [i] 化的例（鷄 kye, 啓 k'ye, 謙 k'yam, 邊 pyan, 眠 myan, 顛 tyan, 田 dyan, 經 kyin……之類），所以藏文的“ya ta”在這裏祇能當作 i 介音看待，而不能拿牠當作分別三四等的標準。

以上四項要算是這種方音中的特異現象，至於那些比較細微的變化，皆可據表推求無須再另外說明了。

(乙) 韻母

這四種藏音的聲母系統雖然稍有出入，而天體上還都相差不遠，至於韻母系統就沒有這麼簡單了。單以特別歧異的地方說我們就可以指出有七點來：第一，“宕攝”字千字文跟模

(1) B. Karlgren: *La Phonologie Chinoise* p. 268, 272, 292.

韻對轉，而阿彌陀經跟金剛經讀 an，大乘中宗見解除“齒音”的摩擦外均轉 on；第二，“梗攝”字千字文跟齊韻對轉，偶有保持 -n 收聲的也跟“曾攝”沒有分別，在其他三種藏音裏不單 -n 收聲沒有消失，而且“梗”“曾”兩攝有分成 en, in 的趨勢；第三“蟹攝”字在千字文裏哈泰灰讀 ai，皆祭讀 ei，齊韻大部分變 o 或 ye，而阿彌陀經跟大乘中宗見解全攝讀 e，金剛經全攝讀 ei；第四“效”“流”兩攝字在千字文裏出入 au, eu 之間並沒一貫的條理，其他三種藏音例字雖少却可約略看出“流”讀 iu，“效”讀 e'u 的分別；第五，“山”“臻”兩攝入聲的收聲在金剛經千字文跟大乘中宗見裏一律寫作 -r，而阿彌陀經却有一部分保留着較早的 -d；第六，燭韻字千字文讀 wag，而大乘中宗見解讀 og；第七，“梗”“曾”兩攝的入聲，在千字文裏一二等讀 eg，三四等讀 ig，而其他三種大部分混成 ig（參閱各攝韻母表說明）：除此之外就比較接近了。我現在根據千字文的對音把牠所代表的方音韻系分成二十三攝五十五韻，並且把各攝所含的切韻韻目逐一附註於下，凡是其他三種藏音跟千字文相同的即不特別標明，遇有各種單獨的變化也仿聲母例在韻目後註明“千”“大”“阿”“金”等簡稱以資識別：

a 攝 第一

- (1) a 韻歌，戈唇音，麻開二，佳。(2) ya 韻麻開三。(3) wa 韻戈，麻合二。

o 攝 第二

- (4) o 韻模，唐陽(千)。(5) yo 韻陽(千)。(6) uo 韻模(千)。

e 攝 第三

- (7) e 韻皆祭齊開(大阿)，庚清青開(千)。(8) ye 韻齊庚清青開(千)。(9) we 韻齊合，庚青合(千)。

唐五代西北方音

i 攝 第四

- (10) i 韻脂之支開,微,魚半。 (11) wi 韻脂支微合。

u 攝 第五

- (12) u 韻虞,魚半,模侯尤唇音, (13) yu 韻尤,侯(大金)。
脂支微合。

ai 攝 第六

- (14) ai 韻哈*泰開(千),灰唇音(千)。(15) wai 韻*灰泰合(千)。

ei 攝 第七

- (16) ei 韻皆祭開(千金),哈泰開(金)。(17) wei 韻皆祭合(千*金),灰泰合(金)。

au 攝 第八

- (18) au 韻豪肴宵半(千),侯上(千)。(19) yau 韻宵蕭(千)。

eu 攝 第九

- (20) eu 韻豪肴宵蕭,侯尤(千)。(21) yeu 韻宵(千)。

am 攝 第十

- (22) am 韻覃談咸銜凡。 (23) yam 韻鹽添*嚴。

im 攝 第十一

- (24) im 韻侵。

an 攝 第十二

- (25) an 韻寒山刪開,桓元唇音, (26) yan 韻仙,先開。 (27) wan 韻桓刪元仙合。
仙正齒音。

in 攝 第十三

- (28) in 韻痕真欣。 (29) on 韻魂諄半。 (30) un 韻魂諄半,文。

añ 攝 第十四

- (31) añ 韻江(千),唐陽(阿金)。 (32) yañ 韻陽(大阿金)。 (33) wañ 韻江唐陽(阿金)。

eñ 攝 第十五

- (34) eñ 韻登蒸(除千字文外皆變in), (35) yeñ 韻清青(大金)。
庚清青(大阿金)。

on 攝第十六

(36) on 韻東一,冬,陽(大)。(37) yon 韻陽(大)。(38) won 韻唐合(大)。(39) ũn 韻東三,鍾。

ab 攝第十七

(40) ab 韻合狎乏。

(41) yab 韻葉帖業。

ib 攝第十八

(42) ib 韻緄

ar 攝第十九

(43) ar 韻曷末,黠薛開,月合唇音。

(44) yar 韻薛屑開。

(45) war 韻末,月薛合。

ir 攝第二十

(46) ir 韻質。

(47) ur 韻沒物術。

ag 攝第二十一

(48) ag 韻鐸藥覺。

(49) yag 韻藥覺。

(50) wag 韻燭(干)。

eg 攝第二十二

(51) eg 韻德陌麥開(干)。

(52) ig 韻職昔錫開,德陌開

(53) weg 韻陌合(干)。

(大阿金)。

og 攝第二十三

(54) og 韻屋一,沃,德合,燭(大)。(55) ug 韻屋三,德開唇音,燭(干一個字)。

若拿這二十三攝,同四聲等子的果假遇止蟹效流咸深山臻宕江梗曾通十六攝來比較,我們可以指出有六點不同的地方:

1. 四聲等子入聲兼承陰陽兩類不另分攝,現在因為收聲的差異分立第十八到第二十三七攝。
2. 歌戈麻三韻在切韻時代祇是元音微有侈弇的不同,這四種藏音併為 a 攝本來是跟切韻相近的;四聲等子雖把牠們同列一圖,却已分立果假兩目,可見宋元以降這三韻已然分化成 a, o 兩韻了。

3. ai, ei 在四聲等子同屬於蟹攝現在因為主要元音不同把牠分成獨立的兩攝。

4. 豪肴宵蕭跟侯尤幽在四聲等子裏分屬效流兩攝本來是不相雜廁的,在千字文的藏音裏却牽混的很厲害,其他三種藏音雖可以分出 eu, iu 兩韻,而 au 韻的痕迹已然找不着了。

5. 模虞魚三韻四聲等子同屬遇攝,現在分化為 o, u, i 三攝。

6. 宕梗兩攝在阿彌陀經金剛經跟大乘中宗見解雖還可以獨立,但照千字文的藏音却應該附入 o, ɐ 兩攝的。

至於各攝的詳細分合情形,如下列各表

* * * * *

a 攝韻母表說明(表見下頁):

千字文跟金剛經裏有許多字後面附着'號,這也許代表讀音時音節的延長,但是本來同音的字却有的加,有的不加(例如左 dza, 佐 dza', 何 ha', 河 ha),可見牠跟韻類是沒有關係的。金剛經跟阿彌陀經裏的“阿”字有 'a, 'an, 'ar 三種對音,就牠的上下文看,大概在“阿彌陀”,“阿僧祇”,“阿修羅”等詞中作 'a, 在“阿耨多羅”等詞中作 'an, 在“阿閼鞞佛”中作 ar: 這顯然是受下一字聲母的同化。至於“可我”兩字在大乘中宗見解裏變作 o 韻,那就漸漸跟近代西北方音接近了。

a 攝 第一

藏之方音 音所代表母	a				ya	ua		
切韻 韻部	歌 開一 [a]	戈 合一 [ua]	麻 開二 [a]	佳 開二 [a:i]	麻 開三 [ia]	戈 合一 [u:]	麻 合二 [wa]	佳 合二 [wa:i]
千 字 文	平歌 多 ta 羅 la 歌 ka' 軻 k'a 何 ha 河 ha 阿 a 上智 左 dza 佐 dza'	平戈 磨 'ba 摩 'ba 頗 p'a	平麻 杷 ba' 沙 ka' 嘉 ka' 上馬 假 ka' 雅 'ga 下 ha' 去橋 駕 ga 稼 ka'	上蟹 解 ka'	上馬 且 ts'ya 寫 sya 野 ya 去橋 舍 ya 謝 sya	平戈 和 hwa		去卦 畫 hwa
大乘 中宗 見解	平歌 多 ta 他 t'a 羅 la 何 ha 上智 可 k'o 我 'go	平戈 波 pa 摩 'ba 去過 破 pa	平麻 差 ts'a 上馬 假 ga	上蟹 解 ga 去卦 解 he, hwe	平麻 蛇 ga 耶 ya 上馬 者 ja 捨 ga 且 ts'ya 也 ya ts'ya	平和 和 hwa 上果 果 gwa 火 hwa 去過 過 kwa	去橋 化 hwa	
阿 彌 陀 經	平歌 多 ta 陀 'da 羅 la 婆 sa 何 ha 阿 'a, 'an, 'ar 上智 可 k'a 我 'ga				上馬 者 ca 去橋 舍 ga 'ar		華 hwa	
金 剛 經	平歌 多 ta 他 t'a 那 'da 羅 la 何 ha 河 ha 荷 ha 阿 'a, 'an 上智 可 k'a 我 'ga		平麻 迦 ka	上蟹 解 ka 去卦 解 he	上馬 者 ca 也 ya	上果 墮 dwa 果 kwa 去過 過 kwa	平麻 華 hwa	

唐五代西北方音

○ 攝 第 二

藏之音所代表母	o					yo	uo
切韻韻部	模 開一 [o]	唐 開一 [oŋ]	唐 合一 [waŋ]	陽 開三 [iaŋ]	陽 合三 [iwaŋ]	陽 開三 [iaŋ]	模 開一 [o]
千 字 文	<u>平模</u> 途 do 姑 ko <u>上姥</u> 杜 do 組 dzo'o 古 go <u>去暮</u> 路 lo 素 so 故 go	<u>平唐</u> 傍 bo 邸 mo 蘇 no <u>去宕</u> 抗 k'o	<u>平唐</u> 煌 ho <u>去宕</u> 曠 k'o	<u>平陽</u> 床 c'o 腸 jo 腸 go 嘗 go <u>上養</u> 賞 go 類 so <u>去漾</u> 唱 c'o'o	<u>上養</u> 紡 p'o'o	<u>平陽</u> 根 lyo 牆 dzyo 廂 syo <u>上養</u> 兩 lyo 象 syo'o <u>去漾</u> 將 tsyo 相 syo	<u>平模</u> 圖 duo <u>上姥</u> 土 t'uo
大 乘 中 宗 見 解	<u>平模</u> 汚'o <u>上姥</u> 苦 k'o 五'go <u>去暮</u> 素 so 故 ko 悟'go	<u>去宕</u> 謗 boŋ	<u>平唐</u> 黃 hwoŋ	<u>平陽</u> 長 c'oŋ 常 çoŋ 香 hoŋ <u>上養</u> 上 çaŋ <u>去漾</u> 狀 çoŋ, ts'oŋ 向 hoŋ	<u>上養</u> 妄 boŋ <u>去漾</u> 忘 boŋ	<u>平陽</u> 相 syoŋ 相 syaŋ 陽 yoŋ <u>上養</u> 兩 lyoŋ 想 syaŋ 像 syaŋ <u>去漾</u> 量 lyoŋ	<u>上姥</u> 土 do
阿 彌 陀 經	<u>上姥</u> 五'go <u>去暮</u> 故 ko 護 ho		<u>平唐</u> 光 kwaŋ <u>上蕩</u> 廣 kwaŋ	<u>平陽</u> 長 jaŋ 莊 tsaŋ 香 haŋ	<u>平陽</u> 方'bwāŋ 王'waŋ waŋ <u>上養</u> 網'bwāŋ 往'bwāŋ	<u>去漾</u> 相 syaŋ	<u>上姥</u> 土 t'o
金 剛 經	<u>平模</u> 狐 ho <u>去暮</u> 度 do 故 ko	<u>平唐</u> 當 taŋ	<u>上蕩</u> 廣 kwaŋ	<u>平陽</u> 長 jaŋ, zaŋ 莊'tsa, tsaŋ 香 haŋ <u>上養</u> 上 çaŋ	<u>平陽</u> 狂 gaŋ	<u>平陽</u> 量 lyāŋ <u>上養</u> 養 yaŋ	<u>上姥</u> 土 do

模韻的字在這四種藏音裏大多數都讀作-o, 祇有千字文裏的“圖”, “土”兩字讀作-uo, 而屬於同樣聲母的“途”, “杜”兩字就不這麼變, 可見牠們並不是受聲母的影響, 至於這兩個字爲什麼這樣

變,在現有的這一點兒材料中還看不出所以然來呢。這一攝所包括的切韻韻部是根據千字文的對音併合的,若照其他三種對音來分配便可以分成 o, aŋ, oŋ 三攝。我爲比較研究上的便利,把阿彌陀經跟金剛經裏的“宕攝”字互見第十四攝;把大乘中宗見解裏的“宕攝”字互見第十六攝。凡互見別攝的字前面都加一個小圈作標識。

e 攝 第三

藏表韻 音之母 所方音		e			ye			we		
切 韻 部	庚 開二 (ɛŋ)(iɛŋ)	清 開三 (iæŋ)	青 開四 (iɛŋ)	齊 開四 (iei)	庚 開三 (iæŋ)	清 開三 (iæŋ)	青 開四 (iɛŋ)	齊 合四 (iwei)	庚 合三 (iweŋ)	清 合三 (iwaɛŋ)
千 字 文	平庚二 烹 p'e 雀 ee 平庚三 兵 pe 京 ke 英 e	平清 情 dze 纓 e	平青 銘 me 庭 de 寧 ne	平齊 西 sye 雞 kye 上齊 啓 k'ye 稽 k'ye	上梗 乘 pye	平清 精 tsye 輕 k'ye 去勁 井pye	平青 聆 lye 星 sye 刑 hye	去霽 惠 hwe	平庚 橫 hwe'e	平清 傾 k'we 營 'we
大 乘 中 宗 見 解	平庚二 盲 meŋ 爭 jeŋ 行 heŋ 平庚三 平 p'eŋ 生 geŋ 上梗三 境 keŋ, heŋ 去映三 命 me 竟 keŋ 慶 k'eŋ	平清 聲 geŋ 成 geŋ 精 tsin 情 ts'in 上靜 領 leŋ 去勁 令 leŋ 淨 ts'eŋ 性 sin	平青 青 ts'en 去經 定 den	平齊 泥'de 上齊 體 t'e 去霽 刺 t'e 諦 de 第 de 切 ts'e 細 se 計 kye	平庚三 明 mye	平清 名 mye	平青 經 kyeŋ 形 hyeŋ	去霽 惠 hwe		
阿 彌 陀 經	平庚三 行'he 去映三 命 meŋ min	平清 名 meŋ min 聲 geŋ 成 geŋ 去勁 聖 geŋ 淨 dzeŋ		上齊 禮 le 去霽 帝 de		平清 名 me mi myi	平青 經 gyi kyi			
金 剛 經	平庚二 生 geŋ, zeŋ 去映三 敬 keŋ	平清 成 geŋ		平齊 提 de, de'i 上齊 禮 le		平清 名 mye myi	平青 經 kyaŋ kyeŋ kyiŋ			

齊韻的開口字在千字文裏所有的 ts-, k- 兩組都讀作 ye, 不過在大乘中宗見解裏好像除去 k- 組以外連 ts- 組也變成 e 了。“梗攝”的字比較不大規則。這一攝所包括的切韻韻部也是拿千字文的對音作標準的, 若照其他三種對音至少也可以分成 e, en 兩攝, 所以我仿照 o 攝的例也把牠們互見第三跟第十五兩攝。

第二第三兩攝的音變現象是很特別的: 單從千字文的藏音來看, 唐陽可以混入模庚清青可以混入齊一由有鼻收聲 -ŋ 的韻混入沒有收聲的韻, 這正是戴震孔廣森以來所謂“陰陽對轉”現象。在千字文所有的對音裏, -ŋ 的消失或保存是按照下面的條理的:

- 1). 在唐 [aŋ] 陽 [iəŋ] 兩韻的後面, 除去“糠 k'aŋ”(40.6), “康 k'aŋ”(44.2), “帳 coŋ”(10.5) 三字外(參閱第十四攝), 其餘的都消失, 並且把主要元音變成 o:
- 2). 在青韻 [ieŋ] 的後面完全消失;
- 3). 在庚 [eŋ], 清 [iəŋ], 兩韻的後面, 除去“更 keŋ”(20.9), “孟 meŋ”(29.1), “驚 keŋ”(9.5), “明 meŋ”(12.5), “盟 meŋ”(21.9), “楹 yeŋ”(10.7) 六字外(參閱第十五攝), 其餘的也都消失;
- 4). 在東 [oŋ], 冬 [uoŋ], 鍾 [ʉoŋ], 江 [oŋ], 登 [oŋ], 蒸 [ʉoŋ] 六韻後面還都照舊的保存着(詳第十四, 十五, 十六三攝)。

根據這四個條理我們就可以說: -ŋ 收聲在切韻的開唇元音 [a] [a] [ɐ] [æ] [e] 的後面幾乎完全消失, 而在略圓唇元音 [o], [o] 或中性元音 [ə] 的後面却還照樣的保存着, 除去少數的例外是很有規則的。這種現象在其他中央亞細亞語的借字裏也往往發見, 例如, 粟特語的:

庚 key 丁 tîy 丙 pîy

-n 收聲都消失了⁽¹⁾；但是在畏吾兒語裏却有時候消失，有時候保存，還有時候改變了元音的音彩：

淨 tsi 升 sing 僧 song 乘 sing 統 tung

倉 tsang 藏 tso

貞知 tingéi 長史 čangsi 將軍 sangun⁽²⁾

我們所得到的例子雖然不多，然而已竟可以看出來 -n 收聲的消失與否完全跟千字文的條理相合，不過用作聯詞上字的時候却不論前面的元音如何一律都保存着罷了。但是我們現在要問：這種鼻收音 -n 究竟是完全消失呢，還是有所消變呢？換言之，由陽唐變來的 o, yo 跟由庚清青變來的 e，是否同模齊兩韻的音彩完全一致呢？關於這個問題的解答，伯希和以爲 -n 完全消失⁽³⁾；高體越 (R. Gauthiot) 以爲本來在 -n 前面的元音已然鼻化 (nasalized)⁽⁴⁾；馬伯樂以爲 -n 好像是變成鼻摩擦音 [ʃ]，並沒有完全遺失。⁽⁵⁾照我看，-n 收聲不像會完全消失的，因爲 'b, 'd, 'g 三個聲母照例在鼻收聲的前面還保存 m, n, ŋ 的本讀，這跟廈門音的 [b] [ɿ] [ŋ] 三母在鼻韻的前面讀作 [m] [n] [ŋ]⁽⁶⁾恰好是一樣道理；如果陽唐庚清青等已竟變成純粹的 o, e，那末“邛囊銘寧”等字就應該讀作 'bo, 'do, 'be, 'de，而不應該讀作 “mo, no, me, ne” 了。可是高體越跟馬伯樂兩種說法究竟那一種對呢？我覺得後一種比較理由充足一點。因爲這個鼻摩擦音 [ʃ] 是不很穩定的，

(1)(2)(5) H. Maspero 前引文 P. 47, 48。

(3) P. Pelliot: *Kao-tch'ang, Qoço, Houo-tcheou et Qarâ-Khodjâ*, J. As. XIX (1912) P. 590。

(4) R. Gauthiot: *Note additionnelle au Précéd*, ibid. P. 597。

(6) 廈門音系 P. 52。

趙元任先生在南京音系裏說：“[eʃ],[aʃ]表示前半無鼻音後半有鼻音的韻。這種韻很容易受下字的同化作用，例如天[t'eʃ]，邊[peʃ]連起來成[tembeʃ]；當頭[taʃ,t'əu]成[tant'eu]；鮮菓[seʃ,ko]成[seŋko]⁽¹⁾。由這個旁證來看，我們很可以解釋畏吾兒語用“Sangun”來寫漢語“將軍”的理由；由此類推畏吾兒語所以拿“ting-éi”對“貞知”拿“éing-éi”對“長史”也是同樣的道理，說不定這兩個對音裏的“ng”還許受下字的同化而讀作[p]呢。不過鼻摩擦音[ʃ]是一個很難辨認的聲音，在沒有受過審音訓練的人聽起來很容易捉摸不定的。當時記音的吐蕃人就許因為對這個音捉摸不定，而且在他自己的語言裏也沒有相當的字母，所以聽的“過”了一點兒就保存住-ŋ，聽的“不及”了一點就寫作純元音。因此同是m,k,k'聲母的字有保存-ŋ的（如“糠k'an”，“更keŋ”，“孟meŋ”），也有標作純元音的（如“抗k'o”，“曠k'o”，“邛mo”，“京ke”，“輕k'ye”，“銘me”），不是m,k,k'聲母的字也有一個保存着-ŋ的（如“檀yeŋ”），很難拿一定的條理來範圍牠；假使牠是比較固定一點的鼻化元音或者就不會有這樣參差不齊的現象了。

所以假若我們不拘牽藏文譯音的表面，就是單以千字文所代表的方音而論，似乎也應該把這兩攝分成[o],[oʃ],[e],[eʃ]四攝才行呢。然而，無論如何我們都可以說，鼻收聲在現代西北方音裏的消變從唐朝起已然開始，不過在那時候祇限於-ŋ的一部分，現在不單所有附-ŋ的韻一律消變，而且-m,-n兩類也都被波及了。所以-ŋ收聲的消變始終就是方音的歧異，從前伯希和和疑惑舌根鼻收聲在唐代北方音中的消滅是一時的現

(1) 參閱科學第三十八卷 第八期 1010頁。

象，自從遼金等外族侵入而發生混亂以後，中央地方的漢人從事於語言恢復運動，不單阻止了消滅舌根鼻收聲的趨勢，而且把本來的完全的音值再重現出來。⁽¹⁾我想他當時假若拿現代西北方音比較一下，這種懷疑就會渙然冰釋了。

此外我們還有一點要注意：陽唐的 \dot{n} 收聲消變以後，牠們前面的元音，不管是開口的 $[a]$ 或是合口的 $[wa]$ ，都受這種影響變成了 $[o]$ ，這是 $[\eta]$ 的後退同化所致， $[e]$ 等元音因為部位靠前就不受影響。於是我們可以知道從前所謂“對轉”的韻主要元音不一定都相同，有的因為受收聲消變的影響改換了主要元音的音彩然後才能同相近的“陰韻”對轉，所謂“模唐對轉”正是一個好例；如果因為牠們可以“對轉”就把模唐擬作 $a \rightarrow \dot{n}$ ，或 $o \rightarrow \dot{n}$ ，就不免鬧“膠柱鼓瑟”的笑話！惟其如此，所以我們要是沒有正確的理由對於對轉的條理便不可亂用，儻若把成均圖的條理還要引申多少倍，那恐怕就要轉以滋迷了。

關於這兩攝的韻系其他三種藏音都跟千字文相差很遠。“宕攝”字在大乘中宗見解裏主要元音雖然大部分變成 o ，而 \dot{n} 收聲却還一律保存着；在阿彌陀經跟金剛經裏，除去一個“莊”字有 $tsa\dot{n}$, tsa 兩讀，其餘的不單 \dot{n} 收聲保存的很好，就是主要元音也沒有絲毫改變。而且這個“莊”字本是同用在“莊嚴”一個聯詞中的，牠所以有時讀 $tsa \cdot 'gem$ ，有時讀 $tsa\dot{n} \cdot 'gem$ ，祇是受下字同化所生出來的偶然歧異，對於其他 \dot{n} 收聲的存在毫無影響。“梗攝”字的 \dot{n} 收聲比“宕攝”字消變的較多：在大乘中宗見解裏有“命 me ”，“明 mye ”，“名 mye ”三字；阿彌陀經裏有“行 he ”，“名 me, mi, myi ”，“經 kyi, gyi ”三字；金剛經裏有“名 mye, myi ”字；牠們

(1) 參閱 P. Pelliot, 前引文, J. As. XIX, P. 590 小註。

都是屬於 *m, k, 'h* 三種聲母的。在千字文的藏音裏那些保存 *-n* 收聲的“梗攝”字多數屬於 *m, k, k'* 三母,而在這三種藏音所有消失 *-n* 收聲的“梗攝”字也都屬於 *m, k, h* 三母:這是恰好相反的一種現象。阿彌陀經裏的“名”字除去“*me, mi, myi*”外還有“*meñ, min*”兩個異讀,那也不過是寫法的偶然不同,並沒有多大關係。因為照上下文看起來,“名”字在“名聞光佛 *meñ·'bun·kwañ·'bur*”跟“名光佛 *meñ·kwañ·'bur*”裏作 *meñ*, 在“名號 *me·he'u*”裏作 *me*, 在“名聞佛 *mi·'bun·'bur*”裏作 *mi*, 在“名為 *myi·'u*”裏作 *myi*, 其間並沒有什麼一貫的音變條理,不過從 *-n* 收聲的可有可無一點來推想,可見牠並不是完全消失,至多不過變成鼻摩擦音 [ʃ] 罷了。

i 攝 第 四

藏之方音所代表母		i						wi		
切韻韻部	脂 開三 [i]	之 開三 [i]	支 開三 [iə]	微 開三 [ei]	微 合三 [wēi]	魚 開三 [io]	脂 合三 [wi]	支 合三 [wiə]	微 合三 [wēi]	
千 字 文	平脂 祇 ci 飢 ki 伊 yi 批 be 上旨 比 bi 去至 寐 pi 二 zi 次 ts'i 自 dz'i 肆 si	平之 持 ji 時 ci 茲 ts'i 其 gi 貽 yi 上止 士 ci 市 ci 耳 zi 子 ts'i 起 k'i 去志	治 li 侍 ci 嗣 si 祀 si 異 ge 事 ge	平支 碑 pi 離 li 馳 ji 兒 zi 綺 k'i 疲 be 上紙 修 ci 紫 ts'i 去實 義 gi	平微 機 ki 去未 既 gi	平微 肥 bi 微 byi 飛 p'e	平魚 楚 ci 疎 ci 車 ki 居 ki 上語 黍 ci 鉅 gi 去御 庶 ci 馨 yi	平脂 誰 ci 去至 翠 ts'we	平支 隨 su'i	平微 威 u'i 上尾 煒 we 去未 畏 u'i
大 乘 中 宗 見 解	平脂 悲 pyi 師 ci 資 ts'i 上旨 視 gi 死 si 去至 鼻 p'yi 比 di 地 di 二 zi 自 ts'i 四 si	平之 之 ci 時 ci 癡 c'i ts'a 時 ci 慈 ts'i 思 si 其 k'i 上止 理 li 士 ci 耳 zi 似 si 起 k'i	喜 hi 以 yi 已 yi 去志 值 ci 治 ci 事 gi 記 gyi 意 i 異 yi	平支 離 li 支 ci 知 ci 施 gi 上紙 彼 byi 紙 ts'i 是 ci 此 ts'i 綺 k'i 只 [cin] 去實 智 ci 義 gi	上尾 幾 gi 依 i 去未 既 gi	平微 非 p'yi 去未 味 byi	平魚 如 zu 虛 hu 上語 與 yi 所 gu 汝 zu 去御 據 gi			
阿 彌 陀 經	平脂 師 ci 尼 ji 上旨 比 byi 去至 利 li 致 ci 二 zi 四 si	平之 之 ci 持 ji 思 si 其 gi 希 hi 而 zu 上止 子 tsi tse ci	喜 hi 以 yi 已 yi 去志 意 i	平支 彼 pi, pe 知 ci 祇 gi 上紙 此 ts'i 義 gi 議 gi		平微 非 p'yi p'yi	平魚 如 zi, zu 諸 ci 於 i 上語 所 ci, ce, gu 汝 zi, zu 女 ji 與 yi, yu 去御 處 c'i 去 k'e			
金 剛 經	平脂 尼 di 去至 至 ci 次 ts'i 四 si	平之 之 ci 持 ji 時 ci 思 si 其 gi 而 ze 上止 以 yi 已 yi 子 tse 去志 值 ji 事 ci	記 ke'i 意 i	平支 知 ci 施 gi 祇 gyi 上紙 是 ci 此 ts'i 爾 ze 去實 醫 pi 義 gi 議 gi		平微 非 p'yi	平魚 如 ze 虛 he'i 諸 ci 於 i 上語 所 ci, ce'i(?), gu, gu'i(?) ca 汝 ze 女 ji 與 yi 去御 去 k'i			

u 攝 第 五

藏之方音所代韻表母	u										yu
	切韻韻部	庚合三 [i <u>u</u>]	魚開三 [o]	模開一 [o]	尤開三 [i <u>əu</u>]	侯開一 [əu]	脂合三 [wi]	支合三 [wi <u>ə</u>]	微合三 [w <u>ei</u>]	之開三 [i:]	尤開二 [i <u>əu</u>]
千 字 文	平庚 夫p'u 扶p'u 驅k'u 去遇 務'bu 具gu 寓'gu	平魚 諸cu 渠gu 於u 上語 舉ku'u 去御 慮lu 御'gu 豫yu	平模 梧'gu	上有 婦bu 九gu'u 酒dzu'u 去宥 富p'u 阜p'u	去候 茂'bu			平支 吹c'u 上紙 累lu		平之 疑'gu	平尤 求gi'u 猶yu 猷yu 遊yu 輜y'i'o 攸y'i'o 上有 守q'u 舊gi'u 友i'u 去宥 岫si'u 右yu
大 乘 中 宗 見 解	平庚 夫p'u 無'bu 无'bu 殊cu 須su 俱k'u 感'gu 上寢 取ts'u 去遇 住c'u 具k'u	平魚 諸cu, cu 初c'u 如zu 虛hu 於u 上語 所gu 汝zu 舉gu 語'gu	平模 菩p'u 轟ts'u 謨ma 去暮 布pu	平尤 不'bu 上有 否p'u 去宥 覆p'u			平脂 維yu 唯yu 惟yu 上旨 水gu 軌gu	平支 爲'u 上紙 隨su	平微 歸ku 還'u 去未 畏'u 謂'u		平尤 修si'u 休hi'u 油yi 由yi'u i'u 綺yi'u 丘k'ye'u 流[la](?) 上有 受qi'u 久gi'u 有yi'u, i'u
阿 彌 陀 經	平庚 須su 俱ku 去遇 樹gu 數go	平魚 諸ci 於i	上姥 補p'u	上有 不pu							平尤 修si'u 丘k'ye'u 上有 有i'u 去宥 就'dzi'u
金 剛 經	平庚 無'bu 須su 去遇 住ju 數gu 具gu 喻yu	平魚 諸ci 於i	平模 菩bu 去暮 布pu p'u	上有 不pu p'u	平侯 牟'bu			平支 爲'u	平微 圖'u	平之 疑'gi	平尤 修si'u 由yi'u 上有 有i'u 平宥 就dzi'u

第四第五兩攝間的關係頗爲密切，因爲“止攝”的合口既然大部分變成u韻，而“遇攝”的魚韻也出入於i, u兩攝之間遊移不定，所以爲敘述上的方便最好把這兩攝合併討論。魚韻變i的現象，在現代方音中也可以找到類似的佐證。例如，客家話的魚虞兩韻在“喉”，“牙”，“齒頭”，來，日等聲母的後頭讀[i]，在“舌上”，“輕唇”跟“正齒”三等的後頭讀[u]，在“正齒”二等的後頭讀[ɿ]；福建的龍溪話也有類似的演變。不過在這些方音裏魚虞是連帶變的，所以這兩韻本來有什麼分別依然看不出來。由這四種藏音所有的例來看，大概魚韻字在阿彌陀經跟金剛經裏變i音的較多，在大乘中宗見解裏變u音的較多，而在千字文裏i, u兩音大有勢均力敵的樣子，所以千字文的藏音好像是前兩系方音的過程似的。惟其如此，所以牠分化的現象是沒有規則的。千字文裏的魚韻字有八個讀入i韻：“楚，疎，車，居，黍，鉅，庶，譽”；同時也有七個讀入u韻：“諸，渠，於，舉，慮，御，豫”。拿聲母來講，“車，居，舉”同屬見母，“鉅，渠”同屬羣母，“譽，豫”同屬喻母四等；拿聲符來講，“鉅，渠”同從“巨”聲，“譽，舉”同從“與”聲；拿聲調來講，“疎，車，居，諸，渠，於”都是平聲，“楚，黍，鉅，舉”都是上聲，“庶，譽，慮，御，豫”都是去聲；無論從那一方面看都不能找出牠們所以分化的道理來——這正可以代表青黃不接時代的混亂現象。牠所以沒像虞韻那樣完全變u，正可以作爲魚韻讀[iɔ]，虞韻讀[iu]的佐證，到了大乘中宗見解裏魚虞兩韻就混而不分了。從魚韻變來的i, u，照音理講應該是中性的[i]跟撮口的[y]。因爲[iɔ]音讀的開唇一點就容易變成[i]，讀的合唇一點就容易變成[y]，這兩個音在吐蕃人耳朵裏都是很難辨別的，所以就拿他自己語言中固有的i, u來勉強替代。我想這種替代音不

單魚韻有，由虞韻變來的 u 也許是[y]的替代，由“止攝”合口變來的 u，也許是[ui]的替代，從現代西北方音逆溯起來大概不至於十分錯的。

第四攝裏有許多轉入 o 韻的字，這些字約可分作五組：(1) p 組字：“枇，疲，飛，彼”；(2) “止攝”合口字：“翠，燁”；(3) c 組字：“事，所，而，爾，如，汝”；(4) ts 組字：“子”；(5) k 組字：“去”。(1)(2)兩組無疑是受脣化的影響；(3)(4)兩組很使人疑心“正齒”“半齒”跟“齒頭”等音的字從那時候已竟有變成 [ɿ] [ʅ] 的朕兆，可惜例外較多一時還不能確定。至於 k 組變 o 的字祇在阿彌陀經裏有一個“去”字，這也許是魚韻有時讀 [ɿ] 的遺跡罷？在阿彌陀經跟金剛經裏，“所”字的對音最爲紛歧，尤其是 ge'i, ɕu'i, ɕa 三音最不規則：這是否傳寫時的錯誤，抑或由“所以”兩字合成，我沒有見到原寫本以前是無從懸揣的。

第五攝裏除去千字文的“疑”，大乘中宗見解的“謨”，“流”等算是特異的例外，其餘的演變都很規則，無須再加討論。

ai 攝 第 六

藏之音韻所代表母	ai			wai	
切韻韻部	哈 開一 [qi]	灰 合一 [uqi]	泰 開一 [qi]	灰 合一 [uqi]	泰 合一 [uai]
千 字 文	<u>上海</u> 殆 da'i 綵 ts'a'i 載 dza'i 宰 dza'i 去代 岱 da'i 再 ts'a'i 塞 sa'i	<u>平灰</u> 杯 pa'i 陪 ba'i 去隊 背 ba'i		<u>平灰</u> 迴 hwa'i 去隊 對 twa'i 退 t'wa'i	<u>去泰</u> 外 'gu(a'i) 會 hwa'i
大 乘 中 宗 見 解	<u>平治</u> 乃 'ne'i 來 le 財 ts'e <u>上海</u> 怠 de 在 ts'e 海 ke 去代 礙 'ge 愛 'i	<u>上賄</u> 每 'be	<u>去泰</u> 大 de 蓋 ke 害 he	<u>去隊</u> 對 dwe 內 'dwe	<u>去泰</u> 外 'gwe
阿 彌 陀 經	<u>平治</u> 來 le <u>上海</u> 在 dze		<u>去泰</u> 大 de	<u>去隊</u> 退 t'wa	<u>去泰</u> 會 hwe
金 剛 經	<u>平治</u> 來 le'i le <u>上海</u> 乃 'ne'i 在 dze'i		<u>去泰</u> 大 de'i	<u>上賄</u> 罪 dzwe'i	<u>去泰</u> 最 tswe'i

ei 攝 第七

藏之音所代表母	ei					wei	
	皆 開二 [ai]	佳 開二 [ai]	祭 開三 [iæi]	齊 開四 [iei]	灰 合一 [uqi]	皆 合二 [wai]	祭 合三 [iwæi]
千 字 文	平皆 階 ke'i		去祭 弊 be'i 祭 dze'i 藝 'ge'i	平齊 溪 k'ya'i 上齊 陞 be'i 去齊 隸 le'i 翳 ye'i	去隊 內 'dej	平皆 槐 hwe'i	去祭 稅 gwe'i
大 乘 中 宗 見 解	平皆 皆 ke he 去怪 界 ke 戒 ke	去卦 解 he, hwe	去祭 世 ge				
阿 彌 陀 經	平皆 皆 ke, ge 去怪 界 ke		去祭 世 ge				
金 剛 經	平皆 皆 ke'i	去卦 解 he	去祭 世 ge'i	平齊 提 de'i, de			

第六第七兩攝照千字文的藏音是分的,照金剛經的藏音是不分的,若照阿彌陀經跟大乘中宗見解兩種藏音簡直就可以同第三攝合而爲一了。按切韻音講,千字文的系統是比較近古的,因爲咍泰灰等保持 ai 音固然同切韻相合,就是皆韻跟祭齊變成同韻也還保留二等[a]音較畚的遺跡。至於這兩攝在阿彌陀經跟大乘中宗見解裏所以都變成 e,恐怕是由“i-umlaut”所生出來的中和現象。千字文裏的齊韻字祇有“陞,隸,翳”讀 ei,其餘的大部分都轉入 e 攝,跟這種現象是很類似的。佳韻有“解”,“責”兩字均讀作 a 應入第一攝,惟匣母的“解”字大乘

中宗見解跟金剛經均讀 *ə*，依例應入本攝(參看 *a* 攝第一)。此外，二等夬韻，三等廢韻在這四種藏音裏都沒有例字，照音理來類推，夬應與佳爲伍，廢應與祭爲伍，所以牠們或者是讀作 *wa*, *e'* 兩韻的。

au 攝 第 八

之方音所代韻母	au				yau	
切韻韻部	豪 開一 [au]	肴 開二 [au]	宵 開三 [iəu]	侯 開一 [əu]	宵 開三 [iəu]	蕭 開四 [ieu]
千 字 文	平豪 勞 lau 精 tsau 畢 kau 上皓 好 hau	上巧 飽 ba'o	平宵 招 ca'u 上小 趙 ja'u 少 gau 嬌 ga'u	上厚 口 k'ao 去候 後 ha'o	平宵 驅 p'ya'u 道 sya'u 遙 ya'u	平蕭 條 dya'u
大 乘 中 宗 見 解	上皓 寶 pe'u 倒 de'u 道 de'u 老 le'u 造 ts'eu 惱 de? 去號 到 de'u 盜 de'u		平宵 超 c'e'u 上小 少 ge'u 小 ci'u	去候 °後 hi'u	上小 表 bye'u 去笑 妙 'bye'u	
阿 彌 陀 經	上皓 寶 pe'u 倒 te'u 腦 de'u		上小 少 ci'u 去笑 照 ci'u		去笑 妙 'bye'u	
金 剛 經	上皓 道 de'u 去號 告 ke'u 號 he'u		平宵 消 se'u 上小 小 se'u 去笑 繞 ze'u	去候 °後 hi'u	去笑 要 ye'u	

eu 攝 第 九

藏之音所代韻表母	eu					yeu
切韻韻部	侯 開一 [əu]	尤 開三 [iəu]	豪 開一 [au]	肴 開二 [au]	蕭 開四 [ieu]	宵 開三 [iəu]
千 字 文	平侯 投 de'u 樓 le'u 去候 葵 dz'eu	平尤 抽 g'e'u 上有 手 g'e'u 去宥 薑 je'u	平豪 操 ts'eu 高 ke'u 上皓 藁 ke'u	平肴 交 ke'u	平蕭 寥 le'u	平宵 飄 ye'u
大 乘 中 宗 見 解	去候 後 hi'u			平肴 交 ke'u 去效 救 ke'u	上篠 了 le'u	
阿 彌 陀 經		上有 受 gi'u				
金 剛 經	去候 後 hi'u	上有 受 gi'u 去宥 授 gi'u 壽 gi'u				

第八第九兩攝祇有千字文能分,在其它三種藏音裏“效攝”字有混而爲一的趨勢,“流攝”字有併入第五攝的趨勢。照切韻音講,千字文的系統是比較近古的,不過其中也有一部分豪肴宵蕭韻的字轉入 e'u 攝。在這些字中,“寥,飄”的主要元音所以變 -e-,大概是由 ya- 的“i-umlaut”所致,祇有豪韻字分化成 a'u, e'u 兩韻而“皐,高,藁”同屬 k 組,“糟,操”同屬 ts 組,顯然不能拿聲母不同來解釋。牠們所以有這樣紛歧的現象,或許由於吐蕃語沒有 au 音所致。因爲在現代西藏語裏 rta(馬)+bu(小)應該變成 rta-u,而實際上却讀作 rteu(小馬);bya(鳥)小 bu(小)應該變成

bya-u 而實際上却讀作 byeu 或 byiu (小鳥): 這便是很好的旁證。⁽¹⁾
 至於第九攝的。元音藏文雖然寫成一樣,實際上恐怕“流攝”應該讀[ə],“效攝”應該讀[ɛ],因為藏文沒有[ə]音所以才用。來替代,這跟“曾”“梗”兩攝裏的。元音好像是一樣的情形。此外像千字文裏的“口,後”兩字所以變成較開的 a'o 韵恐怕是受聲調的影響,這在現代北平音中也有類似的變化。

am 攝 第十

im 攝第十一

藏之音所代表母	am								藏之音所代表母	im	
切韻韻部	覃開一 [am]	談開一 [am]	咸開二 [am]	銜開二 [am]	凡合三 [iɤm]	鹽開三 [iɤm]	添開四 [iem]	嚴開三 [iɤm]	切韻韻部	侵開三 [iɤm]	
千字文	覃 tam 南 nam	平談 籃 lam		平銜 嚴 gam		平鹽 廉 lem 去豔 厭 em	去添 謙 k'yam		千字文	平侵 林 lim 嚴 cim 心 sim 尋 syim 禽 gim 音 im	
大乘中宗見解	平覃 貪 t'am 龍 k'am 上感 感 gwam	平談 三 sam	平咸 咸 ham		平凡 凡 bam 去梵 梵 bam	平鹽 炎 yyam 去豔 染 zam	去添 念 nyam		大乘中宗見解	平侵 淫 yim 上寢 寢 gyim 去沁 沁 im 蔭 im	
阿彌陀經		平談 三 sam			去梵 梵 bam	上琰 琰 yem	去添 念 nem	平嚴 嚴 gem	阿彌陀經	平侵 心 sim 今 kim 音 im 上寢 寢 gyim	
金剛經	平覃 男 nam 南 nam	平談 擔 tam 三 sam					去添 念 nam	平嚴 嚴 gem	金剛經	平侵 心 sim 今 kim	

(1) 此點頗得李方桂先生啓發之益,特此聲謝!

an 攝 第十二

之 方 音 所 代 母	an						yan				wan			
	寒 開一 [an]	桓 合一 [uan]	山 開二 [an]	刪 開二 [an]	元 合三 [iwen]	仙 開三 [iæn]	元 開三 [iæn]	仙 開三 [iæn]	先 開四 [iæn]	桓 合一 [uan]	山 合二 [wan]	刪 合二 [wan]	元 合三 [iwen]	仙 合三 [iwen]
切 均 部	平寒 旦dan 丹tan 曉ts'an 曉han 上旱 散san 去翰	平桓 旦ban 煩ban 上阮 飯ban 晚'ban	平山 閑han 閑han	去談 閑'gan 感'gan	平元 煩ban 煩ban 上阮 飯ban 晚'ban	平仙 曉myan 曉ts'yan 仙ts'yan 仙ts'yan 曉myen 上欄	平元 煩ban 煩ban 上阮 飯ban 晚'ban	平仙 曉myan 曉ts'yan 仙ts'yan 仙ts'yan 曉myen 上欄	平先 曉myan 曉ts'yan 仙ts'yan 仙ts'yan 曉myen 上欄	平桓 曉kwan 煩hwan 曉hwan 去換 曉kwan 曉gwan			平元 煩'wen 煩'wen 上阮 飯'wan 晚'wan 去韻 曉k'wan	平仙 官swan 煩'wen 上欄 曉'wen 曉'wen
千 字 文														
大 衆 中 衆 見 解	平寒 離'nan 離'nan	平桓 離p'an 離p'an	平山 閑ken 閑ken 上展 眼'gen 'gyen 'gwan		平元 煩p'an 煩p'an	平仙 閑qan 閑qan 上欄 善qan	平元 閑'gen 'ge	平仙 閑ts'yan 閑ts'yan 上欄 免mye	平先 邊pyan 前ts'yan 先ts'yan 曉kyan 天de	平桓 曉kwan 煩hwan 曉hwa 上緩 曉'dwan 去換 新dwan	去側 幻hyan 幻hyan	平刪 還hwan 還hwan	上阮 煩'wen 煩'wen 去韻 曉k'wan	平仙 綠ywan 綠ywan 去韻 曉k'wan
阿 彌 陀 經	平寒 離'dan 離'dan 但tan 曉ts'an 曉ts'an	平桓 煩'ban 煩'ban	平山 閑ken 閑ken		平元 煩'ban 煩'ban	平仙 閑qan 閑qan 上欄 善qan	平元 閑'gen	平仙 閑pyen 閑pyen 上欄 天ts'en 肩kyen	平先 邊pyan 前ts'yan 先ts'yan 曉kyen 天de	平桓 曉kwan 煩hwan 曉hwa 上緩 曉'dwan 去換 新dwan			去韻 煩'gwan 煩'gwan 去韻 曉k'wan	平仙 綠ywan 綠ywan 上欄 曉'wen 曉'wen
金 剛 經	上旱 散san 散san	去韻 煩'ban 煩'ban	平山 閑kyen 閑kyen 上展 眼'gen		平元 煩'ban 煩'ban	平仙 閑zen 閑zen 上欄 善qan	平元 閑'gen	平仙 曉dzen 曉dzen	平先 邊pyan 前ts'yan 先ts'yan 曉kyen 天de	平桓 曉kwan 煩hwan 曉hwa 上緩 曉'dwan 去換 新dwan			去韻 煩'gwan 煩'gwan 去韻 曉k'wan	平仙 綠ywan 綠ywan 上欄 曉'wen 曉'wen

第十第十一兩攝說明：

“咸”“深”兩攝的-m收聲在這四種藏音裏還都好好的保存着，不過覃談咸銜凡已然混成一韻，嚴鹽添已然混成一韻，幾乎完全看不出切韻所以分立九韻的道理來了。在大乘中宗見解裏有一個“感”字讀“gwam”，一個“合”字讀“hwab”（參閱第十七攝），這跟我假設覃合談開的說法不謀而合⁽¹⁾；雖然祇靠這兩個孤證不能使我的假設得到確切的證實，可是覃韻的合口遺跡居然在這時候還保存着，也算是夠有趣味的了。至於鹽嚴兩韻有六個字變成em，這是由ya的“i-umlaut”所致，實際上是附入yam韻的。

第十二攝說明：

第十二攝中的山刪兩韻在千字文裏開口跟寒同韻，合口雖沒有例字，按理說也應該跟桓同韻；可是在其他三種藏音裏不單開口變近元仙先，就是合口也有一個“幻”字變成齊齒；可見二等的主要元音是介乎一三等之間的。仙先兩韻的主要元音在千字文跟大乘中宗見解裏祇有“綿，弁，免，天，堅，垣，員，轉”等受“i-umlaut”的影響由a變成e（其中的“堅”字還不過是又讀），但是在阿彌陀經跟金剛經裏合口雖然還保持a音，開口除了一個“徧”字却完全變成e音了。至於大乘中宗見解裏的“言’ge”，“免mye”，“天’dē”三個對音，-n收聲也露了消變的朕兆，這是很可注意的現象。

(1) 參閱切韻開口九韻之古讀及其演變，蔡元培六十五歲慶祝論文集，P. 469—523。

in 攝 第 十 三

藏之音所代約表母	in			on		un		
切韻韻部	痕 開一 [ən]	眞 開三 [iən]	欣 開三 [iən]	魂 合一 [uən]	諄 合三 [iuən]	魂 合一 [uən]	諄 合三 [iuən]	文 合三 [iuən]
千 字 文		平眞 去震 神cin 振cin 親ts'in 管dz'in 新s'in 銀'gin 巾ken 秦jen	上隱 謹k'in	平魂 敦ton 上混 本pon 去隱 頓ton	去稭 論lon	平魂 門'bun 馬kun	平諄 遵tsun 上準 筍sun 尹'win	平文 墳bun 軍kun 羣gun 去問 分bun 運'un 郡gwin
大 乘 中 宗 見 解	平痕 根kin	平眞 上軫 塵e'in 引yin 噴e'in 'in 噴e'in 去震 身gin 進dzin 神gin 信sin 人zin 津tsin 因'in		平魂 門mon 溫'on		上混 本bun	平諄 倫lin(?) 輪lun 去稭 順gun 潤zun	平文 分p'un 聞bun 云'un 上吻 穩'un 去問 問bun
阿 彌 陀 經		平眞 人zin 因'in 去震 進tsin						平文 云hun
金 剛 經	平痕 根kin	平眞 身gin 人zin 眞tsin 去震 信sin		平魂 尊tsin tsin(?)				平文 分p'un 聞'bun 云'hun,hun hu 去問 分'bun

“臻攝”開口三等的眞欣兩韻在這四種藏音裏所有的例字一律混而不分；一等的痕韻有一個“根”字金剛經跟大乘中宗見解也都讀 kin，其他的字是否同三等不分，從這僅有的例字是難決定的。不過合口的魂諄文三韻除去“門鷄本”，“論”四字稍有牽混外，却有一等讀 on，三等讀 un 的趨勢：那末以合例開我們也

可以假定痕與真欣是有分別的了。至於千字文裏的“尹郡”兩字讀-win, 大乘中宗見解裏的“倫”字讀-in,都露出藏文 u 有替代[y]音的痕迹:這也是很可注意的。

an 攝 第十四

藏之音所代表母	an			yan	wan		
切韻韻部	江開二 [ɔŋ]	唐開一 [ɑŋ]	陽開三 [iaŋ]	陽開三 [iaŋ]	江開二 [ɔŋ]	唐合一 [wɑŋ]	陽合三 [iwaŋ]
千字文	去絳 絳 gaŋ	平唐 糠 k'an 康 k'an					
大乘中宗見解			上養 °上 ɕaŋ	平陽 °相 syaŋ 上養 °想 syaŋ 像 syaŋ			
阿彌陀經			平陽 °長 jaŋ °莊 tsaŋ °香 haŋ	去漾 °相 syaŋ	平江 幢 jwaŋ zwaŋ	平唐 °光 kwaŋ 上蕩 °廣 kwaŋ	平陽 °方 'bwaŋ °王 'waŋ, waŋ 上養 °網 'bwaŋ °往 'bwaŋ
金剛經	去降 降 'heŋ	平唐 °當 taŋ	平陽 °長 jaŋ, zaŋ °莊 tsaŋ °香 haŋ 上養 °上 ɕaŋ	上養 °養 yaŋ		上蕩 °廣 kwaŋ	平陽 °狂 gaŋ

照阿彌陀經跟金剛經兩種藏音來看,“宕攝”的字應該以第十四攝爲正讀,以第二攝爲變讀,但是千字文除去“糠,康”兩字外一律變入。攝,大乘中宗見解除去“上,相,想,像”四字外一律變入 on 攝,這顯然由於方音的不同。江韻的字照切韻的反切看

唐五代西北方音

本來應該全是開口,但是韻鏡的第三轉已然標作“開合”,切韻指南的“江攝”就簡直的標明:“見幫曉喻屬開,知照來日屬合”,在這四種藏音裏雖然祇有三個江韻的字,而“絳”開“幢”合完全跟切韻指南的系統相符:可見江韻受聲母的影響而分化成開合兩類實在不是從宋代才開始的。

en 攝 第 十 五

藏音所代表母	en					yen	
切韻韻部	登 開一 [əŋ]	蒸 開三 [iəŋ]	庚 開二 [eŋ] 開三 [iəŋ]	清 開三 [iəŋ]	青 開四 [ieŋ]	清 開三 [iəŋ]	青 開四 [ieŋ]
千字文	平登 增 tseŋ 恆 heŋ	平蒸 凌 leŋ 蒸 ceŋ 昇 geŋ 承 ɣeŋ	平庚二 更 keŋ 去映二 孟 meŋ 平庚三 明 meŋ 盟 meŋ 驚 keŋ			平清 楹 yeŋ	
大乘中宗見解	平登 能 nia 增 ts'in 惜 ts'in 曾 ts'in 上等 sin 等 dia	平蒸 乘 cin 稱 k'yiŋ 去證 cin 證 cin 勝 giŋ	平庚二 盲 meŋ 爭 jeŋ 行 heŋ 平庚三 平 p'eŋ 生 geŋ 上梗三 境 keŋ, heŋ 去映三 竟 keŋ 慶 k'eŋ	平清 聲 geŋ 成 geŋ 精 tsin 情 ts'in 上靜 領 leŋ 去勁 令 leŋ 淨 tseŋ 性 sin	平青 青 ts'eŋ 去徑 定 den		平青 經 kyeŋ 形 hyeŋ
阿彌陀經	平登 燈 teŋ, tin 能 neŋ, nin 恆 hiŋ 上等 tin 等 tin	平蒸 稱 c'in 去證 勝 giŋ	平庚三 行 'he 去映三 命 meŋ min	平清 名 meŋ, min 聲 geŋ 成 geŋ 去勁 聖 geŋ 淨 dzen			
金剛經	平登 燈 tin 能 dia 惜 sin 恆 hiŋ 上等 tin 等 tin	平蒸 承 giŋ 乘 giŋ 稱 c'in 去證 tson 證 in 應 in	平庚二 生 geŋ zen 去映三 敬 keŋ	平清 成 geŋ			平青 經 kyaŋ kyeŋ kyiŋ

on 攝 第 十 六

藏之方音所代表母	oŋ					yoŋ	woŋ	uŋ	
	切韻韻部	東 開一 [oŋ]	冬 合一 [uoŋ]	唐 開一 [aŋ]	陽 開三 [iaŋ]	陽 合三 [iwaŋ]	陽 開三 [iaŋ]	唐 合一 [waŋ]	東 開三 [ioŋ] 鍾 合三 [iwoŋ]
千 字 文	平東 東 toŋ 功 koŋ 公 koŋ 上董 動 doŋ 孔 k'oŋ 去送 洵 doŋ 貢 koŋ	平冬 農 noŋ 宗 tsoŋ		去漾 帳 coŋ				平東 充 c'uŋ	平鍾 鍾 cuŋ 上腫 龍 c'uŋ 去用 用 yuŋ
大 乘 中 宗 見 解	平東 同 t'oŋ 空 k'oŋ 通 t'uŋ 去送 夢 moŋ	平冬 宗 tsoŋ ts'oŋ	去宕 謗 boŋ	平陽 長 c'oŋ 常 coŋ 香 hoŋ 去漾 狀 coŋ, ts'oŋ 向 hoŋ	上養 妄 boŋ 去漾 忘 boŋ	平陽 相 syoŋ 陽 yoŋ 上養 兩 lyoŋ 去漾 量 lyoŋ	平唐 黃 hwon	平東 風 p'uŋ 中 cuŋ 衆 cuŋ 終 c'uŋ 去送 衆 juŋ	上腫 恐 c'oŋ 去用 種 juŋ 共 k'uŋ 用 yoŋ
阿 彌 陀 經	平東 東 toŋ 功 koŋ							平東 終 cuŋ 去送 衆 cuŋ	
金 剛 經	平東 功 koŋ 空 k'oŋ							平東 中 cuŋ 去送 衆 cuŋ	平鍾 恭 kuŋ 去用 誦 suŋ 供 kuŋ

第十五攝說明：

“曾攝”字的 -i 收聲在這四種藏音裏一律都保存着；“梗攝”字的 -i 收聲在阿彌陀經，金剛經跟大乘中宗見解裏除去“命，行明，名，經，”五字外也還照樣的保存着，但在千字文裏却祇有本攝所收的六個字沒有消變其餘的却完全轉入第三攝了。如果照我在第三十八頁所提議的規律講，那末“曾攝”字的 -i 收聲所以在千字文裏沒有消變，或許因為牠們還保存中古[ə]元音的緣故，西藏語既然沒有[ə]的對音，所以譯音者就勉強拿ə來替代，實際的音值恐怕跟“梗攝”的元音是有分別的。至於其他三種藏音雖然跟千字文不同，但是除去少數的牽混大致“曾攝”的元音是 i，“梗攝”的元音是 ə，對於兩攝的讀法還是不相雜廁的。此外大乘中宗見解有一個諍韻的“硬”字對音作 'ge'u，疑係'geŋ音之訛，現在既然不能據原寫本校正，故未列入表中。

第十六攝說明：

在這四種藏音裏，“通攝”字因為一三等的不同分化成 oɪ, uɪ 兩韻，除去大乘中宗見解的“通，恐，用”三字稍有牽混外，其餘是很有規律的。“宕攝”字照千字文應該併入 o 攝，照阿彌陀經跟金剛經應該讀作 aŋ 攝，惟獨大乘中宗見解除去“上，相，想，像”四字外都變同“通攝”的一等，跟其餘的三種藏音完全不同。這種“宕”“通”混合的現象，同現代的客家話，福佬話頗類似，可是在已經調查過的西北方音中却還找不到牠的直接後代音呢。

以上所討論的祇是各攝的舒聲，至於促聲字雖然也可以附在“陽韻”各攝來討論，不過牠們的收聲完全跟舒聲不同，列表時頗感困難。我為辨別音素的便利起見另外分出八攝，這跟宋元等韻家的分攝法是不很一致的。

ab 攝 第 十 七

ib攝第十八

藏之音所代表母	ab			yab		
切韻韻部	合 開一 [ɥp]	狎 開二 [ap]	乏 合三 [iweɥp]	葉 開三 [iæp]	業 開三 [iɛp]	帖 開四 [iep]
千 字 文	納 'dab	甲 kab	法 p'ab	妾 ts'yab 葉 yab 接 tseb		俠 hyab
大 乘 中 宗 見 解	答 tab 納 'dab 合 hwab		法 p'ab	攝 ɣab	業 'geb	
阿 彌 陀 經	雜 zab		法 p'ab		劫 kab gab	
金 剛 經	塔 t'ab		法 p'ab		劫 keb 業 'geb	

藏之音所代表母	ib
切韻韻部	緝 開三 [iɛp]
千 字 文	集 dz.b 給 kep
大 乘 中 宗 見 解	十 ɣib 𠵿im 入 zib 集 ts'ib 及 k'ib
阿 彌 陀 經	執 jib 十 ɣib 及 gib
金 剛 經	及 gib

這兩攝的讀音是跟第十第十一兩攝相應的,所以盍洽兩韻雖沒有代表字我們却可以由舒聲談咸兩韻類推出來。yab韻中有幾個字變成eb韻,這跟第十攝的“廉,厭,餞,念,嚴”等一樣是由ya中和而成的,至於阿彌陀經中“劫”字的對音那就算是特別的例外了。“咸”“深”兩攝入聲的收聲在這四種藏音裏一律寫作帶音的-b,在畏兀兒語中就變成帶音的摩擦音[β],到了現代西北方音連這個[β]也沒有了,可見這個收聲的消失是經過-b>β>○的歷程。

(1) H. Maspero 前引文 p. 44.

唐五代西北方音

ar 攝 第 十 九

藏之音所代韻部	ar					yar		war		
	曷 開一 [at]	末 合一 [uat]	黠 開二 [at]	薛 開三 [iæt]	月 合三 [iwet]	薛 開三 [iæt]	屑 開四 [iet]	末 合一 [uat]	月 合三 [iwet]	薛 合三 [iwæt]
千 字 文	達dar		察c'ar	設ɕar		滅byar	黎kyar 節tser 切ts'er		厥kwar	悅'war
大 乘 中 宗 見 解	薩sar 達dar	脫t'ar	八par 殺sar	別p'ar 設ɕar 舌ɕar zar		血hyar 滅byer	涅'der	拔p'war		絕ts'war 劣lywar
阿 彌 陀 經	達dar	跋bad			發pad 'pad					
金 剛 經	薩sar	末'bar	八par		發p'ar 'par	滅byer				說ɣwar

ir 攝 第 二 十

藏之音所代韻部	ir	ur		
	質 開三 [iæt]	沒 合一 [uæt]	物 合三 [iuæt]	術 合三 [iuæt]
千 字 文	蜜'bir 質ɕir 逸yir		弗p'ur 勿'bur 鬱gur	
大 宗 見 解	畢pyir 蜜'byir 一'ir	骨kur 沒ma	佛p'ur 物bur	出c'ur
阿 彌 陀 經	質eir 七ts'ir 日zir 釋pyi		弗p'ur 佛'bur	出c'ur
金 剛 經	質cir 悉sir 一'i,ir		佛bur	

第十九,二十兩攝的讀音是跟第十二,十三兩攝相應的,所以鐸迄兩韻雖沒有代表字却可以由山欣兩韻類推出來。yar韻中有幾個字變成er,這跟第十二攝的“綿,言,邊,肩,天……”等一樣是由ya中和而成的。“山”“臻”兩攝的入聲字,閩粵語收[-t],安南語收[-t],日譯漢音收[-tsu [-ts)],日譯吳音收[-chi [tɕ)],而在高麗譯音裏却拿-l當牠們的收聲;在這四種藏音裏祇有阿彌陀經的“跋,發”兩字收-d,其餘的都收-r,⁽¹⁾這跟高麗譯音系統是很相近的。其實拿-r或-l當“山”“臻”攝入聲收聲的還不祇西藏譯音跟高麗譯音爲然,在唐代的陀羅尼譯音跟別種中央亞細亞語言中也有類似的現象,例如:

佛說隨求即得大自在陀羅尼:

“薩”對“sar”: 薩波怛他揭多=sarvatathāgata

薩蒲烏(二合)波達囉(二合)陞瓢=sarvaupādravebhyah

烏波薩祇瓢=upasargebhyah

“達”對“dhar”: 那牟勃陀達摩僧祇瓢=namo Buddha-dharma-saṅghebhyaḥ

畏兀兒語.

“佛”對“bur”: 佛僧=bursang

“乙”對“ir”: 乙=ir

粟特語:

“密”對“mīr”(日光,日曜日) “陞”對“ir”(水星)

土耳其語.

“達”對“tar”: 莫貨達干=bagha-targan

(1) 劉半農先生云:“疑此-r之音值當爲[x],決非頭音”。

中古波斯語 (Pehlvi):

“遏”對“r”: 遏換健塞 = 'rw'ngānsah

“勿”對“var”: 電那勿 = denāvar⁽¹⁾

可見這個 -r 收聲在唐代的西北方音裏是很普遍的。伯希和對於這類收聲的譯音有時候 -t, -r 兩寫,⁽²⁾有時候寫作 ʃ,⁽³⁾他並且說:“……舌尖音是拿摩擦音 ʃ 來代表,因為我採取一個介乎 -t 跟 -r 之間的音值,這個 t 或者是最初的(不過也不一定普遍如此),但是在唐朝時候的中國北部這個截斷音已竟變成 -r 了。”⁽⁴⁾在伯希和以前艾謹 (J. Edkins) 也曾提議過這個學說,他以為:“用來譯 ni 的漢字(就是在 Nirvāna 對音裏的)從前在中國有些地方讀作 nit,有些地方讀作 nir”⁽⁵⁾從這四種藏音跟上面所舉的那些旁證來看,我相信這種解釋是很合理的。至於阿彌陀經裏“跋發”兩字的 -d 正好代表這個收聲沒有變成 -r 以前的讀法,這也可以算是阿彌陀經比其他三種時代較早的證據。所以“山”“臻”兩攝入聲收聲的演變在唐代西北方音裏應該經過 -d > -ʃ > -r 的歷程,不過到了現代西北方音連這個 -r 也變的沒影兒了。

(1) 關於華梵對音及中央亞細亞語舉例根據馬伯樂前引文 P. 42。

(2) 例如在中國發見的摩尼教經典裏 (J. As. 1911, P. 570): fwytf (fwyr)。

(3) 例如在 Milindapañha 的專名裏 (J. As. 1914, P. 390): wiā ʃ。

(4) T'oung Pao, 1915, p. 3.

(5) J. Edkins, 中國的佛教 (Chinese Buddhism) 1880, P. 7。

ag 攝 第 二 十 一

藏之音所代表母	ag			yag		wag
切韻韻部	鐸 開一 [ak]	藥 開三 [iak]	覺 開二 [ok]	藥 開三 [iak]	覺 開二 [ok]	燭 合三 [iwok]
千字文	漠 'bag 落 lag 索 sag	弱 zag	嶽 'gag	爵 tsyag	邈 'byag	燭 cwag 辱 zwag 續 swag 曲 k'wag
大乘中宗見解	樂 lag 作 tsag 惡 dzag 惡 'ag	着 jag 藥 'ag	覺 kag			俗 swog
阿彌陀經	樂 lag 作 tsag 各 kag	若 zag			藐 myag	
金剛經	作 tsag 惡 'ag	著 jag 若 zag			藐 myag meg 'meg	

這一攝的讀音本來應該跟第十四攝相應的,但是“宕攝”的舒聲千字文雖然併入○攝,大乘中宗見解雖然轉入oi攝,而這裏的鐸藥兩韻却不單保存着收聲就連主要元音也沒有改變,此其不同之點一;“通攝”的三等鍾韻在這四種藏音一律讀作ui,而牠的促聲燭韻在千字文裏却變成“宕”“江”兩攝的合口,此其不同之點二;此外除去“藐”字有兩個又讀其餘都是很規則的。

eg 攝 第 二 十 二

藏之音所代表母	eg			ig			weg
切韻韻部	德 開一 [ək]	陌 開二 [ɛk]	麥 開二 [ɛk]	職 開三 [iək]	昔 開三 [iæk]	錫 開四 [iek]	陌 合二 [wɛk]
千 字 文	刻 k'eg	伯 peg 百 peg 宅 jeg	策 c'eg	逼 pig 勅 c'ig 直 j'ig 實 g'ig 穡 ts'ig 穰 g'ig	適 g'ig 席 sy'ig 夕 sy'ig 易 y'ig	的 tig 嫡 tig 績 c'ig 感 ts'ig 威 ts'ig 寂 dz'ig	號 k'weg
大 乘 中 宗 見 解	得 tig 則 tsig	帛 p'eg 逆 'gig		側 c'eg 色 g'eg 識 g'ig 卽 tsig	赤 c'ig 亦 y'ig yi yi'u(?)	寂 ts'ig	
阿 彌 陀 經	德 tig 得 tig			色 g'ig 極 g'ig	亦 y'ig		
金 剛 經	德 tig 得 tig 則 tsig	百 pig 白 big 逆 'gig		卽 tsig tsin 憶 'ig	釋 g'i		

這一攝的讀音本來應該跟第十五攝相應的,但是“梗攝”的舒聲在千字文裏大部分變成 e,有幾個殘餘沒變的便跟“曾攝”的登蒸兩韻一律寫作 ei,從寫法上看牠們的主要元音並沒有分別;在其他三種藏音裏大體有“曾攝”讀 in,“梗攝”讀 ei 的趨勢跟千字文是不一致的。至於牠們的促聲却恰好跟這種情形相反,因為照這裏所有的對音看,在阿彌陀經金剛經跟大乘中宗見解裏,除“側,色,帛”三字外簡直可以混成一韻;而千字文却因為洪(一二等)細(三四等)的不同分成 eg, ig 兩類;不過照寫法的表面看“梗”“曾”兩攝促聲的分界,無論如何都算是混而不辨的了。

og 攝 第 二 十 三

藏之音 所代韻 表母	og				ug		
	屋 開一 [ok]	沃 合一 [uok]	燭 合三 [ɨwok]	德 合一 [wək]	屋 開三 [ɨok]	燭 合三 [ɨwok]	德 開一 [ək]
千 字 文	獨 dog 讀 dog 祿 log 穀 kog				曉 'bug 牧 'bug 目 'bug 叔 ɸug 孰 ɸug 傲 ɸug 熱 ɸug	足 tsug	默 'bug
大乘中 宗見解	獨 t'og 毒 t'og		觸 c'og 欲 yog 俗 swog	惑 hog	六 lug 肉 zug 竹 ts(i)g(?)		
阿彌陀 經	*閱 cog	轉 nog log	欲 yog	國 kog	福 pug 六 lug 宿 sug		北 pug
金剛 經	讀 dog	轉 'dog nog		或 hog	伏 bug 復 'bug 肉 zug		

這一攝的讀音是跟第十六攝相應的,不過千字文裏的燭韻字去除“足”字之外完全轉入 ag 攝;所有這四種藏音裏的德韻字屬於 k 組合口的讀作 og,屬於 p 組開口的讀作 ug;這都是舒聲所沒有的現象。從諸聲字的系統來看,切韻德職兩韻的聲符雖然有許多跟屋韻三等相通,但是還沒有同屋(一等)沃燭混合的,所以本攝裏德韻合口的分合現象,也同現代福佬話的情形一樣,⁽¹⁾祇能算是方音的特異色彩,對於切韻以前的古音並不能給我們任何的新啓示。

(1) 但“默”“北”兩字汕頭話讀作 -æk, 廈門話口語讀 -ak, 文言讀 -iək, 均與其牠德韻開口字同,而與本攝之變讀異。

關於各攝的特徵,我在上文已然分別討論過了。此外有幾個各攝共同的問題還得要特別提出來討論:

(1) 聲母對於韻母的影響是一個音韻學上很重要的問題,有許多韻部錯綜的現象都得靠牠來解釋,不過專從韻書或詩文押韻上推求,至多祇能得到一點兒啓示,恐怕沒有方法把牠證實的。我在這四種藏譯漢音的文件裏却發見三點有趣的現象:

(a) 合口韻母在 p 組聲母後皆變開口,例如:

wa > a: 磨,摩,頗,波,破; wi > i: 肥,微; wai > ai: 杯,陪,背;

wan > an: 幡,盤,煩,飯,晚,萬; war > ar: 跋,末,發。

(b) o, eu, iu 三韻在 p 組聲母後皆變成 u 韻,例如:

o > u: 菩,布,補; eu > u: 茂,牟; iu > u: 婦,富,阜,不,否,覆;

(c) 齊齒韻母在 c 組聲母後往往省却 y 介音,例如:

ya > a: 蛇,者,捨,舍; yo > o: 床,腸,觴,嘗,唱; iu > eu: 抽,手,晝;

yan > an: 禪,膳,善,然; yañ > a'i: 上,長; yei > ei: 蒸,昇,承;

yo'i > o'i: 長,常,狀(大); yar > ar: 設,舌; yag > ag: 弱,著,若;

ig > eg: 側,色,(大)。

這三種現象裏,(a)是受聲母異化作用(dissimilation)的影響,(b)是受聲母同化作用(assimilation)的影響,至於(c)却有兩種可能的解釋:第一 c 組若是讀如舌尖後音[tʂ], [tʂʰ], [dʂ], [ʂ], [ʐ]則 y 介音就可以像北平話那樣被聲母硬化而消失;第二 c 組若是讀如舌面前音[tʃ], [tʃʰ], [dʃ], [ç], [ʒ]則 y 介音就可以被聲母同化而省却:照現代藏音的讀音看,我是比較贊成後一說的。

(2) 在千字文裏我們發現好些重寫元音的例子,如:

組 dzo'o 紡 p'o'o 酒 dzu'u 舉 ku'u 象 syo'o 唱 c'o'o

時 q'i

這七個字裏除去“唱”“時”兩字之外都是上聲，於是我們就可以設想當時記音的人對於上聲字是很注意的；因為他不單受聲調的影響把全清聲母混入全濁，並且還想出一種特別的標音法來表明牠們，足見這種聲調至少在他聽起來是很感異樣的了。這種把上聲重寫雙元音的標音法，在一千多年後趙元任先生所製的國語羅馬字居然也不謀而合的採用了牠，這其間雖然沒有任何因果關係，但是專從這種心理所同然的巧合而論也算是夠有趣味的了。

(3) 合口的洪(一二等)細(三四等)音在近代方言裏多數變成“合口”“撮口”兩呼，但是照這四種藏音的寫法來看，合口的洪細是混而不分的。例如：

-wan: 冠,桓,歡,觀,翫,暖,斷,亂,喚,算 (桓合一); 還 (刪合二); 遠,勸 (元合三); 宣,緣,轉 (仙合三)。

-war: 拔 (末合一); 厥 (月合三); 悅,絕,劣,說 (薛合三)。

-wan: 光,廣 (唐合一); 王,綱,往 (陽合三)。

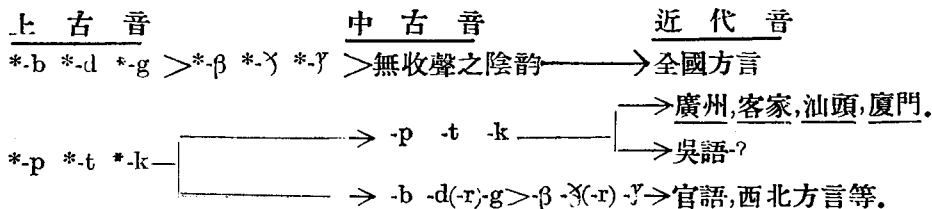
-un: 門,鴟,本 (魂合一); 遵,筍,輪,順,閏 (諄合三); 墳,軍,羣,分,運,聞,云,蘊,問 (文合三)。

-ur: 骨 (沒合一); 弗,勿,鬱,佛,物 (物合三); 出 (術合三)。

這種現象除去陽韻的字是受聲母的影響，其餘的有兩個可能的解釋：第一，合口細音在這一系方音裏完全混入洪音，根本沒有變成撮口呼；第二，西藏語沒有撮口音，遇到[iu]，[y]之類就勉強拿[u]來替代；在這兩種解釋中，我比較贊成後一說。因為從“幻 hyan”，(參閱第十二攝)，“尹 'win”，“郡 gwin”，“倫 lin”(參閱第十三攝)幾個對音來看我們就可以想見當時記音人遊移於[i][u]兩音

之間的神氣來了。

(4)關於入聲的收聲,我們從好久就知道咸深攝收 -p, 山臻攝收 -t, 宕江梗曾通攝收 -k, 並且在現代廣州客家汕頭廈門等處方音中還可以找到實證。就這幾處現代方音來審辨,牠們的音值應該是一種不帶音的截斷音(voiceless implosives),但是在這四種藏音裏却把牠們寫作 -b, -r(-d), -g: 這究竟是西藏語的替代音,還是這種方音的真正音值呢?如果是真正音值的話,那麼,入聲的收聲究竟是不帶音 -p, -t, -k 在前,還是帶音的 -b, -d, -g 在前呢?要答覆前一個問題,我們得先求後一個問題的解決。關於入聲的收聲最初是否帶音的問題,高本漢曾經說:“要想知道這個 -t 或 -d 是否最初的音,這是現在絕對不能決定的。我們可以想像入聲字本來是收 -b, -d, -g 的,並且經過德文 bad > bAt 那樣類似的演變於是變成 -p, -t, -k。不過我們關於這類學說並沒有任何的確據;西藏文永遠用 -b, -d, -g 作收聲不能給我們什麼啓發,尤其是關於西藏文的歷史以及漢語跟西藏語的語言關係我們更不知道什麼。所以我們祇好說在我們對於讀音最早有些認識的時候,換言之,就是旦譯吳音的時候,已竟可以證實有一個 -t, 而關於唇音跟舌根音收聲(p, k)的讀音並沒有任何濁音的暗示”⁽¹⁾。他這種論調是很謹慎的。但是照我推想,漢語入聲收聲的演化應該經過下列的步驟:



(1) B. Karlgren: *La Phonologie Chinoise*, P. 604,

照這樣假設，那麼上古音的入聲收聲便應該有帶音的跟不帶的兩套：帶音的 *b, *d, *g 比較容易丟掉或變成部位相近的元音，所以在中古時代就漸漸的消滅了；不帶音的 *p, *t, *k 在中古時代大部分方音還都照樣的保存着，但是有一部分方音却變成帶音的 -b, -d (r) -g——現在所討論的四種藏音就是屬於這一系的。如果拿上古 *b, *d, *g 的演變歷程來類推，那麼入聲收聲在近代官話跟西北方音中的消變當然要經過這樣一個階段的。對於這種假設我自然還得要另外討論，不過我們在這裏如果承認牠是可能的，那麼西藏譯音的 -b, -d (r), -g 就不一定是 -p, -t, -k 的替代音了。

(5) 關於切韻一等 [ɑ] 與二等 [a] 的區別，在這四種藏音裏，千字文可以分辨哈泰與皆佳，豪與肴的不同；阿彌陀經金剛經跟大乘中宗見解可以分辨寒與山的不同；至於歌麻的分別祇在較晚的大乘中宗見解裏“由可 k'o”，“我 go”兩字的變讀可以窺見一點兒消息；此外各韻在藏文寫法上却都混而爲一了。然而就從這幾個偶然流露出來的遺跡已竟夠使我們承認 [ɑ] 與 [a] 在藏文寫法上雖難分辨，而實際的語音却未必全泯侈弇之界。等到下文同現代西北方音比較時，我還可以證實這個說法。

總括上面的兩節來看，我們對於唐代沙州或沙州附近的方音系統已然可以得其梗概了。我固然知道當時譯音的吐蕃人並不是語音學家而且寫法往往也有任意的出入，然而代表音素的標音即使有些小毛病究竟比漢字的反切精確的多；況且合起這四種材料來一共有一千一百五十二個對音，其中雖然有不少重複的字，但是牠們不單對於切韻的每個聲類都有代表字，就是對於韻部也祇有幽廢夬臻耕櫛盍洽鎋迄十韻

的例字缺如,我們祇須根據這些對音便可對於切韻音跟唐代西北方音的關係推想出十之七八來:所以這一部分材料無論如何是值得我們注意的。至於藏文寫法跟實際音值的異同,等在第四章裏我們再來討論。

關於大乘中宗見解的兩個本子,陶慕士認為對音本是吐蕃佔據沙州時代的東西而譯音本是在牠以後的東西,⁽¹⁾我對於譯音本雖然無緣窺其全豹然而單從陶慕士所發表的一段標音對照例⁽²⁾來看,已然覺得他所斷定的先後不一定可靠了。因為在對音本裏有一個很後起的現象,就是全濁聲母大部分變成次清,而在譯音本裏却還沒有發生這個劇烈的變化,例如:

例字	聲紐	聲調	對音本標音	譯音本標音
別	並	入	p'ar	'bywar, 'pyar
鼻	並	去	p'yi	'byir, 'bwir
塵	澄	平	c'in	j'in, 'jen
造	從	上	ts'eu	'dza'u
集	從	入	ts'ib	dzib

還有,禪牀兩母在對音本裏跟千字文阿彌陀經金剛經等三種藏音一樣的混入審母,而譯音本却有幾個沒混的例:

例字	聲紐	對音本標音	譯音本標音
是	禪	ʒi	'zi
受	禪	ʒi'u	'zi'u
舌	牀三	ʒar	zar

這即使其中含有方音的歧異,我們也不能說譯音本是對音本

(1) 參閱上文10頁。

(2) JRAS. 1929. P. 61—62。

以後的東西。至於韻母一方面,如同哈秦讀 -ai:

例字	韻部	對音本標音	譯音本標音
礙	代	'ge	ga'i
大	泰	de	'da'i
蓋	泰	ke	ga'i
外	泰	'gwe	'gwa'i, 'ga'i

豪韻讀 -a'u:

例字	韻部	對音本標音	譯音本標音
造	皓	ts'e'u	'dza'u

之類,也都是較古的現象。所以我對於陶慕士的說法是不能承認的。

我寫完這一章以後,承陳寅恪先生以日本昭和七年(1932)十月三日懷德堂友會所發行的懷德第十號見示,其中有兩篇財津桃溪的遺著:一篇是“燉煌出土漢藏對音材料與韻鏡之比較(其一)”;一篇是“唐代音與日本所傳音之比較”。前一篇轉載靜安學社所編的東洋學論叢,後一篇是靜安學社的未刊稿。我乍一看見前一篇的題目很佩服財津能夠先獲我心,並且覺得我這篇將成的稿子簡直可以廢棄的;及至我把全篇讀完了以後,反倒對於我自己所寫的不肯割愛了,因為照我看起來財津這篇東西大約有四點可以商榷:

(1)財津桃溪是昭和六年(1931)十月死的,但是他所比較的材料祇有千字文阿彌陀經金剛經三種,而沒有收入一九二九年一月陶慕士在JRAS裏所發表的大乘中宗見解。

(2)就已竟發表的一部分(其一)看,他祇把三種藏音的聲母按照韻鏡的聲類次序排比了一下,並沒有拿牠們所代表的方音

聲系作主體，至於韻母一方面簡直更沒有提到。他並且說：“本來用別國文字來寫一國的語音是很困難的，無論寫的如何精確畢竟是比較的，要想絕對照原樣寫下來幾乎沒有希望，因為對於聲母或許還可以得其近似，而於微妙的韻母幾乎可以說是不可可能，尤其是在那對於聲韻學既沒有知識，對於寫音又沒有經驗的古代就更加困難了”。⁽¹⁾其實照我看起來，這幾種藏音除非對於牠們自己的語言裏本來沒有的幾個音勉強用相近的音來替代，其餘無論聲母韻母大部分都算夠精確的，韻母並不見得比聲母特別“微妙”，也不至於完全不能“得其近似”，這祇要看看我在上文所得的結果便可瞭然；不過我並不是說牠們是“絕對照原樣寫下來的”，祇是說韻母的精確程度跟聲母不相上下罷了。

(3) 羽田亨跟陶慕士所用的羅馬字標音有時寫法雖然不同而所代表的聲音實際是一致的。⁽²⁾財津對於這兩家所用的羅馬字完全沒敢變更，於是送氣有時作‘，有時作 h（例如“天”金剛經作 t'en，阿彌陀經作 then），合口有時作 w，有時作 v（例如“歡”千字文作 hwan，阿彌陀經作 hvan），並且同一牀母而分作 g, s 兩種寫法（例如“實”千字文作 gir，金剛經作 sir，阿彌陀經作 sir），同一‘號而代表影喻兩類聲母（例如千字文“尹” ’win，“員” ’win 代表喻母，金剛經阿彌陀經“阿” ’a，“意” ’i 代表影母）。尤其可怪的是他因為羽田亨沿襲大司的辦法把日母字寫作 sh，而陶慕士却用葉斯基的辦法寫作 z，就認為千字文讀清音，其他兩種讀濁音，並且說：“這兩種音究竟是由地方而異其發音，抑或譯

(1) 原文第二頁。

(2) 參閱 10 頁藏文字母與各家所用羅馬字對照表。

音者加入個人的差異,其理由現在還不能判然⁽¹⁾:這未免客觀的過火反倒容易引人誤會了。

(4)此外還有許多訛脫的地方,不能完全認為手民之誤,就我所發見的說:

千字文脫四十一字

秉 pye	飄 p'yan	典 tyan ⁽²⁾	條 dya'u	趙 ja'u	治 li
祇 ci	諸 cu	招 ca'u	箴 cim	燭 cwag	舍 qya
少 ça'u	叔 çug	嘗 ço	孰 çug	辱 éwag	傲 çug
績 cig	綵 ts'a'i	喰 ts'an	姑 ko	車 ki	交 ka'u
皐 ka'u	厥 kwar	絜 kyar	傾 k'we	古 go	雅 'ga
音 im	河 ha	何 ha	下 ha	和 hwa	畫 hwa
槐 hwe	恆 hən	筵 yan	葉 yab	友 i'u	

阿彌陀經脫十一字

耨 nog,log	得 tig	莊 tsaɿ	日 zir	善 zan	數 ço
就 'dzi'u	我 'ga	五 'go	願 'gwan	已 yi	

金剛經脫十九字

墮 dwa	迦 ka	量 lyan	莊 tsa,tsaɿ	提 de,de'i	女 'je
圍 'u	已 yi	住 ju	數 çu	授 ç'i'u	受 ç'i'u
繞 ze'u	身 çin	聞 'bun	誦 sun	說 çwar	卽 tsig
得 tig	稱 c'in				

在這些個例裏雖然千字文一部分有許多是沿襲羽田亨的錯誤,其餘的大部分却都由財津自己的疏忽所致。此外關於切韻的注音跟分類也顯然有很多的錯錯,例如:

(1) 原文第四九頁。

(2) 凡漢字下加橫線者表示專缺對音。

“分”字金剛經有 p'un, 'bun 兩音,前一個應讀府文切,非母文韻平聲;後一個應讀扶問切,奉母問韻去聲;財津俱入非母文韻(參閱原文第九頁非母表)。

“覆”字本有去入兩讀:去聲宥韻敷救切,入聲屋韻芳福切,阿彌陀經既然譯作 p'u 音並沒有附 -g 收聲,當然不能讀作入聲;財津註云:“入屋,芳福切”(參閱原文第十頁敷母表)。

“典”字多殄切,本在上聲銑韻,財津註爲“去翰”(參閱原文第一三頁端母表)。

“藁”字亦作“藁”古老切,見母皓韻上聲,財津註爲“上小,祛矯切”(參閱原文第二四頁見母表)。

“宣”字須緣切,心母仙韻,財津列入審母表中(參閱原文第三八頁審母表)。

原文第四十頁禪母表末列有“信”字財津註爲“平清,是征切”而且把金剛經跟阿彌陀經都寫作“sin”;今徧檢兩本始終沒有找到這個對音,所註的反切也是不跟例字相應的。

這四種缺點我們雖然不能替財津桃溪曲爲掩護,然而他自己曾經聲明他是缺乏音韻學跟語言學上的知識的,並且認爲從這一點僅有的材料提出“大部分想像的結論”也沒有必要,⁽¹⁾所以我一方面對於他這些小疵固然特別原諒,一方面却還把我研究所得不算“十分想像的結論”發表出來請求這一行同志的評判!至於那一篇“唐代音與日本所傳音之比較”另外是一個問題,在這裏恕不提出討論了。

(1) 原文第三頁。

(三) 從開蒙要訓的注音中所窺見的

五代燉煌方音

我在上文曾經說,不論開蒙要訓的注音者是否燉煌人,而他所注的音可以代表後唐明宗時代的燉煌方音那是無疑義的。所以專從時地的確定一點講,這種材料比那幾種漢藏對音的文件還比較可貴。可惜他所用的注音工具是方塊漢字,而且同音互注的字倒佔了三分之一以上,我們祇能從對音錯綜的地方窺見一點當時方音的概況;可是這些錯綜的注音裏還有些地方是由當時人誤讀半邊字所致,不完全是當時實際的音變,如果把牠們一律看待那就不免拿類推的讀音淆亂方音的大系了。所以我們要想考定這種方音的全部系統並且擬測牠的音值必須跟前面所討論的漢藏對音交互參證然後才可以得到一點比較可靠的結果,專靠這二百四十二對錯綜的注音所得的結果就很有限了。我現在先從注音的錯綜處窺見音系的分合,再拿這種音系分合的條理來部署那些同音互注字,並參酌漢藏對音來擬定牠們的音值;其中有許多音類沒有錯綜的注音也祇好拿漢藏對音作為類推的標準;根據這種方法我把開蒙要訓的注音分作聲母,韻母,聲調三項分別敘列於下:

(甲) 聲 母

這種方音的聲母跟前面所說的幾種漢藏對音材料都不同,最重要的兩點是:(1)全濁聲母有與全清混淆的現象;(2)“齒頭音”的四等已然開始混入“正齒音”。此外如泥來不分,娘日不分,

唐五代西北方音

也是那幾種方音所沒有的。其詳細的分合情形如下舉各例：

唇音組第一

(1) 幫並互注例：

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇六.5.1 ⁽¹⁾	屏	卑盈切p'ǣŋ	幫清開四	平	蒲兵切b'jǣŋ	並庚開三
三〇七.7.21	跛	布火切puɑ	幫果合一	婆	薄波切b'ua	並戈合一
三〇七.2.21	鉶	類脂切b'ǐ	並脂開四	兵	哺明切pjǣŋ	幫庚開三
三〇九.1.9	瓢	毗霄切b'ǣu	並宵開四	標 ⁽²⁾	卑遙切p'ǣu	幫宵開四

(2) 以非注敷例：

三〇六.6.11	紡	妃兩切p'jǐwɑŋ	敷養合三	方	府良切pjǐwɑŋ	非陽合三
三一〇.4.14	芳	敷方切p'jǐwɑŋ	敷陽合三	方	府良切pjǐwɑŋ	非陽合三
三〇七.5.10	肺	芳廢切p'jǐwěi	敷廢合三	匪	府尾切pjǐwěi	非尾合三
三一〇.4.13	芬	撫文切p'jǐuən	敷文合三	分	府文切pjǐuən	非文合三
三一〇.6.15	蜂	敷容切p'jǐwɔŋ	敷鍾合三	風	方戎切pjǐɔŋ	非東開三

(3) 非奉互注例：

三〇七.2.12	粉	方吻切pjǐuən	非吻合三	分	扶問切b'jǐuən	奉問合三
三〇七.5.2	腓	扶沸切b'jwěi	奉未合三	沸	方昧切pjwěi	非未合三
三〇八.10.1	腐	扶兩切b'jǐu	奉廢合三	父	方矩切pjǐu	非廢合三
三〇九.9.12	負	房久切b'jǐəu	奉有開三	父	方矩切pjǐu	非廢合三

由以上三個例我們可以看出當時幫並不分跟非敷奉不分的痕迹來。至於以輕唇注重唇的例祇有一個字：

三〇七.2.2 繫 邊孔切pɔŋ 幫董開一 奉 扶隴切b'jǐuɔŋ 奉腫合三

而且很有由聲符“封”(府容切)字類推的可能。再證以西藏對

(1) 漢字爲燉煌綴環之頁數，其次之阿剌伯碼爲行數及字數。下同。

(2) “標”原作“揀”，按此書“繫”多有作“乘”，如三〇八.7.8“揀”作“揀”，三一〇.6.16“揀”作“揀”均是。惟此字以音例求之，當爲“標”之訛省非“揀”字也。

音把非敷都注作 p' 的辦法,似乎在這時候輕唇音已竟分化了。
此外還有一對以並注滂的例:

本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇六.5.19	應	普遼切 p'ieu	滂蕭開四	蒲	薄胡切 b'o
並模開一					

韻母模蕭互通於音理也差的很多,恐怕當時別有特異的讀法,因為照本書多數的例全濁是同全清互注而不同次清互注的。
又有四對以幫注滂的字:

三〇六.6.1	鋪	普胡切 p'o	滂模開一	補	博古切 po	幫姥開一
三〇六.9.11	杷	普駕切 p'a	滂禡開二	把	博下切 pa	幫馬開二
三〇七.7.6	標	匹沼切 p'iaeu	滂小開四	標	卑遙切 p'iaeu	幫宵開四
三〇七.4.12	膊	匹各切 p'ak	滂鐸開一	博	補各切 pak	幫鐸開一

也都是誤讀半邊字所致,恐怕在這種方音裏還不至於把送氣跟不送氣混而爲一罷?

所以參照千字文的藏音及本書的註音例來擬測這種方音的唇音聲母應該祇有 p, p', 'b, pf', 'b_v 五類,其各類的同音互注字如下:

p 類(幫並):

三〇六.1.3	筆	卑吉切 p'iet	幫質開四	必	卑吉切 p'iet	幫質開四
三一〇.3.8	拈	博故切 po	幫暮開一	布	博故切 po	幫暮開一
三一〇.3.11	栢	必鄰切 p'ien	幫真開四	賓	必鄰切 p'ien	幫真開四
三一—7.3	鞞	博慢切 puən	幫換合一	半	博慢切 puən	幫換合一
三一〇.6.21	蟬	步項切 b'ən	並講開二	棒	步項切 b'ən	並講開二

p' 類(滂):

三〇六.2.13	⁽¹⁾ *娉	匹正切 p'iaen	滂勁開四	*聘	匹正切 p'iaen	滂勁開四
----------	----------------------	------------	------	----	------------	------

(1) 凡加 * 號者皆經校改;其顯然訛俗一望可辨者即不別出校語。下同。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇六.9.9	帔	攀糜切p'jiě	滂支開三	披	攀糜切p'jiě	滂支開三
三〇七.7.6	鉞	攀糜切p'jiě	滂支開三	帔	攀糜切p'jiě	滂支開三
三〇八.9.20	剗	匹迷切p'iei	滂齊開四	鉞	匹迷切p'iei	滂齊開四
'b 類(明):						
三〇六.5.6	幕	慕各切mak	明鐸開一	莫	慕各切mak	明鐸開一
三〇七.4.10	拇	莫厚切mǎu	明厚開一	母	莫厚切mǎu	明厚開一
三一〇.1.16	縵	母半切muon	明換合一	漫	莫半切muon	明換合三
三一〇.6.20	蟆	莫霞切ma	明麻開二	麻	莫霞切ma	明麻開二
pf' 類(非敷奉):						
三〇五.9.21	諷	方鳳切pjion	非送開三	風	方鳳切pjion	非送開三
三〇六.10.22	枋	府良切pjīwan	非陽合三	方	府良切pjīwan	非陽合三
三〇七.1.1	緋	甫微切pjwěi	非微合三	非	府微切pjwěi	非微合三
三〇八.1.8	𩚑	方六切pjīok	非屋開三	腹	方六切pjīok	非屋開三
三〇六.8.9	⁽¹⁾ 絳	符容切b'jiwon	奉鍾合三	逢	符容切b'jiwon	奉鍾合三
三〇九.8.16	芙	防無切b'jiu	奉虞合三	夫	防無切b'jiu	奉虞合三
三一〇.7.12	魴	符方切bjīwan	奉陽合三	方	符方切b'jiwan	奉陽合三
'b _v 類(微):						
三〇五.4.11	霧	亡遇切mjīu	微遇合三	武	文甫切mjīu	微遇合三
三〇五.10.10	儻	文甫切mjīu	微遇合三	武	文甫切mjīu	微遇合三
三〇六.7.14	紋	無分切mjīuən	微文合三	文	無分切mjīuən	微文合三
三一〇.6.11	蚤	無分切mjīuən	微文合三	文	無分兩mjīuən	微文合三
三〇八.8.10	*輞	文兩切mjīwan	微養合三	*罔	文兩切mjīwan	微養合三

非敷奉三母的字在藏文譯音裏大部分都拿 p' 來對牠們,好

(1) 此卽縫紉之縫字。

像已竟都變成 p'jiw- 了;再進一步就有由 p'jiw- > pf' 或 f 的可能;這種方音正是由中古音變成近代音的過渡,所以我把牠們擬作 pf'。由此類推微類就應該讀作 'b_v 了。

舌音組第二

(1) 端定互注例:

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇八.2.3	鍛	丁貫切 tuan	端換合一	段	徒玩切 d'uan	定換合一
三一〇.7.21	蹬	徒互切 d'əŋ	定蹬開一	等	多肯切 tən	端等開一

(2) 泥來互注例:

三〇五.6.20	溺	奴歷切 niek	泥錫開四	歷	耶擊切 liek	來錫開四
三〇九.4.22	饞	盧紅切 lon	來東開一	農	奴冬切 nuon	泥冬合一

此外有兩個以端注透的例:

三〇六.5.11	𦵏	吐盡切 t'ap	透盡開一	答	都合切 tɔp	端合開一
三〇六.6.17	𦵏	吐盡切 t'ap	透盡開一	答	都合切 tɔp	端合開一

這許是特殊的讀法;又有一個以端注泥的例:

三〇八.10.18	拈	奴兼切 ni:m	泥添開四	佔	丁兼切 diem	端添開四
-----------	---	----------	------	---	----------	------

一個以透注泥的例:

三一〇.7.5	𦵏	奴兼切 niem	泥添開四	沾	他兼切 t'iem	透添開四
---------	---	----------	------	---	-----------	------

這都是由聲符類推的讀法,而不是聲類的併合。因此這種方音的舌音聲母應該祇有 t, t' l 三類,各類的同音互注字如下:

t 類(端定):

三〇六.2.20	燈	都滕切 tən	端登開一	登	都滕切 tən	端登開一
三一〇.1.8	鞞	都鄧切 tən	端登開一	登	都滕切 tən	端登開一
三〇六.8.16	檔	都郎切 tan	端唐開一	當	都郎切 tan	端唐開一

唐五代西北方音

	本文	切 韻 音	聲韻呼等	注 音	切 韻 音	聲韻呼等
三〇七.3.8	* ⁽¹⁾ 𦨇	都代切tqi	端代開一	戴	都代切tqi	端代開一
三〇八.6.9	搭	都合切tqap	端合開一	答	都合切tqap	端合開一
三〇八.9.10	雕	都聊切tieu	端蕭開四	彫	都聊切tieu	端蕭開四
三一〇.8.17	鵠	都聊切tieu	端蕭開四	彫	都聊切tieu	端蕭開四
三〇九.2.15	店	都念切tiem	端棟開四	沾	都念切tiem	端蕭開四
三〇五.5.8	電	堂練切d'ien	定霰開四	殿	堂練切d'ien	定霰開四
三〇六.5.14	闐	堂練切d'ien	定霰開四	殿	堂練切d'ien	定霰開四
三〇八.10.16	填	徒年切d'ien	定先開四	田	徒年切d'ien	定先開四
三〇八.7.19	跳	徒聊切d'ien	定蕭開四	調	徒聊切d'ien	定蕭開四
三一〇.6.17	螳	徒耶切l'anj	定唐開一	唐	徒耶切d'anj	定唐開一
t' 類(透):						
三〇五.6.4	泰	他蓋切t'ai	透泰開一	太	他蓋切t'ai	透泰開一
l 類(泥來):						
三一—1.19	弩	奴古切no	泥姥開一	努	奴古切no	泥姥開一
三〇五.4.12	露	洛故切lo	來暮開一	路	洛故切lo	來暮開一
三〇六.8.12	絡	盧各切luak	來鐸合一	洛	盧各切luak	來鐸合一
三〇六.10.18	絡	盧各切luak	來鐸合一	洛	盧各切luak	來鐸合一
三〇九.2.1	酪	盧各切luak	來鐸合一	洛	盧各切luak	來鐸合一
三〇六.9.19	纒	落胡切'o	來模開一	盧	落胡切lo	來模開一
三〇七.1.14	簾	盧谷切lok	來屋開一	祿	盧谷切lok	來屋開一
三一〇.9.5	鹿	盧谷切lok	來屋開一	祿	盧谷切lok	來屋開一
三〇七.7.11	⁽²⁾ 獵	良涉切ljæp	來葉開三	獵	良涉切ljæp	來葉開三

(1) 此字不見於字書,今从聲符“戴”定其音;惟開蒙要訓本文與“壁”,“履”,“澤”,“隻”,爲韻則似本讀入聲矣。

(2) 此字不見於字書,今从聲符“獵”定其音。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇七.2.8	窰	力鹽切ljæm	來鹽開四	鎌	力鹽切ljæm	來鹽開四
三〇七.4.4	簪	力舉切ljio	來語開三	呂	力舉切ljio	來語開三
三〇八.3.20	撩	落蕭切lieu	來蕭開四	遼	落蕭切lieu	來蕭開四
三〇八.8.13	鈴	郎丁切lien	來青開四	令	郎丁切lien	來青開四
三〇九.10.7	廊	魯當切lan	來唐開一	郎	魯當切lan	來唐開一
三一〇.3.12	榔	魯當切lan	來唐開一	郎	魯當切lan	來唐開一
三一〇.6.18	螂	魯當切lan	來唐開一	郎	魯當切lan	來唐開一
三一〇.9.17	狼	魯當切lan	來唐開一	郎	魯當切lan	來唐開一
三一〇.4.19	蘿	魯何切la	來歌開一	羅	魯何切la	來歌開一
三一〇.6.10	娘	呂張切ljiaŋ	來陽開三	良	呂張切ljiaŋ	來陽開三
三一〇.7.6	鯉	良士切lji:	來止開三	里	良士切lji:	來止開三
三一〇.10.13	留	力求切ljǐu	來尤開三	留	力求切ljǐu	來尤開三

我所以把“泥來”兩母都擬讀作 l, 因為在藏文對音裏來母的音值“l”與切韻無異, 而泥母則轉變爲’d, 證以廈門方音明母變[b], 疑母變[ŋ], 而泥母變[l]的例, 我們可以推斷唐代西北方音的’d 在五代的燉煌方音已竟變成 l 了。

齒音組第三

(1) 知照互注例:

三〇五.5.11	震	章刃切tɕʰɛn	照震開三	鎮	陟刃切tɕʰɛn	知震開三
三〇七.6.3	*疹	章忍切tɕʰɛn	照軫開三	鎮	陟刃切tɕʰɛn	知震開三
三一〇.9.9	鑿	諸良切tɕʰiaŋ	照陽開三	張	陟良切tɕʰiaŋ	知陽開三
三一〇.5.9	*劇	陟玉切tɕʰuok	知燭合三	捉	側角切tɕʰok	照覺開二

(2) 照澄互注例:

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇六.5.4	*障 ⁽¹⁾	之亮切tɕiǎŋ	照潏開三	長	直亮切dɕiǎŋ	澄潏開三
三〇六.6.19	*紆	直呂切dɕi'io	澄語開三	志	職吏切tɕi:	照志開三
三〇六.10.6	*筴	直與切dɕi'io	澄語開三	志	職吏切tɕi:	照志開三
三〇八.2.21	蕞	直利切dɕi'i	澄至開三	至	脂利切tɕi	照至開三

(3) 以澄注知例:

三〇六.4.16	帳	知亮切tɕiǎŋ	知潏開三	長	直亮切dɕiǎŋ	澄潏開三
----------	---	----------	------	---	----------	------

由以上三例可見知照澄三母在這種方音裏已然混而不分了。

(4) 以穿注徹例:

三〇七.8.8	癡	丑之切tɕi:	徹之開三	侈	尺氏切tɕi'ɿ	穿紙開三
---------	---	---------	------	---	----------	------

由上例可見徹穿兩母在這種方音裏也混而不分。全濁澄母照上面的例有五個字都混入全清,但是也有一個混入次清的例:

三〇七.8.7	瘞	丑江切tɕi'ŋ	徹江開二	濁	直角切tɕok	澄覺開二
---------	---	----------	------	---	---------	------

這不是當時特別的讀法,就是入聲跟舒聲的變讀不同。

(5) 以娘注日例:

三〇七.9.1	難	入善切nɕiǎn	日彌開三	*報	鏡阪切ŋan	娘潛開二
---------	---	----------	------	----	--------	------

由此例可以窺見娘日不分的痕跡。

至於“正齒音”的二三等是否混合,在開蒙要訓的注音裏雖然沒有直接的例,可是若拿千字文的藏音作旁證,想來也應該不分的。其中的牀母字在藏文對音裏有時候讀“o”,有時候讀“ɣ”,在這種注音裏也有時候注審母字:

三一.1.18	鴞	所交切ɕau	審肴開二	巢	組交切dɕi'au	牀肴開二
---------	---	--------	------	---	-----------	------

有時候注禪母字:

(1) 倚障字應作“障”,原作“鄣”誤。

本文 切 韻 音 聲韻呼等 注 音 切 韻 音 聲韻呼等

三一〇.1.16 圖 市緣切z'wæn 禪仙合三 船 食川切dz'wæn 牀仙合三

還有時候拿穿母字來注牠:

三〇六.6.20 紉 食倫切dz'wæn 牀諄合三 川 昌緣切tɕ'wæn 穿仙合三

乍一看似乎很參差的。但是,如果末一個例是由偏旁類推所致,那末在這裏所有的例可以說都混入摩擦音審禪一類了。禪併爲審在這種注音裏雖然也沒有直接的證據,若是參證千字文的音跟下文心邪審禪互通的例那就無疑的可以斷定牠是對的了。

此外,有一個以穿注審的例:

三〇九.7.12 篩 疎夷切ɕi 審脂開二 差 楚宜切tɕ'ie 穿支開二

這應該是特殊的讀法,猶如“篩”字在廈門的話音也有讀作[t'ai]的,但是其餘的審母二等字並不完全如此變。至於

三〇六.8.1 綻 丈覓切d'a'n 澄欄開二 定 徒徑切d'ien 定經開四

那顯然是由聲符類推而保存的古讀。所以“舌上”“正齒”的不分,在這稱方音裏除去全濁變全清一點外其餘跟千字文的藏音極爲近似。可是在千字文的藏音裏“齒頭音”還清清楚楚的保存着,而在這種注音裏却不然了。例如:

(6) 精從互注例:

三〇五.10.15 蹤 卽容切ts'iwɔŋ 精鍾合四 從 疾容切dz'iwɔŋ 從鍾合四

三〇九.2.8 薺 徂禮切dz'iei 從薺開四 精 子盈切ts'ien 精清開四

三〇一.7.11 鱸 才本切dz'uən 從混合一 遵 將倫切ts'wæn 精諄合四

(7) 以邪注心例:

三〇五.6.1 嵩 息弓切s'ion 心東開四 松 祥容切z'iwɔŋ 邪鍾合四

這祇是本組內的清濁混併,還有一個以從注清的例:

唐五代西北方音

本文 切韻音 聲韻呼等 注音 切韻音 聲韻呼等

三〇八.1.6 銓 蘇臥切 ts'ua 清過合一 銓 昨禾切 dz'ua 從果合一

也不過由聲符類推的讀法,可是在另外幾個例裏“齒頭音”跟“舌上”“正齒”就混而不分了:

(8) 以從注澄例:

三〇九.9.16 椽 直聲切 d'iwæn 澄仙合三 全 疾緣切 dz'iwæn 從仙合四

(9) 以照注從例:

三〇八.4.21 漬 疾智切 dz'io 從真開四 至 脂利切 tɕi 照至開三

三〇八.9.11 雋 祖兗切 dz'iwæn 從獨合四 專 職緣切 tɕiwæn 照仙合三

(10) 以徹注清例:

三〇八.4.4 蹴 七宿切 ts'ok 清屋開四 畜 敕六切⁽¹⁾ t'ok 徹屋開三

(11) 以清注穿例:

三〇八.7.2 掣 昌列切 tɕ'æt 穿薛開三 切 千結切 ts'iet 清屑開四

(12) 以審注心例:

三〇六.7.12 繡 息救切 s'io 心宥開四 守 書九切 ɕio 審有開三

(13) 以邪注禪例:

三〇六.4.7 睡 是僞切 zwi 禪寘合三 遂 徐醉切 zwi 邪至合四

三〇八.4.16 捶 是捶切 zwi 禪寘合三⁽²⁾ 遂 徐醉切 zwi 邪至合四

三〇七.5.3 睪 市克切 z'wan 禪獨合三 旋 辭戀切 ziwen 邪線合四

這究竟是“齒頭音”變入“正齒音”,還是“正齒音”變入“齒頭音”呢?究竟是全部的變化,還是一部分的變化呢?要解答這個問題,我們得拿現代西北方音作參證。精清心三母在現代西北方音裏的讀法:三水桑家鎮等處不分呼等一律讀作 [ts,] [ts'] [s]; 西安,山

(1) “畜”廣韻許六切此從集韻。

(2) “捶”廣韻之果切,此從集韻。

西,跟其他甘肅方音一等讀作 [ts,][tsʰ][s], 四等除止攝字外都變 [tɕ],[tɕʰ],[ɕ]。從母平聲跟清母一樣,仄聲跟精母一樣;邪母跟心母一樣。應用這種音變的條理返回來再看上面幾個混入“正齒”“舌上”的“齒頭音”,我們立刻就可以發見牠們完全是屬於四等的。況且在這種注音裏有一條以曉注心的例:

本文 切韻音 聲韻呼等 注音 切韻音 聲韻呼等

三〇八.1.12 鎗 荀緣切 siwæn 心仙合四 喧 況袁切 iwen 曉元合三

這雖然也許是由聲符類推所致,然而在燉煌寫本的歸三十字母例裏有“心邪曉是喉中音清”一句話,所以未嘗不可以拿牠當作心曉兩母的四等已然同樣顎化成 [ɕ] 的暗示。如果這樣假設不錯,那末我們就可以說:“齒頭音”的四等除止攝字外因為受 i 介音的顎化在五代的燉煌方音裏已然跟“正齒音”混而不分;但是在一等韻母前面却還保持牠本來的讀法:這跟幾種現代西北方音的讀法是類似的。因此齒音組的聲母應該分作“齒頭音” ts, tsʰ, s 三類跟“正齒音” ɕ, ɕʰ, ɕ, ʒ 四類。根據上面的條理,我把這一組的同音互注字分別列舉於下:

ts 類(精從):

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇六.6.3	縑	子皓切 tsau	精皓開一	早	子皓切 tsau	精皓開一
三一〇.2.16	戡	祖才切 tsqi	精哈開一	哉	祖才切 tsqi	精哈開一
三一—3.9	臧	則郎切 tsan	精唐開一	藏	則郎切 tsan	精唐開一
三〇七.3.7	髭	卽移切 tsiē	精支開四	貲	卽移切 tsiē	精支開四
三一〇.3.2	梓	卽里切 tsi:	精止開四	子	卽里切 tsi:	精止開四
三〇九.5.3	饋	昨精切 dzau	從豪開一	曹	昨勞切 dzan	從豪開一

tsʰ 類(清):

唐五代西北方音

	本文	切 韻 音	聲韻呼等	注 音	切 韻 音	聲韻呼等
三〇六.7.8	綵	倉宰切ts'qi	清海開一	⁽¹⁾ *深	倉宰切ts'qi	清海開一
s 類(心,邪):						
三〇六.10.12	*糴	蘇內切tsuqi	心隊合一	碎	蘇內切tsuqi	心隊合一
三一〇.3.4	桑	息耶切saŋ	心唐開一	⁽²⁾ 珥(?)	息耶切saŋ	心唐開一
三一—4.1	養	先代切sqi	心代開一	塞	先代切sqi	心代開一
三〇七.3.5	鬚	相俞切siu	心虞合四	須	相俞切siu	心虞合四
三一〇.10.9	飼	祥吏切zi	邪志開四	寺	祥吏切zi	邪志開四
c 類(照 知 澄 精四從四)						
三〇五.10.22	筭	側莖切tɕɛŋ	照耕開二	爭	側莖切tɕɛŋ	照耕開二
三〇七.4.8	抓	側絞切tɕau	照巧開二	爪	側絞切tɕau	照巧開二
三〇七.2.7	粧	側羊切tɕiaŋ	照陽開二	莊	側羊切tɕiaŋ	照陽開二
三一〇.10.17	睹	止野切tɕia	照馬開三	者	止野切tɕia	照馬開三
三一—1.9	韜	旨熱切tɕiæt	照薛開三	折	旨熱切tɕiæt	照薛開三
三〇六.1.5	筑	張六切tɕiok	知屋開三	竹	張六切tɕiok	知屋開三
三〇五.9.20	醒	直貞切d͡ʒiæŋ	澄清開三	程	直貞切d͡ʒiæŋ	澄清開三
三〇六.8.4	秩	直一切d͡ʒiæt	澄質開三	姪	直一切d͡ʒiæt	澄質開三
三〇八.8.19	軸	直六切d͡ʒiok	澄屋開三	逐	直六切d͡ʒiok	澄屋開三
三〇五.9.4	爵	卽略切tsiæk	精藥開四	雀	卽略切tsiæk	精藥開四
三〇七.4.21	脊	資昔切tsiæk	精昔開四	積	資昔切tsiæk	精昔開四
三一—2.19	跡	資昔切tsiæk	精昔開四	積	資昔切tsiæk	精昔開四
三〇七.6.19	癖	子結切tsiet	精屑開四	節	子結切tsiet	精屑開四
三一〇.7.8	節	子結切tsiet	精屑開四	節	子結切tsiet	精屑開四

(1) 深字不見於字書從聲符“采”定音。

(2) 此字疑爲“桑”之別體，以別體注本字與三〇八.10.21“壺”字例同。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇八.3.8	焦	卽消切tsiæu	精宵開四	焦	卽消切tsiæu	精宵開四
三一西.4.16	菁	子盈切tsiæŋ	精清開四	精	子盈切tsiæŋ	精清開四
三〇五.4.18	情	疾盈切dz'iæŋ	從清開四	情	疾盈切dz'iæŋ	從清開四
c' 類(穿清四,徹例缺):						
三〇八.4.8	杈	初牙切tɕ'a	穿仙開二	叉	初牙切tɕ'a	穿仙開二
三〇六.8.5	穿	昌緣切tɕ'iwæn	穿仙合三	川	昌緣切tɕ'iwæn	穿仙合三
三〇九.7.6	杵	昌與切tɕ'io	穿語開三	處	昌與切tɕ'io	穿語開三
三〇九.10.9	廠	尺亮切tɕ'iaŋ	穿漾開三	唱	尺亮切tɕ'iaŋ	穿漾開三
三一—2.11	竊	千結切ts'iet	清屑開四	切	千結切ts'iet	清屑開四
ç 類(審,禪,牀,心四,邪四):						
三〇五.10.20	瑟	所櫛切ɕiēt	審櫛開二	虱	所櫛切ɕiēt	審櫛開二
三〇六.1.8	笙	所庚切ɕeŋ	審庚開二	生	所庚切ɕeŋ	審庚開二
三〇六.2.10	甥	所庚切ɕeŋ	審庚開二	生	所庚切ɕeŋ	審庚開二
三〇六.7.6	紗	所加切ɕa	審麻開二	沙	所加切ɕa	審麻開二
三一〇.7.3	鈔	所加切ɕa	審麻開二	沙	所加切ɕa	審麻開二
三一—1.18	駛	疎吏切ɕi	審志開二	使	疎吏切ɕi	審志開二
三〇五.4.1	舒	傷魚切ɕ'io	審魚開三	書	傷魚切ɕ'io	審魚開三
三〇五.5.7	𧈧	失冉切ɕiæm	審琰開三	𧈧	失冉切ɕiæm	審琰開三
三〇六.7.4	施	式支切ɕiē	審支開三	施	式支切ɕiē	審支開三
三〇六.10.5	箴	是征切ɕiæŋ	禪清開三	成	是征切ɕiæŋ	禪清開三
三〇六.3.14	勦	鉏交切dz'au	牀肴開二	巢	鉏交切dz'au	牀肴開二
三一〇.9.2	麝	神夜切dz'ia	牀禡開三	射	神夜切dz'ia	牀禡開三
三〇七.1.5	緇	息良切ɕiaŋ	心陽開四	相	息良切ɕiaŋ	心陽開四
三〇七.5.19	瘡	相邀切ɕiæu	心宵開四	道	相邀切ɕiæu	心宵開四

唐五代西北方音

	本文	切 韻 音	聲韻呼等	注 音	切 韻 音	聲韻呼等
三〇七.10.18	銷	相邀切sǐæu	心宵開四	逍	相邀切sǐæu	心宵開四
三〇七.6.12	鮮	息淺切sǐæn	心刪開四	鮮	息淺切sǐæn	心刪開四
三〇九.2.22	惜	思積切sǐæk	心昔開四	昔	思積切sǐæk	心昔開四
三〇六.5.22	蓆	祥易切zǐæk	邪昔開四	席	祥易切zǐæk	邪昔開四
三〇六.9.18	續	似足切zǐwok	邪燭合四	俗	似足切zǐwok	邪燭合四
𠂔類(日,娘):						
三〇六.8.20	*襦	人朱切nǐu	日虞合三	*儒	人朱切nǐu	日虞合三
三〇七.3.6	髻	而豔切nǐæm	日豔開四	染	而豔切nǐæm	日豔開四
三〇八.4.4	蹂	耳由切nǐǐu	日尤開三	柔	耳由切nǐǐu	日尤開三
三一〇.5.8	攘	人樣切nǐǎŋ	日漾開三	讓	人樣切nǐǎŋ	日尤開三
三〇六.10.7	*躡 ⁽¹⁾	尼輒切nǐǎp	娘葉開三	聶	尼輒切nǐǎp	娘葉開三
三〇九.4.15	𡗗	尼呂切nǐǐo	娘語開三	女	尼呂切nǐǐo	娘語開三

此外有一對以清注心的例:

三一.1.7	韃	素同切suŋi	心灰合一	淮	七羣切ts'uŋi	清賄合一
--------	---	---------	------	---	-----------	------

這應該是由聲符類推的讀法,跟本組的系統沒有關係,還有一對注音也很特別:

三〇八.2	鏐	*慈庚切dz'iu	從囊合四	取	七庚切ts'iu	清囊合四
-------	---	-----------	------	---	----------	------

“鏐”不見於字書這是我由聲符類推的讀音,不過照上面全濁變全清的例來審核,好像當時不應該這樣念的,現在祇好存疑了。

牙音組第四

(1)見羣互注例:

三〇六.5.9	𡗗	其俱切g'jǐu	羣虞合三	鬼	居偉切kjwǐ	見尾合三
---------	---	----------	------	---	---------	------

(1)“蹶”原作“蹶”,案釋名“蹶,攝也;登其上使攝服也”。此處與“勝”連文,疑即“蹶”之俗體。

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三一〇.3.9	柑	巨淹切g'jiəm	羣鹽開三	甘	古三切kam	見談開一
三〇六.7.16	絀	古羽切kjiu	見慶合三	巨	其呂切g'jiō	羣語開三

以上三例可見這種方音裏見羣兩母沒有分別。

此外還有：

(2) 以匣注疑例：

三〇七.8.10	頑	五還切ŋwan	疑刪合二	還	戶關切ɣwan	匣刪合二
----------	---	---------	------	---	---------	------

(3) 以疑注羣例：

三〇五.10.19	琴	巨金切g'jiəm	羣侵開三	吟	魚金切ŋjiəm	疑侵開三
-----------	---	-----------	------	---	----------	------

(4) 溪匣互注例：

三〇六.8.15	榼	苦盍切k'ap	溪盍開一	迨	侯閣切ɣwɔp	匣合開一
三〇七.4.16	踝	胡瓦切ɣwa	匣馬合二	誇	苦瓜切k'wa	溪麻合二

(5) 見溪互注例：

三〇七.1.13	篋	苦協切k'iep	溪帖開四	劫	居怯切kjæp	見業開三
三〇八.3.14	柯	古俄切ka	見歌開一	可	枯我切k'a	溪哿開一

(6) 見匣互注例：

三〇五.7.3	鑑	胡鑑切ɣam	匣鑑開二	監	格鑑切kam	見鑑開二
三〇五.9.13	酣	胡甘切ɣam	匣談開一	甘	古三切kam	見談開一
三〇七.2.10	匣	胡甲切ɣap	匣狎開二	甲	古狎切kap	見狎開二
三〇七.7.10	痕	古牙切ka	見麻開二	遐	胡加切ɣa	匣麻開二

(7) 以見注影例：

三〇六.1.17	翁	烏紅切'ouŋ	影東開一	公	古紅切koŋ	見東開一
----------	---	---------	------	---	--------	------

其中跟喉音相通的地方很多，但是除“頑”，“榼”，“踝”，“篋”，四對注音以外，其餘都是同聲符的字，這恐怕是當時由聲符類推的俗讀，而不足以代表正式的音變。所以我還把這一組還分作k，

唐五代西北方音

k', 'g 三類;各類的同音互注字如下:

k 類(見,羣):

	本文	切 韻 音	聲韻呼等	注 音	切 韻 音	聲韻呼等
三〇五.6.21	渦	古禾切kua	見戈合一	過	古禾切kua	見戈合一
三〇五.9.7	嘉	古牙切ka	見麻開二	加	古牙切ka	見麻開二
三〇九.9.15	架	古訝切ka	見禡開二	價	古訝切ka	見禡開二
三〇六.6.16	葛	古達切kat	見曷開一	割	古達切kat	見曷開一
三〇七.2.9	鏡	居慶切kjǐen	見映開三	敬	居慶切kjǐen	見映開三
三〇七.4.15	跟	古痕切kən	見痕開一	根	古痕切kən	見痕開一
三〇七.5.11	肝	古寒切kon	見寒開一	干	古寒切kon	見寒開一
三〇七.5.16	筋	舉欣切kjǐen	見欣開三	斤	舉欣切kjǐen	見欣開三
三〇七.6.13	疥	古拜切kai	見怪開二	介	古拜切kai	見怪開二
三〇七.6.22	肌	居夷切kji	見脂開三	肌	居夷切kji	見脂開三
三〇七.10.16	錮	古暮切ko	見暮開四	故	古暮切ko	見暮開一
三〇八.1.16	堦	古諧切kai	見皆開二	皆	古諧切kai	見皆開二
三〇八.5.16	檣	居良切kjǐan	見陽開三	薑	居良切kjǐan	見陽開三
三一.1.5	韁	居良切kjǐan	見陽開三	薑	居良切kjǐan	見陽開三
三〇八.7.12	⁽¹⁾ 竅	古歷切kiek	見錫開四	壑	古歷切kiek	見錫開四
三〇八.8.15	鈺	古紅切kon	見東開一	公	古紅切kon	見東開一
三一〇.8.3	鴿	古沓切kqp	見合開一	合	古沓切kqp	見合開一
三一.1.11	⁽²⁾ 韞	古穴切kiwet	見屑合四	決	古穴切kiwet	見屑合四
三〇六.2.9	舅	其九切g'jǐeu	羣有開三	舊	其九切g'jǐeu	羣有開三
三〇六.3.1	炬	其呂切g'jǐo	羣語開三	巨	其呂切g'jǐo	羣語開三

(1) “竅”原作“竅”,“壑”原作“壑”,形近而訛,今據同音互注例正之。

(2) “韞”不見於字書,依聲符“韻”定其音;“韻”集韻古穴切。

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇九.4.14	鉅	其呂切g'jio	羣語開三	巨	其呂切g'jio	羣語開三
三一.2.6	*懼	其遇切g'jiu	羣遇合三	*具	其遇切g'jiu	羣遇合三
三〇六.3.22	琯	渠營切g'jiwæn	羣清合四	瓊	渠營切g'jiwæn	羣清合四
三〇六.9.15	裙	渠云切g'jiuən	羣文合三	鯨	渠云切g'jiuən	羣文合三
三一〇.7.9	鯨	渠京切g'jiɛŋ	羣庚開三	擎	渠京切g'jiɛŋ	羣庚開三
k'類(溪):						
三〇六.1.1	筌	苦紅切k'onŋ	溪東開一	空	苦紅切k'onŋ	溪東開一
三一.1.4	靛	苦貢切k'onŋ	溪送開一	空	苦貢切k'onŋ	溪送開一
三〇六.6.9	繹	苦堅切k'ien	溪先開四	牽	苦堅切k'ien	溪先開四
三〇六.8.18	袴	苦故切k'o	溪暮開一	庫	苦故切k'o	溪暮開一
三〇九.7.20	糠	苦岡切k'anŋ	溪唐開一	康	苦岡切k'anŋ	溪唐開一

'g類(疑):

(同音互注例缺)

喉音組第五

(1) 以匣注曉例:

三〇七.7.16 呵 虎何切ħa 曉歌開一 何 胡歌切ħa 匣歌開一

這個例雖然是同聲符字但心邪的混合既然跟千字文的藏音相同,則曉匣的混合當然也不能獨異:所以我們由這個孤證就可推斷這兩母是不分的。

(2) 以喻三等注喻四等例:

三〇九.10.21 牖 與久切jǐu 喻有開四 又 于救切jǐu 喻宵開三

由此例可見喻母三四等的混合,但照千字文的藏音看,喻母的開合口也許是不同音的。開蒙要訓有一個以曉注喻三等合口的例:

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇六.10.10	龔	王縛切 <i>j'wak</i>	喻藥合三	霍	虛鄭切 <i>hwok</i>	曉鐸合一

我們很可以用阿彌陀經跟金剛經讀“云”爲“hun”的例來解釋這一對注音:可見喻的合口是不應該同開口合併的。因此我把這一組分作·, h, y, w 四類,而附列其同音互注字如下:

• 類(影):

三〇五.9.5	嚙	於旬切·ien	影霰開四	薦	於旬切·ien	影霰開四
三〇六.2.12	姻	於真切·iēn	影真開四	因	於真切·iēn	影真開四
三〇七.2.15	梱	烏前切·ien	影先開四	烟	烏前切·ien	影先開四
三〇六.8.10	縊	於謹切·iēn	影隱開三	隱	於謹切·iēn	影隱開三
三〇六.9.5	𦵏	於霄切·iæu	影宵開四	要	於霄切·iæu	影宵開四
三〇七.4.3	腰	於霄切·iæu	影宵開四	要	於霄切·iæu	影宵開四
三〇七.2.17	𦵏	於葉切·iæp	影葉開四	瘰	於葉切·iæp	影葉開四
三〇七.6.18	邕	於容切·i'wɔŋ	影鍾合三	邕	於容切·i'wɔŋ	影鍾合三
三〇七.8.14	啞	衣嫁切·a	影禡開二	亞	衣嫁切·a	影禡開二
三一〇.8.15	鴛	烏郎切·aŋ	影唐開一	俠	烏郎切·aŋ	影唐開一

h 類(曉,匣):

三〇五.4.19	晦	荒內切 <i>χuqi</i>	曉隊合一	悔	荒內切 <i>χuqi</i>	曉隊合一
三〇七.4.5	胸	許容切 <i>χj'wɔŋ</i>	曉鍾合三	凶	許容切 <i>χj'wɔŋ</i>	曉鍾合三
三〇七.7.11	床	許尤切 <i>χj'jəu</i>	曉尤開三	休	許尤切 <i>χj'jəu</i>	曉尤開三
三〇七.7.4	* ⁽¹⁾ 鼻	許久切 <i>χj'jəu</i>	曉有開三	*朽	許久切 <i>χj'jəu</i>	曉有開三
三〇七.7.17	噓	朽居切 <i>χj'jo</i>	曉魚開三	虛	朽居切 <i>χj'jo</i>	曉魚開三
三一.1.15	孝	呼教切 <i>χau</i>	曉效開二	孝	呼教切 <i>χau</i>	曉效開二

(1) 廣韻“鼻,凡氣之總名,俗作鼻,尺救切”此借爲訓“腐氣”之“殞”音許久切:“朽”原訛作“朽”。

唐五代西北方音

	本文	切 韻 音	聲韻呼等	注 音	切 韻 音	聲韻呼等
三〇五.5.3	霞	胡加切 ^{ʔa}	匣麻開二	遐	胡加切 ^{ʔa}	匣麻開二
三〇八.10.12	瑕	胡加切 ^{ʔa}	匣麻開二	遐	胡加切 ^{ʔa}	匣麻開二
三一〇.6.19	蝦	胡加切 ^{ʔa}	匣麻開二	遐	胡加切 ^{ʔa}	匣麻開二
三〇六.1.2	侯	戶鉤切 ^{ʔəu}	匣侯開一	侯	戶鉤切 ^{ʔəu}	匣侯開一
三〇七.1.2	紅	戶公切 ^{ʔoŋ}	匣東開一	洪	戶公切 ^{ʔoŋ}	匣東開一
三一〇.8.4	鴻	戶公切 ^{ʔoŋ}	匣東開一	洪	戶公切 ^{ʔoŋ}	匣東開一
三〇八.10.21	壺	戶吳切 ^{ʔo}	匣模開一	壺	戶吳切 ^{ʔo}	匣模開一
三一〇.4.11	葫	戶吳切 ^{ʔo}	匣模開一	胡	戶吳切 ^{ʔo}	匣模開一
三一〇.9.12	狐	戶吳切 ^{ʔo}	匣模開一	荷	戶吳切 ^{ʔo}	匣模開一
三〇九.8.14	荷	胡歌切 ^{ʔa}	匣歌開一	何	胡歌切 ^{ʔa}	匣歌開一
y 類(喻開):						
三〇七.4.6	腋	羊益切 ^{ʔæk}	喻昔開四	亦	羊益切 ^{ʔæk}	喻昔開四
三〇八.8.6	驛	羊益切 ^{ʔæk}	喻昔開四	亦	羊益切 ^{ʔæk}	喻昔開四
三〇七.6.5	養	餘兩切 ^{ʔiaŋ}	喻養開四	養	餘兩切 ^{ʔiaŋ}	喻養開四
三〇九.7.18	颺	與章切 ^{ʔiaŋ}	喻陽開四	羊	與章切 ^{ʔiaŋ}	喻陽開四
三〇七.10.21	冶	羊者切 ^{ʔia}	喻馬開四	也	羊者切 ^{ʔia}	喻馬開四
三〇九.10.6	*簷	余廉切 ^{ʔæm}	喻鹽開四	閭	余廉切 ^{ʔæm}	喻鹽開四
三一〇.1.3	*籊	以灼切 ^{ʔiak}	喻養開四	藥	以灼切 ^{ʔiak}	喻藥開四
三一〇.8.18	鵠	餘昭切 ^{ʔæu}	喻宵開四	遙	餘昭切 ^{ʔæu}	喻宵開四
三一—3.15	誘	與久切 ^{ʔəu}	喻有開四	酉	與久切 ^{ʔəu}	喻有開四
w 類(喻三):						
三一〇.4.7	芸	王分切 ^{ʔiuən}	喻文合三	云	王分切 ^{ʔiuən}	喻文合三
三〇六.10.11	傭	餘封切 ^{ʔiwon}	喻鍾合四	容	餘封切 ^{ʔiwon}	喻鍾合四
三〇七.10.19	鎔	餘封切 ^{ʔiwon}	餘鍾合四	容	餘封切 ^{ʔiwon}	喻鍾合四

本文	切韻音	聲韻呼等	注音	切韻音	聲韻呼等
三〇九.8.17	蓉	餘封切iwoŋ	喻鍾合四	容	餘封切iwoŋ 喻鍾合四

以上凡五組二十二類：— p, p', 'b, pf, 'b_v, t, t', l, ts, ts', s, c, c', g, ʒ, k, k', 'g, •, h, y, w 一不過是我參照千字文藏音及上面僅有的那一些錯綜注音所擬測的聲系罷了。關於全濁全清相混一點顯然跟大乘中宗見解的藏音不同，但是由上面那些各組相應的互注例來看，如果當時注音者不至於十分隨便，我們祇能承認牠是這種方音的特異色彩：因為這種混合的情形既然不像千字文跟大乘中宗見解那樣完全限於上去聲，而且全濁跟次清互注的例在二百四十一對注音裏祇見過三次，所以即使這種結果同那四種藏音相去較遠，而根據本書所有的材料我們暫時祇好這樣分類了。此外像非敷奉三母由分化而混併以及“齒頭音”的四等混入“正齒音”之類，也算是這種方音聲系的特色。

(乙) 韻母

這種方音的韻母有兩點跟千字文的藏音極為近似：(一)蟹攝的四等跟梗攝對轉，(二)遇攝的魚韻多數混入止攝，比起聲母來格外顯着關係密切。所以我現在根據開蒙要訓的注音來探討五代的燉煌方音，關於韻部的分合跟韻值的擬測，除去在注音的錯綜處發現另外的異點，大體是拿千字文的藏音作參證的。如果這個前提可以成立，那末我們就可以把所有這些注音分成二十三攝：

歌攝第一(切韻歌戈麻)

這一攝祇有一個以歌注夬的例。

本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇七.7.12	欬 於楷切'ai	夫影開二	阿 烏何切'a	歌影開一	

此外就沒有其他錯綜的注音了。我現在參照千字文的藏音把牠所有的同音互注字分列於下：

a 韻(歌,麻開二):

三〇九.8.14	荷 胡歌切'ɣa	歌匣開一	何 胡歌切'ɣa	歌匣開一	
三一〇.4.19	蘿 魯何切'la	歌來開一	羅 魯何切'la	歌來開一	
三〇五.5.3	霞 胡加切'ɣa	麻匣開二	遐 胡加切'ɣa	麻匣開二	
三〇八.10.12	瑕 胡加切'ɣa	麻匣開二	遐 胡加切'ɣa	麻匣開二	
三一〇.6.19	蝦 胡加切'ɣa	麻匣開二	遐 胡加切'ɣa	麻匣開二	
三〇五.9.7	嘉 古牙切'ka	麻見開二	加 古牙切'ka	麻見開二	
三〇九.9.15	架 古訝切'ka	禡見開二	價 古訝切'ka	禡見開二	
三〇六.7.6	紗 所加切'sa	麻審開二	沙 所加切'sa	麻審開二	
三一〇.7.3	鈔 所加切'sa	麻審開二	沙 所加切'sa	麻審開二	
三〇八.4.8	枚 初牙切'ts'a	麻穿開二	叉 初牙切'ts'a	麻穿開二	
三一〇.6.20	蟆 莫霞切'ma	麻明開二	麻 莫霞切'ma	麻明開二	
三〇七.8.14	啞 衣嫁切'a	禡影開二	亞 衣嫁切'a	禡影開二	

ya 韻(麻開三):

三〇七.10.21	冶 羊者切'ia	馬喻開四	也 者羊切'ia	馬喻開四	
三一〇.10.17	賭 止野切'tɕia	馬照開三	者 章也切'tɕia	馬照開三	
三一〇.9.2	麝 神夜切'ɕia	禡牀開三	射 神夜切'ɕia	禡牀開三	

wa 韻(戈,麻合二):

三〇五.6.21	渦 古禾切'kua	戈見合一	過 古禾切'kua	戈見合一	
三一〇.6.20	蟆 莫霞切'mwa	麻明開二	麻 莫霞切'mwa	麻明開二	

據千字文藏音凡戈韻唇音字轉讀 a; 又蟹韻開口“解”字

唐五代西北方音

讀 a, 卦韵合口“畫”字讀 wa; 此攝沒有相似的例可資比較: 不過“蠓: 麻”一對注音依例類推是可以附入 a 韵的。

模攝第二(切韵模唐陽)

這一攝沒有錯綜注音的例, 也沒有模唐對轉的例, 我所以如此併合完全是參照千字文的藏音定的。因為唐陽韵的 ɑ 收聲在別種漢藏對音的文件裏雖然還大部分保存着, 可是在千字文裏除去“康”“糠”“帳”三個字以外完全都消變了。我既然相信開蒙要訓的注音跟千字文藏音相近, 所以我在這裏就根據這個條理把本攝的同音互注字分列於下:

o 韵(模唐):

	本文	切韵音	韵聲呼等	注音	切韵音	韵聲呼等
三〇六.9.19	縑	落胡切 lo	模來開一	盧	落胡切 lo	模來開一
三〇八.10.21	壺	戶吳切 ʃo	模匣開一	壺	戶吳切 ʃo	模匣開一
三一〇.9.12	狐	戶吳切 ʃo	模匣開一	胡	戶吳切 ʃo	模匣開一
三一.1.19	弩	奴古切 no	姥泥開一	努	奴古切 no	姥泥開一
三〇五.4.12	露	洛故切 lo	暮來開一	路	洛故切 lo	暮來開一
三〇六.8.18	袴	苦故切 k'o	暮溪開一	庫	苦故切 k'o	暮溪開一
三〇七.10.16	鋼	古暮切 ko	暮見開一	故	古暮切 ko	暮見開一
三〇六.8.16	檔	都郎切 tan	唐端開一	當	都郎切 tan	唐端開一
三〇九.10.7	廊	魯當切 lan	唐來開一	郎	魯當切 lan	唐來開一
三一〇.6.18	螂	魯當切 lan	唐來開一	郎	魯當切 lan	唐來開一
三一〇.9.19	狼	魯當切 lan	唐來開一	郎	魯當切 lan	唐來開一
三一〇.3.4	桑	息郎切 san	唐心開一	𦵏(?)	息郎切 san	唐心開一
三一〇.6.17	螳	徒郎切 d'an	唐定開一	唐	徒郎切 d'an	唐定開一
三一〇.8.15	鶯	烏郎切 an	唐影開一	俠	烏郎切 an	唐影開一

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三一.3.9	賊	則耶切tsaŋ	唐精開一	藏	則耶切tsaŋ	唐精開一
yo 韻(陽):						
三〇六.10.22	枋	府良切pjīwaŋ	陽非合三	方	府良切pjīwaŋ	陽非合三
三一〇.7.12	魴	符方切b'jīwaŋ	陽奉合三	方	符方切b'jīwaŋ	陽奉合三
三〇七.1.5	緇	息良切sīaŋ	陽心開四	相	息良切sīaŋ	陽心開四
三〇七.2.7	粧	側羊切tɕīaŋ	陽照開二	莊	側羊切tɕīaŋ	陽照開二
三〇八.3.16	檣	居良切kjīaŋ	陽見開三	薑	居良切kjīaŋ	陽見開三
三一.1.5	輻	居良切kjīaŋ	陽見開三	薑	居良切kjīaŋ	陽見開三
三〇九.7.18	颺	與章切īaŋ	陽喻開四	羊	與章切īaŋ	陽喻開四
三〇七.6.5	癢	餘兩切īaŋ	養喻開四	養	餘兩切īaŋ	養微開四
三一〇.6.10	娘	呂張切ljīaŋ	陽來開三	良	呂張切ljīaŋ	陽來開三
三〇八.8.10	*輞	文兩切mjīwaŋ	養微合三	*罔	文兩切mjīwaŋ	養微合三
三〇九.10.9	廠	尺亮切tɕ'īaŋ	滂穿開三	唱	尺亮切tɕ'īaŋ	滂穿開三
三一〇.5.8	攘	人樣切nzīaŋ	滂日開三	讓	人樣切nzīaŋ	滂日開三

此外,有一個以模注麻的例:

三一〇.10.18	𪛗	古華切kwa	麻見合二	𪛗	古胡切ko	模見開一
-----------	---	--------	------	---	-------	------

這應該是由聲符“瓜”類推的讀法。

據千字文的藏音應該還有uo韻,不過除去“圖duo”“土t'uo”兩個對音以外並沒有另外的例,而且其他舌音字如“途do”,“杜do”,“路lo”之類,跟這兩個字的讀法也不一致,所以我在這裏並沒有單分出來。至於唐陽兩韻的實際音值即使跟千字文的藏音一樣也不過是帶着鼻摩擦音的[oŋ],[ioŋ],並不是純粹的口音:這裏把牠們併成一攝祇是拿藏音的表面寫法作標準罷了。

齊攝第三(切韻齊祭庚耕清青):

這一攝的錯綜注音可以分作兩方面來論列:一種是“梗攝”本身的混合;一種是“梗攝”跟齊祭韻的混合。關於“梗攝”本身的混合,共有四例:

(1) 庚青互注例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇五.5.2	瞋	莫經切 miɛŋ	青明開四	明	眉兵切 mjɛŋ	庚明開三
三〇五.7.4	*艇	徒鼎切 d'ɛŋ	梗定開四	定	徒經切 d'ɛŋ	徑定開四
三〇六.1.6	罄	苦定切 k'ɛŋ	徑溪開四	慶	丘敬切 k'jɛŋ	映溪開三

(2) 庚清互注例:

三〇六.2.2	嬰	於盈切 yɛŋ	清影開四	英	於驚切 yɛŋ	庚影開三
三〇六.5.1	屏	卑盈切 piɛŋ	清幫開四	平	蒲兵切 b'jɛŋ	庚並開三
三〇七.3.21	頸	居郢切 k'jɛŋ	靜見開四	敬	居慶切 k'jɛŋ	映見開三
三〇八.3.17	柄	陂病切 p'jɛŋ	映幫開三	餅	必郢切 p'jɛŋ	靜幫開四

(3) 以清注青例:

三一〇.3.5	模	莫經切 miɛŋ	青明開四	名	彌並切 m'jɛŋ	清明開四
---------	---	----------	------	---	-----------	------

(4) 以庚注耕例:

三〇五.6.22	滋	戶萌切 wɛŋ	耕匣合二	橫	戶盲切 wɛŋ	庚匣合二
----------	---	---------	------	---	---------	------

關於“梗攝”跟齊祭韻的混合共有四例:

(1) 以庚注齊例:

三〇七.3.2	髻	古詣切 kiei	霽見開四	敬	居慶切 k'jɛŋ	映見開三
三〇七.7.10	翳	於計切 iei	霽影開四	映	於敬切 iɛŋ	映影開三
三一〇.7.10	鯢	五稽切 giei	齊疑開四	迎	語京切 njɛŋ	庚疑開三

(2) 以庚注祭例:

三〇五.8.9	憇	去例切 k'jɛi	祭溪開三	慶	丘敬切 k'jɛŋ	映溪開三
---------	---	-----------	------	---	-----------	------

(3) 以清注齊例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇八.2.13	犁	耶奚切 ^l iei	齊來開四	令	力政切 ^l iaŋ	勁來開四
三〇九.2.8	薺	徂禮切 ^{dz} 'iei	齊從開四	精	子盈切 ^{ts} iaŋ	清精開四

(4) 青齊互注例:

三〇六.3.19	提	杜奚切 ^d 'iei	齊定開四	亭	特丁切 ^d iaŋ	青定開四
三〇七.7.14	啼	他計切 ^t 'iei	霽透開四	聽	他定切 ^t 'ien	徑透開四
三一〇.1.20	梯	土雞切 ^t 'iei	齊透開四	聽	他丁切 ^t 'ien	青透開四
三〇八.1.12	⁽¹⁾ 晁	都挺切 ^t ien	迴端開四	帝	都計切 ^t iei	霽幫開四

脂韻的脣聲字也有兩個用庚韻字來注的例:

三〇七.2.21	鉞	顏脂切 ^b 'i	脂並開四	兵	哺明切 ^p j'ien	庚幫開三
三〇七.4.14	脍	部比切 ^b 'i	至並開四	病	皮命切 ^b 'j'ien	映並開三

據此可知庚耕清青四韻的 -i 收聲當然也消變成 [ɨ] 了。所以我援照千字文藏音的例把牠們跟齊祭韻併成一攝,而把這一攝的同音互注字分列於下:

o 韻(庚耕):

三〇六.1.8	笙	所庚切 ^s ɛŋ	庚審開二	生	所庚切 ^s ɛŋ	庚審開二
三〇六.2.10	甥	所庚切 ^s ɛŋ	庚審開二	生	所庚切 ^s ɛŋ	庚審開二
三一〇.7.9	鯨	渠京切 ^g 'j'ien	庚羣開三	擎	渠京切 ^g 'j'ien	庚羣開三
三〇七.2.9	鏡	居慶切 ^k j'ien	映見開三	敬	居慶切 ^k j'ien	映見開三
三〇五.10.22	箏	側莖切 ^{ts} ɛŋ	耕照開二	爭	側莖切 ^{ts} ɛŋ	耕照開二

ye 韻(齊清青):

三〇八.9.20	荆	匹迷切 ^p 'iei	齊滂開四	鉞	匹迷切 ^p 'iei	齊滂開四
三〇五.4.18	晴	疾盈切 ^{dz} 'iaŋ	清從開四	情	疾盈切 ^{dz} 'iaŋ	清從開四

(1) 此字與“𪔐”連文當卽“鼎”之別體,按諸音理亦甚符合。丁聲樹說。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇五.9.20	醒	直貞切 \dot{d} 'iæŋ	清澄開三	程	直貞切 \dot{d} 'iæŋ	清澄開三
三〇六.3.22	穉	渠盈切 g 'jiwæŋ	清羣合四	瓊	渠盈切 g 'jiwæŋ	清羣合四
三〇六.10.5	箴	是征切 z 'iæŋ	清禪開三	成	是征切 z 'iæŋ	清禪開三
三一〇.4.16	菁	子盈切 ts 'iæŋ	清精開四	精	子盈切 ts 'iæŋ	清精開四
三〇六.2.13	娉	匹正切 p 'iæŋ	勁滂開四	聘	匹正切 p 'iæŋ	勁滂開四
三〇八.8.13	鈴	耶丁切 li ŋ	青來開四	令	耶丁切 li ŋ	青來開四

we(庚耕清合)

同音互注例缺。據“滋橫”(三〇五.6.22)跟千字文的“橫 hwe'e”，“營 we”，“傾 kwe”三個對音類推，本攝應有此韻。

案千字文的藏音庚韻在 m、k 兩聲母的後面大部分還保留 -ŋ 收聲(如“更 keŋ”，“驚 keŋ”，“孟 meŋ”，“明 meŋ”，“盟 meŋ”之類)，但也並不完全一致(如“京 ke”)；這裏的庚韻既然沒有屬於 m 聲母的例字，而屬於 k 聲母的“敬”字却有跟齊韻合用的直證(三〇七.3.2 髻敬)，從牠得聲的“擎”字當然也可以視同一律，因此我就把牠們完全列在本攝了。不過從“梗攝”變入此攝的字也應該是帶有鼻摩擦音的 [eŋ]，而不是純粹口音 [e]；這跟唐陽模的合併情形是相似的。

脂攝第四(切韻脂之支微魚)

這一攝裏的錯綜注音也應該分作“止攝”本身的混合跟魚韻轉入“止攝”的兩類。關於“止攝”本身混合的共有四例：

(1) 脂支互注例：

三〇六.7.17	紕	匹夷切 p 'i	脂滂開四	披	攀糜切 p 'jiē	支滂開三
三〇八.8.1	遲	直尼切 \dot{d} 'i	脂澄開三	池	直離切 \dot{d} 'iē	支澄開三
三〇九.7.12	篩	疎夷切 si	脂審開二	差	楚宜切 $tē$ 'iē	支穿開二

唐五代四北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇七.4.1	臂	卑義切piě	寘幫開四	比	必至切pi	至幫開四
三〇八.4.21	漬	疾智切dz'ie	寘從開四	至	脂利切tɕi	至照開三
三〇六.4.7	睡	是僞切zwei	寘禪合三	遂	徐醉切zwi	至斜合四
三〇八.4.16	捶	是捶切z'wie	寘禪合三	遂	徐醉切zwi	至斜合四
三一〇.4.1	罷	彼爲切pjwie	支幫合三	悲	卜眉切pji	脂幫開三

(2) 支之互注例:

三〇六.6.18	𦵏	卽移切tsiě	支精開四	子	卽里切tsi:	止精開四
三〇八.9.17	𦵏	息移切siě	支心開四	思	息茲切si:	之心開四
三〇八.10.11	*𦵏 ⁽¹⁾	去奇切k'jiě	支溪開三	欺	去其切k'ji:	之溪開三
三〇九.1.5	*𦵏 ⁽¹⁾	章移切tɕiě	支照開三	之	止而切tɕi:	之照開三
三〇九.8.18	枝	章移切tɕiě	支照開三	之	止而切tɕi:	之照開三
三〇六.5.3	倚	於義切iě	寘影開四	意	於記切i:	志影開四
三〇七.8.8	癡	丑之切'i:	之微開三	侈	尺氏切tɕ'ie	紙穿開三

(3) 以之注脂例:

三〇六.2.5	姊	將几切tsi	旨精開四	子	卽里切tsi:	止精開四
三〇七.2.11	脂	旨夷切tɕi	脂照開三	之	止而切tɕi:	之照開三
三〇七.2.16	指	旨夷切tɕi	脂照開三	之	止而切tɕi:	之照開三

(4) 以之注微例:

三一〇.6.13	蟻	居殢切kjěi	尾見開三	己	居理切ki:	止見開三
----------	---	---------	------	---	--------	------

關於魚韻轉入“止攝”的也有四例:

(1) 脂魚互注例:

三〇六.2.8	姨	以脂切i	脂喻開四	餘	以諸切iō	魚喻開四
三〇七.6.17	痍	以脂切i	脂喻開四	餘	以諸切iō	魚喻開四

(1) 原文作“它”，今據音例及“盃碗盡它”全句文義校改。

唐五代西北方音

	本文	切 韻 音	韻聲呼等	注 音	切 韻 音	韻聲呼等
三〇七.2.19	梳	所蘊切 ⁽¹⁾ ʃiō	魚審開二	師	疏夷切ʃi	脂審開二
三〇六.5.10	梳 ⁽¹⁾	山於切 ⁽¹⁾ ʃiō	魚審開二	師	疏夷切ʃi	脂審開二
三一〇.1.13	貯	丁呂切 ⁽¹⁾ ʃiō	語知開三	至	脂利切tʃi	至照開三
(2) 之 魚 互 注 例:						
三〇七.3.12	頤	與之切i:	之喻開四	餘	以諸切ʃiō	魚喻開四
三〇九.10.8	廁	初吏切tʃi:	志穿開二	楚	創舉切tʃiō	語穿開二
三〇六.8.11	緦	渠記切gʃi:	志羣開三	巨	其呂切gʃiō	語羣開三
三〇六.6.19	紵	直呂切dʃiō	語澄開三	志	職吏切tʃi:	志照開三
三〇六.10.6	筮	直與切dʃiō	語澄開三	志	職吏切tʃi:	志照開三
三〇八.2.7	鋸	居御切kjʃiō	御見開三	己	居理切kjʃi:	止見開三
(3) 支 魚 互 注 例:						
三〇六.6.10	纒	鄰知切 ⁽²⁾ ljʃiē	支來開三	驢	力居切ljʃiō	魚來開三
三〇七.5.20	羸	力爲切ljwiē	支來合三	驢	力居切ljʃiō	魚來開三
三〇七.1.8	綺	墟彼切kʃiē	紙溪開三	去	羌舉切kʃiō	語溪開三
三一〇.8.20	翅	施智切ʃiē	眞審開二	鼠	舒呂切ciō	語審開三
(4) 以 魚 注 微 例:						
三〇六.10.3	機	居依切kjēi	微見開三	居	九魚切kjʃiō	魚見開三
三〇八.2.22	稀	香衣切Xjēi	微曉開三	虛	朽居切Xjʃiō	魚曉開三

由這八條看來,我們可以知道關於脂之支微的不分跟魚韻的轉入止攝,在這種方音裏跟千字文的藏音是一樣的:牠們已然都變成*i*韻了。不過關於脂支微的合口字却因聲母的不同而變入兩攝。據千字文的藏音,脂韻合口字在*g*的後頭讀*wi*

(1) 類篇作“𪔐”,疎鳩切又山於切,義並同。

(2) “緦”廣韻耶奚切,今從集韻。

(33.7 “誰 *cwi*”), 在 *ts* 的後頭讀 *we* (36.6 “翠 *ts'we*”); 支韻合口字在 *s* 的後頭讀 *u'i* (2.7 “隨 *su'i*”), 在 *c* 跟 *l* 的後頭讀 *u* (11.1 “吹 *c'u*”, 35.2 “累 *lu*”); 微韻合口字在唇音聲母的後頭讀如開口 (16.6 “肥 *bi*”, 18.4 “微 *'byi*”, 9.4 “飛 *p'e*”), 在影母的後頭讀 *u'i* (23.3 “威 *'u'i*”, 38.12 “畏 *u'i*”); 至於支微兩韻的喻母合口字在千字文的藏音裏祇有一個微韻的“煒”字讀作 *'we* (42.3), 可是在金剛經的藏音裏支韻的“爲”字跟微韻的“圍”字都讀 *'u*: 所以我對於止攝合口字的分配, 除去把“捶: 遂” (三〇八 4.16) 跟“睡: 遂” (三〇六 4.7) 兩對注音歸入本攝認為應當讀作 *wi* 韻, 其餘跟虞韻合用或者合於上面所說轉入 *-u* 韻的條理的一律附入虞攝第五 (詳下文)。魚韻的字在千字文的藏音裏也有 *-i*, *-u* 兩讀, 其間雖沒有十分一貫的條理, 然而在 *k* 組跟 *l* 母的後多數讀作 *u* 韻, 關於這一點, 我想這種方音裏, 除去有合用的直證以外, 應該跟牠一致的。依據上面的推斷, 我把這一攝的同音互注字分列於下:

i 韻 (脂之支開口, 微開口及唇聲合口, 魚韻的一部分):

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇七.6.22	肌	居夷切 <i>kji</i>	脂見開三	飢	居夷切 <i>kji</i>	脂見開三
三一〇.3.2	梓	卽里切 <i>tsi:</i>	止精開四	子	卽里切 <i>tsi:</i>	止精開四
三一〇.7.6	鯉	良士切 <i>lji:</i>	止來開三	里	良士切 <i>lji:</i>	止來開三
三一〇.10.9	飼	祥吏切 <i>zi:</i>	志邪開四	寺	祥吏切 <i>zi:</i>	志斜開四
三〇六.7.4	繩	式支切 <i>ciě</i>	支審開三	施	式支切 <i>ciě</i>	支審開三
三〇六.9.9	帔	攀糜切 <i>p'jiě</i>	支滂開三	披	攀糜切 <i>p'jiě</i>	支滂開三
三〇七.7.6	鉞	攀糜切 <i>p'jiě</i>	支滂開三	帔	攀糜切 <i>p'jiě</i>	支滂開三
三〇七.3.7	毘	卽移切 <i>tsiě</i>	支精開四	貲	卽移切 <i>tsiě</i>	支精開四
三〇七.1.1	緋	甫微切 <i>pjwěi</i>	微非合三	非	甫微切 <i>pjwěi</i>	微非合三

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇五.4.1	舒	傷魚切ɕʰio	魚審開三	書	傷魚切ɕʰio	魚審開三
三〇七.7.17	噓	朽居切Xjʰio	魚曉開三	虛	朽居切Xjʰio	魚曉開三
三〇六.3.1	炬	其呂切gʰjʰio	語羣開三	巨	其呂切gʰjʰio	語羣開三
三〇九.4.14	鉅	其呂切gʰjʰio	語羣開三	巨	其呂切gʰjʰio	語羣開三
三〇九.4.15	敕	尼呂切njʰio	語娘開三	女	尼呂切njʰio	語娘開三
三〇九.7.6	杵	昌與切tɕʰio	語穿開三	處	昌與切tɕʰio	語穿開三

wi 韻(脂支微合口)

同音互注字例缺。但可參考：

三〇八.4.16	捶	是捶切zwiʃ	寘禪合三	遂	徐辭切zwi	至邪合四
三〇六.4.7	睡	是僞切zwiʃ	寘禪合三	遂	徐辭切zwi	至邪合四

虞攝第五(切韻虞尤支脂微合口,模侯屑音)

在千字文的藏音裏虞韻沒有例外的都讀成 u; 尤韻的屑聲字讀 u, 其餘的讀 iu: 這種方音當然也跟牠類似, 所以凡是同虞韻合用的我都認為牠們讀 u。例如:

(1) 虞支互注例:

三〇六.5.13	孟	羽俱切jʰiu	虞喻合三	爲	蓮支切jwiʃ	支喻合三
三一〇.10.12	驢	羊朱切jʰiu	虞喻合四	爲	蓮支切jwiʃ	支喻合三
三〇七.5.14	髓	息委切swiʃ	紙心合四	須	相俞切sʰiu	虞心合四
三一—3.11	僞	危睡切ɲjwiʃ	寘疑合三	遇	牛具切ɲjʰiu	遇疑合三

(2) 以虞注脂例:

三〇七.1.16	櫃	求位切gʰjwi	至羣合三	具	其遇切gʰjʰiu	遇羣合三
三一〇.4.12	蔀	息遣切swi	脂心合四	須	相俞切sʰiu	虞心合四
三一〇.10.14	雕	職錐切tɕwi	脂照合三	朱	章俱切tɕʰiu	虞照合三

(3) 以微注虞例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.5.9	𪔐	其俱切g'jiu	庚羣合三	鬼	居偉切kjwěi	尾見合三

(4) 以魚注虞例:

三〇六.7.22	縷	方主切ljfu	虞來合三	呂	方舉切ljio	語來開三
三〇七.2.3	履 ⁽¹⁾	九遇切kjfu	遇見合三	呂	方舉切ljio	語來開三

(5) 以虞注尤例:

三〇九.9.12	負	勝久切b'jiu	有奉開三	父	方矩切pjfu	虞非合三
----------	---	----------	------	---	---------	------

據此類推,那末:

三〇七.9.2	愧	俱位切kjwi	至見合三	鬼	居偉切kjwěi	尾見合三
三〇七.4.4	簪	方舉切ljio	語來開三	呂	方舉切ljio	語來開三

也都應當讀成 u 韻。依據這個條理,我把這一攝的同音互注字分列於下:

u 韻(虞,模,侯,屑聲):

三〇六.8.20	穠	人朱切nziu	虞日合三	儒	人朱切nziu	虞日合三
三〇七.3.5	鬚	相俞切sriu	虞心合四	須	相俞切sriu	虞心合四
三〇九.8.16	芙	防無切b'jiu	虞奉合三	夫	防無切b'jiu	虞奉合三
三〇五.10.10	儻	文甫切mjfu	虞微合三	武	文甫切mjfu	虞微合三
三〇六.6.5	穠	芳武切mjfu	虞微合三	武	文甫切mjfu	虞微合三
三一—2.6	懼	其遇切g'jiu	遇羣合三	具	其遇切g'jiu	遇羣合三
三一〇.3.8	拈	博故切po	暮幫開一	布	博故切po	暮幫開一
三〇七.4.10	拇	莫厚切mǎu	厚明開一	母	莫厚切mǎu	厚明開一

iu 韻(尤):

三〇七.7.11	床	許尤切Xjiǎu	尤曉開三	休	許尤切Xjiǎu	尤曉開三
三〇七.7.4	*晁	許久切Xjiǎu	有曉開三	*朽	許久切Xjiǎu	有曉開三

(1) “履”字當時或誤讀如“縷”,故亦以“呂”注之。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇八.4.4	蹂	耳由切nzǐǒu	尤日開三	柔	耳由切nzǐǒu	尤日開三
三一〇.10.13	留	力求切ljǐǒu	尤來開三	留	力求切ljǐǒu	尤來開三
三〇六.2.9	舅	其九切g'jǐǒu	有羣開三	舊	其九切g'jǐǒu	有羣開三
三一—3.15	誘	與久切ǐǒu	有喻開四	酉	與久切ǐǒu	有喻開四

哈攝第六(切韻哈灰泰),皆攝第七(切韻皆佳祭,廢齊半):

照千字文的藏音“蟹攝”一等哈灰泰韻應讀作 ai,而二等的皆佳,三等祭廢跟四等齊韻的一部分應讀作 ei;在開蒙要訓的注音裏我們祇發見有:

(1) 以泰注哈例:

三〇七.2.18	黛	徒耐切dqi	代定開一	大	徒蓋切dai	泰定開一
三〇七.10.2	瑋	徒耐切dqi	代定開一	大	徒蓋切dai	泰定開一

(2) 以泰注灰例:

三〇六.4.11	憤	胡對切 ⁽¹⁾ uqi	賄匣合一	會	黃外切yuai	泰匣合一
----------	---	------------------------	------	---	---------	------

(3) 佳皆互注例:

三〇七.2.20	釵	楚佳切tɕ'ai	佳穿開二	差	楚皆切tɕ'ai	皆穿開二
三一〇.9.16	豺	士皆切dz'ai	皆牀開二	柴	士佳切dz'ai	佳牀開二

雖然有三個由聲符類推而混入“止攝”的地方:

三〇八.3.12	漑	古代切kqi	代見開一	己	居理切ki:	止見開三
三〇八.10.19	裨	北買切pai	蟹幫開二	卑	必移切piɕ	支幫開四
三〇七.5.10	肺	芳廢切p'jiwei	廢敷合三	匪	府尾切pjwěi	尾非合三

却沒有一等跟二三等互通的例,因此我還照千字文的藏音把牠們分作 ai, ei 兩攝,而分列其同音互注字於下:

ai 韻(哈,泰開):

(1) “憤”廣韻古對切,此從集韻音。

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇二.16	戔	祖才切tsʃi	哈精開一	戔	祖才切tsʃi	哈精開一
三〇六.7.8	綵	倉宰切tsʃai	海清開一	*深	倉宰切tsʃai	海清開一
三一四.4.1	賽	先代切sʃi	代心開一	塞	先代切sʃi	代心開一
三〇五.6.4	泰	他蓋切tʃai	泰透開一	太	他蓋切tʃai	泰透開一

wai 韻(灰,泰合):

三〇五.4.19	晦	荒內切xuai	隊曉合一	悔	荒內切xuai	羣曉合一
三〇六.10.12	維	蘇內切suai	隊心合一	碎	蘇內切suai	隊心合三
三〇七.10.3	瑁	莫佩切muai	隊明合一	每	莫佩切muai	隊明合一

ei 韻(皆,其餘例缺):

三〇八.1.16	培	古諧切kai	皆見開二	皆	古諧切kai	皆見開二
三〇七.6.13	芥	古拜切kai	怪見開二	介	古拜切kai	怪見開二

wei 韻(廢,皆佳祭合):

同音互注字例缺。

豪攝第八(切韻豪肴宵蕭):

這一攝的錯綜注音祇有:

(1) 以豪注肴例:

三〇一.1.15	窖	古孝切kau	效見開二	告	古到切kau	號見開一
----------	---	--------	------	---	--------	------

(2) 宵蕭互注例:

三〇五.10.21	簫	蘇彫切sieu	蕭心開四	逍	相邀切siau	宵心開四
三〇七.7.8	療	力照切ljiau	笑來開三	遼	落蕭切lieu	蕭來開四

因此我們就可以推斷這種方音裏的“效攝”字一二等不分,三四等不分,照千字文的藏音應該讀成 au, yau 兩韻,其同音互注字如下:

au 韻(豪肴):

三〇九.5.3	餽	昨勞切dz'au	豪從開一	曹	昨勞切dz'au	豪從開一
---------	---	----------	------	---	----------	------

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.63	縹	子皓切tsɿu	皓精開一	早	子皓切tsɿu	皓精開一
三〇六.3.4	勦	鉏交切dz'au	肴牀開二	巢	鉏交切dz'au	肴牀開二
三〇七.4.8	抓	側絞切tɕau	巧照開二	爪	側絞切tɕau	巧照開二
三一.1.15	哮	呼教切χau	效曉開二	孝	呼教切χau	效曉開二
yau 韻(宵蕭):						
三〇六.9.5	翯	於霄切'jæu	宵影開四	要	於霄切'jæu	宵影開四
三〇七.4.3	腰	相邀切'jæu	宵心開四	要	相邀切'jæu	宵影開四
三〇七.5.19	瘳	相邀切s'jæu	宵心開四	逍	相邀切s'jæu	宵心開四
三〇七.10.18	銷	卽消切s'jæu	宵精開四	逍	卽消切s'jæu	宵精開四
三〇八.3.8	焦	卽消切ts'jæu	宵精開四	焦	卽消切ts'jæu	宵精開四
三一〇.8.18	鵲	餘昭切'jæu	宵喻開四	遙	餘昭切'jæu	宵喻開四
三〇八.3.20	撩	落蕭切lieu	蕭來開四	遼	落蕭切lieu	蕭來開四
三〇八.7.19	跳	徒聊切d'ieu	蕭定開四	調	徒聊切d'ieu	蕭定開四
三〇八.9.10	雕	都聊切tieu	蕭端開四	彫	都聊切tieu	蕭端開四
三一〇.8.17	鵄	都聊切tieu	蕭端開四	彫	都聊切tieu	蕭端開四

侯攝第九(切韻侯):

照于字文的藏音“流攝”三等的尤韻跟虞韻同攝,一等的侯韻除去脣聲字轉入u韻,其餘的應該讀eu。在開蒙要訓的注音裏不單沒有跟別攝錯綜的注音,甚至於同音互注的例也祇有兩個:

三〇六.1.2	篋	戶鉤切'jœu	侯匣開一	侯	戶鉤切'jœu	侯匣開一
三〇六.10.9	輶	戶鉤切'jœu	侯匣開一	侯	戶鉤切'jœu	侯匣開一

我姑且把牠們的讀音也擬作eu並且單獨分成一攝。

覃攝第十(切韻覃談咸銜鹽添嚴凡):

這一攝共有三對錯綜的注音:其中祇有一對可以證明覃談的合用:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇七.1.7	紺	古暗切kəm	勸見開一	敢	古覽切kam	敢見開一

其餘的兩對,照我看一個是由聲符類推的讀法:

三一〇.3.9	柑	巨淹切g'jæm	鹽覃開三	甘	古三切kam	談見開一
---------	---	----------	------	---	--------	------

一個是特殊的例外:

三一〇.1.14	簪	於禁切'jæm	沁影開四	奄	衣儉切'jæm	琰影開四
----------	---	---------	------	---	---------	------

都跟韻系的分合無關。所以我們對於這一攝祇能參照千字文的藏音認為覃談咸銜凡同讀am,鹽嚴添同讀yam。不過am韻的同音互注例在開蒙要訓裏是沒有的,底下所列的祇是yam韻一部分:

am韻(覃談咸銜凡):

同音互注例缺。

yam韻(鹽嚴添):

三〇七.2.8	窳	力鹽切l'jæm	鹽來開四	鎌	力鹽切l'jæm	鹽來開四
三〇九.10.6	簷	余廉切'jæm	鹽喻開四	閭	余廉切'jæm	鹽喻開四
三〇五.5.7	覩	失丹切ʒ'jæm	琰審開三	閃	失丹切ʒ'jæm	琰審開三
三〇七.3.6	髡	而豔切nz'jæm	豔日開四	染	而豔切nz'jæm	豔日開四
三〇九.2.15	店	都念切tiem	添端開四	沾	都念切tiem	添端開四

侵攝第十一(切韻侵)

照千字文的藏音這一攝應該無例外的讀作im,牠的同音互注字祇有兩對而且是以平注上的:

三〇六.4.9	侵	七稔切ts'jæm	侵清開四	侵	七林切ts'jæm	侵清開四
三〇六.9.1	襟	居吟切kjæm	侵見開三	錦	居飲切kjæm	侵見開三

唐五代西北方音

不過在開蒙要訓的注音裏却有一個跟千字文不同的特異現象,就是侵庚互通的例:

本文 切韻音 韻聲呼等 注音 切韻音 韻聲呼等

三一·4.15 禁 居蔭切kjəm 沁見開三 敬 居慶切kjɛŋ 映見開三

我們在上文曾經說唐代的西北方音中·n收聲雖然有一部分消變,而·m,·n却仍舊保存着;到了現代的西北方音不單·n聲已然全部消滅,就是·m,·n兩種收聲也都連類而變了。照我在齊攝所舉的例來看,“敬”字既然可以注“馨”(參閱上文98頁),至少也應當讀作[ɔŋ]或[iŋ],現在又拿牠注“禁”字,那末·m收聲無疑已然露了消變的痕迹了。可惜我們所得的例子太少,還不能夠下確定的斷案,然而,無論如何,我們對於這個有力的暗示是不可忽略的。

寒攝第十二(切韻寒桓刪山元仙先)

照千字文藏音的寫法,“山攝”一等寒跟二等刪山不分,三等元仙跟四等先不分,在開蒙要訓的注音中,我們也可以看見:

(1) 以刪注寒例:

三〇五.8.7 奸 古寒切kan 寒見開一 姦 古顏切kan 刪見開二

(2) 以刪注山例:

三〇六.4.1 鰥 古頑切kwan 山見合二 關 古還切kwan 刪見合二

(3) 元仙互注例:

三〇八.1.12 鎗 荀緣切siwæn 仙心合四 喧 况袁切xjwæn 元曉合三

三〇八.8.8 轅 兩元切jiwæn 元喻合三 員 王權切jiwæn 仙喻合三

三一〇.9.6 猿 兩元切jiwæn 元喻合三 員 王權切jiwæn 仙喻合三

(4) 以先注元例:

三一〇.8.14 鴛 於袁切iwen 元影合三 烟 烏前切ien 先影開四

(5) 仙先互注例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.4.8	眠	莫賢切mien	先明開四	綿	名延切mǐæn	仙明開四
三〇六.5.21	薦	作甸切tsien	霰精開四	箭	子賤切tsǐæn	線精開四
三〇七.7.20	攀	呂員切lǐwæn	仙來合四	蓮	落賢切lien	先來開四

這種現象都跟千字文的藏音相合,因此我就擬定寒跟刪山的開口讀 an,桓跟刪山的合口讀 wan: 元仙先的開口讀 yan, 合口讀 wan, 或轉爲 yan (例如:三一〇.8.14 “鴛烟”)。此外,如:

三〇七.9.1 難 人善切nzǐæn 彌日開三 *報 鏡阪切ŋæn 潛娘開二
恐怕是由聲符類推誤把“難”字讀成“難”音的緣故。還有兩個轉入臻攝的例:

三〇六.6.20	紉	食倫切dz'iuēn	諄牀合三	川	昌緣切tɕ'iwæn	仙穿合三
三〇六.5.20	*蘭	良刃切ljǐēn	震來開四	練	耶甸切lien	霰來開四

前一個是由聲符類推所致,不能代表正則的音變;後一個真先互通雖然還遺留着上古音的蛻形,不過在當時的方音也祇能算是一個特殊的例外。根據上面的推論,我把這一攝的同音互注字分列於下:

an 韻(寒;刪山的開口例缺)

三〇七.5.11	肝	古寒切kan	寒見開一	干	古寒切kan	寒見開一
----------	---	--------	------	---	--------	------

yan 韻(仙先的開口;元開口例缺):

三〇六.8.5	穿	昌緣切tɕ'iwæn	仙穿合三	川	昌緣切tɕ'iwæn	仙穿合三
三〇七.6.12	癡	息淺切s'ǐæn	彌心開四	鮮	息淺切s'ǐæn	彌心開四
三〇六.6.9	絳	苦堅切k'ien	先溪開四	牽	苦堅切k'ien	先溪開四
三〇七.2.15	烟	烏前切'ien	先影開四	烟	烏前切'ien	先影合四
三〇八.10.16	填	徒年切d'ien	先定開四	田	徒年切d'ien	先定開四
三〇五.5.8	電	堂練切d'ien	霰定開四	殿	堂練切d'ien	霰定開四

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.5.14	闔	堂練切d'ien	霰定開四	殿	堂練切d'ien	霰定開四
三〇五.9.5	嚙	於旬切'ien	霰影合四	蕭	於旬切'ien	霰影合四
wan韻(桓山合口,刪元仙先的合口例缺)						
三一〇.1.19	錫	母牛切muən	換明合一	湯	莫牛切muən	換明合一
三一.1.3	幹	博慢切puən	換幫合一	半	博慢切puən	換幫合一
三〇九.5.4	鑽	戶關切'wan	山匣合二	還	戶關切'wan	山匣合二

最後還有一個以線韻合口注戈韻的例:

三〇九.3.14	懸	樓駝切lj'ua	戈來合三	戀	力卷切lj'wæn	線來合三
----------	---	----------	------	---	-----------	------

我覺得這個現象有兩個可能的解釋:第一是“懸”字本來的-n收聲還沒有消變;第二是“戀”字的-n收聲也露了消變的兆端;可惜牠們兩個是同聲符字很有類推讀音的嫌疑,單靠這一個孤證是不能決定什麼的。

痕攝第十三(切韻痕魂眞諄欣文):

這一攝祇有兩對以諄注魂的例:

三一〇.7.11	鱗	才本切dz'uen	混從合一	遵	將倫切ts'üēn	諄精合四
三一.1.20	鈍	徒愿切d'uen	恩定合一	脣	食倫切dz'üēn	諄牀合三

照千字文的藏音痕眞欣應讀in,魂應讀on,諄文應讀un:開蒙要訓既然以諄注魂或者一三等已然混淆了。因此我把這一攝的同音互注字分作in,un兩韻附列於下:

in韻(痕眞欣):

三〇七.4.15	跟	古痕切ken	痕見開一	根	古切切ken	痕見開一
三〇六.2.12	姻	於眞切'iēn	眞影開四	因	於眞切'iēn	眞影開四
三一〇.3.11	楨	必鄰切p'ien	眞幫開四	賓	必鄰切p'ien	眞幫開四
三〇七.5.16	筋	舉欣切kj'ien	欣見開三	斤	舉欣切kj'ien	欣見開三

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.8.10	縑	於謹切'en	隱影開三	隱	於謹切'ien	隱影開三
un 韻文(魂諄例缺)						
三〇六.7.14	紋	無分切mj'uen	文微合三	文	無分切mj'uen	文微合三
三一〇.6.14	蚤	無分切mj'uen	文微合三	文	無分切mj'uen	文微合三
三〇六.9.15	裙	渠云切g'j'uen	文羣合三	羣	渠云切g'j'uen	文羣合三
三一〇.4.7	芸	王分切j'uen	文喻合三	云	王分切j'uen	文喻合三

登攝第十四(切韻登蒸):

照千字文的藏音看,“梗攝”雖然混入齊祭韻,而“曾攝”的-ŋ收聲還好好的保存着,不過一三等的分野却已然泯滅了。

在開蒙要訓的注音中也有同樣的例:

三〇六.7.7 縉 疾陵切dz'ien 蒸從開四 曾 昨接切dz'ien 登從開一
因此我認為蒸登兩韻在這種方音裏也應一律擬作en其同音互注字祇有屬於登韻的一對:

三〇六.2.20 燈 都滕切ten 登端開一 登 都滕切ten 登端開一

江攝第十五(切韻江唐一字):

這一攝在千字文藏音裏有一個江韻的“絳”字讀作gan(37.12),有唐韻的“糠康”兩字讀作k'an(40.6;44.2)而阿彌陀經的“幢”字却讀作jwan, zwan兩音(參閱上文55頁):可見從唐朝起江韻已竟受聲母的影響而分化為開合兩類了。在開蒙要訓裏有三個同音互注的例:

三〇八.2.15 構⁽¹⁾ 古項切kon 講見開一 降 古巷切kon 絳見開一
三一〇.6.2 棒 步項切b'on 講並開二 棒 步項切b'on 講並開二

(1) “構”原訛作“搆”,廣韻上聲三講:“搆耕也,古項切”,此處與“耕”連文而注以“降”音,讀為“搆”字音義並通。丁聲樹說。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注意	切韻音	韻聲呼等
三〇九.7.20	糠	苦岡切k'an	唐溪開一	康	苦岡切k'an	唐溪開一

還有一個以江注東的例:

三〇七.8.6	* <u>贛</u>	古送切kon	送見開一	江	古雙切kon	江見開二
---------	------------	--------	------	---	--------	------

不過這個“贛”字與“慇”連文,本來應該按集韻讀作慇愚之“慇”(陟降切,在絳韻),跟送韻訓賜的“贛”字(古送切)音義俱別。這裏用“江”字來注牠,或者是沿襲“古送切”的訛讀所致;若是讀作“陟降切”的話,必得“江”字的聲母已然變成近代的顎化音然後才講得通呢。我想,後一個假設未免把時代提得早了一點,最多也不過讀作聲變韻不變的kaŋ音罷了。如此說來,那末這一攝還應該像千字文那樣讀作aŋ跟waŋ的。此外還有一個以覺注江的例:

三〇七.8.7	<u>慇</u>	丑江切[ɕ'ɔŋ]	江穿開二	濁	直角切[ɕ'ok]	覺澄開二
---------	----------	-----------	------	---	-----------	------

這是很值得我們注意的現象。由這對注音可以給我在第六十九頁關於唐代西北入聲收聲的假設找到一個旁證。因為照藏文注音的例“慇”應作“c'an”,“濁”應作“c'ag”或“jag”,惟其“濁”的收聲是-g,所以才能用來注-ŋ收聲的“慇”,這跟毛詩鄭風女曰雞鳴以“來”[*lɛg]“贈”[*dz'ɔŋ]押韻是一樣的道理,如果“濁”的收聲是-t,就不會有這樣現象了。

東攝第十六切韻東冬鍾:

照千字文的藏音“通攝”的一等讀oŋ,三等讀uŋ;開蒙要訓的注音一三等也是截然不混的:

(1)東一冬互注例:

三〇七.6.6	疼	徒冬切d'uon	冬定合一	同	徒紅切d'ɔŋ	東定開一
---------	---	----------	------	---	---------	------

三〇九.4.22	饞	盧紅切lon	東來開一	農	奴冬切nuon	冬泥開一
----------	---	--------	------	---	---------	------

(1) 東三 鍾 互注例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇五.4.1	嵩	息弓切s'orŋ	東心開四	松	祥容切ziwŋ	鍾邪合四
三〇七.6.20	腫	之隴切tɕ'iwŋ	腫照合三	衆	之仲切tɕ'iorŋ	送照開三
三〇七.7.18	癰	力中切lj'orŋ	東來開三	龍	力鍾切jiwŋ	鍾來合三
三一〇.6.15	蜂	敷容切p'jiwŋ	鍾敷合三	風	方戎切pj'iorŋ	東非開三

所以牠們也應當分成 on, uŋ 兩韻。依據上例,我把這一攝的同音互注字附列於下:

on 韻(東一, 冬例缺):

三〇六.1.1	筌	苦紅切k'orŋ	東溪開一	空	苦紅切k'orŋ	東溪開一
三〇七.1.2	紅	戶公切ɣorŋ	東匣開一	洪	戶公切ɣorŋ	東匣開一
三一〇.8.4	鴻	戶公切ɣorŋ	東匣開一	洪	戶公切ɣorŋ	東匣開一
三〇八.8.15	鈺	古紅切korŋ	東見開一	公	古紅切korŋ	東見開一

uŋ 韻(東三, 鍾):

三〇五.9.21	諷	方鳳切pj'iorŋ	送非開三	風	方鳳切pj'iorŋ	送非開三
三〇六.8.9	絳	符容切b'jiwŋ	鍾奉合三	逢	符容切b'jiwŋ	鍾奉合三
三〇六.10.1	傭	餘封切i'wŋ	鍾喻合四	容	餘封切i'wŋ	鍾喻合四
三〇七.10.19	鎔	餘封切i'wŋ	鍾喻合四	容	餘封切i'wŋ	鍾喻合四
三〇九.8.17	蓉	餘封切i'wŋ	鍾喻合四	容	餘封切i'wŋ	鍾喻合四
三〇七.4.5	胸	許容切ɣjiwŋ	鍾曉合三	凶	許容切ɣjiwŋ	鍾曉合三
三〇七.6.18	*癰	於容切i'wŋ	鍾影合三	邕	於容切i'wŋ	鍾影合三

合攝第十七(切韻合盍洽狎乏):

屬於這一攝的錯綜注音,我們有:

(1) 以合注盍例:

三〇六.5.11	錫	吐盍切t'ap	盍透開一	答	都合切təp	合端開一
----------	---	---------	------	---	--------	------

唐五代西北方音

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.6.17	葛	吐盡切t'ap	盡透開一	答	都合切təp	合端開一
三〇八.6.9	搭	吐盡切t'ap	盡透開一	答	都合切təp	合端開一
三〇六.8.15	楂	苦盡切k'ap	盡透開一	迨	侯閑切ʔəp	合匣開一

(2) 以狎注洽例:

三〇九.5.1	缺	訖洽切kəp	洽見開二	甲	古狎切kap	狎見開二
---------	---	--------	------	---	--------	------

(3) 以業注帖例:

三〇七.1.13	篋	苦協切k'iep	帖溪開四	劫	居怯切kjiep	業見開三
----------	---	----------	------	---	----------	------

這種合併的情形都跟千字文的藏音相符,祇有:

(4) 以盡注帖例:

三〇七.2.5	*槩	蘇協切siep	帖心開四	*搥	私盡切səp	盡心開一
---------	----	---------	------	----	--------	------

算是一個特異的例外:因此我仍舊準舒聲例把合盡洽狎乏擬讀爲ab, 業業帖擬讀爲yab而分列其同音互注字如下:

ab 韻(合;盡洽狎乏四韻例缺):

五一〇.8.3	鴿	古香切kəp	合見開一	合	古香切kəp	合見開一
---------	---	--------	------	---	--------	------

yab 韻(業;業帖兩韻例缺):

三〇六.10.7	*躡	尼輒切njäep	業娘開三	聶	尼輒切njäep	業娘開三
三〇七.2.17	癢	於業切iäep	業影開四	癢	於業切iäep	業影開四
三〇七.10.11	獵	良涉切ljäep	業來開三	獵	良涉切ljäep	業來開三

緝攝第十八(切韻緝):

此攝據千字文的藏音應讀作ib。開蒙要訓裏祇有一個以侵注緝的例:

三〇九.7.3	⁽¹⁾ 澀	色立切jəp	緝審開二	參	祈今切jiem	侵審開二
---------	------------------	--------	------	---	---------	------

這同“恚濁”的注音例頗爲近似,也可據此證明,“澀”的收聲在

(1) “澀”疑卽“霰”之俗體,字亦作“霰”,丁聲樹說。

五代燉煌方音讀 -b 而不讀 -p。(參閱 114 頁)

曷攝第十九(切韻曷末黠黠月薛屑):

這一攝祇有一個以屑注薛的例:

本文 切韻音 韻聲呼等 注音 切韻音 韻聲呼等

三〇八.7.2 掣 昌列切tɕʰiæt 薛穿開三 切 千結切tsʰiet 屑精開四

所以我祇好參考千字文的藏音跟舒聲的例把曷跟黠鐸的開口擬讀爲ar,把月薛屑的開口擬讀爲yar,把末跟黠鐸月薛屑的合口擬讀爲war。其見於本書的同音互注字如下:

ar 韻(曷;黠鐸開口例缺):

三〇六.6.16 葛 古達切kat 曷見開一 割 古達切kat 曷見開一

yar 韻(薛屑開口;月開口例缺):

三一.1.9 靺 旨熱切tɕʰiæt 薛照開三 折 旨熱切tɕʰiæt 薛照開三

三〇七.6.19 痛 子結切tsiet 屑精開四 節 子結切tsiet 屑精開四

三一〇.7.8 鐸 子結切tsiet 屑精開四 節 子結切tsiet 屑精開四

三一.2.11 竊 千結切tsʰiet 屑清開四 切 千結切tsʰiet 屑清開四

war 韻(屑合口;末黠鐸月薛合口例缺):

三一.1.11 *靺 古穴切kiwet 屑見合四 決 古穴切kiwet 屑見合四

此外我還發見一個以薛注齊的例:

三一〇.1.5 栖 先稽切siei 齊心開四 薛 和列切siet 薛心開四

這必得兩音都變成 *se 或 *syə 才有相通的可能呢。由這一個例子很可使我們推想“山攝”入聲的 -t 收聲,在這時候已然逐漸從 t > d > r > 0 了。

迄攝第二十(切韻迄櫛質沒術物)

這一攝祇有一個以質注迄的例:

三〇七.8.15 吃 居乙切kjiet 迄見開三 吉 居質切kiēt 質見開四

唐五代西北方音

所以我們祇能參照千字文的藏音跟舒聲的例,把質櫛迄擬讀爲ir,把沒術物擬讀爲ur,而分列其同音互注字如下:

ir 韵(質櫛迄例缺)

	本文	切韵音	韵聲呼等	注音	切韵音	韵聲呼等
三〇五.10.20	瑟	所櫛切sǐēt	櫛審開二	虱	所櫛切sǐēt	櫛審開二
三〇六.1.3	筆	卑吉切pǐēt	質幫開四	必	卑吉切pǐēt	質幫開四
三〇六.8.4	秩	直一切ḍǐēt	質澄開三	姪	直一切ḍǐēt	質澄開三

ur 韵(沒術物)

例缺。

德攝第二十一(切韵德職陌麥昔錫)

“會”“梗”兩攝的入聲在開蒙要訓的注音裏是不能分的,不單“梗攝”的入聲有三條自相合用的例:

(1) 以麥注陌例:

三一.2.13	慕	莫白切mæk	陌明開二	麥	莫獲切mæk	麥明開二
---------	---	--------	------	---	--------	------

(2) 以錫注陌例:

三〇八.10.15	隙	綺戟切k'jǐek	陌溪開三	喫	苦擊切k'iek	錫溪開四
-----------	---	-----------	------	---	----------	------

(3) 以昔注錫例:

三〇七.10.9	錫	先擊切siek	錫心開四	惜	思積切sǐæk	昔心開四
----------	---	---------	------	---	---------	------

而且“會”“梗”兩攝的入聲還有四條互通的例:

(4) 德陌互注例:

三〇八.9.9	嚇	呼格切xek	陌曉開二	黑	呼北切xek	德曉開一
---------	---	--------	------	---	--------	------

三〇八.9.12	刻	苦得切k'ek	德溪開一	刻	苦格切k'ek	陌溪開二
----------	---	---------	------	---	---------	------

(5) 以職注陌例:

三〇八.7.4	索	山裁切sæk	陌審開二	色	所切力sǐek	職審開二
---------	---	--------	------	---	---------	------

(6) 職昔互注例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇五.8.16	翊	與職切 ^o æk	職喻開四	亦	羊益切 ⁱ æk	昔喻開四
三〇八.7.20	鄺	直炙切 ^d · ⁱ æk	昔澄開三	直	除力切 ^d · ⁱ æk	職澄開三

(7) 以職注錫例:

三〇五.5.10	麗	耶擊切 ^{liek}	錫來開四	力	林直切 ^{lj} æk	職來開三
三〇八.1.5	鐻	耶擊切 ^{liek}	錫來開四	力	林直切 ^{lj} æk	職來開三

不過從這七條來看“曾”“梗”兩攝的入聲雖然混而爲一,而洪細的分野似乎還沒有泯滅。因爲其中那一個以錫注陌的例,所注的“隙”字本來是陌韻的三等;那一個以職注陌的例,“索”“色”兩字又同屬於審母二等;這都跟原則沒有妨礙的。況且德韻的合口有兩個混入屋一等的例(見下文)也跟千字文的藏音相合,如果把德麥陌等一律讀作 ig,那在音理上就講不通了。所以我仍舊照千字文的藏音把德麥跟陌二等開口擬爲 eg,把麥陌的合口擬爲 weg,把職錫昔跟陌三等擬爲 ig,而分列其同音互注字如下:

eg 韻(德麥陌二等開口)

例缺。

weg 韻(麥陌合口)

例缺。

ig 韻(昔錫職;陌例缺)

三〇七.4.6	腋	羊益切 ⁱ æk	昔喻開四	亦	羊益切 ⁱ æk	昔喻開四
三〇八.8.6	驛	羊益切 ⁱ æk	昔喻開四	亦	羊益切 ⁱ æk	昔喻開四
三〇七.4.21	脊	資昔切 ^{tsi} æk	昔精開四	積	資昔切 ^{tsi} æk	昔精開四
三一—2.19	跡	資昔切 ^{tsi} æk	昔精開四	積	資昔切 ^{tsi} æk	昔精開四
三〇九.2.22	惜	思積切 ^{si} æk	昔心開四	昔	思積切 ^{si} æk	昔心開四
三〇八.7.12	壑	古歷切 ^k iek	錫見開三	壑	古歷切 ^k iek	錫見開三

此外陌韻三等有一個跟魚韻合用的例:

三〇七.2.6	屐	奇逸切 ^g · ^j iek	陌羣開三	巨	其呂切 ^g · ^j io	語羣開三
---------	---	-------------------------------------	------	---	------------------------------------	------

廣五代西北方音

“巨”字應讀爲“ki”可以用“紀:巨”(三〇六.8.11)的對音來證明;現在既然用牠來注“屐”字,那末“屐”字的讀音,很可表現“屐”的-g收聲,已然有了消失的朕兆。這一個特殊的例子是很值得我們注意的。

鐸攝第二十二(切韻鐸藥覺燭)

照千字文的藏音鐸覺的開口應讀作 ag, 藥韻的開口應讀作 yag, 鐸覺藥的合口按條理應該跟通攝的燭韻一樣的讀作 wag; 開蒙要訓的注音有兩處是跟這個條理相合的:

(1) 以鐸注藥例:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇六.10.10	鑿	王縛切j'iwak	藥喻合三	霍	盧郭切Xwak	鐸曉合一

(2) 以覺注燭例:

三一〇.5.9	副	陟玉切f'iwok	燭知合三	捉	側角切tʂok	覺照開二
---------	---	-----------	------	---	---------	------

(3) 以藥注燭例:

三〇六.9.12	僕	房玉切b'jiwok	燭奉合三	縛	符鑿切b'jiwak	藥奉合三
----------	---	------------	------	---	------------	------

其餘的韻也應該跟上述的條理一致。因此我把這一攝的同音互注字也分成 ag, yag, wag 三韻:

ag 韻(鐸開口)

三〇六.5.6	幕	慕各切mak	鐸明開一	莫	慕各切mak	鐸明開一
三〇六.8.12	絡	盧各切lak	鐸來合一	洛	盧各切lak	鐸來合一
三〇六.10.18	絡	盧各切lak	鐸來合一	洛	盧各切lak	鐸來合一
三〇九.2.1	酪	盧各切lok	鐸來合一	洛	盧各切lak	鐸來合一

yag 韻(藥開口;覺例缺)

三〇五.9.4	爵	卽略切ts'jak	藥精開四	雀	卽略切ts'jak	藥精開四
三一〇.1.3	簫	以灼切'jak	藥喻開四	藥	以灼切'jak	藥喻開四

wag 韻(覺燭鐸藥合口例缺)

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇七.7.13	嗽	所角切 $\text{ɬ}k$	覺審開二	朔	所角切 $\text{ɬ}k$	覺審開二
三〇六.9.18	續	似足切 $\text{z}^{\text{h}}\text{w}ok$	燭邪合四	俗	似足切 $\text{z}^{\text{h}}\text{w}ok$	燭邪合四

此外有一個以鐸注暮的例:

三〇七.9.9	賂	洛故切 lo	暮來開一	洛	盧各初 lak	鐸來合一
---------	---	----------	------	---	-----------	------

這顯然是由聲符類推的讀音;還有一個鐸韻開合互注的例:

三〇五.6.3	霍	虛郭切 χwak	鐸曉合一	郝	呵各切 χak	鐸曉開一
---------	---	----------------	------	---	---------------	------

這許是方俗的特殊讀法;照我看都應當歸入 ag 韻。

屋攝第二十三(切韻屋沃德合口)

照千字文的藏音來看“通攝”的入聲屋沃一等應讀作 og, 三等屋應讀作 ug, 燭轉爲 wag, 而“曾攝”的德韻合口却跟屋韻一等變成同韻;在開蒙要訓的注音中也恰好有兩對以德韻合口注屋韻一等的例:

三〇六.7.10	穀	胡谷切 γok	屋匣開一	或	胡國切 $\gamma^{\text{h}}\text{w}ek$	德匣合一
三〇八.8.9	穀	古祿切 kok	屋見開一	國	古或切 $kw\text{ek}$	德見合一

依此類推,則其餘各韻也應該跟千字文藏音的條理相合。所以我把這一攝所有的同音互注字按 og, ug 兩韻分列於下:

og 韻(屋一等;沃,德韻合口例缺)

三〇七.1.14	簾	盧谷切 lok	屋來開一	祿	盧谷切 lok	屋來開一
三一〇.9.15	鹿	盧谷切 lok	屋來開一	祿	盧谷切 lok	屋來開一

ug 韻(屋三等);

三〇六.1.5	筑	張六切 $\text{t}^{\text{h}}\text{ok}$	屋知開三	竹	張六切 $\text{t}^{\text{h}}\text{ok}$	屋知開三
三〇八.1.8	鍍	方六切 $\text{p}^{\text{h}}\text{ok}$	屋非開三	腹	方六切 $\text{p}^{\text{h}}\text{ok}$	屋非開三
三〇八.8.19	軸	直六切 $\text{t}^{\text{h}}\text{ok}$	屋澄開三	逐	直六切 $\text{t}^{\text{h}}\text{ok}$	屋澄開三

以上二十三攝大體上跟千字文的藏音是很相近的,然而假使“禁:敬”(三 一 〇 .4.15),“栖:薛”(三 一 〇 .1.5),“屨:巨”(三 〇 七 .2.6),幾對注音可以代表當時的實際音變,那末,不單鼻收聲的消變漸漸擴大了範圍(從-n到-m),甚至於入聲的收聲(-r,-g)也露了消變的朕兆了。照我看這正是從唐代西北方音演變到代西北方音的一個過渡的現象。

(丙) 聲 調

在現代的同系方言裏,聲調的分類大致都不很相遠,而聲調的音值彼此間却非常的參差。這恐怕不自現在爲然,從隋唐以來已竟發生類似的現象了。因爲陸法言的切韻序上說:“古今聲調既自有別,諸家取捨亦復不同:吳楚則時傷輕淺,燕趙則多涉重濁;秦隴則去聲爲入,梁益則平聲似去”。這當然也是調值的參差,而不是調類的混淆。勞乃宣說得好:“陸法言切韻序曰:秦隴則去聲爲入,梁益則平聲似去,蓋以異方之人聽之耳;使其本方之人聽之,必不爾也。彼方之去,似此方之入,則彼必別有其入,且謂此方之入似其去;彼方之平似此方之去,則彼必別有其去,且謂此方之去似其平;以一方之音言之必自成其一方之平上去入,無稍繆戾者;故四聲之辨可各以方音求之,其音不必強同,其理自無不同也”。⁽¹⁾這種說法是很有見解的。我們且以現代方音爲證:例如,北平的陰平讀作高平調(ˊ55),天津人聽起來像他的陽平,臨淄人聽起來像他的上聲,咸陽人聽起來近似他的去聲;北平的陽平讀作高昇調(ˊ35),定縣,獲鹿跟

(1) 等韻一得外篇,頁十九。

天津人聽起來像他們的上聲;臨淄人聽起來近似他的陰平;北平的去聲讀作高降調(\51),咸陽人聽起來像他的上聲,臨淄人聽起來像他的陽平⁽¹⁾;然而各方音本身的調類却是秩然不紊的。調類在方音中的參差祇有兩個條件:第一,清濁聲變來的陰陽調有的方音四聲都分,有的方音單限於平聲;第二,全濁的上聲在多數方音裏都有變成去聲的趨勢。我們研究古方音一個頂大的困難,就是對於調值的參差無從探究起。在千字文的藏音裏,我們祇發見上聲有重寫元音跟全清混入全濁的現象,除此之外也沒有甚麼痕跡可尋。但是在開蒙要訓的注音裏我們却發見有:

(1) 以平注上例

	本文	切韻音	聲韻呼等調	注音	切韻音	聲韻呼等調
三〇六.4.9	侵	七稔切 ^{ts'ŷem}	清侵開四上	侵	七林切 ^{ts'ŷem}	清侵開四上
三〇六.6.11	紡	妃兩切 ^{pj'ŷwan}	敷養合三上	方	府良切 ^{pj'ŷwan}	非陽合三上
三〇六.8.21	標	俾小切 ^{p'ŷæu}	幫小開四上	標	卑遙切 ^{p'ŷæu}	幫宵開四上
三〇七.1.6	縹	匹沼切 ^{p'ŷæu}	滂小開四上	縹	卑遙切 ^{p'ŷæu}	幫宵開四上
三〇七.2.12	粉	方吻切 ^{pj'ŷuən}	非吻合三上	分	府文切 ^{pj'ŷuən}	非文合三上
三一〇.7.11	鱒	才本切 ^{dz'ŷuən}	從混合一上	遵	將倫切 ^{ts'ŷuən}	精諄合四上
三〇七.4.16	踈	胡瓦切 ^{ŷwa}	匣馬合二上	誇	苦瓜切 ^{k'wa}	溪麻合二上
三〇七.5.14	髓	息委切 ^{swiŷ}	心紙合四上	須	相俞切 ^{s'ŷu}	心虞合四上
三〇七.7.21	跛	布火切 ^{pua}	幫果合一上	婆	薄波切 ^{bua}	並戈合一上
三〇八.9.11	雋	徂竟切 ^{dz'ŷwæn}	從綱合四上	專	職緣切 ^{ts'ŷwæn}	照仙合三上
三〇九.2.8	薺	徂禮切 ^{dz'ŷoi}	從薺開四上	精	子盈切 ^{tsien}	精清開四上
三〇九.10.11	庠	五下切 ^{ŷa}	疑馬開二上	衙	五加切 ^{ŷa}	疑麻開二上

(2) 以上注平例

(1) 說本趙元任先生方音聲調比較表。

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等調	注音	切韻音	聲韻呼等調
三〇六.2.7	姑	古胡切 _{ko}	見模開一平	古	公戶切 _{ko}	見姥開一上
三〇九.3.1	酤	古胡切 _{ko}	見模開一平	古	公戶切 _{ko}	見姥開一上
三〇六.6.1	舖	普胡切 _{p'o}	滂模開一平	補	博古切 _{po}	幫姥開一上
三〇八.3.14	柯	古俄切 _{ka}	見歌開一平	可	枯我切 _{k'a}	溪駱開一上
三〇六.5.9	𩇛	其俱切 _{g'jiu}	羣虞合三平	鬼	居偉切 _{kjwěi}	見尾合三上
三〇六.5.12	𩇛	都滕切 _{təŋ}	端登開一平	等	多肯切 _{təŋ}	端等開一上
三〇六.6.18	𩇛	卽移切 _{tsiē}	精支開四平	子	卽里切 _{tsi:}	精止開四上
三〇六.9.1	襟	居吟切 _{kjiem}	見侵開三平	錦	居飲切 _{kjiem}	見寢開三上
三〇七.8.8	癡	丑之切 _{t'i:}	徹之開三平	侈	尺氏切 _{tɕ'iē}	穿紙開三上
三〇九.1.8	標	力追切 _{lwi}	來脂合四平	呂	力舉切 _{ljio}	來語開三上

這種現象乍一看起來好像讀音者跟註音者分屬甲乙兩個方音區,而平上兩聲的音值在這兩個方音區裏恰好互相顛倒似的;照剛纔所舉現代方音的例,這種解釋本來也未嘗不可能,然而我們再一看上一節裏的同韻互注例,立刻就發見很多以平注平,以上注上的例;所以這種解釋是不能成立的。況且在開蒙要訓的注音裏還有:

(3) 以上注去例

三〇五.10.2	詠	爲命切 _{jīwen}	喻映合三去	永	于操切 _{jīwen}	喻梗合三上
三〇六.4.10	寐	彌二切 _{mjiw}	明至合三去	美	母鄙切 _{mjiw}	明旨合三上
三〇六.9.11	𩇛	普駕切 _{p'a}	滂禡開二去	把	博下切 _{pa}	幫馬開二上
三〇六.9.16	究	居祐切 _{kjiəu}	見宥開三去	九	舉有切 _{kjiəu}	見有開三上
三〇七.9.2	愧	俱位切 _{kjwi}	見至合三去	鬼	居偉切 _{kjiwěi}	見尾合三上
三〇七.5.10	肺	芳廢切 _{p'jiei}	敷廢合三去	匪	府尾切 _{pjiwei}	非尾合三上
三〇七.10.22	鑄	之戍切 _{təi}	照遇合三去	主	之夷切 _{təi}	照麤合三上

	本文	切韻音	聲韻呼等調	注音	切韻音	聲韻呼等調
三〇八.1.1	鑪	古玩切 ^{kuan'}	見換合一去	管	古滿切 ^{'kuan}	見緩合一上
三〇八.3.2	概	几利切 ^{ki'}	見至開三去	己	居理切 ^{'ki:}	見止開三上
三〇八.3.17	柄	陂病切 ^{pj'æn'}	幫映開三去	餅	必郢切 ^{'piæn}	幫靜開四上
三一〇.1.21	蹬	徒互切 ^{d'æn'}	定澄開一去	等	多肯切 ^{'tæn}	端等開一上
三一〇.8.20	翅	施智切 ^{ʃiʃ'}	審寘開三去	鼠	舒呂切 ^{'ʃio}	審語開三上
三一〇.9.15	豹	北教切 ^{pau'}	幫效開二去	飽	博交切 ^{'pau}	幫巧開二上
三一.2.5	佈	普故切 ^{p'o'}	滂暮開一去	普	滂古切 ^{'p'o}	滂姥合一上

(4) 以去注上例:

三〇六.9.3	領	良郢切 ^{'lj'æn}	來靜開四上	令	力政切 ^{'lj'æn'}	來勁開四去
三〇七.4.13	腿	吐猥切 ^{'t'uqi}	透賄合一上	退	他內切 ^{'t'ui'}	透隊合一去
三一.2.20	忖	倉本切 ^{'ts'uæn}	清混合一上	寸	倉困切 ^{'ts'uæn'}	清恩合一去
三〇六.6.6	繭	古典切 ^{'kien}	見銑開四上	見	古電切 ^{'kien'}	見殿開四去
三〇六.8.3	補	博古切 ^{'po}	幫姥開一上	布	博故切 ^{'po'}	幫暮合一去
三〇七.3.21	頸	居郢切 ^{'k'j'æn}	見靜開四上	敬	居慶切 ^{'kj'æn'}	見映開三去
三〇七.4.9	指	職維切 ^{'tʃi}	照旨開三上	至	脂利切 ^{'tʃi'}	照至開三去
三〇七.6.3	疹	章忍切 ^{'tʃiæn}	照軫開三上	鎮	陟刃切 ^{'tʃiæn'}	知震開三去
三〇七.6.20	腫	之隴切 ^{'tʃi'wæn}	照腫合三上	衆	之仲切 ^{'tʃi'wæn'}	照送開三去
三〇八.1.22	斧	方矩切 ^{'pj'iu}	非寘合三上	付	方遇切 ^{'pj'iu'}	非遇合三去
三〇九.7.9	搗	都皓切 ^{'tau}	端皓開一上	到	都導切 ^{'tau'}	端號開一去

(5) 以平注去例:

三〇七.6.11	*癰	烏貢切 ^{'on'}	影送開一去	邕	於容切 ^{'iwæn}	影鍾合三平
三〇七.7.8	療	力照切 ^{'lj'æu'}	來笑開三去	遼	落蕭切 ^{'lieu}	來蕭開四平
三〇八.2.5	衫	所鑑切 ^{'ʃam'}	審鑑開二去	衫	所銜切 ^{'ʃam}	審銜開二平
三一.1.8	鞞	都郢切 ^{'tæn'}	端澄開一去	登	都滕切 ^{'tæn}	端登開一平

唐五代西北方音

	本文	切韻音	聲韻呼等調	注音	切韻音	聲韻呼等調
三〇七.8.6	*贛	古送切 _{kon} '	見送開一去	江	古雙切 _{kon}	見江開二平
(6) 以去注平例:						
三〇七.8.11	愚	遇俱切 _{ŋjju}	疑虞合三平	遇	牛具切 _{ŋjju'}	疑遇合三去
三〇八.2.13	犁	耶奚切 _{liei}	來齊開四平	令	力政切 _{ljæŋ'}	來勁開四去
三〇八.3.15	祠	似茲切 _{zi:}	邪之開四平	寺	祥吏切 _{zi:} '	斜志開四去
三一〇.10.20	驕	則前切 _{tsien}	精先開四平	箭	子賤切 _{tsien'}	精線開四去

如果平聲跟上聲顛倒,何以同時平去跟上去也都有互注的例呢?所以我們從這些錯綜的注音還不能決定牠們就是兩種方音的調值參差。照我看,在上面這些例裏,像“寢:侵,紡:方,標:標,縹:標,粉:分,罇:遵”;“姑:古,酤:古,舖:補,柯:可”;“詠:永,軻:把,究:九,愧:鬼”;“領:令,腿:退,忖:寸”;跟“癰:邕,療:遼,衫:登”之類,當然是由聲符直接類推的讀音;其餘像“髓:須,跛:婆,薺:精,庠:衙”;“帑:子,櫟:呂”;“柄:餅”;“腫:衆,斧:付”跟“犁:令,驕:箭”之類或許是由聲符間接類推的讀音:此外祇能說是注音時對於聲調的疏略了。然而我們對於調值的參差雖然沒有看出什末確定的結果,可是全濁跟次濁的上聲在這種方音裏已竟顯然的變成去聲了。因為在開蒙要訓的注音裏我們發見:

(7) 以濁上注去例:

三〇六.8.11	緦	渠託切 _{g'ji:} '	羣志開三去	巨	其呂切 _{g'jio}	羣語開三上
三〇七.3.1	髮	平義切 _{b'jiē} '	並寘開三去	婢	便俾切 _{b'jiē}	並紙開四上
三一.2.9	盜	徒到切 _{d'au} '	定號開一去	道	徒皓切 _{d'au}	定皓開一上
三〇五.4.11	霧	亡遇切 _{mjiu'}	微遇合三去	武	文甫切 _{mjiu}	微蟹合三上
三一〇.8.11	鴈	五晏切 _{ŋan'}	疑諫開二去	眼	五限切 _{ŋan}	疑產開二上

(8) 以去注濁上例:

本文	切韻音	聲韻呼等調	注音	切韻音	聲韻呼等調
三〇五.7.3	艦	胡鑑切‘ĵam	匣鑑開二上	監	格鑑切kam’ 見鑑開二去
三〇五.7.4	艇	徒鼎切‘d’itŋ	定梗開四上	定	徒徑切d’iæŋ’ 定徑開四去
三〇六.6.19	紵	直呂切‘d’io	澄語開三上	志	職吏切tʃi:’ 照志開三去
三〇六.10.6	筴	直與切‘d’io	澄語開三上	志	職吏切tʃi:’ 照志開三去
三〇七.5.3	腦	市竟切‘zǐwæn	禪彌合三上	旋	辭戀切zǐwæn’ 邪線合四去
三〇七.5.7	腎	時忍切‘zǐæn	禪軫開三上	慎	時刃切zǐæn’ 禪震開三去
三〇七.10.17	⁽¹⁾ 鑪	“耶古切‘lo	來姥開一上	路	洛故切lo’ 來暮開一去
三〇九.10.3	吻	武粉切‘mjǐuən	微吻合三上	問	亡運切mjǐuən’ 微問合三去
三〇九.10.21	牖	與久切‘iǎu	喻有開四上	又	于救切iǎu’ 喻宥開三去

這些例子跟那些類推的讀法顯然不同。而且我們還有一個有力的旁證，唐李涪刊誤說：“[切韻]吳音乖舛，不亦甚乎？上聲爲去，去聲爲上：……恨怨之恨則在去聲，很戾之很則在上聲；又言辯之辯則在上聲，冠弁之弁則在去聲；又舅甥之舅則在上聲，故舊之舊則在去聲；又皓白之皓則在上聲，號令之號則在去聲；又以恐字恨字俱去聲；今士君子於上聲呼恨，去聲呼恐，得不爲有識之所笑乎？……凡中華音切莫過東都，蓋居天下之中，稟氣特正，予嘗以其音證之，必大哂而異焉。……予今別白上去，各歸本音；詳較重輕，以符古義；理盡於此，豈無知音！”他罵切韻是“吳音乖舛”，自然冤枉了陸法言；可是從他所舉的例來看，我們可以斷定在他的方音裏全濁上聲是跟去聲不分的。因爲“很”，胡懇切（匣，很），“辯”，平免切（並，獮一原作符蹇切，類隔，依集韻改），“舅”其九切（羣，有），“皓”胡老切（匣，皓），都是濁上；而“恨”，胡艮切（匣，恨），“弁”，皮變切（並，線），“舊”，其救切（羣，宥），“號”，胡到切（匣，號），都

(1) “鑪”不見於字書疑卽“鑪”字。

是濁去：李涪既然不承認這種分別可見在他的方音裏當然混而爲一了。至於“恐”字切韻本來有“丘隴”(溪，腫)，“區用”(溪，用)二切，“區用”一音也一定不是李涪的方音，所以他才覺得“上聲呼恨，去聲呼恐”不免“爲有識之所笑”。關於李涪的事蹟並沒有詳細的記載。四庫全書總目提要⁽¹⁾云：“刊誤二卷，唐李涪撰，前有結銜稱國子祭酒。郭忠恕佩觿引此書亦稱李祭酒涪。五代去唐未遠，當得其真。而陸游渭南集有是書跋曰：王行瑜作亂，宗正卿李涪盛陳其忠，謂必悔過。及行瑜傳首京師，涪亦放死嶺南，疑卽此人。未詳孰是也”。今考孫光憲北夢瑣言云：“唐李涪，尚書福相之子”；又云：“唐相國李公福，河中有宅(原註，隴西事得於李載仁大夫)；”又云：“隴西李常侍，福相之子”。是李涪爲唐宗室宰相李福之子。據新唐書宗室世系表大鄭王房，他的世系如下：

(一)鄭孝王亮，隋趙興太守長社郡公——(二)襄邑恭王神符——(三)廣川郡公義——(四)殿中丞襲魏國公捷——(五)虢州刺史堅——(六)盛唐令鵬——(七)太子太傅同平章事福字能之——(八)涪。

李福事蹟附載其兄李石傳中，而於李涪的事蹟一點都沒有提及。從鄭王亮到李石李福兄弟已歷七傳，但舊唐書李石傳仍舊說他是“隴西人”：可見李涪的方音或許就與隴西有關係；即使不然，也必不出乎他所住居的長安，或他所認爲“居天下之中”的東都(洛陽)兩個地方。王行瑜傳首京師事在唐昭宗乾寧二年A.D.895)十一月，則刊誤之成必定還早於是年。既然在後唐

(1) 子部雜家類二。

(2) 新唐書卷七十。

(3) 新唐書卷一百三十一，舊唐書卷一百七十二。

明宗天成四年(A.D.929)的三十四年以前李涪所代表的方音裏濁上已竟變爲去聲,那末在開蒙要訓的注音裏所有的同樣變化當然可以算是確定的事實了。至於這種方音的清濁聲是否演變爲陰陽調,從我們現在所有的材料還看不出什麼結果來呢。

* * * * *

綜括本章所討論的三項來看,我們可以說:開蒙要訓的注音所代表的五代燉煌方音,聲母跟千字文的藏音雖然不同,而韻母却大體類似;至於聲調一項,從現在所有的材料祇能決定牠的濁上跟去聲不分,其餘關於聲調的錯綜注音大概不是類推的讀法,就是記音時的疎略;除此之外,我們還不能有什麼更具體的斷案。然而專從這幾點論,已竟可以拿牠當作從唐代西北方音變到現在西北方音的一個樞紐了。

此外,有幾對注音顯然是由訛讀所致,例如:

	本文	切韻音	韻聲呼等	注音	切韻音	韻聲呼等
三〇五.7.1	缸	許江切xɔŋ	江曉開二	公	與專切iwæn	仙喻合四
三〇七.10.8	鉛	與專切iwæn	仙喻合四	貢	古送切koŋ	送見開一
三〇五.8.3	詔	丑琰切tʰæm	琰微開三	召	苦感切k'am	溪感開一
三〇七.10.10	鉦	託侯切tʰeu	侯透開一	喻	羊戍切iʉ	遇喻合四
三〇八.1.7	鑪	落戈切lua	戈來合一	驢	力居切ljio	魚來開三
三一〇.7.7	鱧	盧啓切liei	齊來開四	風	方戎切pjioŋ	東非開三
三一.1.20	鈍	徒因切d'uen	愿定合一	唇	食倫切dz'uen	牀諄合三

“公”,“鉛”本來是“沿”,“鉛”的俗體,當時注音的人誤認“沿”聲爲“公”聲,於是誤讀“缸”爲“公”,誤用“貢”來注“鉛”。其實“沿”之俗體外別無从水公聲的“公”字;“鉛”之俗體外雖然廣韻上平

三鍾另有一個从金公聲的“鉛”字，讀作“職容切”，訓爲“鐵鉛”，不過此處既然“鉛錫”連文，究竟不如訓爲“錫之類”的“與專切”於義較順。“鑰”祇有“託侯切”一音，這裏既然拿“喻”來注牠，除非“喻”還保留上古的*d-聲母外，就恐怕是因爲同從“俞”聲而把“鑰”字讀錯了；拿其牠喻母字的讀法來證，前一種假設是不會有的。“諂”之讀“𪛗”當然也可以用類似情形來解釋。至於以“鑪”注“鑪”由於認誤“羸”“鑪”爲一音；以“風”注“饋”由於誤認“豐”聲爲“豐聲”；以“脣”注“鈍”由於誤認“鈍”與“純”爲同音；像這些例子，我們祇能認爲是當時的訛讀，不能拿牠們來攪亂全體的音韻系統。不過這幾對注音的錯誤都是顯而易見的，而且牠們的致誤之由也都是有跡可尋的。另外還有幾對注音，有的字形不可辨識例如：三〇六.3.13“切討”，三〇六.9.4“紐封”；有的音理不可疏通例如：三〇七.7.15“唾火”，三〇八.6.8“拗令”：我在沒有得到別本校正以前，祇好“於其所不知，蓋闕如也”⁽¹⁾！

最後，我還要附帶論到開蒙要訓本文的韻讀問題。這部書的通例是四字一句，兩句一韻的，中間有許多訛脫的地方可以據韻例來校勘牠。照我統計的結果，除去有四句韻讀不明的，一共有一百七十二韻。其中有：

(1) 支韻獨用例：

儀 垂 *彌 施 繞 帛 緹 (三〇六.4.22—三〇六.7.4)

支 支 支 支 支 支 支

鏹 宜 *啟 棹⁽²⁾ 匙 炊 糲 鰕。(三〇八.9.17—三〇九.2.14)

支 支 支 蟹 支 支 支 支

(1) 此書於注音以外訛脫之處亦甚多，擬俟獲觀司坦因所得之兩種，及伯希和所得之另一種，再詳細校勘。

(2) “棹”字今雖在蟹韻，但“卑”聲本屬支韻。

(2) 虞魚模同用例:

軀 疽 肥 除 噓 儒 憊 衢 閭 礪 瑚 珠 徒 (三〇七.
虞 魚 (?) 魚 魚 虞 虞 虞 魚 魚 模 虞 模
6.7—三〇七.10.15)

(3) 豪皓宵通用例:

稻 *蕎 搗 好 蒿 燥 草 倒 抱 (三〇九.6.15—三〇九.9.13)
皓 宵 皓 皓 豪 皓 皓 皓 皓

(4) 有厚宥候同用例:

口 肘 拇 手 後⁽¹⁾部 醜 (三〇七.3.16—三〇七.5.21)
有 有 厚 有 厚 厚 有
繡 紐 陋 就 袖 舊 究 (三〇六.7.12—三〇六.9.16)
宥 有 候 宥 宥 宥 宥

(5) 唐江陽同用例:

梁 廊 堂 窾 康 倉 *墻 塲 行 桑 榔 棠 薑 芳 香
陽 唐 唐 江 唐 唐 陽 陽 唐 唐 唐 唐 陽 陽 陽
攘 槍 防 娘 螂 鏗⁽²⁾ 魴 腔⁽³⁾ 鳳 鴛 翔 鑒 狼 羊 強
陽 唐 陽 陽 唐 唐 陽 江 唐 唐 陽 陽 唐 陽 陽
驢 輻 傍 剛 忙 常 量 臟 張 觴 倡 殃⁽⁴⁾……良 章
唐 陽 唐 唐 唐 陽 唐 陽 陽 陽 陽 陽 陽 陽
忘 (三〇九.9.21—三一.1.6.13)
陽

(6) 庚耕清青同用例:

明 迎 榮 青 晴 生 驚 清 名 并 泔 停 (三〇五.3.8—
庚 庚 庚 青 清 庚 庚 清 清 清 耕 青
三〇五.7.8)
醒 橫 聲 筭 笙 兄⁽⁵⁾ 嬰 甥 成 盈 令 擎 停 情
清 庚 清 耕 庚 庚 清 庚 清 清 青 庚 青 清
(三〇五.9.20—三〇六.4.14)

(7) 旱緩翰換同用例:

料 鐏 斷 滿 嬾 (三〇九.4.19—三〇九.6.7)
緩 旱 緩 緩 旱

(1) 此韵前衍一字。

(2) 此字不見於字書從聲符“堂”定音。

(3) 此韵下句衍一“鯁”字。

(4) 此下有四句失韵,待考。

(5) 原文兄弟二字互倒,於韵例不合,今正之。

唐五代西北方音

鐘 鑾 按 鍛 鑽 畔 短 灌 亂 按 散 瀾 (三〇八.1.1 —
換 換 輪 輪 換 換 換 換 換 換 輪 輪 輪
三〇八.5.1)

(8) 鐸 藥 覺 燭 陌 麥 昔 錫 同用例:

廓 躍 惡 恪 爵 樂 (三〇五.7.6 — 三〇五.9.12)
鐸 藥 鐸 鐸 藥 覺
作 鑾 絡 綠 帛 壁 展 澤 隻 藏 (三〇六.10.2 — 三〇七.3.8)
鐸 藥 鐸 燭 陌 錫 陌 陌 昔 (?)
獲 格 搦 擱⁽¹⁾ 責 索 竅 躑 驛 轅⁽²⁾ 輻 嚇 (三〇八.5.9 —
麥 陌 陌 麥 麥 陌 錫 昔 昔 麥 陌 陌
三〇八.9.9)
惜 益⁽³⁾ 炙 適 酢 (三〇九.2.22 — 三〇九.4.11)
昔 昔 昔 錫 鐸

所以我們不單根據日本現在書目可以斷定開蒙要訓是東晉與齊梁之間的“馬氏”所撰，就是由押韻的情形來看，也可以斷定這部書的本文跟注音不屬於同一方音系統。因為照上文所歸納的注音系統，魚韻應該跟支韻相通，虞韻應該跟尤韻相通，模韻應該跟唐陽韻相通，而在本文的押韻裏，支韻自己獨用，陽唐跟江同用，虞魚模却仍舊照大多數方言的成例混為一類：這已竟可以很顯然的看出牠們是兩個方音了。在上面所舉的八個韻例裏前七條都是很普通的情形，祇有後一個比較特別一點兒。然而我在晉朝的詩文韻讀中也發見不少類似的例：

何劭(陳郡陽夏人)

遊仙詩：柏陌落託鐸石昔洛鶴樂鐸邈覺(全晉詩二, 27 上)

張翰(吳郡吳人)

贈張弋陽：……昔昔薄鐸夕昔索陌(全晉詩四, 12 下)

(1) 此韻七字，疑有訛脫。

(2) 此字不見於字書，從聲符“責”定音。

(3) 此韻內有“忝”字，乃注音誤入正文者。

孫楚(太原中都人)

榮啓期贊:擇昔泊樂鐸宅陌(全晉文六十, 9下)

夏侯湛(譙國譙人)

山路吟:……落嶸錯鐸石昔(全晉詩四, 17下;又全晉文六八, 8上)

雷賦:鑿鐸爍藥沃沃濯覺溺錫辟昔(全晉文六八, 1下)

繳彈賦:繳藥獲麥(全晉文六八, 3上)

卻正(河南偃師人)

釋讖:澤頡陌壑鐸魄陌(全晉文七十, 7下)

左思(齊國臨淄人)

詠史之七:薄鐸宅陌郭廓鐸籍昔壑鐸昔昔澤陌(全晉詩四, 11上)

蜀都賦:博雒錯莫鐸澤陌液昔(全晉文七四, 3上)

廓幕鐸泊陌霍薄鐸(全晉文七四, 4上)

絡作鐸魄陌昔昔(全晉文七四, 4下)

吳都賦:客陌奕昔百白陌博作鐸(全晉文七四, 7下)

宅摸陌落鐸格骼澤陌(全晉文七四, 9上)

魏都賦:液昔白陌斥昔落鐸昔昔帛赫宅陌(全晉文七四, 12上)

梅陶(西平人)

怨歌行:鶴壑鐸客魄陌迹昔(全晉詩五, 10下)

蔡洪(吳郡人)

圍棋賦:郭落鐸弈射昔悉質(?)(全晉文八一, 7上)

殷巨(雲陽人)

奇布賦:績錫尺敦昔濯覺赫白陌(全晉文八一, 9上)

張協(安平人)

唐五代西北方音

七命:藥雀藥錯鐸跖昔白陌(全晉文八五,11上)

貊陌朔覺譯昔(全晉文八五,11下)

陸機(吳郡人)

遂志賦:躍藥濯樂覺溺錫學覺(全晉文九六,5下)

七微:落錯鐸石昔閣鐸弈昔(全晉文九八,1下)

演連珠:適昔約藥迹昔(全晉文九九,6下)

陸雲(吳郡人)

喜霽賦:憚昔作鐸石昔霍閣鐸弈昔(全晉文一百,3下)

牛責季友:惜昔落閣鐸弈昔薄鐸(全晉文一〇三,8上)

吳聲歌曲

子夜歌:惜昔薄鐸(全晉詩八,2上)

上聲歌:雀藥隔麥(全晉詩八,6上)

李暠(隴西成紀人)

述志賦:弈辟益昔壑鐸溺錫(全晉文一五五,1下)

釋僧肇(京兆人)

鳩摩什法師誄:逸覺漠作鐸溺錫(全晉文一六五,15上)

宋齊以降,除去兩篇有意擬古的作品:

謝惠連(陳郡陽夏人)

雪賦:錯索鐸弈積昔隙陌席壁昔白陌(全宋文三四,1下)

江淹(濟陽考城人)

擬陳思王曹植贈友:壁昔宅陌薄落閣鐸若藥腹諾藿鐸

(全梁詩五,8上)

就很少見這種押韻法了。本來照詩經的押韻應該把上面所見的字分成五部:凡從“各,毛,乍,斥,尺,畢,若,白,赫,隻,隻,郭,亞,霍,索,昔,炙,石,射,專,罌,竚,亦,夜,莫,席”諸聲的爲模部入聲;從“弱,翟,爵,雀,樂,

歟,鑿,天,貌,勺”諸聲的爲豪部入聲;從“鬲,商,辟,益,責”諸聲的爲齊部入聲;從“最,學”聲的爲蕭部入聲;從“國”聲的爲咍部入聲;所以在這些韻讀裏除張翰左思跟陸氏“二秀”還能完全合於周秦古音,其餘各家都不免混亂古音的舊部了。這究竟是由擬古而生出來的類推的錯誤,還是魏晉時代實際古音,我們現在雖然不能確定,然而這種押韻法可以代表魏晉之際的一時風尚,却由宋齊以降的押韻現象可以得到反證。由這種觀點再返回來看開蒙要訓的時代,我們就可以進一步說牠是離顧凱之王義較近而離周興嗣較遠的東西。因爲這本“童而習之”的小書,押韻時自然用不着像謝惠連雪賦或江淹擬陳思王贈友那樣的擬古,牠的押韻法既然跟晉代的風氣相近,那麼,當然也應該是這個時代的產物了。

(四)唐五代西北方音與現代西北方音

的比較

我們對於四種藏譯漢音跟開蒙要訓的注音既然上溯切韻以窮其源,最好再能同牠們的後代音比較以竟其流。我現在所採取的六種西北方音——蘭州平涼西安三水文水興縣——雖然不能算是牠們的直接後代音,然而從幾個特點來看,其間實在不無淵源可尋;所以在現代燉煌附近的方音沒經過精確的調查以前祇能用這種不得已而思其次的辦法。現在爲敘述上的便利我單提出幾項特點來討論,至於逐字的比較我不過在附錄一裏舉了千字文一種作例罷了(參閱 191 頁至 209 頁)。

(甲)聲母的比較

關於唐五代西北方音跟現代西北方音的聲母異同有五點值得提出來討論:

(1)全濁聲母的演變

全濁並定澄從羣五母在蘭州平涼西安三水文水興縣六種方音裏平聲各變成本類的次清,仄聲各變成本類的全清,這是很很有規則的。在前面幾種藏音裏祇有大乘中宗見解很顯著的把大部分全濁寫作次清,其餘的三種並沒有直接的證據;至於開蒙要訓的全清全濁互注例就比較同現代西北方音的演變相差較遠了。照我看起來,全濁聲母在現代西北方音中的讀法還是逐漸由千字文跟大乘中宗見解所代表的那一系

方音演變來的。因爲(一)千字文的藏音雖然沒有把全濁寫作次清,而大部分的全清上去聲字却跟大乘中宗見解一樣的同全濁混淆;(二)全濁在大乘中宗見解裏保持本讀的祇有“怠 de,
第 de, 大 de, 地 di, 道 de'u, 定 den, 達 dar, 着 jag”八個字,其中絕對沒有平聲;可見古全濁聲母的送氣成素從那時候起已竟受聲調的影響而有強弱的不同了。況且在三水的方音裏從母的仄聲“在,造,阜,賊,鑿,罪,坐,族,藉,字,自,捷,嚼”等字跟平聲一樣變成⁽¹⁾ts';並母的仄聲“薄,笨,部,步,脖,泊,棒,敗,稗,拔,鼻,病”等字跟平聲一樣變成⁽²⁾p';還有平陽方音裏的並定澄從牀幾母的仄聲字也有一部分讀作次清⁽³⁾;可見全濁仄聲之變全清是受聲調影響逐漸嬗蛻而成的。這種現象從大乘中宗見解所代表的方音已然漸露端緒,到了現代西北方音跟其他大部分“官話”就更有規則了。奉牀兩母的演變跟別的全濁聲母稍有不同。奉母在阿彌陀經跟金剛經裏還是讀作 b 的,但在千字文跟大乘中宗見解裏已然大部分跟非敷一樣變成 p',開蒙要訓的注音也有非敷奉互注的例,我相信牠在那時候就應讀作 [pf'],再經過一度摩擦化的演變於是在現代六種西北方音裏除去文水轉爲 [x]其餘的就都變成 [f] 了。牀母在四種藏音裏除去千字文有一個“床”字讀作 c'o, 大乘中宗見解裏有一個“狀”字又讀作 ts'on 以外,其餘不論二三等都讀作 g,不過牠在現代西北方音中的變化却是很複雜的。就我所採取的六種方音來看,牠的變化情形約如下表:

(1) 參閱 B. Karlgren: Etudes sur la Phonologie Chinoise p. 506

(2) 參閱前書 p. 550

(3) 參閱前書 pp. 395, 406, 499, 506, 550.

唐五代西北方音

(1)

牀	二 等				三 等			
	平		仄		平		仄	
	開	合 ⁴	開 ²	合	開 ³	合	開 ²	合
蘭州	ts'	t'	ts,s	t	s,t'	f	ʃ,s	f
平涼	ts'	t',tɕ'	ts,s	t,tɕ	ʃ,t'	ʃ	ʃ,s	ʃ
西安	ts'	pf'	ts,s	pf	ʃ,t'	f	ʃ,s	f
三水	ts'		ts,s	ts	ʃ,t'	s	ʃ,s	s
文水	ts'		ts,s	ts	ʃ,tɕ'	ts'	ʃ,s	s
興縣	ts'		ts,s	ts	ʃ,tɕ'	ts'	ʃ,s	s

我們由這個表可以看出牀母二等同澄母的演變相近,以讀破裂摩擦音或破裂音爲原則;三等同禪母的演變相近,以讀摩擦音爲原則;所以在藏譯漢音裏雖然祇有“床 c'o”,“狀 ts'on”兩字讀作破裂摩擦音,然而這未必不是牀母二等沒有都變摩擦音的遺跡。至於二等的“士仕俟事”之類同三等的“示諡”之類一律變成摩擦音,那是從唐五代到現在的平行演變,並不是現代西北方音特有的現象。

總括以上所說,我把並定澄從羣五母在唐五代跟現代西北方音中的演變列成下表:

(1) 前書 p. 407

(2) 仄聲開口二等“俟仕士事”及開口三等“示,諡”等在此六種方音中均讀[s-]。

(3) 開口三等“乘,蛇”二字在蘭州平涼西安三水讀[t'-] 文水興縣讀[tɕ'-]。

(4) 合口二等“難”字平涼讀[tɕ'-]

切韻聲類 方音類別	並		定		澄				從				羣	
	平		仄		平		仄		平		仄		平	
	二等		三等		二等		三等		一等		四等		一等	
	開		合		開		合		開		合		開	
蘭州	p'	p	t'	t	ts'	t'	ts	t	ts'	tɕ'	ts	tɕ	tɕ'	tɕ
平涼	p'	p	t'	t	ts'	t'	ts	t	ts'	tɕ'	ts	tɕ	tɕ'	tɕ
西安	p'	p	t'	t	ts'	t'	pf'	ts	pf	t	pf	ts'	tɕ'	tɕ
三水	p'	p,p'	t'	t	ts'	t'	ts'	ts	t	ts	ts'	ts,ts'	tɕ'	tɕ
文水	p'	p	t'	t	ts'	tɕ'	ts'	ts	tɕ	ts	ts'	tɕ	tɕ'	tɕ
興縣	p'	p	t'	t	ts'	tɕ'	ts'	ts	tɕ	ts	ts'	tɕ	tɕ'	tɕ
開蒙要訓	l *p		*t		*c				*ts	*c	*ts	*c	*k	
大乘中宗見解	p'		t',d		c',j				ts'				k'	
千字文	b		d		j				dz				g	
金剛經	b		d		j				dz				g	
阿彌陀經	b		d		j				dz				g	

(2) “舌上音”與“正齒音”的混併

在前面所引的四種藏音跟開蒙要訓的注音裏，“舌上音”知徹同“正齒音”照穿都混而不分：這究竟是實際讀音的混合，還是寫法上的混合，是很值得注意的。照理論上講，知徹的音值無論是[tʃ][tʃ']或[tʃ][tʃ']都不能用藏文所有的字母來直接譯寫出來，那麼，因為用近似的c,c'替代以致跟照穿混同，自然是可能的現象。然而在現代西北方音裏知徹跟照穿也是混而不分的，例如：

- (1) 表中雙線以上之音符爲國際音標，雙線以下者爲藏語羅馬字。兩式寬嚴不同，音值亦異，如同一[tɕ]音而前者用tɕ，後者用c；同一y號而前者讀[y]後者讀[j]：宜分別觀之以免牽混。下同。

唐五代西北方音

切韻學類 聲母 方音類別	知 照				徹 穿			
	二 等		三 等		二 等		三 等	
	開	合	開 ¹	合	開	合 ²	開 ¹	合
蘭州	ts	t	tɕ, t	t	ts'	t'	tɕ', t'	t'
平涼	tɕ	t	tɕ, t	tɕ, t	ts'	tɕ', t'	tɕ', t'	tɕ', t'
西安	ts	pf	tɕ, t	pf	ts'	pf'	tɕ', t'	pf'
三水	ts		tɕ, t	ts	ts'		tɕ', t'	ts'
文水	ts		tɕ	ts	tɕ'		tɕ'	ts'
興縣	ts		tɕ	ts	ts'		tɕ'	ts'
開蒙要訓	ʒc				*c'			
大乘中宗見解	c				c'			
千字文	c				c'			
金剛經	c				c'			
阿彌陀經	c				c'			

由這種事實就可以使我們推想“舌上音”跟“正齒音”在西北方音中的混合已然有很悠久的歷史，那幾種藏音所代表的就是當時實際的讀音而不僅是替代的寫法；如果單是替代的寫法開蒙要訓的注音就不會那樣巧合了。我從前認為知徹澄娘之混變自北宋已肇其端，至陳晉翁切韻指掌圖節要有知徹澄泥而無照穿牀娘，梅膺祚所據之韻法直圖有照穿牀泥而無知徹澄娘，其證乃顯⁽³⁾；由現在看起來，豈祇北宋已肇其端，實從唐末即見其迹，不過娘母的讀音(j)在阿彌陀經跟金剛經的藏音裏還沒同泥母(d)完全混淆罷了。

(1) 止攝開口三等字在此六種方言中照母變ts，穿母變ts'。

(2) 徹母合口二等字蘭州平涼西安亦讀ts'，與穿母開合異讀者不同。

(3) 參閱本所集刊第三本第二分P. 260

(3) 摩擦音清濁的合併

摩擦音的濁聲禪邪匣三母在前面所引的藏音裏除去時代較早的阿彌陀經跟譯音本大乘中宗見解還有三個禪母字“善^{zan}”“是^{zi}”，“受^{zi'u}”保持濁音，其餘的已竟完全混入清聲審心曉了。可見濁摩擦音的變清要比濁破裂音早的多。在現代西北方音裏，邪匣兩母的演變除去在*i*-介音前頭受了顎化作用，其餘是跟藏文對音一致的；惟獨禪母的平聲開口字大多數變成破裂音或破裂摩擦音，同牀母三等字相近而不跟審母混合，要算是比較特別的地方。不過這種變化雖然是藏文所沒有的，却不能就認為是後起的現象，因為在唐以前的漢梵對音裏以“閣”“社”對^{ja}，以重音“閣”及“社”“膳”“禪”對^{jha}，是很普遍的現象，⁽¹⁾因此我們可以說禪母的讀音從很早就有了方音的歧異了。

總括上文所說，我把審禪，心邪，曉匣六母在唐五代跟現代西北方音中的演變列成下表：

(1) 參閱梵文韻音五母之藏漢對音研究附錄四十九根本字諸經譯文異同表，本所集刊第三本第二分p. 276頁後。

唐五代西北方音

切韻聲類 餘字 讀音 方音類別	審		禪				心 邪				曉 匣									
	二等		三等		平		仄		一等		四等		一等		二等		三四等			
	開	合	開 ¹	合	開 ¹	合 ³	開 ¹	合	開	合 ⁴	開 ⁵	合 ⁶	開	合	開 ⁷	合	開	合 ⁸		
	蘭州	s	f	ʃ	f	tʰ	f, tʰ	ʃ	f	s		ɕ		χ	χ, ɕ	χ		ɕ		
平涼	s	ʃ	ʃ	ʃ	tʰ	ʃ, tʰ	ʃ	ʃ	s		ɕ		χ	χ, ɕ	χ		ɕ			
西安	s	f	ʃ	f	tʰ, ʃ ²	f, pfʰ	ʃ	f	s		ɕ		χ	χ, ɕ	χ		ɕ			
三水	s	ʃ	s	s	tʰ, ʃ ²	s, tsʰ	ʃ	s		s			χ	χ, ɕ	χ		ɕ			
文水	s	ʃ	s	s	tsʰ	s, tsʰ	ʃ	s	s		ɕ		χ	χ, ɕ	χ		ɕ			
興縣	s	ʃ	s	s	tsʰ	s, tsʰ	ʃ	s	s		ɕ		χ	χ, ɕ	χ		ɕ			
開蒙要訓	*g								*s		*ɕ		*h							
大乘中宗見解	g								s				h							
千字文	g								s				h							
金剛經	g								s				h							
阿彌陀經	g								z(善)				s				h			

(4) 明泥疑三母的讀音

在前面所引的四種藏音裏，凡明母字之不附 -n 或 -ŋ 收聲者皆對以 'b，泥母字之不附 -m 或 -n 收聲者皆對以 'd，而疑母字則不論收聲是什麼一律都變成 'g：這類聲母的變讀要算是唐五代西北方音的一種特徵。我在上文已竟證明這個 'b, 'd, 'g 前面的 ' 號是含有鼻音成素的，因此我覺得這三母的讀音應該同現代文水興縣平陽的 [mb], [nd] [ŋg] 相近。在我們從前所有

- (1) 審禪之止攝開口三等字在此六種方音中均讀 s
- (2) 禪母開口平聲，“禪，禪，宸，臣，償，錢”等西安及三水讀 ʃ。
- (3) 禪母合口平聲“垂，純，醇”等蘭州平涼讀 tʰ，三水文水興縣讀 tsʰ，西安讀 pfʰ。
- (4) 心母合口一等“酸，鑽，算，損”等除三水外均變 ɕ。
- (5) 心邪之止攝開口四等字在此六種方言中仍讀 s 不變 ɕ。
- (6) 心邪四等合口“雖，綬，宣，歲，宿”等在蘭州平涼西安三水仍讀 s 不變 ɕ。
- (7) 曉母開口二等以讀 χ 為原則，但“孝”“閑”等變 ɕ；匣母開口二等以讀 ɕ 為原則，但“衡，駭”等變 χ。
- (8) 曉匣兩母在止攝及蟹攝之三四等合口前仍讀 χ，不變 ɕ。

的方言材料裏除去上面所舉的三個山西方言以外,其他陝西甘肅的方言還沒有同樣的佐證,最近白滌洲先生赴陝西調查,發現陝北的安塞延川清澗吳堡綏德米脂等處也有類似的讀法,⁽¹⁾這便是從唐五代沙州附近的方音一脈相傳下來的。假使我們有一天把現代西北方音全部調查清楚,我想由燉煌往東沿着長城以內一定可以給這種聲音的演變找出一條線索來。至於偏南的蘭州平涼西安三水等處方音,從這三母的讀音看,便不能算是這種中古方音的直系後代了。

現在我把明泥疑三母在唐五代跟現代西北方音中的異同表列於下:

切韻聲類 讀音 條件 方音類別	明	泥		疑					
		一二等 ²	三四等	一 等		二 等		三四等	
				開	合	開 ^{3,4}	合	開 ⁴	合
蘭州	m	l,n	ɲ	n	○	n,ɲ, ○	○	ɲ, ○	○
平涼	m	l,n	ɲ	ɲ,n	○	ɲ,ɲ, ○	○	ɲ, ○	○
西安	m	n	ɲ	ɲ	○	ɲ,ɲ, ○	○	ɲ, ○	○
三水	m	l	ɲ	ɲ	○	ɲ,ɲ, ○	○	ɲ, ○	○
文水	mb	nd	ɲd	ɲg	○	ɲg,ɲd, ○	○	ɲd, ○	
興縣	mb	nd	ɲd	ɲg	○	ɲg,ɲd, ○	○	ɲd, ○	
開蒙要訓	*b	*l		*g					
大乘中宗見解	'b,m	'd,n		'g					
千字文	'b,m	'd,n		'g					
金剛經	'b,m	'd,n		'g					
阿彌陀經	'b,m	'd,n		'g					

(1) 承白滌洲先生以調查紀錄見示,特此聲謝!

(2) 泥母一二等蘭州平涼除遇攝外皆讀l。

(3) 疑母開口二等“額,硬”等蘭州讀n,平涼西安三水讀ɲ,文水興縣讀ɲg。

(4) 疑母開口二等“衙,顏,眼,咬”及三等“儀,言,銀,牛”等蘭州平涼西安三水讀ɲ,文水興縣讀ɲd。

(5) “齒頭音”與“牙音”的顎化

精清從心邪的四等跟見溪羣曉匣的三四等,在我所引的六種現代西北方音裏都受 i 介音的顎化作用而變成舌面前音 [tɕ], [tɕʰ], [ɕ]。這種現象在開蒙要訓的注音裏已然有以從注澄,以照注從,以徹注清,以清注穿,以審注心,以邪注禪及以曉注心諸例(參閱 84,85 頁),可見從那時候起牠們已然露了顎化的痕跡了。至於藏譯漢音對於這兩類聲母雖然任意的附以 y 音,然而不單彼此不相雜廁,而且同 c, cʰ, ɕ 也截然不混。其中祇在大乘中宗見解裏有一個穿母的“稱”字寫作 ‘kʰyĩn’ (參閱 20,22 頁);這一定因為 ‘kʰy’ 的讀音同 cʰ [tɕʰ] 相近然後才會相混;從這個僅有的暗示,我們便可以推想在大乘中宗見解的時代見組聲母的三四等也開始有顎化的趨勢了。所以“齒頭音”的四等跟“牙音”的三四等在唐代西北方音至多不過受了 [j] 化 (yodicized), 一定還沒有到顎化 (palatalized) 的程度,但是從五代起已然開始有類似近代西北方音的演變了。現在我把牠們的古今異同列成下表:

切韻聲類 讀聲序 方音類別	精 ¹	從 ¹	清 ¹	心邪 ¹	見 ²	羣 ²	溪 ²	曉匣 ²		
	四等	四等		四等	四等	三四等	三等		三四等	三四等
		仄	平				仄	平		
蘭州	tɕ		tɕ	ɕ	tɕ		tɕ'		ɕ	
平涼	tɕ		tɕ'	ɕ	tɕ		tɕ'		ɕ	
西安	tɕ		tɕ'	ɕ	tɕ		tɕ'		ɕ	
三水	ts		ts'	s	tɕ		tɕ'		ɕ	
文水	tɕ		tɕ'	ɕ	tɕ		tɕ'		ɕ	
興縣	tɕ		tɕ'	ɕ	tɕ		tɕ'		ɕ	
開蒙要訓	*tɕ		*tɕ'	*ɕ	*k		*k'	*h(ɕʔ)		
大乘中宗見解	ts,dz		ts',dz	ts'	s	k,g	k',g	k'(ɕʔ)	h	
千字文	ts,dz		dz	ts	s	k,g	g	k'	h	
金剛經	ts		dz	ts'	s	k	g	k'	h	
阿彌陀經	ts		dz	ts'	s	k	g	k'	h	

(乙) 韻母的比較

關於唐五代西北方音跟現代西北方音的韻母異同,我想提出五項最重要的問題來討論:

(1) 鼻收聲的消失

我在上文說:“千字文的 -i 收聲在切韻開唇元音 [ɑ] [a] [ɛ] [æ] [ɐ] 的後面幾乎完全消失,而在略圓唇元音 [ɔ] [o] 或中性元音 [ə] 的後面却還照樣的保存着,除去少數的例外是很有規則的”(參閱 38 頁)。在開蒙要訓的注音裏我們也發見以庚注齊,以庚注祭,以清注齊,青齊互注諸例(參閱 98,99 頁),跟千字文的演變完全相合。不過在其他三種藏音裏除去阿彌陀經的

(1) 精清從心邪之四等在止攝及合口不變 [ɣ] 音各韻前仍讀 ts, ts', s

(2) 見溪羣曉匣之三四等在止蟹宕通各攝之合口前仍讀 k, k', ɣ

唐五代西北方音

“行,名,經”,金剛經的“名”,大乘中宗見解的“明,名,命”等字以外,別的 \dot{u} 收聲從寫法上看還都沒有消失。至於 $-n, -m$ 兩收聲雖然在阿彌陀經金剛經跟千字文裏也看不出消變的朕兆,然而從大乘中宗見解的“言’ge, 免 mye, 天’de”(參閱 52 頁)跟開蒙要訓的“禁:敬”(參閱 117 頁)之類看來,恐怕從五代起鼻收聲的消失已然開始擴大範圍了。有了這個過渡然後我們才可以知道鼻收聲在現代西北方音的消失是積漸而然的。其古今演變的異同,如下列三表:

(1)

收聲 切韻韻部 方音類別	-m								
	覃	談	咸	銜	凡	鹽	嚴	添	侵
蘭州	æ	æ, iæ	æ		iæ				iø
平涼	æ	æ, iø	æ		iæ				iø
西安	æ	æ, iø	æ		iæ				iæ
三水	æ	æ, iæ	æ		iæ				iæ
文水	æ, ʔ	æ, iʔ	uʔ		iø				iø
興縣	əŋ, ʔ	â, iæ	uʔ		iŋ				iø
開蒙要訓	*am			*yam			*im		
大乘中宗見解	am			yam			im		
千字文	am			yam, em			im		
金剛經	am			yam, em			im		
阿彌陀經	am			em			im		

(1) 表中所列之方音以各韻之正則讀法為準,其受聲母影響而改變音值者別於下文第五節論之,此不闕入。

-n																		
收聲	切韻等韻																	
	寒	山	刪	仙	先	元	桓	山	刪	仙	先	元	痕	眞	欣	魂	諄	文
蘭州	æ	a, iě			iě		uæ	uæ			yæ		ě	iě		uě		yě
平涼	ǣ	ǣ, iě			iě		uě	uě			yě		ě	iě		uě		yǔ
西安	ǣ	ǣ, iě			iě		uě	uě			yě		ǣ	iě		uě		yě
三水	æ	æ, iæ			iæ		uæ	uæ			yæ		ǣ	iě		uě		yě
文水	ǣ, ǣ	ǣ, iǔ			iě		uě	uǐ			yě		ě	iě		uǐ		yǐ
興縣	on, ǣ	ǣ, iǐ			in		uon	uǐ			ȳ		ě	iě		uě		yě
開蒙要訓	*an	*an			*yan		*wan	*wan			*wan			*in		*un		*un
大乘中宗見解	an	yen, en			yan, yen, en		wan	wan			wan, wen			in		on, un		un
千字文	an	an			yan		wan				wan			in		on, un		un
金剛經	an	yen, en			yan, yen, en		wan							in		on		un
阿彌陀經	an	en			yan, yen, en		wan				wan			in				un

唐五代西北方音

收聲 切韻讀部 讀音 方音類別	-ŋ																	
	唐		陽		庚	耕	庚	清	青	庚	耕	庚	清1	青1	登	蒸	東	冬
	開	合	開	合	庚二	開	開三	開	開	合二	合	合三	合	合	開	開	一等	東2 三等
蘭州	ō	uō	iō	uō	ō		iō		uō		iō,yō	ō	iō	uō	uō,yō	ō,iō,uō		
平涼	ā	uā	iā	uā	ō		iō		uō		iō,yū	ō	iō	uō	uō,yū	ā,iā,uī		
西安	ā	uā	iā	uā	əŋ		iŋ		uoŋ		iŋ,yuŋ	əŋ	iŋ	uoŋ	uoŋ,yuŋ	ā,iā		
三水	ā	uā	iā	uā	əŋ		iŋ		uoŋ		iŋ,yuŋ	əŋ	iŋ	uŋ	uŋ,yuŋ	ā,iā,uā		
文水	ā	uā	iā	uā	ō		iō		ū		iō,yū	ō	iō	ū	ū,yū	ā,iā,uā		
興縣	ə	uə	iə	uə	ō		iō		uō		iō,yō	ō	iō	uō	uō,yō	ə,iə,uə		
開蒙要訓	*o	*yo,o	*e	*e	*ye	*we	*we	*eŋ	*oŋ	*uŋ	*aŋ							
大乘中宗見解	oŋ	woŋ	yoŋ	oŋ	eŋ		eŋ,ye	yeŋ					iŋ	oŋ	uŋ	waŋ		
千字文	o	yo	o	e		e	ye,e	we			we		eŋ	oŋ	uŋ	aŋ		
金剛經	aŋ	waŋ	aŋ	waŋ	eŋ		eŋ,ye	yeŋ					iŋ	oŋ	uŋ	aŋ		
阿彌陀經		waŋ	aŋ	waŋ	eŋ		eŋ,e	yeŋ,yi					iŋ	oŋ	uŋ	waŋ		

(2) 入聲收聲的消失

入聲的-p,t,k三種收聲藏音寫作-b,r(或d),g,除去金剛經的“釋gi,”大乘中宗見解的“沒ma,”“亦yi”三字外,其餘都保存很好的。在開蒙要訓裏我們却發見“栖薛”(參閱117頁),“屨巨”(參閱119頁)兩對注音,這裏的“薛”字得要讀*se而不得讀*sar,然後才能同“栖”相對;“屨”字得要讀*ki而不讀*kig,然後才能同“巨”相對:那末-r,g兩個收聲從五代起也露出消失的痕跡了。到了現代西北方音不單-b,r,g變的連一點影兒都沒有,而且因為收聲的消

- (1) 庚韻合口三等惟喉音讀撮口呼,清青之合口除三水讀“傾”作 tɕ'yuŋ 外,餘均變齊齒呼。
- (2) 東韻三等及鍾韻除喉音讀撮口呼外餘仍讀合口,惟唇音字蘭州平涼變ō,西安三水變əŋ。
- (3) 江韻唇音讀開口呼,牙音讀齊齒呼,舌上音及正齒音讀合口呼,惟蘭州平涼西安三水之匣母及西安之舌上音正齒音均讀開口。

失把原來不同攝的入聲也合併成一攝了。這種演變是古今西北方音相差很遠的一點,牠們併合的情形如下表所示:

p																-t			
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝	曷	鐸	黠	月	薛	屑	物	術				
合	盍	乏	洽	狎	葉	帖	緝												

唐五代西北方音

收聲 切韻讀部 讀音 方音類別		-k																		
		昔	錫	職	屋	沃	德	屋	燭	鐸	覺	藥	覺	鐸	藥	德	陌	麥	陌	麥
		開	開	開	一		合	三		開	見曉	開	知照	合	合	開	開	開	合	合
蘭	州	i		u		uei	y	o		yo	o'	o	u	ei			uei			
平	涼	i		u		uæi	y	o		yo	o	uo	u	æi			uæi			
西	安	i		u		uei	y	o		yo	o	uo	o	ei			uei			
三	水	i		u		uei	y	o		yo	ə	uo	o	ei			uei			
文	水	iə		uə		uə	yə	a	yə,iə		ua	ua		ə	a		ua			
興	縣	iə		uə		uə	yə	ə	iə		uə	uə	uə	ə			uə			
開蒙要訓		*ig		*og		og	*ug	*ag	*yag		*wag				*eg		*weg			
大乘中宗見解		yig,ig		og		og	ug	ag	ag						eg,ig					
千字文		yig,ig		og		ug	ug	ag	yag						eg		weg			
金剛經		ig		og		og	ug	ag	yag						ig					
阿彌陀經		yig,ig				og ug	ug	ag	yag						ig					

(3) 一等 [ɑ] 與二等 [a] 的區別

一等 [ɑ] 跟二等 [a] 的分別,在四種藏音裏千字文可以分辨哈泰與皆佳,豪與肴的不同;阿彌陀經金剛經跟大乘中宗見解可以分辨寒與山的不同;至於歌麻的差異,祇從大乘中宗見解裏的“可k'o”,“我'go”兩個變音可以看出一點痕跡來;此外各韻在寫法上就都混而不分了。但是 [ɑ] [a] 兩音在藏文的寫法上雖然不分,而實際的語音却未必不分;這不單從藏音裏偶然流露出來的那幾個遺跡可以使我們相信牠是可能的,並且在現代西北方音裏也可以供給我們許多的佐證。我現在先把這兩音在唐五代西北方音跟現代西北方音中的演變列成下面的兩個表:

元音等列	一等 [a]														
切韻韻部	歌	戈	哈	灰	泰	覃	談	寒	桓	豪	合	盍	曷	末	
切 韻 音	a	ua	ai	uqi	ai	uai	ɣm	am	an	uan	au	ap	op	at	uat
蘭 州	o	o	æ	uei	æ	uei		æ	uæ	o		o,a			o
平 涼	o	uo,o	æ	uæi	æ	uæi		æ̃	uæ̃	au		o,a			uo,o
西 安	o	uo,o	æ	uei	æ	ui		æ	uæ̃	au		o,a			uo,o
三 水	ə,o	uo,o	æ	uei	æ	ui		æ̃	uæ	au		o,a			uo,o
文 水	u	uu,u	æi	uei	æi	uei		æ̃	uæ̃	au		a			ua
興 縣	ə	uo,o	æ	uæ	æ	uæ		ã,əŋ	uəŋ	au		ə,a			uə
開蒙要訓	[*] a	[*] wa	[*] ai	[*] wai	[*] ai	[*] wai	[*] am	[*] an	[*] wan	[*] au	[*] ab	[*] ar	[*] war		
大乘中宗見解	a,o	wa	e	we	e	we	am	an	wan	e'u			ar	war	
千 字 文	a	wa	a'i	wa'i		wa'i	am	an	wan	a'u e'u	ab	ar			
金 剛 經	a	wa	e'i	we'i	e'i	we'i	am	an	wan	e'u	ab	ar	war		
阿彌陀經	a		e	we	e	we	am	an	wan	e'u	ab	ar	wad		

元音等列													
二等 [a]													
切韻部	麻	皆	佳	夬	咸	銜	山開	刪	山合	刪合	肴	狎	銜合
切韻音	a	wa	ai	wai	am	am	an	an	wan	an	au	ap	at
蘭州	a, ia	ua	æ, ie	uæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	uæ	uæ	o, io	a, ia	ua
平涼	a, ia	ua	æ, ie	uæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	uæ	uæ	au, iau	a, ia	ua
西安	a, ia	ua	æ, ie	uæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	uæ	uæ	au, iau	a, ia	ua
三水	a, ia	ua	æ, ie	uæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	uæ	uæ	au, iau	a, ia	ua
文水	a, ia	ua	æ, ie	uæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	uæ	uæ	au, iau	a, ia	ua
興縣	a, ia	ua	æ, ie	uæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	æ, iæ	uæ	uæ	au, iau	a, ia	ua
開蒙要訓	a	wa	ei	wei	a	wa	a	wa	a	wa	au	a	war
大乘中宗見解	a	wa	e		a	we	a	we	a	we	e'u		
千字文	a		e'i	wei	a	wa	a	wa	a	wa	a'o, e'u	ab	ar
金剛經	a	wa	e'i		a		a		en	en			ar
阿彌陀經		wa	e				en	en					

如果把上面兩個表對照一看，我們立刻就可以覺得一等 [a] 跟二等 [a] 在現代西北方音中並不是朝着一個方向演變的，祇有刪山兩韻的合口要算是惟一的例外。這兩個音既然

在切韻裏本來有分別,並且在現代方音裏也有不同的演變,那麼,即使在藏文的寫法上完全看不出痕跡,我們也得承認牠們在唐五代西北方音中應該有侈弇的不同,否則在演變的歷程上就滯礙難通了。

(4) 模魚虞的演變

在前面那四種藏音裏,模韻除唇音字外還沒有變u,魚韻也遊移於i,u之間並沒同虞韻完全混淆。不過魚韻在阿彌陀經金剛經裏*i*多於u,在千字文裏*i,u*不相上下,在大乘中宗見解裏却u多於*i*;由這兩音的消長上看,恐怕從五代起魚虞漸有混而不分的趨勢了。在現代西北方音裏,模韻已全變[u],魚虞兩韻也已合而爲[y],不過因爲受聲母的影響各方音間却微有參差。其演變的情形如下:

切韻韻部 讀音 方音類別	模				魚		虞		
	喉牙唇	舌頭	泥來	齒頭	舌上 正齒 半齒	喉牙 齒類 半舌	舌上 正齒 半齒	唇	喉牙 齒類 半舌
蘭州	u			ɥ	u	y	u		y
平涼	u		ou	ɥ	ɥ	y	ɥ	u	y
西安	u	ou			u	y	u		y
三水	u		ou	ɥ	ɥ	y	ɥ	u	y
文水	u		əʊ		u	y	u		y
興縣	u		o		u	yi	u		yi
開蒙要訓	* o, u(唇)				* u, i		* u		
大乘中宗見解	o, u(唇)				u, i		u		
千字文	o, uo, u(唇)				u, i		u		
全剛經	o, u				i, u		u		
阿彌陀經	o, u				i, u		u		

由這個表看起來,可知模韻的本讀現代西北方音除去在齒頭

唐五代西北方音

音跟泥來兩母的後面還保存着,其餘完全同唐五代西北方音兩樣了。至於藏音中譯注魚虞的 u, 由現代西北方音逆溯起來那無疑是來替代 [y] 音的。

(5) 聲母對於韻母的影響

關於聲母對於韻母的影響,我們在藏譯漢音裏已然發見了三種有趣的現象:(a)合口韻母在 p 組後皆變開口;(b) o, eu, iu 三韻在 p 組聲母後皆變 u 韻;(c)齊齒的韻母在 o 組聲母後往往省却 y 介音(參閱 66 頁)。這三種現象在現代西北方音裏有的還照樣保存着,有的稍微發生一點兒變化,另外却還增加了些個從前所沒有的演變。若從韻母所受的影響來類別,我們可以把聲母分成四組:

(a)“牙音”跟“喉音”

這一組聲母可以使二等的 [a] 元音變成 [ia]。例如:

漢字	藏音	均韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
嘉	ka'	ka	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia
下	ha'	ɣa	ɕia	ɕia	ɕia	ɕia	ɕia	ɕia
雅	'ga	ŋa	ia	ia	ia	ia	ia	ia
階	ke'i	kai	tɕie	tɕie	tɕiæ	tɕiæ	tɕiæi	tɕiæi
解	ka'	kai	tɕie	tɕie	tɕiæ	tɕiæ	tɕiæi	tɕiæi
交	ke'u	kau	tɕio	tɕiau	tɕiau	tɕiau	tɕiau	tɕiau
閑	han	ɣan	ɕiẽ	ɕiẽ	ɕiẽ	ɕiæ	ɕiã	ɕiẽ
雁	'gan	ŋan	iã	iẽ	iã	iæ	ɲɔ, iã	iã
甲	kab	kap	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia

上面的九個例,在千字文裏除去看韻的“交”字跟皆韻的“階”字露出演變的痕跡以外,其餘的還都沒發生變化;不過在阿

彌陀經金剛經跟大乘中宗見解裏却另有山韻的“間ken,kyen”跟產韻的“眼’gen,’gyen”已竟顯然變成細音了(參閱52頁)。這種演變尙不祇西北方音爲然,在多數“官話”系的方言裏都有類似的現象。牠所以專在二等韻裏出現,正可作一等是後[a]二等是前[a]的好證據。因爲元音偏前,聲母偏後,於是產生出一個[i]音渡(glide)來;因爲有了這個[i]音渡,於是聲母才跟在三等韻前一樣的受了顎化;所以這一組的聲母跟韻母可以說是互爲因果的。

(b) “舌上音”與“正齒音”

這一組聲母對於韻母有兩種影響:

第一,可以使細音的齊撮韻母變爲洪音的開合韻母。例如:

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
舍	ɕya	ɕiǎ	ɕæi	ɕə	ɕə	ɕə	ɕu	ɕə
抽	c'e'u	t'ǐəu	t'əu	t'ou	t'ou	t'ou	tɕ'əu	tɕ'o
守	ɕi'u	ɕǐəu	ɕəu	ɕou	ɕou	ɕou	ɕəu	ɕə
招	ca'u	təǐəu	tə	təu	təu	təu	tɕəu	tɕu
趙	ja'u	d'ǐəu	tə	təu	təu	təu	tɕəu	tɕu
箴	cim	təǐəm	tě	tě	tǎ	tǎ	tɕě	tɕě
神	ɕin	dz'ien	ɕě	ɕě	ɕǎ	ɕǎ	ɕě	ɕě
帳	coŋ	t'ian	tɕ	tǎ	tǎ	tǎ	tɕu	tɕə
唱	c'o'o	tə'ian	t'ɕ	t'ǎ	t'ǎ	t'ǎ	tɕ'ǎ	tɕ'o
蒸	cin	təǐən	tě	tě	tən	tən	tɕě	tɕě
設	ɕar	ɕǎet	ɕæi	ɕə	ɕə	ɕə	sa	ɕə
轉	jwen	t'wæn	tʉæ	tʉǎ	psǎ	tsuæ	tsuǎ	tsuən
充	c'un	tə'ion	t'ʉ	t'ʉ	pf'en	ts'on	ts'ʉ	ts'ʉ

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
鍾	cun	tɕiwoŋ	tuō	tuō	pfəŋ	tsoŋ	tsū	tsuō
寵	c'un	tɕiwoŋ	t'uō	t'uō	pfəŋ	ts'oŋ	ts'uō	ts'uō
燭	cwag	tɕiwok	tu	tsu	pfu	tsu	tsuə	tsuə

上面這十六個例可以代表麻(開三),尤,宵,侵,真(開),陽(開),蒸,薛(開)
仙(合),東(三),鍾,燭十二韻。這幾韻裏屬於其他聲母的字現代
西北方音仍舊讀作細音而不讀作洪音,同這一組的讀法是不
不一致的。例如:

且	ts'ya	ts'ia	tɕ'ie	tɕ'ie	tɕ'ia	ts'ia	tɕ'ie	tɕ'ie
求	gi'u	g'jǝu	tɕ'iu	tɕ'iu	tɕ'iu	tɕ'iu	tɕ'ieu	tɕ'io
飄	p'ya'u	p'jǝu	p'io	p'iau	p'iau	p'iau	p'eɯ	p'iu
心	sim	sǝm	ɕiǝ	ɕiǝ	ɕiǝ	siǝ	ɕiǝ	ɕiǝ
銀	'gin	g'jǝn	iǝ	iǝ	iǝ	iǝ	ɲɖ iǝ	iǝ
墻	dz'yo	dz'jǝŋ	tɕ'iǝ	tɕ'iǝ	tɕ'iǝ	ts'ia	tɕ'yǝ	tɕ'iǝ
凌	len	ljǝŋ	leǝ	leǝ	len	len	leǝ	leǝ
滅	'byar	mjǝet	miǝ	miǝ	mia	mia	mbia	mbio
宣	swan	sǝwæn	ɕyǝ	ɕyǝ	ɕyǝ	ɕyǝ	syē	ɕy
用	yon	jwoŋ	yǝ	yǝ	yun	yun	yǝ	yǝ
曲	k'wag	k'jǝwok	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'yo	tɕ'yo

拿這些字同上面那一組逐韻對比,我們便可以看出同屬一
韻而洪細異讀的現象來,前者所以由細變洪無疑是受舌尖
後音(Supradentals)的硬化所致。這種演變在唐五代的時候還
沒有發生,因為藏譯漢音中雖然齊齒韻母在c組聲母的後
頭也往往省却y介音,然而若一參照現代藏語的讀音以及
穿母的“稱”字可以誤注為“k'yin”(參閱20頁),我們祇能承認這

是受舌面前音 [tɕ], [tɕʰ], [dʒ], [ʃ], [ʒ] 的同化, 而不是受 [tɕ], [tɕʰ], [dʒ], [ʃ], [ʒ] 的硬化。惟其如此, 所以主要元音 i 可以不至變侈, 介音 y- 也可以有時省, 有時不省。至於合口的三四等, 藏音也譯作 u 或 w, 那是因為藏文根本沒有撮口音的緣故, 這不單在本組聲母的後面爲然, 就是在別組聲母的後面也是一樣的。所以這一組聲母在現代西北方音裏大部分變成舌尖後音, 因而使齊齒撮口兩韻都受了硬化, 要算是比較後起的現象。

第二, 可以使單純的 [i] 韻或 [y] 韻變成 [ɿ] 或 [ʏ]。例如:

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
持	ji	ɕi	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ
馳	ji'i	ɕi'io	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ
治	li(?)	ɕi	tɕɿ	tɕɿ	tɕɿ	tɕɿ	tɕɿ	tɕɿ
實	ɕig	ʒiɔk	ʃɿ	ʃɿ	ʃɿ	ʃɿ	ʃə	ʃə
適	ɕig	ɕiɔk	ʃɿ	ʃɿ	ʃɿ	ʃɿ	ʃə	ʃə
諸	cu	tɕi'o	tɕu	tɕɿ	pfu	tsɿ	tsu	tsu
楚	c'u	tɕi'io	tɕu	tɕɿ	pf'u	tsɿ	ts'u	ts'u
疎	ɕi	ʃi'o	fu	ʃɿ	fu	sɿ	su	su
黍	ɕi	ɕi'o	fu	ʃɿ	fu	sɿ	su	su
庶	ɕi	ɕi'o	fu	ʃɿ	fu	sɿ	su	su
叔	ɕug	ɕiɔk	fu	ʃɿ	fu	sɿ	sue	sue
孰	ɕug	ʒiɔk	fu	ʃɿ	fu	sɿ	sue	sue

這種演變也由於舌尖後音的硬化所致。止攝開口的“正齒音”在這六種西北方音裏全變成舌尖前音, 所以牠的韻母就讀 [ɿ] 而不讀 [ɿ]; 止攝合口的“舌上音”跟“正齒音”蘭州西安變

[ɿ], 三水 文水 興縣 變[sɿ], 所以牠的韻母就讀[u]或[y]而不讀[ɿ]; 可見[i][y]之變[ɿ][y]完全是受舌尖後音的影響。上文所列的藏音第四攝裏, 祇有“事, 所”兩字間或寫作-ə, 其餘的“舌上音”跟“正齒音”仍同別組聲母一樣讀-i (參閱43頁); 如果“事, 所”兩字裏的-ə不過是寫法上偶然的歧異, 那麼, 我們就可以給-ə組聲母不讀舌尖後音的說法又找到一個旁證了。

日母的變化也同這一組聲母相近, 例如燭韻的字在別組聲母後面現代西北方音本來是讀撮口的, 而“辱”字在平涼就變成[ɿ], 這跟“燭”之變[tɿ]是一樣的情形。其他由細音變洪音的也可以照上述第一種演變來類推。然而日母的止攝開口字却單獨有一種特異的演變, 例如:

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
兒	zi	ɳziə	æɪ	œɪ	əɪ	əɪ	əɪ	əɪ
耳	zi	ɳzi:	æɪ	œɪ	əɪ	əɪ	əɪ	əɪ
二	zi	ɳzi:	æɪ	œɪ	əɪ	əɪ	əɪ	əɪ

這種演變在現代大多數“官話”系的方言裏是很普遍的。在唐代西北方音裏除去阿彌陀經把“而”字譯作zi, zu兩讀, 金剛經把“而”“爾”兩字譯作ze, 此外跟其他止攝字完全沒有分別。(c)“舌頭音”跟“齒頭音”

這一組可以把來泥兩母包括在內, 牠在現代西北方音裏並沒使韻母的讀音發生多大影響, 然而要變起來總是成套的變。例如模韻字在西安方言裏別組都讀[u], 而這一組全變成[ou]; 戈韻字在平涼 西安 三水 興縣四種方言裏“喉音”跟“牙音”讀[uo], 而這一組全變[o]。惟獨“齒頭音”的止攝開口字却另外有一種特異的演變是不跟“舌頭音”一致的。例如:

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
子	tsi	tsi:	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁
紫	tsi	tsiě	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁
次	ts'i	ts'i	ts' ₁	ts' ₁	ts' ₁	ts' ₁	ts' ₁	ts' ₁
自	dzi	dz'i	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁	ts ₁
肆	si	si	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁
嗣	si	zi:	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁
祀	si	zi:	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁	s ₁

這種演變在現代大多數“官話”系的方言裏也是很普遍的，不過在唐代西北方音裏除去阿彌陀經跟金剛經把“子”字譯作 tse 以外，其餘却同別組一樣讀 i，還沒露出演變的痕跡來呢。

(d)“重唇音”跟“輕唇音”

這一組的聲母可以使合口韻母變成開口，在西北方音裏從唐代到現在都是一貫的。例如：

磨	'ba	muɑ	mo	mo	mo	mo	mu	mə
頗	p'a	p'ua	p'o	p'o	p'o	p'o	p'u	p'o
肥	bi	b'jwěi	fei	fæi	fi	fei	χuei	fuæ
微	'byi	mjwěi	uei	væi	vei	uei	uei	væ
杯	pa'i	pwai	pei	pæi	pei	pei	pæi	pæ
陪	ba'i	b'uqi	p'ei	p'æi	p'ei	p'ei	p'æi	p'æ
背	ba'i	puqi	pei	pæi	pei	pei	pæi	pæ
幡	ban	b'uan	p'æ	p'ǣ	p'ǣ	p'æ	p'ǣ	p'əŋ
煩	ban	b'jwɛn	fæ	fǣ	fǣ	fæ	χuǣ	fuǣ
飯	ban	b'jwɛn	fæ	fǣ	fǣ	fæ	χuǣ	fuǣ

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
晚	'ban	mjiwun	uae	uæ	væ	uae	uǎ	vǎ

上面這幾個例裏,“肥,煩,飯”三字的聲母在文水變成[x],所以才保留住合口的本讀,若像興縣那樣聲母讀[f]而u介音不受異化作用的,要算是很少見的例外。至於“微,萬”兩字所以在蘭州三水文水仍然讀作合口,那是受聲母變讀的影響,牠們韻首的[u]音應該經過[mj]>[ɱ]>[v]>[u]的演變,却不是合口介音的遺留,牠的性質跟平涼西安興縣的[v]是一樣的。

此外,像侯尤兩韻在這一組聲母的後頭變成[u],現代西北方音也完全跟唐代的藏譯漢音相同。不過模韻却不單在唇音後變u,就是在“喉”“牙”“舌頭”等音後也都發生同樣的變化(參閱153頁):這同唐代西北方音已然相差很遠了。

* * * * *

我在第二章裏曾經說:藏譯漢音雖然不能“絕對照原樣寫下來”,然而總比反切要精確的多。但是這種注音的缺點:第一,對於藏語本來沒有的音不能不勉強用近似的音來替代;第二,因為記音者個人的差異往往同樣的音會有兩樣的寫法:明白這兩點,然後才不至於把藏文寫法上的異同完全當作實際語音的異同。關於這兩點,凡是從藏音的參互錯綜處可以窺見消息的,我在第二章裏已然分組分攝的討論過了;由這番比較現代西北方音的結果,我又發見些個從藏音中看不出來的痕迹。因此我們對於第二章裏根據藏音所歸納的唐五代西北方音系統,有幾點應當特別注意:

(a) 藏文寫法同而實際語音未必同者:

1. 輕唇音非敷奉的 p' 應讀爲[pf'],與滂母的 p' [p']不同;

2. 一等韻歌戈哈灰泰豪覃談寒桓合⁽¹⁾盍曷末中的a應讀爲[a]，與二等韻麻皆佳(夫)肴咸銜山刪(洽)狎(鎋)黠中的a [a]不同。
3. 唐陽的o應讀爲[oʃ]，與模韻的o [o]不同；
4. 庚清青的e應讀爲[eʃ]，與齊韻的e [e]及登蒸韻中的e [e]均不同；
5. 侯韻中的e應讀爲[e]，與宵蕭韻中的e [iæ]不同；
6. 魚虞的u應讀爲[y]與由模侯尤唇音變來的u [u]，及脂支微合口的u [ui]均不同；
7. 三四等合口韻中的w或u應讀爲[y]，與一二等合口韻中的w或u [u]不同。

上面所舉的[a] [oʃ] [eʃ] [e] [y]幾個音都是藏語中所沒有的，因爲用相近的音來勉強替代，所以在寫法上就跟[a] [o] [e] [u]等音沒有分別了。

(b) 實際語音同而寫法微異者：

1. 唐陽千字文作o，大乘中宗見解作oʃ，實際均應讀[oʃ]；
2. 庚清青千字文作e, ye，其牠三種藏音作en, ye或e, yen，實際均應讀[eʃ]或[ieʃ]；
3. 三等宵鹽嚴仙元清葉業帖薛月及四等蕭添先青帖屑中的ya-或作ye-, e-，實際均應讀[iæ]或[ie]；
4. 豪千字文作a'u或e'u，其牠三種藏音作e'u，實際均應讀[au]；
5. 哈泰灰千字文作a'i, wa'i，皆佳祭作e'i，齊作e'i或e；金剛經均作e'i；阿彌陀經及大乘中宗見解均作e：實際一等應讀[ai]，二等應讀[ai]，三四等應讀[iæi]或[e]。

上面這五條，(1)(2)是由譯音者所用的替代方法不同；(3)是受

(1) 凡韻目外加括弧者藏音中皆無例字。

唐五代西北方音

“i-umlaut”的影響以致聽感上發生牽混；至於(4)(5)兩條則完全由於藏語的韻尾元音有一種特別作用的緣故。照現代藏語的讀法韻尾輔音 -d, -l, -s 或韻尾元音 -i, -u 都可以使牠們前面的主要元音改變了本來的音彩。⁽¹⁾ 例如：

a > e 的：

bal(羊毛) > pé k'a-i(口的) > k'ē rta-bu(小鳥) > rta-u > rteu

o > ö 的：

bro-pa(逃避) > trö-pa ro-ŷ(屍骸的) > ro-ï > rō

u > ü 的：

lud(肥料) > lü lus(身體) > lü bu-i(兒子的) > pü-ï > pü

這種音變想來從唐代就發生了。明白這個道理，我們對於 a'u 與 e'u, a'i 與 e'i, e'i 與 e 之似異而實同，自然可以不覺得奇怪了。

(c) 由藏文寫法可以窺見音變先後者：

1. 全濁變次清：在阿彌陀經金剛經跟千字文裏全濁仍讀本音，惟大乘中宗見解多數變入次清；
2. 牙音顎化的肇端：大乘中宗見解裏以 k'yiñ 對譯穿母“稱”字已然露出溪母顎化的痕跡；這是其他三種藏音裏所沒有的現象；
3. 禪母濁音遺跡：禪母在四種藏音中已與審母無別，惟阿彌陀經中還有一個“善”字注作 zan；
4. 歌麻的分化：歌麻本有侈弇之別，但在藏音的寫法上均無分別，惟大乘中宗見解裏有“可”“我”兩字變作 o，雖可逆溯 [a][a] 的不同，實係較晚的演變。

(1) C. A. Bell: *Grammar of Golloquial Tibetan*. p. 7, 10.

5. 唐陽收聲的消失:唐陽在阿彌陀經跟金剛經裏作 an, 千字文作 o, 大乘中宗見解作 on, 可作 [ŋ] 音消變後影響元音的證據;
6. 魚韻 i, u 兩音的消長:魚韻在藏音裏有 i, u 兩讀, 但阿彌陀經金剛經 i 多於 u, 千字文 i, u 相當, 大乘中宗見解則 u 多於 i, 這兩音的消長很可看出演變的先後來;
7. 山攝入聲的 -d 變 -r:山攝入聲的收聲阿彌陀經作 -d 或 -r, 其他三種藏音均作 -r, -d 先 -r 後, 理至顯然。

上面七條都是有規律的音變, 同前面所舉的那些替代音跟參差的寫法完全得另眼看待。因為凡是我們所認為較早的讀音都發現在阿彌陀經跟金剛經裏, 凡是較後的演變都發見在千字文跟大乘中宗見解裏, 在這七條間絕對沒有衝突牴牾的地方; 因此我們對於這四種藏音的時代先後就可以約略考定了。

最後, 我想根據以上所有的材料把這一系方言的實際語音同牠從唐朝到現在的演變, 分別擬測出來, 作為全文的總結:

唐五代西北音的聲系及其演變

切韻	第八世紀	第九世紀	第十世紀	近代
幫 p	*p	p	p	p
滂 p'	*p'	p'	p'	p'
並 b'	*b'	b' (平) b' (仄)	p' (平) b' (仄)	p' (平) p' (仄)
明 m	*m, mb	m, mb	m, mb	m, mb
非 pf	}	*pf'	pf'	f, x
敷 pf'				

(1) 開蒙要訓注音中之全濁全清互注例當係代表另一方音, 故擬測此系方音並未引為根據。

唐五代西北方音

奉b'v	.....	*b'v	.....	b'v(平)	bv(')(仄)	..	pf'(平)	bv(仄)	....	f, x
微m	.....	*mbv	.....	mbv	.....	mbv	.....	mbv	.....	v
端t	.....	*t	.....	t	.....	t	.....	t	.....	t
透t'	.....	*t'	.....	t'	.....	t'	.....	t'	.....	t
定d'	.....	*d'	.....	d'(平)	d(')(仄)	...	t'(平)	d(仄)	.....	t'(平) t(仄)
泥n	.....	*n, nd,	.....	n, nd	.....	n, nd	.....	n, nd	.....	n, nd
來l	.....	*l	.....	l	.....	l	.....	l	.....	l
知t, t'	}	.....	*tɕ	.....	tɕ	.....	tɕ	.....	t, tɕ, ts, pf	
照tɕ, tɕ'										
徹t', t'	}	.....	*tɕ'	.....	tɕ'	.....	tɕ'	.....	t', tɕ', ts', pf'	
穿tɕ', tɕ'										
澄dɕ, dɕ'	.....	*dzɕ	.....	dzɕ(平)	dzɕ(')(仄)	..	tɕ'(平)	dzɕ(仄)	....	t', tɕ', ts', pf'(平), tɕ', ts', pf(仄)
牀dzɕ, dzɕ'	.....	*dzɕ', ɕ	.....	tɕ', ɕ	.....	tɕ', ɕ	.....	tɕ', ɕ	.....	t', tɕ', ts', pf'(二平) t, ɕ, ts, pf(二仄) ɕ, s, f(三平仄)
審ɕ, ɕ'	.....	*ɕ	.....	ɕ	.....	ɕ	.....	ɕ	.....	ɕ, s, f'
禪ɕ	.....	*ɕ	.....	ɕ	.....	ɕ	.....	ɕ	.....	t', tɕ', ts', pf'(平); ɕ, s, f(仄)
娘nj	.....	*nd, *ndɕ	.....	ndɕ	.....	ndɕ	.....	ndɕ	.....	n, ndɕ
日nz	.....	*z	.....	z	.....	z	.....	z	.....	z, z, v
精ts	.....	*ts	.....	ts	.....	ts(一)	tɕ(四)	.....	ts(一), tɕ(四)	
清ts'	.....	*ts'	.....	ts'	.....	ts'(一)	tɕ(四)	.....	ts'(一), tɕ'(四)	
從dzɕ'	.....	*dzɕ'	.....	dzɕ'(平)	dzɕ(')(仄)	$\left\{ \begin{array}{l} ts'(平一) \quad ts(仄一) \\ tɕ'(平四), tɕ(仄四) \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} ts'(平一) \quad ts(仄一) \\ tɕ'(平四), tɕ(仄四) \end{array} \right\}$				
心s	}	.....	*s	.....	s	.....	s(一), ɕ(四)	.....	s(一), ɕ(四)	
邪z										
見k	.....	*k	.....	k	.....	k	.....	k	.....	k, tɕ
溪k	.....	*k'	.....	k'	.....	k'(tɕ?)	.....	k', tɕ'	.....	k', tɕ'

切韻	第八世紀	第九世紀	第十世紀	近代
羣g'j	*g'	g'(平), g'(仄)	k'(平), g'(仄)	k', tɕ'(平), k, tɕ'(仄)
疑ŋ	*ŋg	ŋg	ŋg	ŋ, ŋg
影ʔ	*ʔ	ʔ	ʔ	ŋ, ŋg, n, ɔ
喻j, ɔ	*j, w	j, w	j, w	ŋ, ŋg, n, ɔ
曉χ	}	*χ	χ	χ, ɕ
匣ɣ				

唐五代西北方音的韻系及其演變

歌a	*a	a	o	o, ə, ʊ
戈ua	*ua	ua	uo	uo, uʊ
麻a, wa, ɿa	*a, wa, ɿa	a, wa, ɿa	a, wa, ɿa	a, ua, ɿa
模o	*o	o	uō	u
魚io	*i, ɔ	*i, ɔ	*i, y	}
虞iu	*y	y	y	
咍qi	*ai	ai	ai	æ, æi
灰ui	*uai	uai	uai	uæi, uei
泰ai, uai	*ai, uai	ai, uai	ai, uai	æ, uæi, uei
皆ai, wai	*ai, wai	ai, iæi, wai	ai, iæi, wai	æ, iæ, uæ
佳ai, wai	*ai, wai	ai, iæɿ, wai	ai, iæɿ, wa	æ, iæ, ɿa, ua
夬wai	*wai	*wai	*wa	ua
祭iæi, iwæi	*iæi, yæi	iæi, yæi	iæi, yæi	i
廢iwei	*yæi	yæi	yæi	uæi, uæ, ei, i
齊iei, iwei	*iei, yei	iei, yei	e, ye	i:uei, ui, uæi, uæ
脂i, wi	}	*i, ui	i, ui	i:uei, uæi, uæ, ui
支iē, wiē				
微ēi, wēi				

唐五代西北方音

切韻	第八世紀	第九世紀	第十世紀	近代
之i:	*i	i	i	i
豪au	*au	au	au	o, au
肴au	*au	au, iæu	au, iæu	o, io, au, iau
宵iæu	*iæu	iæu	iæu	} io, iau, iu
蕭ieu	*ieu	ieu	iæu	
侯əu	*əu	əu	əu	o, əʉ, ou
尤iəu	*iəu	iəu	iu	io, iəʉ, iu, iu
覃am	}	*am	am	æ, ǣ, ɛŋ
談am				
咸am	}	*am	iæm, am	æ, i, ǣ, iǣ
銜am				
凡wem	am	am	am	ǣ, uǣ
鹽iæm	}	*iæm	iæm	} iǣ, iǿ, iŋ
嚴iem				
添iem				
侵iəm	*iəm	iəm	im (> iʃ?)	iǿ
寒an	*an	an	an	ǣ, ǣ, ɛŋ
桓uan	*uan	uan	uan	uǣ, uɛŋ
山an, wan	}	*an, wan	an, iæn, wan	} ǣ, iǣ, uǣ, ǣ, iǣ, uǣ
刪an, wan				
仙iæn, iwæn	}	*iæn, yæn	iæn, yæn (> iæʃ?)	} iǣ, yǣ, ie, ye, iŋ, ȳ
元ien, iwen				
先ien, iwen	*ien, yen	ien, yen	iæn, yæn (> iæʃ?)	
痕ən	*ən	in	in	ǿ, ǣ

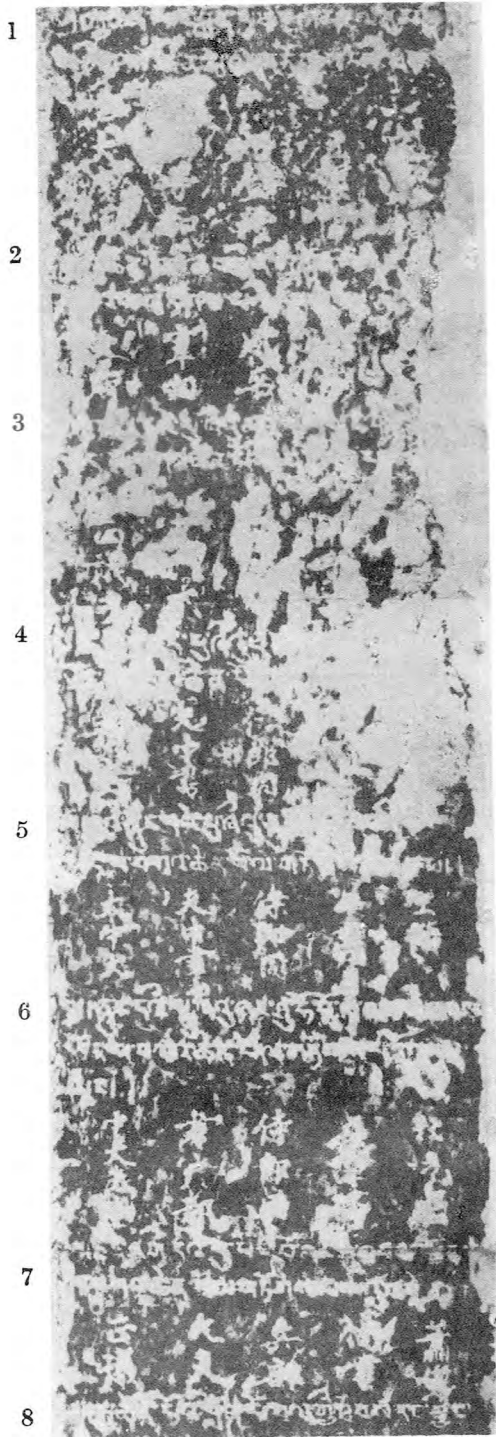
切韻	第八世紀	第九世紀	第十世紀	近代
眞 iēn } 欣 iēn }	..... *ien	..... ien	..... in	..... iǎ, iǎ.
魂 uən	..... on	..... on	..... on	..... uǎ, uǎ.
諄 iuēn } 文 iuən }	..... ɰn	..... yn	..... yn	..... yǎ, yǎ.
唐 aŋ, waŋ	..... *aŋ, waŋ	..... oǎ, woǎ	..... oǎ, woǎ	..... ǎ, uǎ, ǎ, uǎ, uǎ.
陽 iaŋ, iwaŋ	..... *iaŋ, waŋ	..... ioǎ, woǎ	..... ioǎ, woǎ	..... iǎ, uǎ, iǎ, uǎ, uǎ.
江 əŋ	..... *aŋ, waŋ	..... aŋ, waŋ	..... aŋ, waŋ	..... ǎ, iǎ, uǎ, ǎ, iǎ, uǎ.
庚 ɛŋ, wɛŋ } 耕 ɛŋ, wɛŋ }	..... *æŋ, wæŋ	..... æǎ, wæǎ	..... ɛǎ, wɛǎ	..... ǎ, uǎ, ɛŋ, uoŋ.
庚 iɛŋ, iwaŋ } 清 iɛŋ, iwaŋ }	..... iaŋ, yæŋ	..... iæǎ, yæǎ	..... ieǎ, yeǎ	..... iǎ, yǎ, iŋ, yuŋ.
青 ieŋ, iweŋ	..... *ieŋ, yeŋ	..... ieǎ, yeǎ	..... ieǎ, yeǎ	..... iǎ, yǎ, iŋ, yuŋ.
登 əŋ, wəŋ	..... *əŋ, wəŋ	..... əŋ, wəŋ	..... əŋ, wəŋ	..... ǎ, uǎ, əŋ, uoŋ.
蒸 iəŋ	..... *iəŋ	..... iəŋ	..... iəŋ	..... iǎ, iŋ.
東 oŋ } 冬 uoŋ }	..... *oŋ	..... oŋ	..... oŋ	..... uǎ, ǎ, uoŋ, uŋ.
東 ioŋ } 鍾 iuoŋ }	..... *uoŋ	..... uoŋ	..... uoŋ	..... uǎ, yǎ, ǎ, yǎ, uoŋ, yuŋ.
合 ɔp } 盍 ɔp }	..... *ab	..... ab	..... ab	..... o, a.
洽 ɔp } 狎 ɔp }	..... *ab	..... ab	..... ab	..... a, ia.
乏 wap	..... *wab	..... ab	..... ab	..... a, ua.
葉 iæp } 業 iɛp } 帖 iep	..... *iæb	..... iæb	..... iæb	..... iæ, ie, ie.

唐五代西北方音

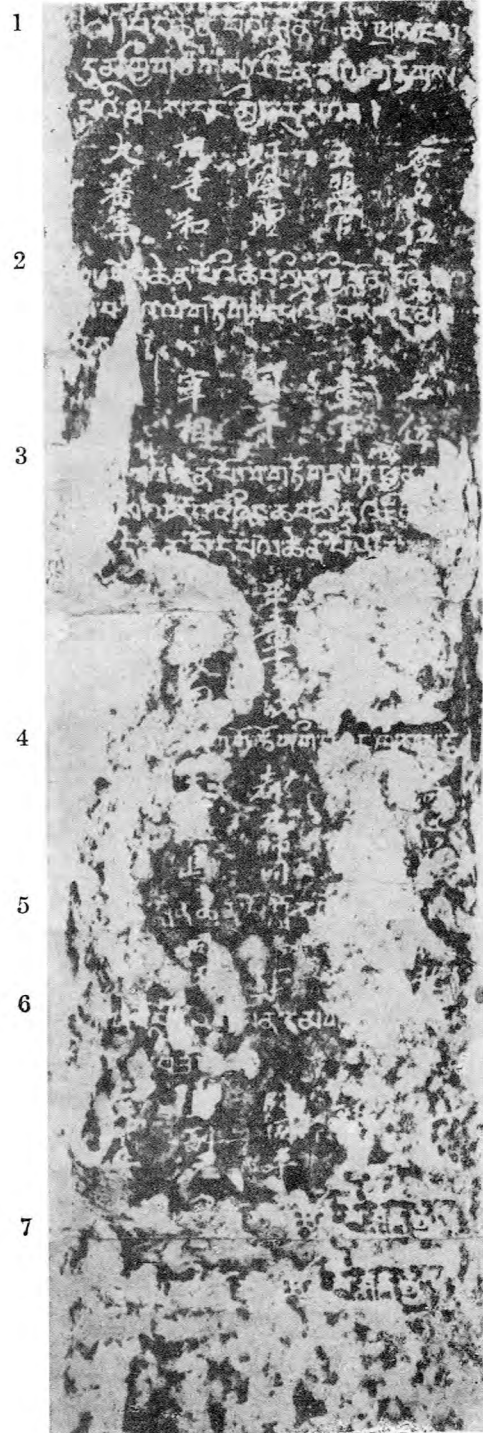
切韻	第八世紀	第九世紀	第十世紀	近代
緝iəp	*iəb	iəb	ib	i.ə.
曷at	*ad	ɑɪ	ɑɪ	a
末uat	*uad	wɑɪ	wɑɪ	o, uə, uə.
鎋at, wat	*ad, wad	ɑɪ, iəɪ, wɑɪ	ɑɪ, iəɪ, wɑɪ	a, ia, ua.
黠at, wat				
薛iæt, iwæt	*iæd, yæd	iæɪ, yæɪ	iæɪ, yæɪ (ɪ > ʔ)	.yæ, yə, yə.
月iət, iwət				
屑iet, iwet	*ied, yed	ier, yer (ɪ > ʔ)	iæɪ, yæɪ	
沒uət	*od	oɪ	oɪ	u, uə.
質iət	*id	iɪ	iɪ	i.ə.
迄iət				
術iuət	*yd	yɪ	yɪ	y, yə.
物iuət				
鐸ək, wək	*og, wog	og, wog	og, wog	o, uo, a, ua, ə, uə.
藥iak, iwak	*iag, yag	iag, yag	iag, yag	yo, o, yo, u, iə, uə.
覺ək	*ag, iag, wag	ag, iag, wag	ag, iag, wag	yo, o, iə, uə.
陌ək, wək	*æg, wæg	æg, wæg	eg, weg	a, ua, ə, uə.
麥ək, wək				
陌iək, iwək	*iæg, yæg	ieg, yeg	ieg, yeg	ei, uei, æi, uæi.
昔iæk, iwæk	*iæg—	iæg	i g	
錫iek, iwek	*ieg—	ieg—	i g	(g > ʔ) i, .iə, .
職iək, iwək	*ieg	ieg	i'g	
德ək, wək	*əg, og	əg, og	əg, cg	ei, uei, æi, uæi, ə, uə.
屋ək	*og	og	og	u, uə.
沃uək				
屋iək	*ug	ug	ug	
燭iwək	*yog	yog	yog	y, yə.

唐蕃會盟碑拓片

右側上

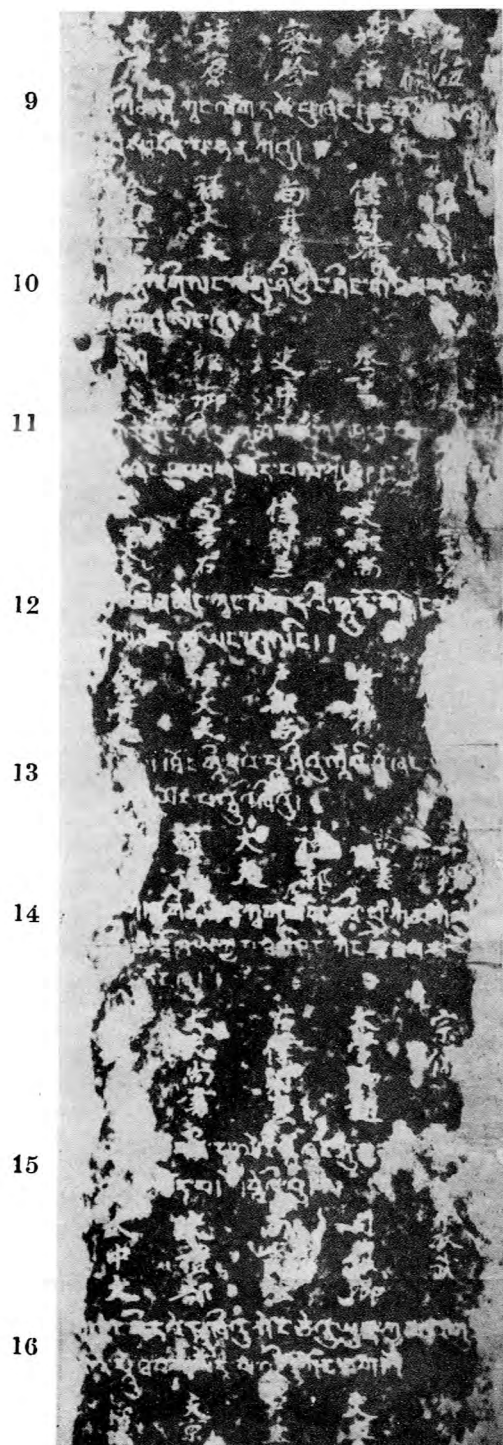


左側上

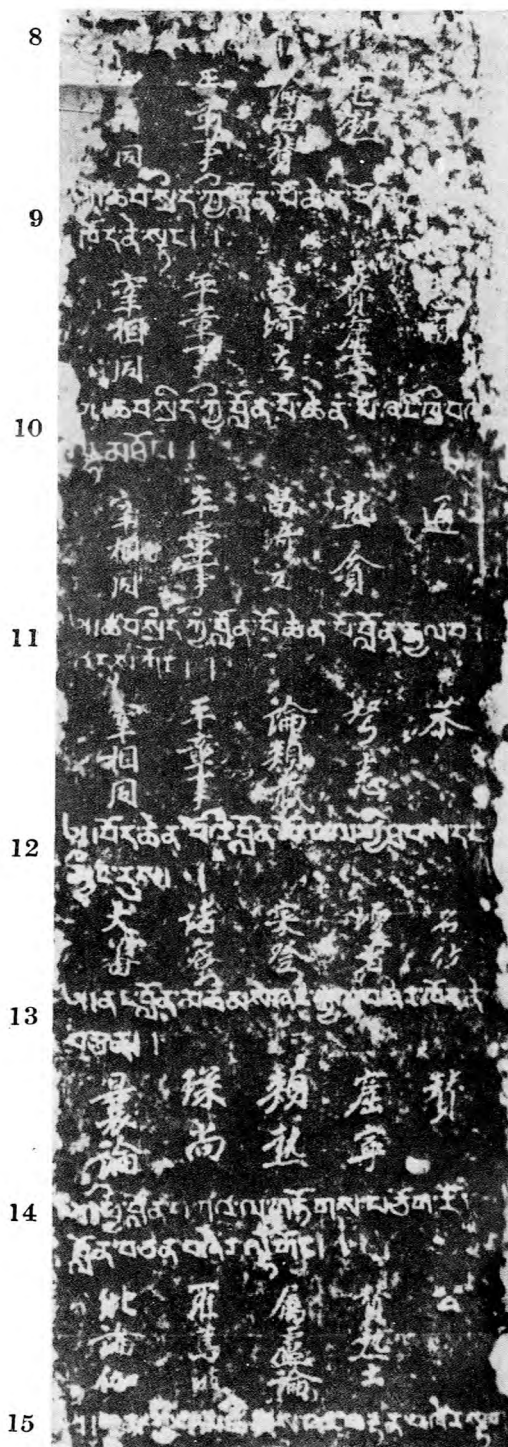


唐蕃會盟碑拓片

右側中



左側中



唐蕃會盟碑拓片

右側下

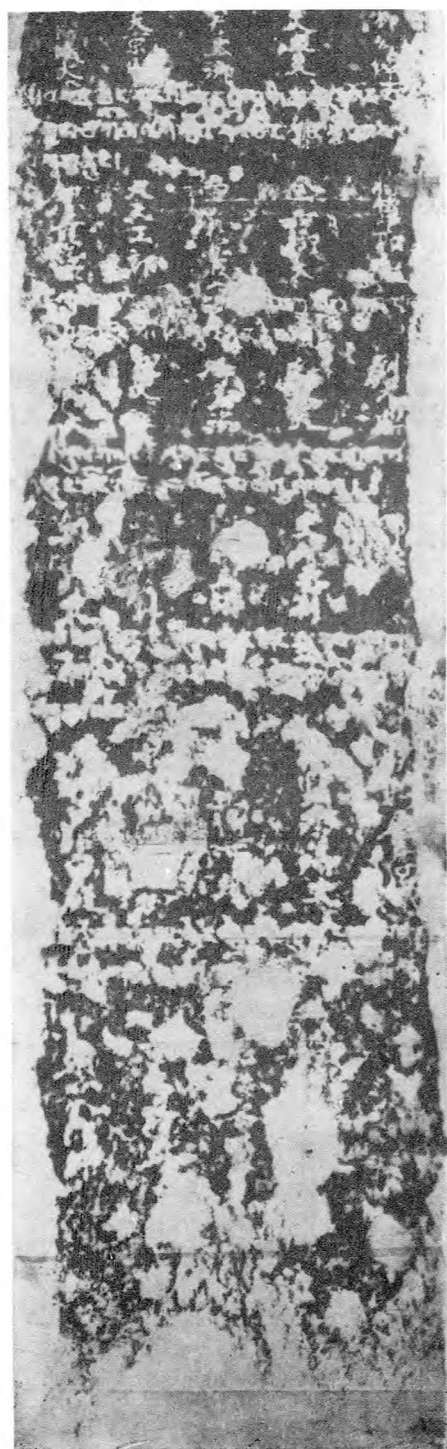
17

18

19

20

21



左側下

16

17

18

19

20



唐蕃會盟碑中之漢藏對音

(一)

在唐蕃會盟碑⁽¹⁾的左側有些譯成漢音的吐蕃人名，牠的右側也有些譯成藏音的唐朝官名跟人名，這種材料在考證唐代西北方音上也是很重要的。關於漢譯藏音的一部分從前勞佛⁽²⁾跟伯希和⁽³⁾曾經討論過；至於藏譯漢音的一部分却還沒有人提到。其實，勞佛既然可以拿前一部分來推論第九世紀的藏語音韻，我們為什麼不可以拿後一部分來推論那時候的漢語音韻呢？固然，右側的碑文比其他三面都剝蝕的厲害一點，所保存的對音也很有限，然而我們單拿牠來擬測這個方音的整個系統雖嫌不夠，若拿牠跟前篇所用的幾種材料互相比較却是很很有用的。因為這個碑文的時代既然可以確定是唐穆宗長慶二年（A. D. 822），那麼根據牠上面的對音條理就可以推究前幾種材料的時代先後了。

我現在根據北京大學研究院文史部所藏繆氏藝風堂的

(1) 參閱羅振玉雪堂金石文字跋尾卷四唐蕃會盟碑跋及西陲石刻錄頁二十三至二十五；S. W. Bushell's *The Early History of Tibet*, Appendix I, J. R. A. S. Vol. VII (1880), pp. 535—538；寺本婉雅唐蕃會盟碑文，大谷學報第十卷第三號，頁一〇一至一三九。

(2) Berthold Laufer: *Bird Divination among the Tibetans*, T. P. Ser. 2, vol. XV. (1914) pp. 64—94.

(3) Paul Pelliot: *Quelques Transcriptions Chinoises de Noms Tibétains*, T. P. Ser. 2, vol. XVI (1915) pp. 1—26.

(1)
拓本,參照從前各家的考證,先把碑文上所有的漢藏對音臚列出來並且附註切韻的讀音以資比較:

(a) 右側唐朝官名跟人名的藏音

碑文右側的(1)至(4)列跟(18)至(21)列幾乎完全磨滅不可辨認,(5)至(17)列雖然也殘缺了許多,但是除去(8)列以外還有不少的對音可以供我們研究,可惜重字太多對於音韻系統的推求上比較不大完備罷了。其對音如下:

(5) ⁽²⁾t'a'i cuñ ⁽³⁾da'i p'u

太 中 大 夫 中 書 侍 郎 同 平 章 事 王 播
[t'ai t'ɕoŋ d'ai p'ju]

(6) cuñ da'i p'u...ho po.....

中 大 夫 戶 部 侍 郎 同 平 章 事 杜 元 穎
[t'ioŋ d'ai p'ju ɣo b'o]

(7) ɣeñ 'gi da'i p'u peñ po zañ ɕu.....

正 議 大 夫 兵 部 尚 書 蕭 俛
[tɕiæŋ ŋjɛ d'ai p'ju p'jɛŋ b'o ɕiæŋ ɕ'o]

(9) kim tse' kwan log da'i p'u zañ ɕu dza bog-ye...Han Ka'u

金 紫 光 祿 大 夫 尚 書 左 僕 射 韓 臯
[kjiem tsɛ kwan log d'ai p'ju ɕiæŋ ɕ'o tsa b'ak ɣa ɣan kau]

(10) 'gi lan 'gu ɕi cuñ ɕin.....'gi'u sin zu

朝 議 郎 御 史 中 丞 牛 僧 孺

[ŋjɛ lan ŋ'o ɕi: t'ioŋ ɕiæŋ ŋjɛu sɛŋ nɕju]

(1) 承劉半農馬叔平兩先生允許閱覽原拓本,並以照片見贈,謹此聲謝。

(2) 每列第一行為藏音,第二行為漢字,第三行為附註之切韻音。凡非譯音之藏文皆不列入,凡無藏音相對之漢字皆不附註切韻音。下同。

(3) “夫”字對音原碑多模糊難辨,故寺本婉雅皆譯作 p,今以第十二列對音及阿彌陀經等對音系統改訂為 p'。

- (11) t'a'i cuñ da'i—p'u.....zan ɕu.....bog ye.....zan ɕu....li....
 太 中 大 夫 尚 書 僕 射兼吏部尚書李絳
 [t'ai t̚ion d'ai p̚ju zian ɕio b'ok ʃa — z̚ian ɕio li:]
- (12) kim ts'en kwan log da'i p'u ho po zan ɕu....yan yu liñ
 金 青 光 祿 大 夫 戶 部 尚 書 楊 於 陵
 [kjiem ts'ien kwan log d'ai p̚ju ʃo b'o z̚ian ɕio ʃan ʃo lien]
- (13) t'on 'gi da'i p'u.....le'i po zan ɕu.....wu'i z̚i'u
 通 議 大 夫 禮 部 尚 書 韋 綬
 [t'on n̚jiẽ d'ai p̚ju lei b'o z̚ian ɕio jwei z̚iẽu]
- (14) kim ts'en kwan log da'i p'u.....bog ye kyam
 t'ai ɕan k'en tson zu
 金 青 光 祿 大 夫 右 僕 射 兼
 太 常 卿 趙 宗 儒
 [kjiem ts'ien kwan log d'ai p̚ju—b'ok ʃa kiem
 t'ai z̚ian k'ien — tsuon n̚ziũ]
- (15)da'i p'u le'i po zan—ɕu..... be'i bu
 太 中 大 夫 禮 部 尚 書 兼 司 農 卿 裴 武
 [d'ai p̚ju lei b'o z̚ian ɕio — b'jwei m̚jiũ]
- (16) jen 'gi da'i p'u.....ken ce'u yun kyam 'gu (gi)
 da'i p'u....l̚i'u koñ cag
 正 議 大 夫 京 兆 尹 兼 御 史
 大 夫 柳 公 綽
 [t̚ɕiæn n̚jiẽ d'ai p̚ju k̚jien d̚iæu j̚iũen kiem n̚jiõ ʃi:
 d'ai p̚ju liũ koñ t̚ɕiak]

唐五代西北方音

- (17) 'gin ts'en kwan log da'i p'u koñ po.....kim 'go....
 da'i tsan kun.....kwag ts'un
 銀 青 光 祿 大 夫 工 部 尚 書 兼 金 吾 衛
 大 將 軍 郭 縱
 [ŋjæn ts'ien kwan log d'ai pjü koñ b'o — kjäm ɲo —
 d'ai tsjan kjüæn kwak ts'uoŋ]

以上這十二列一共有一百二十個對音,若除去重字計算實際祇有五十五個不同的音,所以我們要想看一看這種方音的大概系統勢必還得參照漢譯藏音來反復推求才能略有眉目呢

(b) 左側吐蕃人名的漢音

碑文左側的(1)至(3)列都沒有對音,(4)至(8)列的藏文除少數字外幾乎完全磨滅,至於(9)至(20)列中祇有(12)列沒有對音其餘的十一列我們都可以拿來作(a)項材料的參考。其對音如下:⁽¹⁾

- (9) zan k'ri btsan k'od ne stan
 尙 綺 立 贊 窟 寧 悉 當
 [z'ian k'jiš ljəp tsan kuət nieŋ s'jət taŋ]
 (10) zan k'ri bzer lha⁽²⁾ mthon
 尙 綺 立 熱 貪 通
 [z'ian k'jiš ljəp nziæt t'am t'oŋ]
 (11) blon⁽³⁾ rgyal bzan 'dus kun
 論 頗 藏 努 悉 恭
 [ljjuən kiep dz'aŋ no s'jət kj'oŋ]

(1) 每列第一行為藏文,第二行為漢字譯音,第三行為附註之切韻音。下同。

(2) 此字勢氏誤讀爲 lta,茲據經氏拓本及寺本婉雅說改正。下文第十四列“土”字原作 lto 今改 lha,第十九“他”原作 lta 今改 lha,例與此同。

(3) 藏文中之斜字代表不發音之字母。

- (13) na'i blon me'ims zan rgyal bzer k'od⁽¹⁾ ne btsan
 曩 論 琛 尙 頗 熱 窟 寧 贊
 [naŋ ljiuən t'iem zjan kiep nziæt k'uət nieŋ tsan]
- (14) p'yi blon bka la gtogs pa cog ro blon btsan bzer lho goi
 紕 論 伽 羅 篤 波 屬 盧 論 贊 熱 土 公
 [p'i ljiuən g'jia la tuok pa tɕiwok lo ljiuən tsan nziæt t'o koŋ]
- (15) snam p'yi-pa me'ims zan bstan bzer snag tsab⁽²⁾
 悉 南 紕 波 琛 尙 旦 熱 悉 諾 𠵿
 [sʃet nam p'i pa t'iem zjan tan nziæt sʃet nak tsap]
- (16) mnan pon k'abs 'o-c'og gi bla 'bal blon kru bzan myes rma⁽³⁾
 岸 奔⁽⁴⁾ 榼 蘇 戶 屬⁽⁵⁾ 劫 羅 末 論 炬 立 藏 名 摩
 [nan puən k'ap so ʃo tɕiwok kʃep la muat liuən kʃu liɕ dzəŋ mʃæn muə]
- (17) blon c'en (b)ka blon snag bzer ha'b⁽⁶⁾ ken⁽⁷⁾
 (給事中) 勃 口 伽 論 悉 諾 熱 合 乾
 [g'jia ljiuən sʃet nak nziæt ʃop g'jien]
- (18) rtsis pa c'ed po blon stag zigs rgan k'od
 資 悉 波 折 逋 額 論 悉 𠵿 昔 幹 窟
 [tsi sʃet pa tɕiæt po — liuən sʃet- sʃæk kan k'uət]

(1) 此字勞佛誤讀爲“k'on”，茲依繆氏拓本正之；Waddell讀與此同(J. R. A. S. 1911, p. 425—435)。

(2) 此字勞佛讀作“市”而對以“cig”音，今參照繆氏拓本及伯希和說改“市”爲“𠵿”而對以“tsab”音。

(3) 此字勞佛讀爲“gyes”且未認出“名”字今從羅振玉及Waddell說。

(4) 此字勞佛誤讀爲“猛”而對以“ban”音，今參照寺本婉雅說改“猛”爲“榼”，並據繆氏拓本對以“k'ab”音。

(5) 勞佛讀劫爲勃而謂gi無對音，今從伯希和說。

(6) 從Waddell說。

(7) 勞佛誤讀爲“軋”而對以ñen音，今從伯希和說；以韻母爲en，故讀入仙韻。

唐五代西北方音

- (19) p'yi blon 'bro zañ klu⁽¹⁾ bzañ lha po btsan
 紕 論 沒盧 尙 口樓 勃藏 他 譜 贊
 [p'i ljiuēn muet lo zǎŋ—lǒu b'uət dz'aŋ t'a po tsan]
- (20)blon rgyal⁽²⁾ 'gyen⁽³⁾ leg btsan
 □ □ □ □ □ 論 結 研 歷 贊
 [ljiuēn kiet ŋien liek tsan]

以上十一列共有一百零四個對音若剔除重字計算實際祇有五十二個不同的音其中除去“尙”“公”“通”三字外，在(a)項材料裏都沒有發現過。所以這項材料對於推究當時的漢語音韻上應該跟(a)項的價值相等。不過像“悉”“矩”等字之類的對音祇求一部分的近似，比起藏譯漢音就稍欠精密了。

在左右側的官名人名以外，碑陽跟碑陰的藏文裏也夾雜些藏譯漢音，這雖然是一些零零碎碎的名詞，然而也有些可以補充前兩項材料所未備的地方，因此我把牠們附列在下面：

(c) 碑陽的藏譯漢音

行數	藏	音	漢	字	切	韻	音
(3)	hwañ te		皇帝		[ɣwaŋ	tiei]	
(14)	būn bū he'u tig		文武孝德		[mjiuēn	mjiu ɣiəu tək]	
(43)	sts'e zuñ ts'eg		綏戌柵		[swi nziŋ tɕ'ək]		
(45)	ts'en ɕu hywan		清水縣		[ts'iæŋ ɕwi jiwen]		

(d) 碑陰的藏譯漢音

(1) 此下六字勞佛闕疑，今據繆氏拓本校補。

(2) 此字勞佛讀爲 rgyud 今從 Waddell 說。

(3) 此字勞佛讀爲 nan，今據繆氏拓本改讀。

行數	藏	音	漢	字	切	韻	音
(1) (54)	būn bū he'u tig hwañ te		文武孝德 皇帝		{mjüən mjü	χ'æu tek ʃwan tiei}	
(23)	t'a'e tson būn bū gin hwañ te		太宗文武 神皇帝		{t'ai tsuon mjüən mjü	dziën ʃwan tiei}	
(24)	cen kwan		貞觀		{t'æŋ kuan}		
(24)	mun cen koñ co		文成公主		{mjüən z'æŋ koŋ tɕiu}		
(26)	k'ae 'gwan cen būn gin bu hwañ te		開元聖文 神武皇帝		{k'ai ŋiwen ɕ'æŋ mjüən dziën mjü ʃwan tiei}		
(27)	ken lun		景龍		{k'ien ljiwon}		
(28)	(ki)m gin koñ co		金城公主		{kjiem z'æŋ koŋ tɕiu}		
(40)	zen gin būn bū hwan te		聖神文 武皇帝		{ɕ'æŋ dziën mjüən mjü ʃwan tiei}		
(59)(63)(66)	can ken		長慶		{d'iaŋ kj'iaŋ}		

這兩項材料一共有六十三個對音，剔除重字雖然祇有二十九個不同的音，可是除去“金”“宗”“公”“武”四字外其餘的在(a)(b)兩項裏都沒有發現過，我們要想把這種方音知道的比較充分一點，對於這些對音一樣是不可忽略的。

我在下文再把上面所舉的四項材料作一番歸納的研究。

(二)

上面這四項材料綜合起來纔不過有一百二十九個不同的音，單拿這一點材料要想看出牠們所代表的方音系統那是很困難的。所以我們現在祇能先看一看這一百二十九個音的聲韻條理，再拿牠跟阿彌陀經金剛經千字文大乘中宗見解四種漢藏對音材料互相比較，然後才能從彼此音理的異同上推測出關係的疏密來；如果牠們關係的疏密可以判明，那末前四種對音的時代先後自然就可以得到相當的決定了。

唐五代四北方音

根據這一百二十八個音來歸納牠們的聲母條理,我們發見唇音幫讀作 p,

(a) 兵 peñ 7.

(b) 波 pa 14,15,18. 奔 pon 16. 逋 po 18. 譜 po 19.

滂非同讀作 p',

(a) 夫 p'u 5,6,7,9,11,13,14,15,16,17.

(b) 紕 p'yi 14,15,19.

並奉同讀作 b,

(a) 部 bo 6,7,12,13,15,17. 僕 bog 9,11,12,14. 裴 bē'i 15.

(b) 勃 b—17,19.

明或讀 'b, 或讀 m,

(b) 名 myeŋ 16. 摩 rma 16. 沒 'b—19.

微或讀 b, 或讀 m,

(a) 武 bu 15.

(c) 文 būn 14. 武 bū 14.

(d) 文 būn 1,23,26,40,54. mun 24. 武 bū 1,23,26,40,54.

舌頭音端讀作 t,

(b) 當 tañ 9. 篇 gtogs 14. 旦 bñtan 15.

(c) 帝 te 3. 德 tig 14.

(d) 帝 te 1,54. 德 tig 1,54.

透讀作 t', 但有時用牠來對藏音的 th 跟 lh,

(a) 通 t'on 13. 太 t'ai 5,11,14.

(b) 通 thoñ 10. 貪 lha-m 10. 土 lho 14. 他 lha 19.

(d) 太 t'ai 23.

定讀作 d,

(a) 大 $da'i$ 5,6,7,9,11,12,13,14,15,16,17.

泥或讀 $'d$ 或讀 n ,

(b) 努 $'du$ —11. 寧 ne 9,13. 曩 $nañ$ 13. 南 nam 15. 諾— nag 15,17.

半舌音來讀作 l , 但有時拿牠來對藏音的 r ,

(a) 祿 log 9,12,14,17. 郎 $lañ$ 10. 李 li 11. 陵 lin 12. 禮 $le'i$ 13,15.

柳 $li'u$ 16.

b) 論 $blon$ 11,13,14,16,17,18,19,20. 羅 la 14,16. 樓 lu 19. 歷 leg 20.

盧 $-ro$ 14,19. 立 $-ri-b$ 9,10,16.

(d) 龍 $luñ$ 27.

舌上音跟正齒音混而不分,但清濁跟送氣不送氣的界限往往不甚嚴格,所以知澄同讀作 c ,

(a) 中 $cuñ$ 5,6,10,11. 兆 $ce'u$ 16.

(d) 貞 $ceñ$ 24. 長 $cañ$ 59,63,66.

照或讀 c , 或讀 c' , 去聲且轉爲 j ,

(a) 正 $jeñ$ 7,16.

(b) 屬 cog 14, $c'og$ 16. 折 $c'ed$ 18.

(d) 主 co 24,28.

徹穿同讀作 c' , 但穿母或轉爲 c ,

(a) 綽 cag 16.

(b) 琛 $mc'ims$ 13,15.

(c) 柵 $c'eg$ 43.

禪牀的平聲皆讀作 $ç$,

(a) 丞 $çin$ 10. 常 $çañ$ 14.

(d) 成 $çeñ$ 24. 城 $çeñ$ 28. 神 $çin$ 23,26,40.

已然變同審母,

唐五代西北方音

(a) 史 ζi 10, 16. 書 ζu 7, 9, 11, 12, 13, 15.

(c) 水 ζu 45.

(d) 聖 $\zeta e\dot{n}$ 26.

但禪的仄聲仍讀作 ζ ,

(a) 尙 $\zeta a\dot{n}$ 7, 9, 11, 12, 13, 15. 綬 $\zeta i'u$ 13,

(b) 尙 $\zeta a\dot{n}$ 9, 10, 13, 15, 19.

雖然保持濁聲的本讀,其音却與半齒音日母無異,

(a) 孺 ζu 10. 儒 ζu 14.

(b) 熱 $b\zeta er$ 10, 13, 14, 15, 17.

(c) 戎 $\zeta u\dot{n}$ 43.

甚至於審母的去聲也有一個牽連而變的例,

(d) 聖 $\zeta e\dot{n}$ 40.

這便是由類推所生來的錯誤了。

齒頭音精讀作 ts , 清讀作 ts' ,

(a) 紫 tse' 9. 宗 $tso\dot{n}$ 14. 將 $tsa\dot{n}$ 17.

青 $ts'en$ 12, 14, 17. 鏗 $ts'u\dot{n}$ 17.

(b) 贊 $\dot{h}tsan$ 9, 13, 14, 15, 20. 𠂔 $tsab$ 15. 資 $rtsi$ —18.

(c) 清 $ts'en$ 45.

(d) 宗 $tso\dot{n}$ 23.

心 讀作 s ,

(a) 僧 $si\dot{n}$ 10.

(b) 悉 s —9, 11, 15, 17, 18. 蘇 $s'o$ 16.

都跟切韻的聲類相同,但精的上聲有一字變 dz ,

(a) 左 dza 9.

心 母有兩個不規則的例外,

(b) 昔 *zigs* 18.

(c) 綏 *sts'e* 43.

從母僅有的一個“藏”字又由破裂摩擦聲 *dz* 轉讀作摩擦聲 *z*,

(b) 藏 *bzan* 11,16,19.

這都算是特異的變化。

牙音見讀作 *k*, 但有時拿牠來對藏音 *rg*, 或 *g*,

(a) 金 *kim* 9,12,14,17. 光 *kwaŋ* 9,12,14,17. 臯 *ka'u* 9. 兼 *kyam* 14,16.

京 *keŋ* 16. 公 *koŋ* 16. 工 *koŋ* 17. 軍 *kun* 郭 *kwag* 17.

(b) 恭 *kuŋ* 11. 矩 *k—* 16. 頰 *rgyal-b* 11,13. 幹 *rgan* 18.

結 *rgyal* 20. 公 *goŋ* 14. 劫 *gi-b* 16.

(d) 觀 *kwan* 24. 金 *kim* 28. 公 *koŋ* 24,28. 景 *keŋ* 27.

溪讀作 *k'*, 但有一字轉讀作 *k*.

(a) 卿 *k'eŋ* 14.

(b) 綺 *k'—* 9,10. 窟 *k'od* 9,13,18. 榼 *k'ab* 16.

(d) 開 *ka'e* 26. 慶 *keŋ* 59,63,66.

羣母在漢譯藏音中凡三見,皆讀作 *k*,

(b) 乾 *ken* 17. 伽 *bka'* 14; *ka* 17.

疑讀作 *'g*, 但有時拿牠來對藏音中的 *mŋ* 音,

(a) 議 *'gi* 7,10,13,16. 御 *'gu* 10,16. 牛 *gi'u* 10. 銀 *'gin* 17. 吾 *'go* 17.

(b) 研 *'gyen* 20. 岸 *mŋan* 16.

(d) 元 *'gwan* 26.

喉音影凡一見,與喻同讀作 *y*, 但喻母合口三等又讀作 *w*,

(a) 於 *yu* 12. 射 *ye* 9,11,14. 楊 *yaŋ* 12. 尹 *yun* 16. 韋 *wu'i* 13.

曉匣同讀作 *h*, 但匣母“戶”字藏音又讀作 *'o*,

(a) 戶 *ho* 6,12. 韓 *han* 9.

唐五代西北方音

(b) 戶 'o₁₆. 合 hab₁₇.

(c) 孝 he'u₁₄. 皇 hwaŋ₃. 縣 hywan₄₅.

(d) 孝 he'u_{1,54}. 皇 hwaŋ_{1,23,26,40,54}.

此外,敷娘邪三母跟照牀的二等字在這一百二十九個音裏都找不到代表字。從大體上看,三項藏譯漢音的寫法並沒有什麼不規則的現象,而漢譯藏音却有幾點特別的地方:

(1) 以全字對前綴音例

勃 b— 沒 'b— 悉 s— 矩 k— 綺 k'—

這是因為漢字沒有方法可以對譯單純輔音,所以才截取全字的前一半來勉強代替,不過專從聲母的條理講牠們也算是很規則的。

(2) 以透母對lh例

貪 lha-m 土 lho 他 lha

在漢譯藏音裏透母的對音可以分作三類: (a) t' (ㄘ), (b) th (ㄘ'), (c) lh (ㄘ') 這三類中(a)類最為合理; (b)類的送氣程度雖然比較強一點却還同透母相去不遠;祇有(c)類要算是特別的對音。“貪”“土”兩字勞佛本來讀作lta-m, lto,他並且說:“所有藏語的真正送氣聲母漢語都確切的用相當的送氣音來對譯,不過我們看見有一個漢語送氣音相當於藏語不送氣音加不發聲的前綴音;例如藏語(1)ta=漢語‘貪’t'an(第十列),又藏語(1)to=漢語‘土’t'u(第十四列)。這裏的藏語t究竟是送氣音,還是變成送氣的濁音d',我且不敢去決定牠;但是不送氣音因為前綴音l的省讀而促成一部分變化,由這些漢語對音就可以看出清楚的痕跡來。”⁽¹⁾

(1) 參閱 T. P. Ser. 2, Vol. XV, p. 94

其實勞佛假若看見比較清楚一點的拓本就不必費很大力氣來解釋這種莫須有的現象了!因爲照繆氏藝風堂拓本上所保存的藏文“貪”“土”“他”三字明明白白的應該讀作 lha-m, lho, lha, 而不是 lta-m, lto, lta。lh 連讀照現在拉薩音似乎跟邊摩擦音^[1]相近,發音時先使舌頭作讀[l]音的姿勢同時再讀[h]音;這個音本來是很古怪的,當時譯音的人因爲中國向無此音所以才勉強用透母字來替代,我們現在當然不能根據牠來反證透母讀音的。

(3) 以見對 rg 例:

頰 rgyal-b 幹 rgan 結 rgyal

伯希和以爲在這一類對音裏-g-的帶音成素恐怕受前綴音 r- 的截留已然變成不帶音的⁽¹⁾k, 照現在所有的例字來看,他的假設也或許是對的,不過在漢譯藏音裏還有兩個以見對 g 的例:

公 gon 劫 gi·b

這兩個字的 g 音前面並沒有前綴音 r- 却也一樣的以清對濁,這祇能說是譯音人的一時疏略,就不能用伯希和的假設來解釋了。

(4) 以來對 r 例:

盧 -ro 立 -rib

這是因爲漢語沒有顛音[r],所以才勉強用讀作邊音^[1]的來母字來替代。

(5) 以照對 c' 例

屬 c'og 折 c'eg

(1) 參閱 T. P. Ser. 2, Vol. XVI, p. 5

“屬”“折”同屬照母而拿牠來對 c' ，這跟(a)項藏譯漢音以穿母的“綽”字對 cag 適得其反。

(6) 以羣對 k 例

乾 ken 17. 伽 bka 14, ka 17.

拿“乾”字來對 ken 恐怕是一種音近相代的現象，至於“伽”字廣韻雖然收入戈韻三等讀作“求迦切”，可是牠的同音字“茄”“枷”又可讀作麻韻的“古牙切”，以此類推，那麼這個字也許轉入麻韻見紐了。

綜括這六點來看，我覺得漢譯藏音的精確程度似乎比藏譯漢音要差一點，所以我們得要互相參證才可以略見真相。至於拿這幾項的聲母條理同阿彌陀經等四種材料比較，我祇覺得審禪有別，及以 c 對澄，以 k 對羣三點算是這種對音的特徵，其餘的同那四種材料並沒有什麼顯著的差異(參閱第一表)。所以我們還得看一看牠們的韻母條理究竟怎樣。

根據這一百二十九個音來歸納牠們的韻母條理我們發現果假攝歌⁽¹⁾戈同讀作 a ，但戈除唇聲字外祇有一個可入麻韻的“迦”字，

(b) 左 dza 9. 羅 la 14, 16. 波 pa 14, 15, 18. 摩 rma 16. 迦 bka 14. ka 17.
麻二等無例字，開口三等的“射”字變成 ye ，

(a) 射 ye 9, 11, 14.

遇攝模讀作 o ，惟漢譯藏音中有一“努”字變 u ，

(a) 吾 $'go$ 17. 戶 ho 6, 12. 部 $p'o$ 6, 7, 12, 13, 15, 17.

(b) 盧 ro 14. 蘇 $s'o$ 16. 逋 $p'o$ 18. 土 lho 14. 戶 $'o$ 16. 努 $'du$ —11.

虞魚同讀作 u ，惟囊韻“主”字變 o ，“矩”字有聲無韻。

(1) 凡單舉平聲韻目者皆兼該上去而言，下同。

(a) 孺 zu 10. 儒 zu 14. 夫 p'u 5,6,7,9,11,12,13,14,15,16,17. 武 bu 15.

矩 k—16. 書 ɕu 7,9,11,12,13,15. 於 yu 12. 御 'gu 10,16.

(c) 武 bū 14.

(d) 武 bū 1,23,26,40,54. 主 ʘo 24,28.

止攝支脂之開口同讀作 i; 惟紙韻“紫”字變 e', “綺”字有聲無韻;

(a) 議 'gi 7,10,13,16. 史 gi 10,16. 李 li 11. 紫 tse' 9.

(b) 資 rtsi—18. 紕 p'yi 14,15. 綺 k'—9,10.

脂合口或讀 -u, 或變 -e;

(c) 水 ɕu 45. 綏 sts'e 43.

微合口讀 u'i, 而唇聲字變 e'i.

(a) 韋 wu'i 13. 斐 be'i 15.

蟹攝咍泰兩韻或讀 a'e, 或讀 a'i, 寫法微有不同.

(a) 大 da'i 5,6,7,9,11,12,13,14,15,16,17. 太 t'ai 5,11,14.

(d) 太 t'a'e 23. 開 k'a'e 26.

齊或讀 e'i, 或讀 e, 乃因 -i 而變讀。

(a) 禮 le'i 13,15.

(c) 帝 te 3.

(d) 帝 te 1,23,26,40,54.

效攝豪讀作 a'u, 宵讀作 o'u, 一三等不相混淆;

(a) 皐 kau 9. 兆 ce'u 16.

(c) 孝 he'u 14.

(d) 孝 he'u 1,54.

流攝侯讀作 u, 尤讀作 i'u, 與宵韻亦復有別。

(a) 牛 'gi'u 10. 綬 zi'u 13. 柳 li'u 16.

唐五代西北方音

(b) 樓 -lu 19.

咸攝覃讀作am,合盍同讀作ab;

(b) 貪 lha-m 10. 南 nam 15. 帀 tsab 15. 合 ha(b) 17. 榼 k'ab 16.

添讀作yam,沾讀作yab。

(a) 兼 kyam 14,16.

(b) 頰 rgyal-b 11,13.

深攝侵讀作im,緝讀作ib,有時亦對譯藏音ub。

(a) 金 k'im 9,12,14,17,

(b) 琛 m'e'ims 13,15. 立 ri-b 9,10; ru-b 16.

(d) 金 k'im 28.

至於左側第十六列第七字伯希和讀爲業韻的“劫”字而對以 gi-b 音,原文模糊且無旁證,姑存之以備一說。

(b) *劫 gi-b 16.

山攝寒讀作an;

(a) 韓 han 9.

(b) 贊 btsan 9,13,14,20. 旦 brtan 15. 岸 m'ian 16. 幹 rgan 18.

桓元合口同讀作wan,末韻的唇聲讀作al;

(b) 末 'bal 16.

(d) 觀 kwan 24. 元 'gwan 26.

仙開口讀作en,薛開口或讀er或讀ed;

(b) 乾 ken 17. 熱 bzer 10,13,14,15,17. 折 c'ed 18.

先開口讀作yen,合口讀作ywan,屑口讀作yal,

(b) 研 'gyen 20. 結 rgyal 20.

(c) 縣 hywan 45.

臻攝真讀作in,質韻的“悉”字在漢譯藏音中凡七見,但皆有聲

無韻;

- (a) 銀 'gin 17.
- (b) 悉 s—9,11,15(兩見),17,18(兩見).
- (d) 神 ċin 23,26,40.

魂諄同讀作-on,惟“尹”字轉爲un;沒韻讀作-od,但漢譯藏音中的“沒”字有聲無韻;

- (a) 尹 yun 16.
- (b) 奔 pon 15. 論 blon 11,13,14,15,16,17,18,19,20. 窟 k'od 9,13,18.
- 沒 'b—19.

文讀作 un。

- (a) 軍 kun 17.
- (c) 文 bün 14.
- (d) 文 būn 1,23,24,26,40,54.

宕攝唐陽開口讀作 aŋ,合口讀作 waŋ;鐸藥開口讀作 ag,合口讀作 -wag。

- (a) 郎 laŋ 10. 楊 yan 12. 常 ɕaŋ 14. 尙 zaŋ 7,9,11,12,13,15.
- 將 tsaŋ 17. 光 kwaŋ 9,12,14,17. 綽 cag 16. 郭 kwag 17.
- (b) 當 taŋ 9. 藏 bzaŋ 11,16. 尙 zaŋ 9,10,13,15,19. 曩 naŋ 13.
- 諾 snag 15,17,18.
- (c) 皇 hwaŋ 3.
- (d) 長 caŋ 59,63,66. 皇 hwaŋ 1,23,26,40,54.

梗攝庚清青開口同讀作 eŋ,陌錫同讀作 eg,昔讀作 ig;惟漢譯藏音中以青韻的“寧”字對 ne,以清韻的“名”字對 myes, -ŋ 收聲已然露出消失的痕跡。

- (a) 兵 peŋ 7. 京 keŋ 16. 卿 k'eŋ 14. 正 jeŋ 7,16. 青 ts'eŋ 12,14,17.

唐五代西北方音

名 myes 16.

(b) 寧 ne 9,13. 昔 zigs 18. 歷 leg 20.

(c) 清 ts'en 45. 柵 ts'eg 43.

(d) 景 keñ 27. 慶 keñ 59,63,66. 貞 ceñ 24. 成 çeñ 24. 城 çeñ 28.

聖 çeñ 26,40.

曾攝登蒸同讀作 in, 德韻讀作 -ig。

(a) 僧 sin 10. 陵 lin 12. 丞 cin 10.

(c) 德 tig 14.

(d) 德 tig 1,54.

通攝東一等與冬同讀作 on, 東三等與鍾同讀作 -un, 在現有的例字裏屋沃燭皆讀作 -og。

(a) 公 koñ 16. 工 koñ 17. 通 t'on 13. 宗 tson 14. 祿 log 9,12,14,17.

僕 bog 9,11,14. 中 cuñ 5,6,10,11. 縱 ts'un 17.

(b) 公 goñ 14. 通 thoñ 10. 恭 kuñ 11. 篤 gtogs 14.

屬 cog 14; o'og 16.

(c) 戎 zuñ 43.

(d) 公 koñ 24,28. 宗 on 23. 龍 luñ 27.

此外,舒聲灰皆佳夬祭廢,蕭幽談咸銜鹽嚴凡山刪痕臻欣江耕,促聲洽狎葉乏曷鐸黠月櫛術迄物覺等在這一百二十九個音裏都找不到代表字。就以上所列的幾條來看我覺得韻母的讀音比較聲母更有規則,就是漢譯藏音也祇有三點應該特別提出來討論:

(1) 有聲無韻例

勃 b— 沒 'b— 悉 s— 矩 k— 綺 k'—

此條互見聲母項下“以全字對前綴音例”,這五個字對於

推究聲母的讀音上多少還有點幫助，對於韻母簡直是沒有用處的。

(2) 連誦例

貪 *lha-m* 頰 *rgyal-b* 立 *-ri-b, -ru-b* “劫” *gi-b*

勞佛曾經說：“在把兩個音節連到一塊兒的時候，如果第一成素的末尾是元音，那麼第二成素的前綴音就可以跟第一成素連接成一個音節”⁽¹⁾。這就是法語所謂“連誦”(liaison)。但是勞佛祇應用這條音理解釋了一個“貪”字，其餘的“頰”，“立”，“劫”三字都是由伯希和觸類引申的。⁽²⁾這當然是很聰明的解釋。至於以“立”譯 *-ru-b* 的現象，伯希和以為古代漢語不許脣元音跟脣收聲同時在一個字裏發現，所以這個 *-ru-b* 在當時譯音的人祇能讀作 *lib*：這種異化作用在音理上也可以講得通的。

(3) 以陽韻對陰韻例

寧 *ne* 名 *myes*

梗攝的 *-ŋ* 收聲在 (a) (e) (d) 三項裏都保持好好的，惟獨漢譯藏音有這樣兩個例。由這兩個例我們一方面可以看出來這種方音的明泥兩母既然除去本來附有鼻收聲的字都變成 'b, 'd，那麼要想對譯藏語的 *m, n* 勢必得用本來附鼻收聲的字才行；在另一方面還可以看出來附 *-ŋ* 收聲的清青兩韻字既然可以同藏語不附收聲的字相對，那麼這兩韻的 *-ŋ* 收聲也許漸有消變的趨勢了。至於勞佛跟伯希和認為 *ne* 裏的 *e* 是鼻化元音一層，單靠這兩個漢字譯音

(1) 參閱 T. P. Ser. 2. Vol. XV, p. 56.

(2) 參閱 T. P. Ser. 2, Vol. XVI, p. 3, 5, 10.

是不能決定的。

此外代表*i*音的藏文符號雖然在漢譯藏音跟藏譯漢音裏都分作正(ㄣ)反(ㄣ)兩種,然而從音理上推求却同千字文裏的對音一樣沒有固定的條理,勞佛以爲*i*(ㄣ)代表漢語的短音*i*,而*i*(ㄣ)代表⁽¹⁾*i, ī, ö*之間的音,照我看是不能成立的。

拿這幾項的韻母條理同阿彌陀經等四種材料比較,我覺得有三種現象很值得注意:

- (1)宕梗兩攝的-n收聲並未完全遺失,而且主要元音亦未發生變化。

在唐蕃會盟碑的對音裏除去以“寧”對 ne 以“名”對 $myes$ 兩個例外,其餘的宕梗兩攝的字既然不像千字文那樣遺失了-n收聲,同時也不像大乘中宗見解那樣把宕攝的主要元音變讀爲 o 。所以我雖然覺得梗攝的一部分應該也有鼻韻化的趨勢,然而在寫法的系統上牠們同阿彌陀經金剛經是很相近的。

- (2)山臻兩攝的入聲有時對以-d收聲。

左側的漢譯藏音有以“折”對 $c'ed$,以“窟”對 $k'od$ 兩個例,這同阿彌陀經譯“跋”爲 bad ,譯“發”爲 $p'ad$ 的例恰好一樣,在其餘幾種對音裏都沒有發見過的,我們應該承認牠是這種對音的一個特徵。

- (3)蟹效兩攝的一等不與二三等混淆。

蟹效兩攝的一等在阿彌陀經金剛經跟大乘中宗見解裏都跟二三等不大分別,祇有在千字文裏不相混淆。唐蕃

(1) 參閱 T. P. ser. 2, Vol XV, p. 85.

會盟碑的對音蟹攝一等讀作 a'i 或 a'e (大 da'i, 太 t'a'i, 開 k'a'e),
效攝一等讀 a'u (皐 ka'u), 這是跟千字文的寫法比較相近的。

綜括上面所說,我覺得唐蕃會盟碑的對音系統,從聲母一方面論,全清上去聲混入全濁的祇有“正 jeŋ”,“左 dza”兩例,並不像千字文跟大乘中宗見解那樣多,而禪母上去聲保持濁音一點,除去未窺全豹的譯音本大乘中宗見解以外,要算是其他幾種所沒有的特徵;至於以 ɔ 對澄,以 k 對羣的現象,却不能不算是較晚的演變。從韻母一方面論,宕梗兩攝的 -ŋ 收聲既然沒有完全消失,而山臻兩攝的入聲也有一部分保持 -d 收聲;這都同阿彌陀經金剛經相近;不過讀豪作 au,讀哈泰作 ae, ai 兩點,却又同千字文的寫法相近。折衷起來看,大概這種對音是從阿彌陀經金剛經到千字文大乘中宗見解之間的一個過渡。如果不管方音上的歧異,我們就可以假定阿彌陀經跟金剛經是長慶二年以前的東西,而千字文或者跟唐蕃會盟碑同時,或者比牠稍後;至於大乘中宗見解的時代應該比這幾種較晚,從各方面看來,已然沒有什麼疑義了。

第一表 五種漢藏對音聲母比較表

切 韻 藏 文 對 音	幫 [p]	滂 [pʰ]	並 [bʰ]	明 [m]	非 [pf]	敷 [pfʰ]	奉 [bvʰ]	微 [ɱ]	端 [t]	透 [tʰ]	定 [d]	泥 [n]	來 [l]	知 [tʰ] [ʈ]	照 [tʰ] [ʈʰ]	徹 [tʰ] [ʈʰ]	穿 [tʰ] [ʈʰ]	澄 [dʰ] [dʰ]
阿彌陀經	p		b 'b	'b m	p'		b 'b	'b	t t'	t'	d	'd 'n n	l	c		c'		j
金剛經	p	p'	b 'b	'b m	p'		b 'b	'b	t t'	t'	d	'd 'n n	l	c		c'		j
唐蕃會盟碑	p	p'	b	'b m	p'		b	b m	t t' (th) (lh)	t'	d	'd 'n n	l (r)	c	c j (正) (c')	c'	c'	c
千字文	p b (上去)	p'	b	'b m	p'	p'	b p'	'b	t d (上去)	t'	d	'd n	l	c j (上去)		c'		j
大宗乘見中解	p b (上去)	p	p'	'b m	p'	p'	p'	b 'b	t d (上去)	t'	t'	'd 'n n	l	c j (上去)		c'		c'
切 韻 藏 文 對 音	牀 [dzʰ] [dzʰ]	審 [ʃ] [ʃ]	禪 [ʒ]	娘 [ɳ]	日 [nʒ]	精 [ts]	清 [tsʰ]	從 [dzʰ]	心 [s]	邪 [z]	見 [k]	溪 [kʰ]	羣 [gʰ]	疑 [ŋ]	影 [ʔ]	喻 [j] [ɔ]	曉 [X]	匣 [ʁ]
阿彌陀經		ʃ		'j	ʒ	ts	tsʰ	dz	s	—	k	kʰ	g	'g	·	'wy h	h	'h
金剛經		ʃ		'j	ʒ	ts	tsʰ	dz	s		k	kʰ	g	'g	·	'wy y	h	h
唐蕃會盟碑	ʃ		ʃ ʒ (上去)		ʒ	ts dz (左)	tsʰ	z (藏)	s		k (rg) (g)	kʰ	k (bk)	'g n	y (於)	'wy	h	' (月)
千字文	c' (床)		ʃ		ʒ	ts dz (上去)	tsʰ	dz	s		k g (上去)	kʰ	g	'g	·	'wy	h	h
大宗乘見中解		ʃ			ʒ	ts dz (上去)	tsʰ	tsʰ dz	s		k g (上去)	kʰ	kʰ g'	'g	·	'uy 'w	h	h

第二表 五種漢藏對音韻母比較表(甲)

廣 韻 部 對 音	歌 [a]	戈 [ua]	麻 [a] [wa] [ia]	模 [o]	魚 [fo]	虞 [iu]	哈 [qi]	灰 [uqi]	泰 [qi] [uai]	皆 [ai] [wai]	佳 [ai] [wai]	祭 [iæi] [iwei]	齊 [iei] [iwei]	脂 [i] [wi]	之 [i:]	支 [is] [wie]	微 [ei] [wei]	豪 [au]	肴 [au]	宵 [iæu] [iæu]	蕭 [ieu]	侯 [ou]	尤 [iou]
阿彌陀經	a		— wa a (正齒)	o u (唇聲)	i u	u	e	we	e we	e —		e —	e —	i —	i	i —	yi —	e'u		i'u			i'u u (唇聲)
金剛經	a	wa	a wa ya (唇聲)	o u (唇聲)	i u	u	e'i	we'i	e'i we'i	e'i —	a —	e'i —	e —	i —	i	i u	yi u	e'u		e'u		i'u u (唇聲)	i'u u (唇聲)
唐蕃會盟碑	a	a (唇聲)	— — ye	o u (努)	u o (主)	u	a'e		a'i —				{e e'i —	i u	i	i —	e'i u'i	a'u		e'u		u (樓)	i'u
千字文	a	wa a (唇聲)	a — ya	o uo (二字)	u i	u	ai	wai ai (唇聲)	— wa'i	e'i we'i	a wa	e'i we'i	{e'i ye we	i wi	i	i {u'i u	e (飛) u'i	a'u e'u	a'o e'u	a'u ya'u ye'u	ya'u e'u	e'u a'o (二字) u (唇聲)	e'u i'u u (唇聲)
大宗乘見中解	a o (二字)	wa a (唇聲)	a wa ya	o u (唇聲)	u i	u	e	we e (唇聲)	e we	e —	a we	e —	{e ye we	i u	i	i u	{yi i u	e'u	e'u	e'u	e'u	i'u	i'u u (唇聲)

第三表 五種漢藏對音韻母比較表(乙)

廣 韻 藏 文 對 音	覃 [am]	談 [am]	咸 [am]	銜 [am]	鹽 [iam]	嚴 [iam]	添 [iem]	凡 [iuem]	侵 [iem]	寒 [an]	桓 [uan]	山 [an] [wan]	刪 [an] [wan]	仙 [iæn] [iwan]	元 [ien] [iwen]	先 [ien] [iwen]	痕 [æn]	魂 [uæn]	真 [iæn]	諄 [iuen]	欣 [ien]	文 [iuen]
阿彌陀經		am			em	em	em	am	im	an	wan	en —		— wan	en an (唇聲)	{yan yen en —			in			un
金剛經	am	am				em	am (念)		im	an	wan	{en yen —		en —	en an (唇聲)	{yan yen en —	in	on	in			un
唐蕃會盟碑	am	—					yam		im	an	wan			en —	— wan	yen ywan		on	in	on un (尹)		un
千字文	am	am		am	em		yam		im	an	wan an (唇聲)	an —	an —	an (正齒) wan	an wan	yan —		on un	in	un	in	un
大宗 乘見 中解	am	am	am		yam		yam	am	im yim	an	wan an (唇聲)	{en yen yan (ㄎ)	— wan	an (正齒) wan	en {an (唇聲) wen	{yan yen —	in	on un	in	un		un
廣 韻 藏 文 對 音	合 [ap]	盍 [ap]	洽 [ap]	狎 [ap]	葉 [iæp]	業 [iæp]	帖 [iæp]	乏 [iwep]	緝 [iæp]	曷 [at]	末 [uat]	鎋 [at] [wat]	黠 [at] [wat]	薛 [iæt] [iwæt]	月 [iæt] [iwæt]	屑 [iæt] [iwæt]		沒 [uæt]	質 [iæt]	術 [iuet]	迄 [iæt]	物 [iuet]
阿彌陀經	ab					ab		ab	ib	ar	ad (唇聲)				— ad (唇聲)				ir	ur		ur
金剛經	ab					eb		ab	ib	ar	ar (唇聲)		ar —	yer war	— ar (唇聲)				ir	ur		ur
唐蕃會盟碑	ab	ab				ib	yab		ib		al (唇聲)			{er ed —		yal —		od				
千字文	ab			ab	yab eb		yab	ab	ib	ar			ar —	yar war		{yar er —			ir			ur
大宗 乘見 中解					ab (正齒)	eb		ab	ib	ar	war ar (唇聲)		ar —	{yar yer war		er —		ur	ir			ur

第四表 五種漢藏對音韻母比較表(丙)

廣 韻 藏 文 對 音	唐 [aŋ] [waŋ]	陽 [iaŋ] [iwaŋ]	江 [oŋ]	庚 [eŋ] [iŋ] [weŋ] [iweŋ]	耕 [ɛŋ] [wɛŋ]	清 [iæŋ] [iweŋ]	青 [ieŋ] [iweŋ]	登 [əŋ] [wəŋ]	蒸 [iəŋ]	東 [oŋ] [ioŋ]	冬 [uoŋ]	鍾 [iwoŋ]
阿彌陀經	— waŋ	aŋ waŋ	waŋ	eŋ —		{ eŋ e, yi —	{ yeŋ yiŋ yi(經) —	iŋ —	iŋ —	oŋ uŋ		
金剛經	aŋ waŋ	aŋ —	aŋ	eŋ —		{ eŋ ye, yi —	eŋ —	iŋ —	iŋ —	oŋ uŋ		uŋ
唐蕃會盟碑	aŋ waŋ	aŋ(將) —		eŋ —		eŋ —	{ eŋ e(寧) ye(名) —	iŋ —	iŋ —	oŋ uŋ	oŋ	uŋ
千字文	aŋ (二字) o	yo o (正齒)	aŋ	e, ye we		e we	{ e ye —	eŋ —	eŋ —	oŋ uŋ	oŋ	uŋ
大宗 乘見 中解	oŋ woŋ	yoŋ oŋ (正齒)		eŋ, ye —		{ eŋ ye —	eŋ —	iŋ —	iŋ —	oŋ uŋ	oŋ	uŋ oŋ
廣 韻 藏 文 對 音	鐸 [ak] [wak]	藥 [iak] [iwak]	覺 [ok]	陌 [ek] [iek] [wek] [iwek]	麥 [ɛk] [wɛk]	昔 [iæk] [iwek]	錫 [iek] [iwek]	德 [ək] [wək]	職 [iək] [iwek]	屋 [ok] [iok]	沃 [uok]	燭 [iwok]
阿彌陀經	ag —	ag (正齒) —	yag			yig —		ig { og ug	ig —	— ug		yog
金剛經	ag —	ag (正齒) —	yag eg	ig —				ig og	ig —	og ug	og	
唐蕃會盟碑	ag wag	ag —				ig —	eg	ig —		og —	og	og
千字文	ag —	yag ag (正齒)	yag	eg weg	eg	{ yig ig —	ig	eg ug	ig —	og ug		wag ug(足)
大宗 乘見 中解	ag —	ag —	ag	eg —	ig —	{ yig ig —	ig	ig og	{ ig eg —	og ug		wog og

附 錄 一

漢藏對音千字文與切韻音及六種現代西北方音的比較

二

漢 字	藏 音	切 韻 音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(1)和	⁽¹⁾ hwa	ɣua(匣,戈)	xo	ɣuo	ɣuo	ɣuo	ɣuɪ	ɣuo
(2)下	ha'	ɣa(匣,馬)	ɕia	ɕia	ɕia	ɕia	ɕia	ɕia
(3)睦	'bug(?)	mǐok(明,屋三)	mu	mu	mu	mu	mbə	mbə
(4)夫	p'u(?)	pjiu(非,虞)	fu	fu	fu	fu	ɣu	fu
(5)唱	o'o'o	tɕ'ian(穿三,漾開)	t'ɔ	t'ä	t'ä	t'ä	tɕ'ä	tɕ'ə
(6)婦	bu	b'jiu(奉,有)	fu	fu	fu	fu	ɣu	fu
(7)隨	su'i	zwǐə(邪,支合)	suei	suæi	sui	suei	ɕy	ɕy
(8)外	'gu....	ɣuoi(疑,泰合)	uæ	uæ	uæ	uæ	uæi	uæ

三

(1)諸	cu	tɕ'io(照三,魚)	t'u	tɕ'ɿ	pɸu	tsɿ	tsu	tsu
(2)姑	ko	ko(見,模)	ku	ku	ku	ku	ku	ku
(3)伯	peg	pek(幫,陌)	pei	pæi	pei	pei	piæ	piə
(4)叔	ɕug	ɕlok(審,屋三)	fu	ɕɿ	fu	sɿ	suə	suə
(5)猶	yu	iəu(喻四,尤)	iu	iu	iu	iu	iəʊ	io
(6)子	tsi	tsi:(精,止)	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ
(7)比	bi	pji(幫,旨開)	pl	pi	pi	pi	pi	pi
(8)兒	zi	ɳziə(日,支開)	ær	ær	ær	ær	ær	ær
(9)孔	k'on	k'on(溪,董一)	k'uǎ	k'uǎ	k'uon	k'uŋ	k'ũ	k'uǎ

四

(1)交	ke'u	kau(見,肴)	tɕio	tɕiau	tɕiau	tɕiau	tɕiau	tɕiau
------	------	----------	------	-------	-------	-------	-------	-------

(1) 此表標音除藏音爲羅馬字外,其餘均係國際音標。

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻	音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(2)友	i'u	jǐǒu(喻三,有)		iu	iu	iu	iu	ieʉ	io
(3)投	də'u	d'əu(定,侯)		t'əu	t'ou	t'ou	t'ou	t'əʉ	t'o
(4)分	bun	b'j'uen(奉,問)		fə	fə	fə	fə	χū	fuə
(5)切	ts'er	ts'iet(清,屑)		tɕ'ie	tɕ'ie	tɕ'ie	tsiæ	tɕ'ie	tɕ'e
(6)磨	'ba	muə(明,戈)		mo	mo	mo	mo	mbu	mbə
(7)箴	cim	tɕ'əm(照三,侵)		tɕ	tɕ	tɕ	tɕ	tɕə	tɕə

五

(1)次	ts'i	ts'i 清,至開		ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ
(2)弗	p'ur	p'j'uet(非,物)		fu	fu	fo	fo	χuə	fuə
(3)離	li	lj'ie(來,支開)		li	li	li	li	li	li
(4)節	tser	tsiet(精,屑開)		tɕie	tɕie	tɕie	tsiæ	tɕie	tɕie
(5)義	'gi	ŋj'ie(疑,真開)		i	i	i	i	i	i
(6)廉	lem	lj'iam(來,鹽)		leə	leə	leə	leə	lɕ	liŋ
(7)退	t'wa'i	t'uəi(透,隊)		t'uei	t'uəi	tuei	t'uei	t'uei	t'uə
(8)顛	tyan	tien(端,先)		tiə	tiə	tiə	tia	tiə	tiŋ

六

(1)情	dze	dz'j'æn(從,清)		tɕ'is	tɕ'is	tɕ'ing	ts'ing	tɕ'is	tɕ'is
(2)逸	yir	j'et(喻三,質)		i	i	i	i	ie	ie
(3)心	sim	s'j'əm(心,侵)		ɕis	ɕis	ɕis	siə	ɕis	ɕis
(4)動	don	d'on(定,董一)		tuə	tuə	tuŋ	tuŋ	tuə	tuə
(5)神	qin	q'z'j'ən(牀三,真)		ɕə	ɕə	ɕə	ɕə	ɕə	ɕə
(6)疲	be	b'jiə(並,支開)		psi	p'i	p'i	p'i	p'i	p'i
(7)守	q'iu	q'j'eu(審三,有)		ɕeu	ɕou	ɕou	ɕou	ɕəʉ	ɕo

七

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(1)堅	kyan	kien(見,先)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiŋ
(2)持	ji	ɕi(澄,之)	tɕʰl	tɕʰl	tɕʰl	tɕʰl	tɕʰl	tɕʰl
(3)雅	'ga	ɾa(疑,馬)	ia	ia	ia	ia	ia	ia
(4)操	ts'e'u	tɕ'au(清,豪)	ts'o	ts'au	ts'au	ts'au	ts'au	ts'au
(5)好	ha'u	χau(曉,皓)	χo	χau	χau	χau	χau	χau
(6)爵	tsyag	tsiak(精,藥)	tɕyo	tɕyo	tɕyo	tsyɔ	tɕiǎ	tɕiǎ
(7)自	dzi	dz'i(從,至開)	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ
八								
(1)東	ton	ton(端,東一)	tuǎ	tuǎ	tuon	tuon	tũ	tuǎ
(2)西	syɛ	siei(心,齊開)	ɕi	ɕi	ɕi	si	ɕi	ɕi
(3)二	zi	ɾzi(日,至開)	ær	ær	ær	ær	ær	ær
(4)京	ke	kjǐen(見,庚開三)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiǎ	tɕiǎ
(5)背	ba'i	puqi(幫,隊)	pei	pæi	pei	pei	pæi	pæ
(6)邨	mo	man(明,唐開)	mǎ	mǎ	mǎ	mǎ	mbu	mbə
(7)面	myan	mjiæn(明,線開)	miǎ	miǎ	miǎ	miǎ	mbiǎ	mbiŋ
九								
(1)鬱	gur	ʼyuet(影,物)	y	y	y	y	yə	yə
(2)樓	le'u	lěu(來,侯)	leu	lu	lou	lou	ləʋ	lo
(3)觀	kwan	kuon(見,換)	kuæ	kuǎ	kuǎ	kuæ	kuǎ	kuŋ
(4)飛	p'e	pjwěi(非,微合)	fei	fæi	fi	fei	χuei	fuæ
(5)驚	keŋ	kjǐen(見,庚開三)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiǎ	tɕiǎ
(6)圖	duo	d'o(定,模)	t'u	t'u	t'ou	t'u	t'u	t'u
(7)寫	sya	sia(心,麻三)	ɕie	ɕie	ɕiæ	sia	ɕie	ɕie
(8)禽	g(i)m	gj'iem(羣,侵)	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(10)〔畫〕	(h)wa	ɣwai(匣,卦合)	ɣua	ɣua	ɣua	ɣua	ɣua	ɣua
(11)〔綵〕	ts'a'i	ts'oi(清,海)	ts'æ	ts'æ	ts'æ	ts'æ	ts'æi	ts'æ
(12)〔仙〕	syau	sɿæn(心,仙)	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	sia	ɕiǎ	ɕiŋ

十

(1)舍	ɕya	ɕia(審三,禡開三)	ɕæi	ɕə	ɕə	ɕə	ɕu	ɕə
(2)傍	bo	b'an(並,唐)	—	—	—	—	pu	—
(3)啓	k'ye	k'iei(溪,齊開)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i
(4)甲	kab	kap(見,狎)	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia
(5)帳	oon	tɕian(知,漾)	tɕ	tɕ	tɕ	tɕ	tɕu	tɕə
(6)對	twa'i	tuɕi(端,隊)	tuei	tuæi	tuei	tuei	tuei	tuæ
(7)楹	yeŋ	ɿæn(喻四,清)	iǎ	iǎ	iŋ	iŋ	iǎ	iǎ
(8)肆	si	si(心,至)	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ
(9)筵	yan	ɿæn(喻四,仙)	iǎ	iǎ	iǎ	iǎ	iǎ	iŋ
(10)設	gar	ɕiǎet(審三,薛開)	ɕæi	ɕə	ɕə	ɕə	ɕa	ɕə
(11)席	syig(?)	zɿǎk(邪,昔)	ɕi	ɕi	ɕi	si	ɕiǎ	ɕiǎ

十一

(1)吹	c'u	tɕ'wiǎ(穿三,支合)	t'uei	t'uæi	pf'e	ts'ui	ts'uæi	ts'yi
(2)笙	ɕə	ɕen(審二,庚開二)	ɕǎ	ɕǎ	ɕen	ɕen	ɕǎ	ɕǎ
(3)昇	ɕen	ɕiǎen(審三,蒸)	ɕǎ	ɕǎ	ɕen	ɕen	ɕǎ	ɕǎ
(4)階	ke'i	kai(見,皆)	tɕie	tɕie	tɕiæ	tɕiæ	tɕiæi	tɕiæ
(5)納	'dab	nɕp(泥,合)	na	na	na	la	nda	nda
(6)陞	be'i	b'iei(並,霽)	pi	pi	pi	pi	pi	pi
(7)弁	byen	b'jiǎen(並,線開)	piǎ	piǎ	piǎ	piæ	piǎ	piŋ
(8)轉	jwen	tɕiwen(知,獮合)	t'uæ	t'uǎ	pfǎ	tsuæ	tsuǎ	tsuən

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(9)疑	'gu	ŋji:(疑,之)	i	i	pi	pi	i	i
(10)星	sye	sien(心,青)	ɕiɕ	ɕiɕ	ɕiŋ	siŋ	ɕiɕ	ɕiɕ
(11)右	yu	jɿɕu(喻三,宥)	iu	iu	iu	iu	ieu	io

十二

(1)內	'de'i(?)	nuɿ(泥,隊)	luɐi	luɐi	lui	lui	ndɐi	nduɐ
(2)左	dza	tso(精,哿)	tso	tso	tso	tso	—	tsə
(3)達	dar	d'at(定,曷)	ta	ta	ta	ta	ta	ta
(4)承	ɕen	dʒ'ɿen(牀三,蒸)	t'ɕ	t'ɕ	t'ɕŋ	t'ɕŋ	tɕ'ɕ	tɕ'ɕ
(5)明	meŋ	mj'ɿen(明,庚三)	miɕ	miɕ	miŋ	miŋ	mbi	mbiɕ
(6)既	gi	kjɿi(見,未開)	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi
(7)集	dzib	dz'ɿep(從,緝)	tɕi	tɕi	tɕi	tsi	tɕiə	tɕiə
(8)墳	bun	b'j'wən(奉,文)	fɕ	fɕ	fɕ	fɕ	χũ	fuɐ
(9)典	tya(n)	tien(端,銑開)	tiɕ	tiɕ	tiɕ	tiɕ	tiɕ	tiŋ

十三

(1)羣	gun	g'j'iuən(羣,文)	tɕ'yɕ	tɕ'yũ	tɕ'yɕ	tɕ'yɕ	tɕ'yũ	tɕ'yə
(2)英	·e	·ɿen(影,庚開三)	iɕ	iɕ	iŋ	iŋ	iɕ	iɕ
(3)杜	do	d'o(定,姥)	tu	tu	tou	tu	tu	tu
(4)藁	ke'u	kau(見,皓)	ko	kau	kau	kau	kau	ku
(5)鍾	cuŋ	tɕ'iwon(照三,鍾)	t'uɕ	t'uɕ	pfen	tsen	tsĩ	tsuɕ
(6)隸	le'i	liei(來,霽開)	li	li	li	li	li	li

十四

(1)羅	la'	la(來,歌)	lo	lo	lo	la	lau	lə
(2)將	tsyo	ts'ian(精,陽開)	tɕiɕ	tɕiɕ	tɕiɕ	tsiɕ	tɕiɕ	tɕiə
(3)相	syo	s'ian(心,陽開)	ɕiɕ	ɕiɕ	ɕiɕ	siɕ	ɕiɕ	ɕiə

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(4)路	lo	lo(來,暮)	lu	lou	lou	lou	læʋ	lo
(5)俠	hyab	ɣiep(匣,帖)	ɕie	ɕiə	ɕiæ	ɕiæ	ɕiæ	ɕiə
(6)槐	hwe...	ɣwai(匣,皆合)	ɣuæ	ɣuæ	ɣuæ	ɣuæ	ɣuæi	ɣuai

十五

(1)給	keb	kjɛp(見,緝)	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕiə	tɕiə
(2)千	ts'yan	ts'ien(清,先開)	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	ts'ia	tɕ'iǎ	tɕ'in
(3)兵	pe	pjiɛŋ(幫,庚三)	piǎ	piǎ	piŋ	piŋ	piǎ	piǎ
(4)高	ke'u	kau(見,豪)	ko	kau	kau	kau	kau	ku
(5)冠	kwan	kuən(見,桓)	kuə	kuə	kuə	kuə	kuə	kuəŋ
(6)陪	ba'i	b'uqi(並,灰)	p'ei	p'æi	p'ei	p'ei	p'æi	p'æ
(7)輦	lyan	liǎn(來,獮)	leə	leə	leə	leə	liə	liŋ
(8)驅	k'u	k'jū(溪,虞)	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'yi
(9)穀	kog	kok(見,屋一)	ku	ku	ku	ku	kuə	kuə
(10)振	cin	tɕiǎn(照三,震)	tǎ	tǎ	tǎ	tǎ	tǎ	tǎ
(11)纓	e	iǎŋ(影,清開)	iǎ	iǎ	iŋ	iŋ	iǎ	iǎ

十六

(1)祿	log	lok(來,屋一)	lu	lu	lou	lou	luə	luə
(2)侈	c'i	tɕ'iə(穿三,紙開)	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ	ts'ɿ
(3)富	p'u	pjiəu(非,宥)	fu	fu	fu	fu	ɣu	fu
(4)車	ki	kj'io(見,魚)	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕyi
(5)駕	ga	ka(見,禡開二)	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia
(6)肥	bi	b'jwěi(奉,微合)	fei	fæi	fi	fei	ɣuei	fuə
(7)輕	k'ye	k'jiǎŋ(溪,清開)	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'in	tɕ'in	tɕ'iə	tɕ'iə
(8)策	c'eg	tɕ'ək(照二,麥開)	ts'ei	ts'æi	ts'ei	ts'ei	ts'a	ts'a

唐五代西北方音

漢 字	藏 音	切 韻 音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(9)功	ko(ñ)	koŋ(見,東一)	kuõ	kuõ	kuoŋ	kuŋ	kĩ	kuõ
(10)茂	'bu	mǎu(明,候)	mu	mu	mu	mu	mbu	mbu
(11)實	ɣi(r)	ɕz'ĩet(牀,質)	ʂl	ʂl	ʂl	ʂl	ʂə	ʂə

十七

(1)碑	pi	pjiě(非,支開)	pi	pi	pi	pi	pæi	pæ
(2)刻	k'eg	k'ək(溪,德開)	k'ei	k'æi	k'ei	k'ei	k'ə	k'ə
(3)銘	me	mien(明,青開)	miõ	miõ	miŋ	miŋ	mbiõ	mbiõ
(4)穉	ban	b'uən(並,桓)	p'æ	p'æ	p'æ	p'æ	p'æ	p'əŋ
(5)溪	k'ya'i	k'iei(溪,齊開)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i
(6)伊	'i	'i (影,脂開)	i	i	i	i	i	i
(7)尹	'win	jǐuən(喻,三,準)						
(8)佐	dza'	tsa(精,哿)	tso	tso	tso	tso	—	tsə
(9)時	ɣi'i	zi (禪,之)	sl	sl	sl	sl	sl	sl
(10)阿	a	'a (影,歌)	*o	*o	*o	*ə	*u	*ə

十八

(1)宅	jeg	ɕ'ek(澄,陌二)	tsei	tsæi	tsei	ts'ei	tsa	tsə
(2)曲	k'wag	k'jǐwok(溪,燭)	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'yə	tɕ'yə
(3)阜	p'u	pjǐu(非,宥)	fu	fu	fu	fu	χu	fu
(4)微	'byi	mjwěi(微,微合)	uei	væi	vei	uei	uei	væ
(5)旦	dan	tən(端,翰)	tæ	tæ	tæ	tæ	tĩ	tĩ
(6)孰	ɕug	z'fok(禪,屋三)	fu	ʂɥ	fu	sɥ	suə	suə
(7)營	wə	ĩwæŋ(喻,四,清合)	iã	iã	iŋ	iŋ	iã	iã
(8)桓	hwan	*ɣuən(匣,桓)	*χuæ	*χuæ	*χuæ	χuæ	*χuæ	χuəŋ
(9)公	ko(ñ)	koŋ(見,東一)	kuõ	kuõ	kuoŋ	kuoŋ	kĩ	kuõ

*凡加星號者不見於高本漢方音字典乃由類推而得之讀音。

十九

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(1)弱	zag	ŋzɿak (日,藥)	uo	zɔ	va	zɔ	za	zə
(2)扶	p'u	b'jɿu (奉,虞)	fu	fu	fu	fu	χu	fu
(3)傾	k'we	k'jiwæŋ (溪,清合)	tɕ'iō	tɕ'iō	tɕ'iŋ	tɕyɿŋ	tɕ'iō	tɕ'iō
(4)綺	k'i	*k'jiē (溪,紙)	*tɕ'i	*tɕ'i	*tɕ'i	*tɕ'i	*tɕ'i	*tɕ'i
(5)迴	hwa'i	*ɣuqi (匣,灰)	χuei	χuæi	χuei	χuei	χuei	χuæ
(6)漢	han	χan (曉,寒)	χæ	χǎ	χǎ	χæ	χǎ	χəŋ
(7)惠	(hw)e	*ɣiwēi (匣,霽合)	χuei	χuæi	χui	χui	χuei	χuæ

二十

(1)蜜	'bir	mjiēt (明,質)	mi	ni	mi	mi	mbiə	mbiə
(2)勿	'bur	mjiuēt (微,物)	o	uo	vo	uo	uə	və
(3)多	ta	ta (端,歌)	to	to	to	to	tɹ	tə
(4)士	gi	dz'i: (牀二,止)	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ
(5)寔	gig	*zǎk (禪,職)	*ɕɿ	ɕɿ	*ɕɿ	*ɕɿ	*ɕə	*ɕə
(6)寧	ne	niəŋ (泥,青)	niō	niō	niŋ	niŋ	ndiō	ndiō
(7)〔晉〕	dzin	tsiēn (精,震)	tɕiō	tɕiō	tɕiə	tsiə	tɕiō	tɕiō
(8)〔楚〕	c'u	tɕ'io (穿二,魚)	t'ɿ	tɕ'ɿ	pf'u	ts'ɿ	ts'u	ts'u
(9)〔更〕	keŋ	kəŋ (見,庚二)	kǎ	kǎ	kəŋ	kəŋ	kǎ	kǎ
(10)趙	*ja'u	ɕ'iəu (澄,小)	tɔ	tɹ	tɹ	tɹ	tɕɹ	tɕɹ

二十一

(1)橫	hwe'e	ɣweŋ (匣,庚合二)	χuō	χuō	χuoŋ	χuoŋ	χŋ	χuō
(2)假	ga'	ka (見,馬開二)	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia
(3)途	do	d'o (定,模)	t'u	t'u	t'ou	t'u	t'u	t'u
(4)滅	'byar	mjiæt (明,薛開)	miə	miə	miə	miə	mbiə	mbiə

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(5)號	kweg	*kwək (見,陌合二)	*kuei	*kuæi	*kuei	*kuei	*kua	*kuə
(6)踐	dzyan	dz'fæn (從,線開)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕi	tɕiŋ
(7)土	t'uo	t'o (透,姥)	t'u	t'u	t'ou	t'u	t'u	t'u
(8)會	hwa'i	ɣuci (匣,泰合)	ɣuei	ɣuæi	ɣui	ɣui	ɣuei	ɣuə
(9)盟	mei	mj'ien (明,庚開三)	miǎ	miǎ	min	min	mbi	mbiǎ
(10)呵	ha	ɣa (匣,歌)	ɣo	ɣo	ɣo	ɣə	ɣu	ɣə
(11)遵	tsun	ts'üən (精,諄)	tɕyǎ	tɕyǎ	tɕyǎ	—	tɕyǎ	tɕyǎ

二十二

(1)法	p'ab	pj'wep (非,乏)	fa	fa	fa	fa	ɣua	fua
(2)韓	han	*ɣan (匣,寒)	ɣə	ɣǎ	ɣǎ	ɣə	ɣǎ	ɣəŋ
(3)弊	be'i	b'j'æi (並,祭)	pi	pi	pi	pi	pi	pi
(4)煩	ban	b'j'wen (奉,元合)	fə	fǎ	fǎ	fə	ɣuǐ	fuǎ
(5)刑	hye	ɣien (匣,青開)	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiŋ	ɕiŋ	ɕiǎ	ɕiǎ
(6)起	ki	k'ji: (溪,止)	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi
(7)翦	tsyan	ts'ien (精,戈開)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tsiǎ	tɕiǎ	tɕiŋ
(8)頗	p'a	p'ua (滂,喻)	p'o	p'o	p'o	p'o	p'u	p'o
(9)牧	'bug	m'lok (明,屋三)	mu	mu	mu	mu	mbə	mbə
(10)用	yuh	i'woŋ (喻,四,用)	yǎ	yǎ	yuh	yuh	yǎ	yǎ
(11)軍	ku(n)	kj'üən (見,文)	tɕyǎ	tɕyǎ	tɕyǎ	tɕyǎ	tɕyǎ	tɕyǎ

二十三

(1)精	tsye	ts'ien (精,清開)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiŋ	tsiŋ	tɕiǎ	tɕiǎ
(2)宣	swan	s'wæn (心,仙合)	ɕyǎ	ɕyǎ	ɕyǎ	syǎ	syǎ	ɕy
(3)威	u'i	'wēi (影,微合)	uei	uæi	uei	ui	uei	uə
(4)沙	ɕa	ɕa (審二,麻開二)	sa	sa	sa	sa	sa	sa

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻	音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(5)漠	'bag	mək (明,鐸開)		mu	mo	mo	mo	mba	mbə
(6)馳	ji'i	d'iě (澄,支開)		tɕ'ɿ	tɕ'ɿ	tɕ'ɿ	tɕ'ɿ	tɕ'ɿ	tɕ'ɿ
(7)譽	yi	ŋo (喻四,魚)		y	y	y	y	y	yi
(8)丹	tan	tan (端,寒)		tæ	tæ	tæ	tæ	tã	tã
(9)青	ts'ə	ts'ieŋ (清,青)		tɕ'iɿ	tɕ'iɿ	tɕ'ing	ts'ing	—	tɕ'iɿ
(10)九	gu'u	kjiəu (見,尤)		tɕiu	tɕiu	tɕiu	tɕiu	tɕieu	tɕio

二十四

(1)百	peg	pək (幫,陌)		pei	pæi	pei	pei	piæ	piə
(2)郡	gwin	g'jiuən (羣,問)		tɕyɿ	tɕyũ	tɕyɛ	tɕyɛ	tɕyũ	tɕyɿ
(3)秦	jen	dz'iən (從,真)		tɕ'iɿ	tɕ'iɿ	tɕ'iɛ	ts'iɛ	tɕ'iɿ	tɕ'iɿ
(4)井	pye	pjiæŋ (幫,勁)		piɿ	piɿ	pin	pin	piɿ	piɿ
(5)嶽	'gag	ŋək (疑,覺)		yo	yo	yo	yo	iæ	ie
(6)宗	tsən	tsuən (精,冬)		tsuɿ	tsuɿ	tsuən	tsuən	tsũ	tsuɿ
(7)恆	h(ə)n?	ʃən (匣,登開)		χɿ	χɿ	χən	χən	χɿ	χɿ
(8)岱	da'i	*d'qi (定,代)		*tæ	*tæ	*tæi	*tæ	*tai	*tæ
(9)禪	ɕan	zɿən (禪,線開)		t'æ	t'æ	ɕæn	ɕæn	tɕ'æ	tɕ'ən

二十五

(1)鴈	'gan	ŋan (疑,諫開)		iɿ	iɿ	iɿ	iæ	ndiã	iã
(2)門	'bun	muən (明,魂)		mɿ	mɿ	mɿ	mɿ	mbɿ	mbɿ
(3)紫	tsi	tsiɿ (精,紙)		tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsɿ
(4)塞	sa'i	sɿi (心,代)		sæ	sæ	sæi	sæ	sai	sæ
(5)雞	kye	kiei (見,齊開)		tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi
(6)田	dyan	d'iən (定,先開)		t'iɿ	t'iɿ	t'iæ	t'iæ	t'iɿ	t'ing

二十六

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(1)鉅	gi	g'j'io (羣,語)	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕyi
(2)野	ya	ŋa (喻四,馬開三)	ie	ia	ia	ia	i	ia
(3)洞	don	d'on (定,送一)	tuɿ	tuɿ	tuŋ	tuon	tuɿ	tuɿ
(4)庭	də	d'ieŋ (定,青開)	t'iɿ	t'iɿ	t'ing	t'ing	t'iɿ	t'iɿ
(5)曠	k'o	k'uon (溪,宕合)	k'uɿ	k'uɿ	k'uɿ	k'uɿ	k'uɿ	k'uɿ
(6)遠	wan	j'wen (喻三,阮合)	yæ	yæ	yæ	yæ	yæ	ȳ
(7)綿	myen	mj'æn (明,仙開)	miɿ	miɿ	miɿ	miæ	mbiɿ	mbin
(8)邈	'byag	*mæk (明,覺)	*mo	*mo	*mo	*mo	*ma	mə
(9)巖	'gam	ŋiam (疑,銜)	iɿ	iɿ	iɿ	—	iɿ	in
(10)岫	s(i)'u	*z'iu (邪,宥)	*ɕiu	*ɕiu	*ɕiu	*siu	*ɕieu	*ɕio

二十七

(1)治	li.ʔ	ɕ'i (澄,志)	tɕl	tɕl	tɕl	tɕl	tɕl	tɕl
(2)本	pon	puən (幫,混)	pɿ	pɿ	pɿ	pɿ	pɿ	pɿ
(3)於	'u	'io (影,魚)	y	y	y	y	y	yi
(4)農	noŋ	nuon (泥,冬)	luɿ	luɿ	nuon	luŋ	ndɿ	nduɿ
(5)務	'bu	mj'iu (微,遇)	vu	u	vu	u	u	vu
(6)茲	tsi	tsi: (精,之)	tsl	tsl	tsl	tsl	tsl	tsl
(7)稼	ka	ka (見,禡開二)	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia
(8)穉	gig	ɕ'ok (審二,職)	səi	səi	sei	sei	sa	sə
(9)倣	gug	tɕ'ok (穿三,屋三)	*t'u	*tɕ'u	*pf'u	*ts'u	*ts'uə	*ts'uə
(10)載	dza'i	tsai (精,海)	tsæ	tsæ	tsæ	tsæ	tsəi	tsæ
(11)南	nam	nəm (泥,覃)	nə	nə	nə	læ	ndɿ	ndɿ

二十八

(1)藝	'ge'i	ŋj'æi (疑,祭開)	i	i	i	i	i	i
------	-------	--------------	---	---	---	---	---	---

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(2)黍	gi	ɕʰo(審三,語)	fu	ɕʰɿ	fu	sɿ	su	su
(3)稷	tsig	*tsʰɛk(精,職)	*tɕiə	*tɕi	*tɕi	*tsi	*tɕiə	*tɕiə
(4)稅	ɕwe'i	ɕiwaɪ(審三,祭合)	fei	ɕuæi	fei	sui	suei	ɕyi
(5)熟	ɕug	ʒʰok(禪,屋三)	fu	ɕʰɿ	fu	sɿ	sue	sue
(6)貢	koŋ	koŋ(見,送一)	kuɔ̃	kuɔ̃	kuoŋ	kuŋ	kũ	kuɔ̃
(7)新	sin	siɛn(心,真)	ɕiə	ɕiə	ɕiə	siə	ɕiə	ɕiə
(8)勸	k'wan	k'jiwɛn(溪,願合)	tɕ'yaɛ	tɕ'yaɛ	tɕ'yaɛ	tɕ'yaɛ	tɕ'yaɛ	tɕ'yaɛ
(9)賞	ɕo	ɕʰaŋ(審三,養開)	ɕɔ̃	ɕã	ɕã	ɕã	ɕã	ɕə

二十九

(1)孟	meŋ	mɛŋ(明,梗開二)	mɔ̃	mɔ̃	mɛŋ	mɛŋ	mbɔ̃	mbɔ̃
(2)軻	k'a	*k'a(溪,歌)	*k'o	*k'o	*k'o	*k'o	*k'u	*k'o
(3)敦	ton	tuɛn(端,魂)	tuɔ̃	tuɔ̃	tuɔ̃	tuɔ̃	tũ	tuɔ̃
(4)素	so	suo(心,暮)	sɿ	sɿ	sou	sɿ	səʋ	so
(5)事	ɕe	dʒ'i(牀二,志)	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ
(6)儀	'gi	ŋjiə(疑,支)	i	i	i	i	i	i
(7)秉	pye	pjiɛŋ(幫,梗開三)	piə	piə	piŋ	piŋ	piə	piə
(8)直	jig	d'iek(澄,職)	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰə	tɕʰə
(9)庶	gi	ɕʰo(審三,御)	fu	ɕʰɿ	fu	sɿ	su	su

三十

(1)勞	la'u	lau(來,豪)	lo	lau	lau	lau	lau	lau
(2)謙	k'yam	k'iem(溪,添)	tɕ'iaɛ	tɕ'iaɛ	tɕ'iaɛ	tɕ'iaɛ	tɕ'iaɛ	tɕ'iaɛ
(3)謹	kin	kjiɛn(見,隱)	tɕiə	tɕiə	tɕiə	tɕiə	tɕiə	tɕiə
(4)勅	c'ig	tʰɛk(徹,職)	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰɿ	tɕʰə	tɕʰə
(5)聆	lye	*lien(來,青)	*leɔ̃	*leɔ̃	*leŋ	leŋ	*leɔ̃	*leɔ̃

唐五代西北方音

漢 字	藏 音	切 韻 音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
3)音	·im	·iəm (影,侵)	iǝ	iǝ	iǝ	iǝ	iǝ	iǝ
(7)察	c'ar	tɕ'at (牀二,點開)	ts'a	ts'a	ts'a	ts'a	ts'a	ts'a

三十一

(1)胎	yi	i: (喻四,之)	i	i	i	i	i	i
(2)厥	kwar	*kjiwet (見,月合)	*tɕyo	*tɕyo	*tɕyo	*tɕyo		*tɕyo
(3)嘉	ka'	ka (見,麻開二)	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia	tɕia
(4)猷	yu	iəu (喻四,尤)	iu	iu	iu	iu	ieu	io
(5)勉	myan	mjiæn (明,獮)	miǝ	miǝ	miǝ	miǝ	mbiǝ	mbin
(6)其	gi	g'ji: (羣,之)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i
(7)祗	ci	tɕi (照三脂開)	ts]	ts]	ts]	ts]	ts]	ts]

三十二

(1)寵	c'un	t'iwon (徹,腫)	t'uǝ	t'uǝ	pf'əŋ	ts'on	ts'uǝ	ts'uǝ
(2)增	tseŋ	tsəŋ (精,登開)	tsǝ	tsǝ	tsəŋ	tsəŋ	tsǝ	tsǝ
(3)抗	k'o	k'aŋ (溪,宕開)	k'ǝ	k'ǝ	k'ǝ	k'ǝ	k'a	k'a
(4)極	gig	g'jiek (羣,職)	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕie	tɕie
(5)殆	da'i	d'qi (定,海)	tə	tə	tə	tə	tai	tə
(6)[辱]	*zw(ag)	ŋziwok (日,燭)	vu	ʒʌ	vu	zʌ	zuə	zuə
(9)[林]	l(i)m	ljiem (來,侵)	leǝ	leǝ	leǝ	leǝ	leǝ	leǝ
(10)[臯]	ka'u	*kau (見,豪)	*ko	*kau	*kau	*kau	*kau	*ku

三十三

(1)兩	lyo	ljiaŋ (來,養開)	leǝ	leǝ	leǝ	leǝ	leǝ	leǝ
(2)疎	gi	ʃio (審二,魚)	fu	ʃʌ	fu	ʃʌ	su	su
(3)見	kyan	kien (見,霰開)	tɕiǝ	tɕiǝ	tɕiǝ	tɕiǝ	tɕiǝ	tɕin
(4)機	ki	kjei (見,微開)	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi

唐五代四北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(5)解	ka'	kai (見,蟹)	tɕie	tɕie	tɕiæ	tɕiæ	tɕiæi	tɕiæ
(6)組	dzo'o	tso (精,姥)	tsɥ	tsɥ	tsou	tsɥ	tsəu	tso
(7)誰	ɕwi	*zwi (禪,脂合)	*fei	*ɕuæi	*fei	*sui	*suei	*ɕyi
(8)逼	pig	pjɤk (幫,職)	pi	pi	pi	pi	piə	piə
(9)索	sag	sok (心,鐸開)	so	so	so	so	sə	sə
(10)居	ki	kjɤ (見,魚)	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕyi
(11)閑	han	ɣan (匣,山開)	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ

三十四

(1)默	'bug	mək (明,德)	mei	mæi	mæi	mei	mbiə	mbiə
(2)寂	dzig	dz'iek (從,錫)	tɕi	tɕi	tɕi	*tsi	tɕiə	tɕiə
(3)寥	le'u	lieu (來,蕭)	leɔ	leau	leau	leau	leau	lyu
(4)求	gi'u	g'jǐeu (羣,尤)	tɕ'i u	tɕ'iu	tɕ'iu	tɕ'iu	tɕ'ieu	tɕ'io
(5)古	go	ko (見,姥)	ku	ku	ku	ku	ku	ku
(6)尋	syim	zǐəm (邪,侵)	ɕiǎ	—	ɕiǎ	siǎ	ɕiə	—
(7)論	lon	ljfueŋ (來,禪)	lyǎ	lyū	lyǎ	lyǎ	lyū	luǎ
(8)慮	lu	ljɤ (來,御)	ly	ly	ly	ly	ly	lyi
(9)散	san	son (心,旱)	sə	sǎ	sǎ	sə	sǎ	sǎ
(10)道	sya'u	sǎeu (心,宵)	ɕiə	ɕiau	ɕiau	siau	ɕieu	ɕiu
(11)遙	ya'u	*iǎeu (喻,四,宵)	*iə	*iau	*iau	iau	*ieu	*iu

三十五

(1)奏	dze'u	tsǎu (精,候)	tsəu	tsou	tsou	tsou	tsəu	tso
(2)累	lu	*ljwiǎ (來,紙合)	*luei	*luæi	*lui	*lui	*ly	*lyl
(3)遣	k'yan	k'jǎen (溪,獮開)	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	tɕ'iǎ	ts'ie	tɕ'iǎ	tɕ'iq
(4)感	ts'ig	*ts'iek (清,錫)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	ts'i	tɕ'iə	tɕ'iə

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興驛
(5)謝	sya	zǎa (邪,麻開三)	ɕie	ɕie	ɕiæ	siæ	ɕie	ɕiə
(6)歡	hwan	χuən (曉,桓)	χuæ	χuǎ̃	χuǎ̃	χuæ	χuǎ̃	χuən
(7)招	ca'u	tɕǎu (照三,宵)	tɕ	tɕau	tɕau	tɕau	tɕau	tɕu
(8)渠	gu	g'jǐo (羣,魚)	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'y	tɕ'yi
(9)河	ha	ɣa (匣,歌)	χo	χo	χo	χə	χu	χə
(10)的	tig	tiek (端,錫)	ti	ti	ti	ti	tiə	tiə

三十六

(1)抽	c'e'u	t'ǎu (徹,尤)	t'əu	t'ou	t'ou	t'ou	tɕ'əu	tɕ'o
(2)條	dya'u	d'ieu (定,蕭)	t'io	t'ieu	t'iau	t'iau	t'əu	t'iu
(3)枇	be	*b'ji (並,脂開)	*p'i	*p,i	*p'i	*p'i	*p'i	*p'i
(4)杷	ba'	*b'a (並,麻開二)	*p'a	*p'a	*p'a	*p'a	*p'a	*p'a
(5)晚	'ban	mjiwen (微,阮)	uə	uě	vě	uə	uǎ̃	vǎ̃
(6)翠	ts'we	ts'wi (清,至合)	ts'uei	ts'uei	ts'ui	ts'ui	ts'uei	ts'yi
(7)梧	'gu	ŋo (疑,模)	u	u	u	'gu	u	u

三十七

(1)翳	'ye'i	'iei (影,霽開)	i	i	i	i	i	i
(2)落	lag	lɔk (來,鐸開)	lo	lo	lo	lo	la	luə
(3)葉	yab	iæp (喻四,葉)	ie	iə	iæ	iæ	iæ	iə
(4)飄	p'ya'u	p'jǎu (滂,宵)	p'io	p'iau	p'iau	p'iau	p'əu	p'iu
(5)飄	ye'u	*iæu (喻四,宵)	*io	*iau	*iau	*iau	*ieu	*iu
(6)遊	yu	ieu (喻四,尤)	iu	iu	iu	iu	iəu	io
(7)鵲	kun	*kuən (見,魂)	*kuǎ̃	*kuǎ̃	*kuǎ̃	*kuǎ̃	*kuǎ̃	*kuǎ̃
(8)獨	dog	d'ok (定,屋一)	tu	tu	tou	tu	tuə	tuə
(9)運	'un	jǐuən (喻三,問)	yǎ̃	yǎ̃	yǎ̃	yǎ̃	yǎ̃	yǎ̃

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(10) [凌]	leñ	ljəŋ (來, 蒸開)	leŋ	leŋ	leŋ	leŋ	leŋ	leŋ
(11) [摩]	'ba	muə (明, 戈)	mo	mo	mo	mo	mbu	mbə
(12) [絳]	gəñ	kəŋ (見, 絳)	*tɕiŋ	*tɕiŋ	*tɕiə	*tɕiŋ	*tɕiə	*tɕiə

三十八

(1) 耽	tam	*təm (端, 覃)	*tə	*tə	*tə	*tə	*tə	*tə
(2) 讀	dog	d'ok (定, 屋一)	tu	tu	tou	tu	tuə	tuə
(3) 翫	'gwan	ɲuən (疑, 換)	uə	uə	uə	uə	uə	uəŋ
(4) 市	gi	zi: (禪, 止開)	s]	s]	s]	s]	s]	s]
(5) 寓	'gu	ɲjju (疑, 遇)	y	y	y	y	y	yi
(6) 目	'bug	mj'ok (明, 屋三)	mu	mu	mu	mu	mbə	mbə
(7) 囊	no	nəŋ (泥, 唐開)	nə	nə	nə	lɛ	ndə	ndə
(8) 廂	syo	sjaŋ (心, 陽開)	ɕiŋ	ɕiŋ	ɕiŋ	siŋ	ɕiŋ	ɕiə
(9) 易	yig	*iæk (喻四, 昔)	*i	*i	*i	*i	*iə	*iə
(10) 輜	yi'o	iəu (喻四, 尤)	iu	iu	iu	iu	ieʉ	io
(11) 攸	yi'o	*iəu (喻四, 尤)	iu	iu	iu	iu	ieʉ	io
(12) 畏	u'i	wəi (影, 未合)	uei	uəi	uei	uei	uei	uə

三十九

(1) 耳	zi	ɳzi: (日, 止開)	ær	ær	ær	ær	ær	ær
(2) 垣	'wen	j'wen (喻三, 元合)	yæ	yæ	yæ	yæ	yə	ŷ
(3) 牆	dzyo	dz'iaŋ (從, 陽開)	tɕ'io	tɕ'io	tɕ'io	ts'io	tɕ'yü	tɕ'io
(4) 具	gu	g'jju (羣, 遇)	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕyi
(5) 膳	ɕan	z'ien (禪, 線開)	ɕæ	ɕæ	ɕæ	ɕæ	ɕæ	ɕəŋ
(6) 喰	ts'an	ts'an (清, 寒)	ts'æ	ts'æ	ts'æ	ts'æ	ts'æ	ts'æ
(7) 飯	ban	b'j'wen (奉, 阮合)	fæ	fæ	fæ	fæ	xuə	fuə

唐五代西北方音

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(8)適	gig	gǣk(審三,昔)	ʂl	ʂl	ʂl	ʂl	ʂə	ʂə
(9)口	k'a'o	k'ǝu(溪,厚)	k'əu	k'ou	k'ou	k'ou	k'əʋ	k'o
(10)充	c'un	tɕ'ion(穿,東三)	t'uɔ̃	t'uɔ̃	pf'əŋ	ts'on	ts'ũ	ts'uɔ̃
(11)腸	jo	d,ǣŋ(澄,陽開)	t'ɔ̃	t'ǣ	t'ǣ	tǣ	tɕ'ũ	tɕ'ɔ̃
(12)飽	ba'o	pau(幫,效)	po	pau	pau	pau	pau	pau

四十

(1)烹	p'e	p'əŋ(滂,庚開二)	p'ɔ̃	p'ɔ̃	p'əŋ	p'əŋ	p'ɔ̃	p'ɔ̃
(2)宰	dza'i	tsɿ(精,海)	tsæ	tsæ	tsæ	tsæ	tsæi	tsæ
(3)飢	ki	kji(見,脂開)	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi	tɕi
(4)厭	em	ǣm(影,豔)	iǣ	iǣ	iǣ	iǣ	iǣ	iŋ
(5)糟	tsa'o	tsau(精,豪)	tso	tsau	tsau	tsau	tsau	tsau
(6)糠	k'añ	k'əŋ(溪,唐開)	k'ɔ̃	k'ǣ	k'ǣ	k'ǣ	k'ǣ	k'ɔ̃
(7)親	ts'in	ts'ǣn(清,眞)	tɕ'iɔ̃	tɕ'iɔ̃	tɕ'iǣ	tɕ'iǣ	tɕ'iɔ̃	tɕ'iɔ̃
(8)戚	ts'ig	ts'iek(清,錫)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	ts'i	tɕ'iə	tɕ'iə
(9)故	go	ko(見,暮)	ku	ku	ku	ku	ku	ku
(10)舊	gi'(u)	g'jiǣu(羣,有)	tɕim	tɕiu	tɕiu	tɕiu	tɕiəʋ	tɕio
(12)[少]	ga'o	gǣu(審三,小)	ʂo	ʂau	ʂau	ʂau	ʂu	ʂu
(13)[異]	yi	i:(喻四,志)	i	i	i	i	i	i

四十一

(1)糧	lyo	ljǣŋ(來,陽開)	leɔ̃	leɔ̃	leɔ̃	leɔ̃	leɔ̃	leɔ̃
(2)妾	ts'yab	ts'ǣp(清,葉)	tɕ'ia	tɕ'ia	tɕ'ia	ts'ia	tɕ'ia	tɕ'ia
(3)御	'gu	ŋjio(疑,御)	y	y	y	y	y	yi
(4)續	cig	ts'iek(精,錫)	tɕi	tɕi	tɕi	tsi	tɕia	tɕia
(5)紡	p'o'o	p'jiwəŋ(敷,陽合)	fɔ̃	fɔ̃	fɔ̃	fɔ̃	χuǣ	fuɔ̃

唐五代西北方音

漢音字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(6)侍	gi	zi: (禪, 志)	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ
(7)巾	kin	kjǐēn (見, 眞)	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ	tɕiǎ
(12)員	'wen	jǐwæn (喻三, 仙合)	yæ	yǎ	yǎ	yæ	yǎ	ȳ
(13)〔繫〕	kyar	kiet (見, 屑開)	tɕie	tɕie	tɕiæ	tɕiæ	tɕiæ	tɕio

四十二

(1)銀	'gin	g'jǐēn (疑, 眞)	iǎ	iǎ	iǎ	iǎ	nd.iǎ	iǎ
(2)燭	cwag	tɕi'wok (照三, 燭)	tu	tɕu	pfu	tsu	tsuə	tsuə
(3)煒	we	jwǎi (喻三, 尾合)	uei	uæi	uei	uei	uei	uæ
(4)煌	ho	ɕuɑŋ (匣, 唐合)	xuǎ	xuǎ	xuǎ	xuǎ	xuǎ	xuǎ
(5)晝	je'u	tɕiǎu (知, 宥)	təu	təu	təu	təu	tɕəu	tɕəu
(6)眠	myan	mien (明, 先開)	miǎ	miǎ	miǎ	miǎ	mbiǎ	mbiŋ
(7)夕	syig	zǐæk (邪, 昔)	ɕi	ɕi	ɕi	si	ɕio	ɕio
(8)寐	'bi	*mji (明, 至)				*mei		
(9)〔鑑〕	lam	lam (來, 談)	læ	lǎ	lǎ	læ	lǎ	lǎ
(10)〔筍〕	sun	*sǐuēn (心, 準)	ɕyǎ	ɕyǎ	ɕyǎ	*syæ	ɕyǎ	ɕyǎ
(11)〔象〕	syo'o	zǐaŋ (邪, 養)	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	siǎ	ɕiǎ	ɕio
(12)〔床〕	c'o	d.z'iaŋ (牀二, 陽開)	t'uǎ	t'uǎ	pf'ǎ	ts'uǎ	ts'u	ts'uə
(13)〔絃〕	hyan	jien (匣, 先開)	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiǎ	ɕiŋ

四十三

(1)歌	ka'	ka (見, 歌)	ko	ko	ko	kə	ku	kə
(2)酒	dzu'u	tsǐēu (精, 有)	tɕiu	tɕiu	tɕiu	tsiu	tɕieʉ	tɕio
(3)譙	'yan	'ien (影, 線開)	iǎ	iǎ	iǎ	iǎ	iē	iŋ
(4)接	tseb	tsǐæp (精, 葉)	tɕie	tɕie	tɕiæ	tsiæ	tɕiæ	tɕie
(5)杯	pa'i	*puǐ (幫, 灰)	*pei	*pæi	*pei	*pei	*pæi	*pæ

漢字	藏音	切韻音	蘭州	平涼	西安	三水	文水	興縣
(6)舉	ku'u	kj'io (見,語)	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕy	tɕyi
(7)觴	ɕo	*ɕian (審三,陽開)	ɕō	ɕã	ɕã	ɕã	ɕã	ɕə
(8)矯	ga'u	kj'æu (見,小)	tɕio	tɕiau	tɕiau	tɕiau	tɕiau	tɕiu
(9)手	ce'u	ɕj'əu (審三,有)	ɕəm	ɕou	ɕou	ɕo	ɕəʊ	ɕo
(10)頓	ton	tuən (端,恩)	tuō	tuē	tuā	tuə	tū	tuō
(11)足	tsug	tsi'wok (精,燭)	tsɿ	tsɿ	tsou	tɕy	tɕyə	tsuə
(12)悅	war	i'wæt (喻四,薛合)	yo	yə	yə	yo	yə	yə
(13)豫	yu	io (喻四,魚)	y	y	y	y	y	yi

四十四

(1)且	ts'ya	ts'ia (清,麻開三)	tɕ'ie	tɕ'ie	tɕ'ie	ts'ie	tɕ'ie	tɕ'ie
(2)康	k'an	k'an (溪,唐開)	k'ō	k'ã	k'ã	k'ã	k'ã	k'ō
(3)嫡	tig	tiek (端,錫)	ti	ti	ti	ti	tiə	tiə
(4)後	ha'o	j'əu (匣,厚)	χəm	χou	χou	χou	χəʊ	χə
(5)嗣	si	zi: (邪,志)	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ
(6)續	swag	zi'wok (邪,燭)	ɕy	ɕy	ɕy	ɕy	ɕyə	ɕyə
(7)祭	dze'i	ts'iaei (精,祭開)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tsi	tɕ'i	tɕ'i
(8)祀	si	zi: (邪,志)	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ
(9)蒸	cin	tɕ'ien (照三,蒸開)	tɕ'ō	tɕ'ō	tɕ'en	tɕ'en	tɕ'ō	tɕ'ō
(10)嘗	ɕo	z'ian (禪,陽開)	tɕ'ō	tɕ'ã	tɕ'ã	tɕ'ã	tɕ'u	tɕ'ə
(11)稽	k'ye	k'iei (溪,齊開)	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i	tɕ'i
(12)頽	so	san (心,蕩開)	sō	sã	sã	sã	sã	sə
(13)再	t'sa'i	ts'pi' (精,代)	tsæ	tsæ	tsæ	tsæ	tsæi	tsæ

附 錄 二

漢藏對音千字文殘卷索引

卷首影印的唐寫本千字文殘卷從第二行到第四十四行都附記藏文對音,關於牠的聲韻系統我在上文已然討論過了,現在爲讀者檢閱原寫本的方便再附列這個據字檢音的索引。索引編製以全字筆畫多寡爲序,筆畫相同者以寫本行數先後爲序,其在・前之數碼表示行數,・後之數碼表示字數,藏文對音仍用羅馬字譯寫以便印刷,通藏讀者可自覆檢原文:

- 三 二_{zi} 8.3 九_{gu'u} 23.10
- 三 下_{ha'} 2.2 子_{tsi} 3.6 千_{ts'yan} 15.2 士_{gi} 20.4 土_{t'uo} 21.7
口_{k'a'u} 39.9 巾_{kin} 41.7 夕_{syig} 42.7
- 四 夫_{p'u} 2.4 比_{bi} 3.7 孔_{k'on} 3.9 友_{iu} 4.2 分_{bun} 4.4
切_{ts'er} 4.5 心_{sim} 6.3 內_{dei} 12.1 尹_{'win} 17.7 公_{kon} 18.9
勿_{'bur} 20.2 丹_{tan} 23.8 少_{ga'o} 40.12 手_{ge'u} 43.9
- 五 外_{'gu}...2.8 仙_{syān} 9.12 甲_{kab} 10.4 弁_{byān} 11.7 右_{yu} 11.11
左_{dza} 12.2 功_{kuñ} 16.9 旦_{dan} 18.5 用_{yuñ} 22.10 田_{dyan} 25.6
本_{pon} 27.2 古_{go} 34.5 市_{gi} 38.4 目_{'bug} 38.6 且_{ts'ya} 44.1
- 六 交_{ka'u} 4.1 次_{tsi} 5.1 弗_{p'ur} 5.2 守_{gi'u} 6.7 好_{ha'u} 7.5
自_{dzi} 7.7 西_{syē} 8.2 𠵿_{mo} 8.6 伊_{'yi} 17.6 宅_{jeg} 18.1
曲_{k'wag} 18.2 多_{ta} 20.3 刑_{hye} 22.5 百_{peg} 24.1 耳_{zi} 39.1
充_{c'un} 39.10 再_{ts'a'i} 44.13
- 七 伯_{peg} 3.3 投_{de'u} 4.3 吹_{c'u} 11.1 杜_{do} 13.3 兵_{pe} 15.3
車_{ki} 16.4 佐_{dza'} 17.8 扶_{p'u} 19.2 更_{ken} 20.9 何_{ha} 21.10
沙_{ga} 23.4 門_{'bun} 25.2 抗_{k'o} 32.3 見_{kyān} 33.3 求_{gi'u} 34.4

- 攸yí'o 38.11 床c'o 42.12 足ts'ug 43.11
- ㊦ 和hwa 2.1 姑kuo 3.2 叔çug 3.4 兒zi 3.8 東toñ 8.1
- 京ke 8.4 舍çya 10.1 昇çen 11.3 承çen 12.4 明meñ 12.5
- 典tyan 12.9 侈c'i 16.2 肥bi 16.6 刻'keg 17.2 阿'a 17.10
- 阜p'u 18.3 法p'ab 22.1 牧'bug 22.9 青ts'e 23.9 并pye 24.4
- 宗tsoñ 24.6 岱da'i 24.8 岫si'u 26.10 治li 27.1 於'u 27.3
- 孟meñ 29.1 事çe 29.5 秉pye 29.7 直jig 29.8 其gi 31.6
- 林lim 32.9 兩lyo 33.1 居ki 33.10 招ca'u 35.7 河ha 35.9
- 的tig 35.10 抽c'e'u 36.1 枇be 36.3 杷ba' 36.4 易yig 38.9
- 具gu 39.4 妾tsyab 41.2 侍çi 41.6 杯pa'i 43.5 祀si 44.8
- ㊦ 持ji 7.2 背ba'i 8.5 面myan 8.7 飛p'e 9.4 星syé 11.10
- 英'e 13.2 相syo 14.3 俠hyab 14.5 冠kwan 15.5 茂'bu 16.10
- 廻hwa'i 19.5 軍kun 22.11 宣swan 23.2 威'u'i 23.3 恆heñ 24.7
- 洞doñ 26.3 南nam 27.11 勅c'ig 30.4 音'im 30.6 勉myan 31.5
- 殆da'i 32.5 奏dze'u 35.1 畏'u'i 38.12 垣'wen 39.2 故gu 40.9
- 後ho' 44.4
- ㊦ 退t'wa'i 5.7 神çin 6.5 疲be 6.6 席syig 10.11 納'dab 11.5
- 陞be'i 11.6 高ka'u 15.4 振cin 15.10 時çi'i 17.9 桓hwan 18.8
- 弱çag 19.1 晉dzin 20.7 起k'i 22.6 郡gwin 24.2 秦jen 24.3
- 庭de 26.4 務'bu 27.5 茲tsi 27.6 倣çug 27.9 貢koñ 28.6
- 素so 29.4 祗ci 31.7 辱çwag 32.6 索sag 33.9 條dya'u 36.2
- 凌lin 37.10 宰dza'i 40.2 紡p'o'o 41.5 員'wen 41.12 眠myan 42.6
- 酒dzu'u 43.2 悅'war 43.12
- ㊦ 唱c'o'o 2.5 婦bu 2.6 情dze 6.1 動doñ 6.4 堅kyan 7.1
- 啓k've 10.3 帳con 10.5 設çar 10.10 笙çe 11.2 既g'i 12.6

唐五代西北方音

將tsyo 14.2	陪ba'i 15.6	孰gug 18.6	假ga 21.2	途do 21.3
紫tsi 25.3	野ya 26.2	庶gi 29.9	聆lye 30.5	疎ci 33.2
組dzo'o 33.6	閑han 33.11	寂dzig 34.2	逍sya'u 34.10	累lu 35.2
晚'ban 36.5	梧'gu 36.7	耽tam 38.1	烹p'e 40.1	飢ki 40.3
戚ts'ig 40.8	異yi 40.13	御'gu 41.3	晝je'u 42.5	絃hyan 42.13
接tseb 43.4	康k'an 44.2	祭dze'i 44.7		
㊦ 猶yu 3.5	逸yir 6.2	雅'ga 7.3	晝hwa 9.10	傍bo 10.2
階ke'i 11.4	達dar 12.3	集dzib 12.7	給keb 15.1	富p'u 16.3
策c'eg 16.8	寔cig 20.5	黍gi 28.2	稅gwe'i 28.4	軻k'a 29.2
敦ton 29.3	勞la'u 30.1	貽yi 31.1	厥kwar 31.2	極gig 32.4
皐ka'u 32.10	解ka 33.5	尋syim 34.6	散san 34.9	渠gu 35.8
絳gan 37.12	寓'gu 38.5	廂syo 38.8	喰ts'an 39.6	絜kyar 41.13
寐'b 42.8	筍sun 42.10	象syo'o 42.11		
㊦ 睦'bug 2.3	義'gi 5.5	廉lem 5.6	禽gim 9.8	楹yen 10.7
肆si 10.8	筵yan 10.9	羣gun 13.1	路lo 14.4	槐hwe...14.6
祿log 16.1	碑pi 17.1	溪k'ya'i 17.5	微'byi 18.4	傾k'we 19.3
楚c'i 20.8	滅'byar 21.4	會hwa'i 21.8	盟men 21.9	煩ban 22.4
馳ji'i 23.6	寒sa'i 25.4	鉅gi 26.1	農non 27.4	載dza'i 27.10
新sin 28.7	飫yu 31.4	逼pig 33.8	落log 37.2	葉yab 37.3
遊yu 37.6	運'un 37.9	飯ban 39.7	腸jo 39.11	糧lyo 41.1
煒'we 42.3	煌ho 42.4	頓ton 43.10	嗣si 44.5	
㊦ 樓le'u 9.2	圖duo 9.6	綵ts'a'i 9.11	對twa'i 10.6	疑'gi 11.9
輕k'ye 16.7	實cir 16.11	銘me 17.3	綺k'i 19.4	漢han 19.6
蜜'bir 20.1	寧ne 20.6	趙ja'u 20.11	頗p'a 22.8	精tsye 23.1
漠'bag 23.5	遠'wan 26.6	綿myen 26.7	察c'ar 30.7	嘉ka 31.3

- 寥le'u 34.3 遙ya'u 34.11 遣k'yan 35.3 翠ts'we 36.6 飽ba'u 39.12
 厭'em 40.4 銀'g'in 42.1 歌ka 43.1 嫡tig 44.3 蒸cin 44.9
 嘗ço 44.10
- 囿 箴cim 4.7 節tser 5.4 寫sya 9.7 墳bun 12.8 稟ke'u 13.4
 輦'yan 15.7 駕ga 16.5 橫hwe'e 21.1 號hweg 21.5 踐dzyan 21.6
 弊be'i 22.3 翦tsyan 22.7 鴈'gan 25.1 稼ka 27.7 稷tsig 28.3
 熟çug 28.5 賞ço28.9 儀'gi29.6 增tsen32.2 誰çwi33.7
 默'bug 34.1 論lon 34.7 盧lu 34.8 感ts'ig 35.4 摩'ba 37.11
 翫'gwan 38.3 適çig 39.8 稽k'ye 44.11
- 因 隨su'i 2.7 諸cu 3.1 磨'ba 4.6 操ts'a'u 7.4 穀kog 15.9
 營'we 18.7 遵tsun 21.11 機ki 33.4 獨dog 37.8 輜yi'o 38.10
 墻dzyo 39.3 膳çan 39.5 親ts'in 40.7 豫yu 43.13
- 𠂔 爵tsyag 7.6 鍾cui 13.5 隸le'i 13.6 礪ban 17.4 韓han 22.2
 嶽'gag 24.5 禪çan 24.9 謙k'yam 30.2 謝sya 35.5 槽tsa'o 40.5
 棟k'an 40.6 績çg 41.4 燭cwag 42.2 舉ku'u 43.6 矯ga'u 43.8
- 𠂔 轉jwen 11.8 雞kye 25.5 曠k'o 26.5 邈'byag 26.8 穉çig 27.8
 謹kin 30.3 翳ye'i 37.1 舊gi'u 40.10 觴ço 43.7
- 𠂔 離li 5.3 顛tyan 5.8 羅la' 14.1 藝'ge'i 28.1 餽ye'u 37.5
 鵠kun 37.7 賴so 44.12
- 𠂔 勸k'wan 28.8 寵c'un 32.1 飄p'iau 37.4 籃lam 42.9
- 𠂔 譽yi 23.7 績swag 44.6
- 𠂔 驅k'u 15.8 歡hwan 35.6 讀dog 38.2 囊no 38.7
- 𠂔 驚ken 9.5 纓'e 15.11 巖'gam 26.9 讌yan 43.3
- 𠂔 觀kwan 9.3
- 𠂔 鬱gur 9.1

附 錄 三

大乘中宗見解藏音索引

陶慕士在JRAS裏所發表的藏文譯音金剛經跟阿彌陀經,柯樂遜每種都給作了兩個藏漢互檢的索引,祇有大乘中宗見解尙付闕如,所以我委託唐虞君特地補充了這個工作。不過據音檢字的一部分有前面許多聲母表跟韻母表已竟可以替代,我們在這裏祇要有一個據字檢音的索引就夠了。至於這個索引的體例也有幾點跟柯樂遜所作的不同:

- (1) 柯樂遜所作由漢字檢藏音的索引是按威妥瑪拼音的字母順序排列的,這裏是按全字筆畫排列的;
- (2) 柯樂遜所註的藏音羅馬字完全遵照陶慕士所用的系統,這裏已竟照本編所用的系統加以改訂;
- (3) 柯樂遜所作的金剛經索引祇指出本文的行數而沒有指明字數,阿彌陀經又祇標明他預先排定的字數號碼而沒有指出行數,這裏把每字每音的第幾行第幾字都逐一的註明(例如:—ir 21.4;22.3;……即表示“一”字的“ir”音在本文第二十一行第四字及第二十二行第三字……等處均曾發現);
- (4) 柯樂遜對於每字每音的出處並不完全列舉,這裏却將所有發現過的地方一一標明。此外陶慕士所定的漢藏對音大乘中宗見解本文除去他自己已竟校正的以外還有幾處顯然錯誤的地方,我就音例及文義推求曾經略加校勘。現在把我自己認為可信的列在下面;至於明知未安,而

無以是正的,則仍列原文而附贅疑問符號:

<u>行數及字數</u>	<u>原誤</u>	<u>應作</u>	<u>疑作</u>
1.12;5.17	定 zug	肉 zug	
6.2;6.13;7.1;7.13	敢 gwam	咸 gwam	
9.12	相	想	
21.2	三寶 sam pe'u(juñ)	三寶種 sampe'u(juñ)	
21.19	三種 sam pe'u(juñ)	三寶種 sam pe'u(juñ)	
22.18	以 p'ab	法 p'ab	
23.4	軌	軌	
24.18	側	惻	
32.17	文 [e']o[n]		丈 c'oñ
36.14	住 sin		性 sin(?)
37.14	削 t'ei	剃 t'ei	
43.8	喙 hwan	喚 hwan	
45.7;45.14;46.1	知 k'o		可 k'o
49.16	無 'der.p'an	涅槃 'derp'an	
59.20-21	菩薩 ɟan p'u sar	善菩薩 ɟan p'u sar	
65.8	聲 punbu		?
67.11	冥 li		離 li
71.12	(綠)	緣	
80.8	他 p'u kya[n]	不見他 p'u kyan t'a	
82.10;83.11	檀 t'an	檀 t'an	
82.18	怖 i'u		憂 i'u
83.12	能 do		?
85.12	蜜 'byir dar	蜜多 'byir dar	

唐五代西北方音

行數及字數	原誤	應作	疑作
85.15	體 k'oh		空?
88.4	(忍)一	忍 zin	
88.5	擗 zin	辱 zig(?)	
88.6	施 zig		施 gī
91.17	緣 k'ig	極 k'ig	
95.15	雖 gar		殺 gar
102.14	增 ts'in	曾 ts'in	
105.3	繼 k'oh		空(?)
105.11	耶 sya		?
105.20	噯 hwa	喚 hwan	
106.16;109.12	噯 hwan	喚 hwan	
116.16	對 de'u		對 du'o
123.14	捐 syon	損 syon	

唐君所作的索引對於這些錯誤的字仍舊按原文筆畫排列而於括弧內附註校改之字,並將改正之字互見於應屬之筆畫下以資參證。

- ㊦ 一 'ir 21.4;22.3;29.4;29.17;30.12;32.4;34.16;34.17;35.8;35.9;40.1;40.8;40.16;59.1;71.18;74.3;82.4;83.2;86.4;86.11;88.9;89.13;95.17;96.12;105.8;105.15;121.18;125.3;125.9;127.11;128.7
- ㊦ 乃 'ne'i 84.11; 了 le'u 3.21;25.11;94.3;113.2;113.20;115.11;116.6;118.8;118.16;127.6 二 zi 3.8;15.17;17.22;18.3;46.11;59.5;64.12;71.24;72.9;72.18;74.6;83.3;86.5;86.13;123.20;126.11
- 人 zin 59.2;65.4;66.18;67.14 入 zib 2.19;7.9;15.18;16.1;16.3;16.5;16.7;16.9;16.11;16.13;16.15;16.17;16.19;17.1;17.3;17.11;17.19;18.8;18.19;19.2;69.4;70.23;71.2 八 par 12.10;12.21;15.11;116.15 十 gib 12.9;12.20;15.10;33.15;55.14;56.6;56.17;56.21;58.21;59.3;59.7;59.12;59.17;59.22;64.11;71.23;72.8;72.17;97.2;113.10 gim 15.16;18.2
- ㊦ 上 gañ 33.18;34.5 三 sam 19.8;19.13;20.5;20.8;20.15;21.1;21.6;21.10;21.14;21.18;22.5;29.7;30.5;31.7;32.13;36.16;39.18;39.20;56.10;56.14;57.2;57.13;59.9;74.9;83.4;85.13;86.6;86.16;89.11;

90.8;90.16;113.9;120.11 凡 bəm 112.16;113.17;115.8;116.3;118.5 久 gi'u 101.19;102.3;
109.10 也 ya 3.17;4.3;68.13;87.14 士 do 82.11 士 ġi 23.18 大 de 1.3;1.9;1.18;2.8;2.16;
3.3;3.9;3.12;3.19;4.7;4.11;4.16;4.20;5.1;6.6;6.17;7.5;7.17;33.13;44.11;45.2;119.3;120.2;128.1 小
gi'u 33.19;44.15;47.2 已 yi 33.17;34.4

四 不 'bu 24.17;29.13;35.15;35.19;36.3;38.13;40.7;40.9;40.15;40.21;41.3;41.8;43.2;43.16;57.4;57.
6;57.8;57.15;57.17;57.19;58.13;71.20;75.19;76.2;76.6;77.2;77.6;77.11;78.3;78.8;79.3;79.8;80.3;
80.11;91.10;94.2;99.2;99.22;102.13;102.20;103.8;103.21;104.10;109.2;110.3;111.5;112.2;113.1;
113.13;113.19;115.10;116.5;118.7;118.15;124.19;126.3 与 yi 31.13;65.7;103.7;104.9 云 'un
24.6;25.15;25.19;27.4;27.8;30.17;32.7;35.6;36.10;40.5;41.17;41.21;83.17;84.7;104.12;108.13;
110.7;110.17; 中 ouñ 25.9;26.14;26.15;42.19;50.19;51.9;82.21;84.2;84.10;84.21;95.2;101.
16;105.1;119.5;120.4;123.9;124.8;126.15;128.3 之 tsi (ci?) 2.10; ci 11.11;12.3;18.23;24.20;
26.8;28.16;39.10;50.18;62.17;63.6;66.17;75.17;85.17;88.7;91.16;92.16;93.10;94.4;95.12;97.13;
113.15;116.1;127.4 五 'go 7.22;8.8;52.15;54.4;54.9;55.8;55.12;58.19;59.19;74.15;81.20;114.17
内 'dwo 1.7;4.9;4.23;5.4;5.10;5.14;6.7;6.18;7.6;17.9;17.20;120.13;124.12 六 lug 12.13;12.15;
12.17;13.5;13.16;14.1;14.11;14.17;17.6;17.10;17.14;17.18;17.23;32.16;55.18;69.3;70.22;71.1;73.
8;73.19;74.18;75.1;82.14;83.15;85.9;113.11 分 p'un 3.16;10.16;66.9;103.4;104.6;105.6;105.13
切 ts'e 88.10;89.14;105.9;105.16 化 hwa 32.18;121.8 及 k'ib (121.10;122.20;123.16
天 'de 54.12;55.10;55.20;56.2;59.6;60.19 夫 p'u 112.17;113.18;115.9;116.4;118.6 少 ġe'u
66.5 幻 hyan 121.7 引 'in 81.7 yin 81.10;124.16 心 sim 4.2;60.12;61.10;62.1;63.4;87.
5;104.20;105.5 支 ei 72.10;72.19; 文 c'oñ 32.17 无 'bu 28.3;28.7;28.12;41.6;41.15;42.
3;42.21;45.8;45.16;46.3;46.10;53.18;60.10;61.8;61.18;67.16;68.15;71.14;72.12;82.17;85.19;87.18;
88.13;95.3;98.6;107.8;107.16;108.8;109.6;111.1;112.12;114.8;117.1;118.3;118.10;119.2;122.12;
122.14;123.5;125.6;125.20 比 'byi 52.18 水 ġu 2.7;6.16. 火 hwa 2.15;7.4

四 丘 'k'ye'u 52.19 且 ts'ya 18.12;53.9;84.16;95.8 世 ġe 67.18;95.10;96.7;97.7;121.2;124.5;
125.1;126.6;127.8 他 t'a' 77.8;78.5;79.5 令 leñ 38.12;98.14 以 yi 1.15;2.13;2.21;3.19;9.16;
10.7;10.18;24.1;26.10;33.1;33.9;34.6;37.3;38.1;46.9;65.14;66.14;91.18;99.21;100.10;101.2;123.17;
125.19;127.2 'i 22.14;23.5;25.5;30.2;121.1; yi'u 37.11 只 ciñ 97.5 出 c'ur 2.17;67.
15;126.5; c'ud 7.8 可 k'a 41.4;41.9;43.3 四 si 1.2;1.8;4.6;4.10;4.15;4.19;4.24;44.3;44.8;
44.13;44.17;45.4;47.4;51.7;52.6;56.12;58.3;59.14;60.9;60.17;61.7;61.17;67.5;74.12;110.9 外 'gwe
1.1;4.1 4;4.18;5.6;5.12;6.4;6.15;7.3;7.15;17.17;120.14;124.13 gwe 17.21 布 pu 74.4;75.7;
75.15 平 p'oñ 63.1 本 bun 42.16;119.12 bin 116.2 生 ġoñ 18.15;45.9;47.7;48.15;48.20;
49.4;49.10;55.17;60.13;69.10;70.4;70.5;82.16;86.9;86.21;87.13;88.12;89.16;91.6;91.13;91.20;92.3;
98.16;98.21;99.10;99.20;100.9;101.1;101.10 王 (生) 105.18;122.2;122.13;124.11 用 yoñ

唐五代西北方音

24.16;98.7 由 yi'u 87.21;91.22 i'u 91.8

㊦ 交 ke'u 106.14;107.2 亦 yi 41.7;49.13 yig 56.19 yi'u 103.18;109.1 休 hi'u 105.12 先 sen 50.20;52.1 syan 51.10 共 k'un 42.12 劣 lywar 84.4 合 hwab 27.10;45.18;49.14;51.20;115.5 hab(sic) 89.12; 同 t'on 36.4;40.18;66.4;103.12 名 mye 2.6;8.14;11.15;11.19;20.4;21.17;24.8;28.15;29.9;29.16;30.7;32.3;32.9;34.12;35.1;36.6;36.12;38.17;39.3;39.13;40.12;40.20;43.18;45.11;46.6;46.16;56.1;56.16;56.20;61.1;61.16;62.16;63.5;64.1;64.15;68.19;69.1;71.4;73.12;75.10;76.13;77.18;78.14;79.14;80.17;83.5;87.10;90.2;90.15;92.15;93.9;94.5;94.11;110.5;126.14;127.14 myi(sic) 18.22 向 hoñ 125.4 因 in 4.8;4.17;5.3;48.22;49.6;49.17;50.2;50.14;51.1;51.13;52.2;53.15;63.15;64.13;65.9;68.10;71.25;72.5;72.11;91.4;122.4 si 101.3 在 ts'e 72.16 地 di 1.17;6.5 多 ta 96.4;96.20;99.17;100.6;100.17 如 zu 55.4;73.4;82.1;82.5;85.2;91.5;92.2;95.9;97.6;99.4;99.13;103.19;108.3;121.6;124.15 妄 bon 58.9;115.12;116.7 'on(sic) 113.3;114.1 有 yi'u 5.15;6.8;7.7;20.10;20.14;22.11;23.2;26.16;41.2;41.13;41.20;42.20;44.2;49.15;54.3.58.17;65.10;66.6;68.6;69.9;70.7;70.8;80.14;83.1;87.3;88.14;107.6;107.14;108.6;109.4;112.13;113.5;115.7;115.14;117.3;117.5;117.14;118.1;118.12;118.18;121.16;124.17 i'u 23.13 此 ts'i 4.5;31.18;39.17;51.6;52.5;58.15;69.13;71.22;82.20;84.9;90.19;92.1;94.15;95.5;98.8;101.12;102.8;102.12;102.18;103.13;106.6;121.21 死 si 47.8;48.16;48.21;49.5;49.11;69.12;70.2;99.1;99.11;101.11; 汗(汚?) 'o 93.6 汝 zu 103.10;107.11 竹 ts[i]g 37.9 老 le'u 69.11 而 'gyar 51.17;115.6;123.4;125.11 耳 zi 13.9;14.21;16.2 自 ts'i 42.5;42.10;43.17;78.10;80.5;110.4;122.8 舌 gar 13.11;15.3;16.6;58.8 色 geg 8.2;8.15;8.20;14.4;16.12;17.12;60.15;69.2;71.5 血 hyar 2.1 行 heñ 8.5;10.3;10.9;68.17;71.11;71.12;72.14;78.12;83.8;119.11 衣 (原訛作侯見八畫下)

㊦ 似 si 39.9 住 c'u 21.12;38.8;38.18;83.9;112.15; (性?) sin(sic) 36.14 何 ha 1.5;3.4;5.8;7.19;8.11;8.22;9.10;10.1;10.11;10.22;11.4;11.13;12.6;13.2;13.19;14.14;15.14;18.5;19.10;20.18;22.1;24.7;25.20;27.9;29.1;30.1;32.8;34.11;35.7;36.11;38.6;39.2;40.6;41.18;42.1;44.5;44.20;46.20;48.18;49.19;51.4;54.6;56.4;56.24;57.10.57.21;60.3;61.5;62.3;63.10;64.5;65.11;66.13;69.16;72.2;73.2;73.16;75.5;76.17;77.22;78.18;79.18;81.5;82.8;83.18;84.8;86.2;86.18;87.16;88.18;91.3;92.8;93.2;93.15;94.8.99.5;104.13;108.14;110.8;110.18;111.14;114.6;116.12;117.9;117.15 佛 p'ur 19.16;22.16;30.18;33.3;35.13;37.5;52.9;55.3;67.3;67.17;73.13;115.2 作 tsag 10.6;43.9;104.1 dzag 85.1 ts'ag 105.21;106.17;109.3;109.13 免 'en 99.9; mye 101.9 初 c'u 34.2;52.10;53.1;84.17 別 p'ar 4.1;21.8;32.11;34.13;35.3;36.7;40.13;103.5;105.14;119.10 par 10.17 pyar 104.7;105.7 否 p'u 102.10 吾 he 97.17 妙 'bye'u 22.12;23.3;23.7;24.10;24.13;25.2;25.16;26.1;26.17;27.5 形 hyen 8.17; heñ 36.1 忘 bon 5.20;6.11;6.21;7.11 成 çen 52.11 我 'ga 102.16;103.17;106.15;107.3;108.11;108.18;110.14;114.9;114.11;115.15 戒 ke

48.7;50.10;55.13;74.8;77.5;77.10;77.15;88.2 kye 76.20 每 'be 19.3 沒 ma 106.1;109.15
見 kyen 75.20;76.3;76.7;77.3;77.7;77.12;78.4;78.9;79.4;79.9;80.4;80.12;104.11;107.12;120.6;
127.16;128.5 kyan 102.7;102.15;103.6;103.9;104.8;108.4;108.12;108.16;109.8;119.7;126.18
言 'gen 28.10;51.18;58.10;120.1;122.18;123.8;125.17;126.17 'ge 33.7;48.14;49.9 谷(俗)
swog 121.3;127.9 赤 c'ig 106.12 身 gin 13.12;15.5;16.8;22.9;22.19;23.11;25.7;26.12;28.2;
32.19;43.15;56.9;57.1;95.18;96.5;96.13;97.1;97.18;113.8;115.17

四 事 gi 85.14 來 le 55.5;73.5 依 'i 19.7 (衣) 'i 37.17 兩 lyon 58.7;65.16;66.11 具
k'u 43.1;88.16 其 k'i 29.11;30.9;58.18;67.9;83.15;85.8;89.18 到(倒) de'u (110.10) 卷
kwon 128.8 取 ts'u 69.8;70.10;70.11 ts'i 106.5 受 gi'u 8.3;9.2;9.8;18.18;69.6;70.16;
70.17 'zu'u(sic) 75.21 味 byi 14.7 'byi 16.18 命 m' 97.19;98.1 和 hwa 27.16;45.
17;115.4 定 den 48.8;50.11;74.17;79.2;89.7 [肉] (zu'g 1.12;5.17 宗 ts'on 119.6 tson
120.5;123.10;126.16;128.4 帛 p'eg 37.101 彼 byi 62.13 念 nyam 71.19;104.3;112.8;
112.9 性 sen 25.12;120.20;122.9 syen 42.6;42.11;42.17 怖[憂] 'i'u 82.18 所 gu 33.5;
76.8;77.13;79.10;80.13;99.15;123.6;125.21 拔 p'ar 62.10 於 'i 53.16;93.18; 'u 82.13;104.18;
116.18;117.4;117.11;117.17;118.9;118.17;124.4;125.7 明 mye 68.16;71.15;72.13 果 gwa
34.3;47.9;48.17;49.12;49.18;50.3;50.9;51.3;51.11;52.4;53.12;72.6;72.20;122.5 毒 t'og 90.9;90.
17;94.13;94.20;95.1;95.6;95.13;96.1;96.9;96.17;97.9;97.11;98.4;98.12 油(唯) yi 87.2 治 ci
100.5;100.16;101.8 法 p'ab 14.9;17.2;19.18;22.8;23.8;23.10;25.6;26.11;28.1;31.1;31.2;33.11;
35.17;35.18;37.12;38.11;39.5;39.8;39.11;39.15;43.14;46.12;52.8;53.3;67.7;68.12;77.16;82.19;86.
14;89.1;90.3;104.15;105.2;105.10;105.17;110.2;115.3;119.14;120.16;122.3;125.2;125.14 波 pa
73.9;73.20;75.2;75.11;76.14;76.21;77.19;78.15;79.15;81.1;83.19;85.10 泥 'de 36.19 炎 yyam
121.12 爭 jen 23.17;27.12;28.8;28.14 物 bur 43.12;76.11;87.9;102.9;102.19;103.14;106.2;
106.7;107.1;109.16 狀 ts' n 36.2; gon 53.19 盲 men 82.2 知 ci 30.4 k'o(可) 45.7;
45.14;46.1 空 k'on 3.6;3.11;31.14;122.7; k'o 85.16 表 bye'u 84.18 長 c'on 98.17 門
mon 84.20;101.15;124.7 青 ts'en 106.10 非 p'yi 68.3;102.2

五 信 sin 33.16;87.4 則 tsig 26.7;28.6;51.19 削(剝) t'e'i 37.14 前 ts'yan 81.8;81.15;
81.16;81.19;84.3 卽 tsig 30.19;31.3;98.5 咸 ham 123.15 後 hi'u 51.2;51.12;52.3;53.13;
81.11;81.12;82.3;84.5;98.3 思 si 9.14;88.3;103.2;104.4;123.1 怠 de 78.7 持 ci 21.13;26.
19;36.15;38.9;38.19;74.7;76.19;77.4;77.14;88.1;99.7;101.14 tig 63.3 捐(損) syon 123.14 故
ko 23.19;25.13;25.14;28.5;28.9;29.15;32.2;36.5;38.16;39.12;40.14;40.19;42.8;51.5;68.5;90.1;91.
12;91.19;94.9;124.3;124.18;126.2;126.13;127.13 go 27.2;27.3 施 gi 74.5;75.8;75.16;76.4;76.9;
87.7;87.20;89.2;90.4;121.14 zig (辱?) 88.5 是 gi 2.5;7.21;8.7;8.13;10.13;11.18;12.8;12.19;
13.4;13.14;13.21;14.10;14.16;15.9;19.12;20.3;20.20;21.16;30.11;30.20;31.4;31.6;35.16;35.20.44.7;

唐五代西北方音

45.1;45.10;45.19;46.5;46.15;49.3;49.21;54.8;55.7;55.21;56.15;56.26;69.14;73.18;74.21;85.3;88.20;
90.14;92.7;101.18;103.20;104.2;106.9;107.10;108.2;108.10;108.15;112.7;113.7;114.16;115.16;
116.14;125.5;126.1;126.8 染 *zam* 37.16;92.11 津 *tsin* 2.3;6.9 流 [la] 97.14 甚 *ɕim*
42.13 *ɕim* 43.10 *zim* 109.14 *ɕin* (sic) 106.18 *gib* 105.22 界 *ke* 12.11;12.22;15.12;
60.16;92.14;93.8;120.12 畏 'u 87.19;88.15 皆 *ke* 31.9 *he* 122.6 相 *syon* 6.1;6.12;6.22;
7.12;8.4;9.12;31.12;116.10 *syān* 28.4;32.12;34.14;34.18;35.4;35.10 者 *ja* 1.6;3.5;3.13;3.20;
5.9;7.20;8.12;9.1;9.11;10.2;10.12;11.3;11.8;11.14;12.7;13.3;13.20;14.15;15.15;18.6;19.11;20.19;
22.2;24.14;25.4;26.5;27.15;29.2;38.7;44.6;44.21;47.1;48.19;49.20;54.7;56.5;56.25;57.11;58.1;60.4;
61.6;62.4;63.11;64.6;69.17;72.3;73.3;73.17;75.6;76.1;76.5;76.18;77.23;78.19;79.19;81.6;82.9;86.3;
86.19;87.17;88.19;92.6;93.1;93.14;111.15;114.7;116.13;117.10;117.16;120.8;123.11;127.1 耶 *ya*
103.15;104.16 *syā(?)* 105.11 苦 *k'o* 45.12;47.11;62.11;98.19;111.9;114.12;115.19 *k'on*
98.19 要 *ye'u* 53.4 計 *kye* 111.3;111.7;111.10;111.18;112.4;113.4;114.2;114.10;115.13;
116.8;117.2;117.6;117.13;118.2;118.11;119.1 風 *p'uñ* 3.2 *puñ* 7.16 香 *hoñ* 14.6;16.16
俗(原訛作谷見七畫下)

⊕ 乘 *ɕin* 33.14;34.1;44.12;44.16;45.3;47.3;54.5;54.10;54.13;54.15;54.18;55.1;55.6;55.9;55.11;56.3;
60.6;61.3;62.7;63.14;64.9;64.18;65.17;66.12;73.6;73.14;119.4;120.3;128.2 修 *si'u* 60.8;78.11;
83.7 俱 *k'u* 85.5;52.16 倒 *de'u* 110.19 值 *ci* 67.2 倫 *lin* 52.17 冥(離) *li* 67.11
害 *he* 95.16;96.3;96.11;97.16 差 *ts'a* 65.12;66.7;68.7 師 *ɕi* 119.15 恐 *k'uñ* 53.5 息
sig 2.18;2.20 *syig* 7.10 悟 'go 53.7;63.17;64.10;65.6;66.3;67.8;68.2;85.7; 時 *ɕi* 52.13;
75.18;85.18;88.8 根 *kin* 12.14;13.6;13.17;17.7 殊 *ɕu* 29.10;30.8;34.19;35.11 海 *ke* 98.20
益 *i'u* 123.19 破 *p'a* 77.9 神 *ɕin* 24.15 納 'dab 9.6;31.17 紙 *tsi* 37.7 素 *so* 37.1;
37.8 能 *nin* 62.6;62.9;84.12;85.6;87.6;95.14;96.2;96.10;96.18;98.13 *do* (sic) 83.12 記 *gyi*
49.8 財 *ts'e* 76.10;87.8;88.6 起 *k'i* 105.4;120.18 軌(軌) *gu* 23.4;26.4;26.6;27.6 *gu'i*
26.2 *gu'u* 26.18 逆 'gig 69.18 骨 *kur* 11.11 *kor* 5.16

⊕ 假 *ga* 121.13 側(側) *c'eg* 24.18 唯 *yu* 97.15 問 *bun* 1.4;4.4;5.7;7.18;8.10;11.1;12.5;
13.1;13.18;14.13;15.13;18.4;20.7;20.17;21.20;24.5;25.18;27.7;28.19;29.19;32.6;34.10;35.5;36.9;
38.5;39.1;39.16;40.4;41.1;41.16;42.9;43.5;43.19;44.19;46.19;49.7;50.15;54.1;56.23;60.2;61.4;62.2;
63.9;64.4;65.1;73.1;73.15;81.4;82.7;83.16;86.1;86.17;87.15;88.17;90.5;90.18;92.4;102.6;102.17;
105.19;107.13;108.5;109.9;110.6;110.16;111.13;114.5;116.11;117.8 *ts'u* 106.4 堅 *kyen* 1.13
kyan 5.18 寂 *ts'ig* 48.1;50.5 常 *ɕon* 68.4;110.12;111.2;111.4;111.17;112.14;113.6 *ɕyon*
112.1 得 *tig* 4.13;4.22;6.3;6.14;7.2;7.14;30.3;41.5;41.10;43.4;46.13;55.16;60.14;62.14;63.19;
75.9;76.12;77.17;78.13;79.13;80.16;89.17;91.11;94.10;99.8;123.7;125.22 情 *ts'eñ* 107.7;107.9;
107.15;108.1;108.7;108.9;109.5;109.7 惟 *yu* 103.3;104.5 捨 *ɕa* 61.15;63.8 教 *ke'u* 33.8

既 gi 48.13 梵 bam 54.14;60.5;61.2 欲 yog 55.19 殺 bur 57.5 淨 ts'eñ 81.14;
100.1;110.15;111.6;111.8;112.3;112.5;113.14;114.4 現 hyan 72.15 理 li 42.18;48.3;50.7;
51.16;53.17;79.12 畢 pyir 43.6 眼 'gen 13.8;15.20;18.10;127.5 'gyen 14.19 'gwan
17.4 衆 juñ 31.5;35.21;115.18 cun 70.3;88.11;89.15;98.15;99.19;100.8;100.19 竟 ken
43.7 第 de 121.17 deñ 125.8; diñ 127.10 細 se 81.13 終 c'un 98.2 脫 t'ar 89.20
蛇 ɕa 97.10 設 ɕar 121.15 貪 t'am 57.16;90.11;90.20;91.9;92.5;92.18.94.16;95.19;96.14;
98.9;99.18 通 t'un 3.15 t'on 18.14 造 ts'e'u 10.5 間 ken 95.11;96.8;97.8;126.7 殺
(原訛作雖見十七畫下)

𠂔 傍(𠂔) bon 126.4 勝 ɕin 84.6;84.14;85.20 善 ɕan 55.15 ɕan 56.7;56.18;58.22;59.4;
59.8;59.13;59.18;59.20;60.1;97.3 喙(喚) hwan 43.8 喜 hi 61.14;62.19 幾 gi 20.11 悲
pyi 61.13;62.8;100.12 惑 hog 80.15 惠 hwe 48.9;50.12 hywe 74.20;80.2;80.7;89.9;
127.3 惡 'ag 56.22;58.5 惱 'de 47.14 敢(感) gwam 6.2;6.13;7.1.13; 智 ci 74.19;
80.1;80.6;80.18 cig 89.8 溫 'on 2.11;6.19 涅 'der 122.10 無 'bu 23.15;31.10;50.1;
104.19;111.16;117.7;117.12 爲 'u 1.16;2.14;3.1;9.7;9.17;10.8;10.19;11.16;13.15;17.8;17.16;18.1;
18.7;19.1;22.15;23.6;24.2;24.9;25.1;27.18;28.17;29.3;31.11;33.2;33.10;34.7;35.2;36.13;37.4;38.2;
39.22;40.2;47.10;47.16;48.4;48.10;50.8;50.13;52.14;62.18;63.7;65.15;66.10;87.11;92.17;93.11;
94.6;94.12;94.19;100.3;100.14;101.6;101.17;102.1;111.11;114.3;114.13;127.15 猶 yi'u 121.5
異 yi 29.14;40.3;40.10;40.22;65.13;66.8;68.8 盜 de'u 57.7 着 jag 92.12 硬 'ge'u 1.14;
5.19 等 diñ 17.5;17.13;31.16;52.20;63.2 答 tab 1.10;3.10;5.2;5.13;8.1;9.4;11.6;12.12;13.7;
14.3;15.19;18.9;19.15;20.13;21.3;22.7;24.12;26.3;27.13;29.6;30.13;32.15;34.15;35.12;36.18;39.6;
40.11;41.11;42.4;42.15;43.13;44.10;45.6;47.6;49.1;50.4;51.14;54.11;56.8;60.7;61.11;65.18;68.14;
70.1;73.7;74.2;75.14;81.18;83.10;84.15;86.7;87.1;89.3;90.10;91.7;92.10;93.4;93.17;94.14;95.7;
96.6;97.4;99.12;102.11;103.16;104.17;106.3;106.8;107.5;108.17;110.1;110.11;110.20;112.6;114.
15;116.17;118.4 絕 ts'war 38.15;99.3 菩 p'u 59.22 虛 hu 3.14;31.14 視 ɕi 53.11;
53.14;84.19 超 c'e'u 122.16;125.15 進 dzin 53.10;74.14;78.2 ts'in 89.5 量 lyon 60.11;
61.9;61.19;123.2 陽 yon 121.11 集 ts'ib 45.15;45.20;47.17;49.2 順 ɕun 69;15 須 su
67.1 黃 hwon 106.11 喚(原有四處訛作喚見十六畫下) 側(原訛作側
見十一畫下)

𠂔 亂 lwan 79.6 噴 c'in 57.18;92.19;98.10;100.7 想(相) syañ 9.15;9.18;21.9 意 i 13.13;
15.7;16.10;56.13;57.12;79.7 愚 'gu 80.9 愛 i'i 18.20 'e 69.7;70.13;70.14 感 gwan 4.12;
4.21;5.5;5.11 暖 'dwan 2.12;6.20 業 'geb 47.15;57.3;57.14;58.4;58.16 滅 'byer 46.2;
46.4;46.7;48.2;48.5;50.6;122.15 煩 p'an 47.13 資 tsi 82.15;86.8;86.20;87.12 經 gyeñ
30.16 kyei 50.17;99.14 義 'gi 11.5;11.12;12.4;26.9;27.1;27.19;31.19;92.9;93.3;93.16;119.9;

唐五代西北方音

- 121.19;125.10;127.12 解 he 53.8;119.8;120.7;126.19;127.17;128.6 hwe 103.1 ga 78.6;89.19
過 kwa 72.7;95.4;122.17 道 de'u 18.17;19.5;46.14;46.17;48.11;52.12;63.18;67.10;82.6 達
dar 127.7 達 wu('u?) 23.16;28.13 'u 27.11 損 (原訛作捐見九畫下) 極 (原
訛作緣見十五畫下)
- ㊦ 像 syaŋ 37.2;38.10 syo'i 39.4;39.7;39.14 僧 siŋ 20.1;24.3;27.14;28.18;34.8;38.3 塵 c'in
12.16;14.2;14.12;17.15;18.11 境 ke'i 92.13;93.7;101.20;102.4;109.11;123.3 hei 125.18 夢
mon 121.9 嬌(淫) yim 57.9 對 dwe 18.13;99.6;100.4;100.15;101.7;101.13 de'u(du'e)
116.16 慈 ts'i 61.12;62.5;100.11 種 juŋ 20.12;20.16;21.19;39.19;58.20;113.12 稱 k'yiŋ
24.19 精 tseŋ 74.13 tso'i 78.1;63.13;89.4 維 yu 30.14;66.1 綺 k'i 58.11 聚 su 11.10
聞 bun 19.4;53.2;54.17;59.11;63.13;64.3;66.16;90.6;118.14 蓋 ke 12.2 蜜 'byir 73.11;
75.4;75.13;76.16;77.1;77.21;78.17;79.17;81.3 byir 74.1 'byi 84.1 語 'gu 58.12;122.19;
125.16 說 gwar 33.6;44.1;54.2;67.4;85.4;90.7;99.16;101.21;102.5 遠 wen 58.14 lwan(?)
123.12;126.9 領 lei 9.5 鼻 p'yi 13.10;16.4 pyi 15.1
- ㊧ 增 ts'in 93.5;123.18 (曾) 102.14 慶 k'en 62.12 憎 tsiŋ 18.21 摩 'ba 30.15 樂
lag 62.15;110.13;111.12;114.14;116.9 潤 (zun) 2.4;6.10 盤(般) p'an 122.11 膜 c'in
90.12;91.1;91.14;91.15;93.12;94.17;96.15 緣 yuan 54.19;59.15 ywan 64.7;64.14;64.16;65.2;
67.12;68.11;70.6;70.9;70.12;70.15;70.18;70.21;71.3;71.7;71.10 '綠) 71.13 (綠) 71.17;72.1;
72.4;94.1;101.4;120.17;120.19;122.1;124.10 (極) k'ig 91.17 蔭 'im 11.17 輪 lun 98.18
髮 p'ar 37.15
- ㊨ 噉(喚) hwa 105.20 hwan 106.16;107.4;109.12 擅(檀) t'an 82.10;83.11 據 gi 11.9
獨 t'og 68.1 梲 zin 88.4 蘊 'un 7.23 'un 8.9;8.16;8.21;9.3;9.9;9.13;9.19;10.4;10.10;10.
15;10.21;11.2;11.7;114.18 諸 ou 50.16;55.2;104.14;115.1;120.15;124.14;125.13 諦 de 44.4;
44.9;44.14;44.18;45.5;45.13;45.21;46.8;46.18;47.5;47.12;47.18;48.6;48.12;51.8;52.7;67.6;121.4;
121.20;124.2;124.6 謂 'u 120.9 遷 ts'yan 112.10
- ㊩ 禪 zan 60.18 gan 74.16;79.1;89.6 聲 ge'i 14.5;16.14;54.16;59.10;63.12;63.16;64.2;66.15;
118.13 舉 gu 51.15 薩 59.22 謗 boŋ 124.20 還 hwan 103.11 雖(殺) gar 95.15
檀(原訛作擅見十六畫下)
- ㊪ 斷 dwan 38.14 歸 ku 19.6 覆 p'u 12.1 謨 ma 43.11
- ㊫ 壞 he 96.19 寶 pe'u 19.9;19.14;19.17;19.19;20.2;20.6;20.9;21.2;21.7;21.11;21.15;22.6;22.17;
23.9;24.4;29.8;30.6;31.8;32.14;33.4;33.12;34.9;35.14;36.17;37.6;37.13.38.4;39.21 癡 c'i 57.20;
90.13;91.2;91.21;93.13;94.7;94.18;95.21;96.16;98.11;100.18, ts'a 80.10;90.13;91.2;91.21;93.13;
94.7;94.18 (瞋) c'in 95.20 礙 'ge 8.18 羅 la 73.10;73.21;75.3;75.12;76.15;76.22;77.20;
78.16;79.16;81.2;83.20;85.11 藥 'ag 97.12 證 jin 65.5;66.2;68.9 cin 79.11 識 gig 3.7 ;

唐五代西北方音

3.18;8.6;10.14;10.20;12.18;14.18;14.20;14.22;15.2;15.4;15.6;15.8;18.16;71.8;71.9 𪛗(sic) 68.18

邊 p'yan 32.1 pyan 124.1;126.12 離 li 23.14;27.10;41.12;41.14;41.19;42.2;42.7;42.14;

123.13;126.10 難 'nan 53.6

𪛗 繼(空) k'on 105.3 覺 kag 22.13;24.11;25.3;25.10;25.17;54.20;59.16;64.8;64.17;65.3;67.13;

71.21 觸 c'og 14.8;16.20;69.5;70.19;70.20

𪛗 攝 çab 82.12;83.13;84.13;86.10;86.12;86.15 çan(?) 89.10

𪛗 龕 k'am 36.20

𪛗 變 kyen(?) 112.11;113.16 髓 su 2.2 體 t'e 2.9;21.5;22.4;22.10;23.1;23.12;26.13;29.5;29.12;

29.18;30.10;32.5;40.17 t'e'i 25.8;28.11 k'on(?) 85.15

𪛗 觀 kwan 69.19;120.10;125.12 gwan 100.2;100.13;101.5;124.9

𪛗 麤 ts'o 81.9;81.17

唐五代四北方音

中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之十二

唐五代西北方音

定價：平裝本新臺幣270元，精裝本新臺幣320元

（外幣定價按當時美金匯率加百分之十五匯兌費計算）

不准翻印

著 者 羅 常 培

發行者 中央研究院歷史語言研究所
臺北市南港區

印刷者 文匯印刷資訊處理
臺北市環河南路二段 211 號

代售處 臺灣商務印書館
臺北市重慶南路一段 37 號

臺灣學生書局
臺北市和平東路一段 198 號

三民書局
臺北市重慶南路一段 61 號

中華民國八十年五月景印臺一版

